

blue

fly smart

blue



BEST REGIONAL
AIRLINE EUROPE 2012

ΤΟ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟ ΤΗΣ **AEGEAN AIRLINES** – No 43
THE **AEGEAN AIRLINES** INFLIGHT MAGAZINE – No 43

ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΣΑΣ ΤΕΥΧΟΣ
YOUR FREE COPY TO TAKE HOME



A STAR ALLIANCE MEMBER



READING
THIS MAGAZINE
HAS NEVER BEEN SO
INVITING.

www.visitgreece.gr

Discover Chania

A STAR ALLIANCE MEMBER



WINTER 2012 - 2013



A hand is holding a blue quilted hat and several orange shopping bags in the foreground. The background is a blurred view of a white-washed town with blue domes, likely Santorini, Greece, under a clear blue sky.

Folli Follie

"IT" GIRL RULE #1
MORE IS MORE!

Sui & Rianne

SANTORINI, GREECE



Arrivals

FLIGHT

DESTINATION

2 6

BURBERRY

1 6

HUGO BOSS

2 3

PIERRE BALMAIN

2 4

VERSACE

6 4

JUICY COUTURE

4 5

FRANKLIN AND MARSHALL

2 2

NAPAPIJRI

1 2

POLO RALPH LAUREN

1 1

MONCLER

0 5

D SQUARED²

3 6

ETRO

mmms x

I N T E R

STATUS

GATE

ON TIME

25

ON TIME

14

ON TIME

15

ON TIME

09

ON TIME

13

ON TIME

17

ON TIME

19

ON TIME

12

ON TIME

07

ON TIME

26

ON TIME

03

ON TIME

V I S T A

71 Tsimiski str. THESSALONIKI
FASHION FOR MEN & WOMEN

Myconian Collection
 Hotels | Resorts | Villas



**Myconian Imperial
Resort**


**Royal Myconian
Resort**


**Myconian Ambassador
Hotel**


**Myconian K
Hotels**
 CHARMING HOTELS

**Myconian Villa
Collection**
 EXCLUSIVE VILLAS RESORT

**Myconian Utopia
Resort**
 OPENING MAY 2023

Myconian Collection
Hotels | Resorts | Villas



The Leading Hotel Experience on Mykonos

www.myconiancollection.gr



The Atrium

RESIDENCES



ONE OF THE TOP RESIDENTIAL BUILDINGS IN LONDON

27 luxurious apartments 2, 3 and 4 bedrooms for sale
in one of the most prestigious areas of London,
St John's Woods, overlooking Regent's Park gardens.
visit: www.atriumlondon.com

BY



PROFIN
PROPERTY MANAGEMENT



PROFIN

PROPERTY MANAGEMENT

25 years experience in London

- Property management
- Sales and Lettings of properties
- Development and refurbishment of buildings, houses and flats
- We offer an extremely high level of service

8 DUKE STREET, LONDON W1U 3EW
TEL UK +442072245556
TEL GR +302106893640
MOB GR +306944580058
EMAIL info@profin.co.uk
www.profin.co.uk

blue

ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑ ΤΗΣ AEGEAN AIRLINES

Βιλτανιώτη 31, Νέα Κηφισιά 145 64, τηλ. 210-62.61.700, φαξ: 210-62.61.889

Διευθύντρια: Ρούλα Σαλούτσι (saloutsi.roula@aegeanair.com)

Αρχισυντάκτης: Πάνος Κοκκίνης

Creative Art Director: Σωτήρης Σελαϊδινάκος

Βοηθός Αρχισυντάκτης: Εβίτα Κυριαζή

Επιμέλεια Ύλης: Κώστας Φαρμάκης

Συνεργάτες Τεύχους: Φώτης Βαλλάτος, Ξένια Γεωργιάδου, Τασούλα Επτακοίλη, Άγγελος Ρέντουλας, Σεμίνια Σαραντοπούλου

Μεταφράσεις: Γεωργία Λαμού

Διόρθωση Ελληνικών Κειμένων: Δήμητρα Καράμπελα (υπεύθυνη), Αλεξάνδρα Σφυρή

Διόρθωση Αγγλικών Κειμένων: Ντέμπορα Έλλης

Γραμματεία: Βανέσσα Μπουρνά, Ευαγγελία Σωτηροπούλου

Φωτογράφοι: Γιάννης Βασταρδής, Βαγγέλης Ζαβός, Ολυμπία Κρασάγκη, Ολυμπία Ορνεράκη, Σοφία Παπαστρατή, Μπασιτιάν Παρούσου, Έφη Παρούτσα

Photo Editor: Νάσια Διαμαντίδη

Fashion Editor: Άντα Μισθού

Επεξεργασία Εικόνων: Κώστας Τσιρώνης

Πρακτορεία: AK IMAGES, APEIRON, IDEAL, IML IMAGE GROUP, SHUTTERSTOCK, VISUAL HELLAS

Παραγωγή - Έκδοση Εντύπου: ΕΞΕΡΕΥΝΗΤΗΣ - ΕΞΠΛΟΡΕΡ ΑΕΕΕΕ

Εθνάρχου Μακαρίου και Δ. Φαληρέως 2, Νέο Φάληρο 185 47, τηλ. 210-48.08.000, φαξ: 210-48.08.202

Διευθυντής Περιοδικών Εκδόσεων: Σωκράτης Τσιχλιάς

Εμπορική Διεύθυνση: Παναγιώτης Ροτζιόκος

Σύμβουλος Έκδοσης: Αντώνης Παπανικολάου

Σύμβουλος Διαφήμισης: Ζάκος Χατζηγιαννάκης

Υπεύθυνη Διαφήμισης: Κατερίνα Τσιλικούνα (τηλ. 210-48.08.267, email: ktsilikouna@bluemagazine.gr)

Γραφείο Β. Ελλάδας - Διαφήμιση: Μελίνα Παυλίδου (τηλ. 2310-242.125, email: mpavlidou@kathimerini.gr)

ΤΡΙΜΗΝΙΑΙΑ ΕΚΔΟΣΗ

Οι γνώμες που εκφράζονται στα κείμενα του περιοδικού δεν αντιπροσωπεύουν αναγκαστικά τις απόψεις της Aegean Airlines.

Δεν επιτρέπεται αναδημοσίευση ή αποσπασματική μεταφορά κειμένων χωρίς τη γραπτή συναίνεση της Aegean Airlines.

Το περιοδικό διατίθεται δωρεάν.

PROPERTY OF AEGEAN AIRLINES

31 Viltanioti St, Nea Kifissia 145 64, tel. 210-62.61.700, fax 210-62.61.889

Editor in Chief: Roula Saloutsi (saloutsi.roula@aegeanair.com)

Senior Editor: Panos Kokkinis

Creative Art Director: Sotiris Selaidinakos

Assistant Editor: Evita Kyriazi

Editing Coordinator: Kostas Farmakis

Writers: Fotis Vallatos, Xenia Georgiadou, Tassoula Eptakili, Angelos Rentoulas, Semina Sarantopoulou

Translations: Georgia Lemos

Copy Editing (Greek): Dimitra Karampela (supervisor), Alexandra Sfyri

Copy Editing (English): Deborah Ellis

Photographers: Giannis Vastardis, Vaggelis Zavos, Olympia Krasagaki, Olympia Orneraki, Sofia Papastrati, Bastian Parschau, Efi Paroutsas

Photo Editor: Nassia Diamantidi

Fashion Editor: Ada Mithou

Photoshop: Kostas Tsironis

Photo Agencies: AK IMAGES, APEIRON, IDEAL, IML IMAGE GROUP, SHUTTERSTOCK, VISUAL HELLAS

Production - Publishing: EXEREVNITIS - EXPLORER SA

Ethnarhou Makariou & 2 Falireos, Athens 185 47, tel. 210-48.08.000, fax 210-48.08.202

Director of Magazine Publishing: Socratis Tichlias

Commercial Director: Panagiotis Rotziokos

Publishing Consultant: Antonis Papanikolaou

Advertising Director: Zakos Chatzigiannakis

Advertising Manager: Katerina Tsilikouna (tel. +30 210-48.08.267, email: ktsilikouna@bluemagazine.gr)

Advertising Department - Northern Greece: Melina Pavlidou (tel. +30 2310-242.125, email: mpavlidou@kathimerini.gr)

QUARTERLY EDITION

Aegean Airlines does not necessarily share the opinions expressed in Blue.

It is illegal to reproduce any part of this publication without the written permission of Aegean Airlines.

This magazine is distributed free of charge.

A full-page advertisement for Ermenegildo Zegna. A man with long, wavy brown hair and a beard is the central figure. He is wearing a three-piece corduroy suit in a rich brown color, consisting of a double-breasted jacket, a matching vest, and trousers. Underneath, he wears a light-colored checkered shirt and a dark blue patterned tie. He is leaning against a large, vertical wooden plank, with his right hand resting on a horizontal wooden ledge. The background is a soft-focus landscape of mountains under a hazy, golden sky. The overall mood is sophisticated and nature-inspired.

Ermenegildo Zegna

Passion for Nature
Featuring "Oasi Zegna" Landscape

CONTENTS

66



HELMUT NEWTON, ROUGE A LEVRES ETALÉ, VOGUE FRANCE, 1983, PARIS © HELMUT NEWTON ESTATE

16. EDITORIAL

21. AGENDA

A(EGEAN) LIST

41. CITIZEN

Τα καλύτερα καινούργια
ξενοδοχεία, εστιατόρια
και καταστήματα.

The best new hotels, restaurants
and shopping destinations.

64. FESTIVAL

Μια αυθεντική εμπειρία
ελληνικής Αποκριάς στη Σκύρο.
Experience an authentic Greek
Carnival on Skyros.

66. PHOTOGRAPHY

Ο Χέλμουτ Νιούτον στη Στέγη
Γραμμάτων και Τεχνών.
A Helmut Newton retrospective
at the Onassis Cultural Centre.

68. EXHIBITION

«Οι πριγκίπισσες της Μεσογείου»
στο Μουσείο Κυκλαδικής Τέχνης.
“Mediterranean Princesses” at the
Museum of Cycladic Art.

70. KNOWLEDGE

Οι αρχιτέκτονες της δημόσιας
ανταλλακτικής βιβλιοθήκης.
Two architects reinvent the
concept of the lending library.

72. ART

Αναδρομική έκθεση του ζωγρά-
φου Νικολάου Γύζη στο Ίδρυμα
Εικαστικών Τεχνών και Μουσικής
B. και Μ. Θεοχαράκη.
Paintings by Greek artist
Nikolaos Gyzis at the B&M
Theocharakis Foundation.

74. APICULTURE

Ο βασιλοτρόφος του Ψηλορείτη.
Breeding queens on Crete.

76. GOLF

Η άνοιξη του golf στην Costa
Navarino.
Hit the links at Costa Navarino's
signature golf courses.

78. TRADITION

Τσίπουρο.
Tsipouro, a Greek spirit.

FOCUS

82. INNOVATION

Οι ομιλητές που ξεχώρισαν από
το φετινό TEDx Athens.
Five innovative figures who spoke
at this year's TEDxAthens.

88. FOOD

Οι πιο δυνατές γευστικές
εμπειρίες της Βαρκελώνης.
A food lover's guide to
Barcelona.

94. INSPIRATION

Εκπρόσωποι της ελληνικής
δημιουργίας στο εξωτερικό.
Creative young Greeks tell
Blue about their work.

98. DISCOVERY

Οι πιο φρέσκες διευθύνσεις
για διαμονή, φαγητό και ποτό
σε Μόσχα και Αγία Πετρούπολη.
The latest additions for
accommodation, dining and
entertainment in Moscow
and St. Petersburg.

BVLGARI



BVLGARI.COM

OCTO

ETERNAL VALUES

BVL 193 MANUFACTURE CALIBER WITH TWIN BARRELS,
ENSURING A 50-HOUR POWER RESERVE.
41MM CASE IN 18-CT PINK GOLD, WATER-RESISTANT UP TO 100M.

ATHENS • 7 PANEPISTIMIOU ST., 210 3711000
KIFISSIA • 240 KIFISSIAS AV. & 3 LEVIDOU ST., 210 8089500 GOLDEN HALL • KIFISSIAS AV., 210 6839602

CONTENTS

FEATURES

104. FASHION STORY

Η διαχρονική γοητεία των Χανίων.
The eternal charm of Chania.

116. INSIDER'S GUIDE

Τέσσερις Χανιώτες μάς συστήνουν την ιδιαίτερη πατρίδα τους.
Four Chaniots provide an introduction to their homeland.

122. SPOTLIGHT

Οι ανερχόμενες ευρωπαϊκές γειτονιές.
Up-and-coming European neighbourhoods.

126. DESTINATION

Καλαμάτα, η πόλη του ήλιου.
Kalamata, sun city.

132. MUSEUMS

Εστίες ευρωπαϊκού πολιτισμού.
Guardians of European culture.

140. GASTRONOMY

Μοριακά κοκτέιλ, τάπας και wine bars που μεταμορφώνουν την Αθήνα.
Molecular cocktails, inspired tapas and new wine bars in Athens.

148. POINT OF VIEW

Τρεις άνθρωποι της τέχνης μας ξεναγούν σε Τελ Αβίβ, Κωνσταντινούπολη και Κύπρο.
Three prominent intellectuals tell Blue what they love about Tel Aviv, Istanbul and Cyprus.

156. ON THE ROAD

Οι σημαντικότεροι αρχαιολογικοί χώροι, μουσεία και γκαλερί στην Κρήτη.
Must-see archaeological sites, museums and galleries on Crete.



COVER

Φωτογραφία:
Ολυμπία Κρασσάγκη
Photo:
Olympia Krasagaki
Σακάκι, μάλινη μπλούζα, παντελόνι
και δερμάτινες μπότες όλα Chanel (Linea Piu)

AEGEAN FILES

164. AEGEAN NEWS

170. AEGEAN SERVICES

178. BUSINESS LOUNGE

Ένα προνόμιο των επιβατών της AEGEAN.
A privilege for AEGEAN passengers.

180. STAR ALLIANCE LOUNGE

Ένα ακόμη προνόμιο των συχνών επιβατών της AEGEAN.
Yet another privilege for AEGEAN frequent flyers.

182. WINEMAKERS

Οι Έλληνες οινοπαραγωγοί πίσω από τις ετικέτες.
Spotlight on important Greek winemakers.

188. IN-FLIGHT ENTERTAINMENT

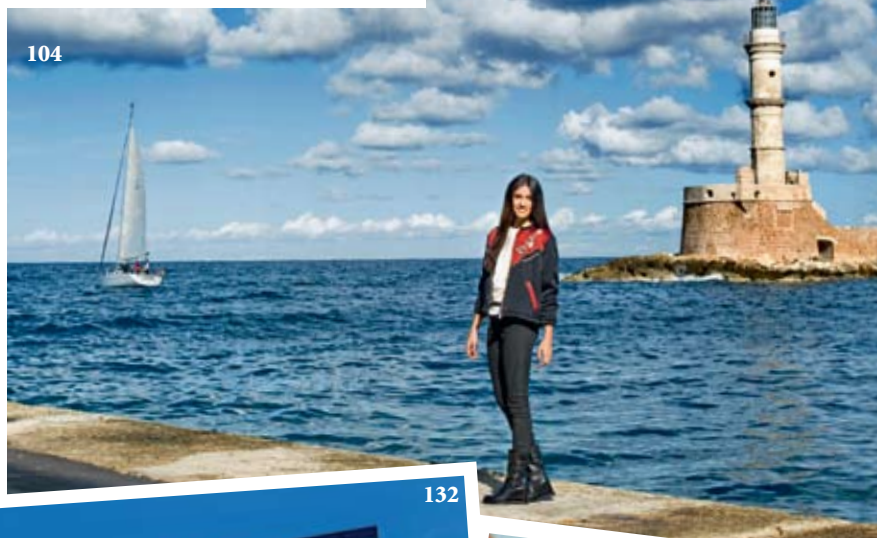
Οδηγός ψυχαγωγικού προγράμματος.
A guide to our entertainment programme.

194. AEGEAN AIRLINES' NETWORK

Οι προορισμοί της AEGEAN για άνετα ταξίδια.
AEGEAN's destinations.

198. FLEET

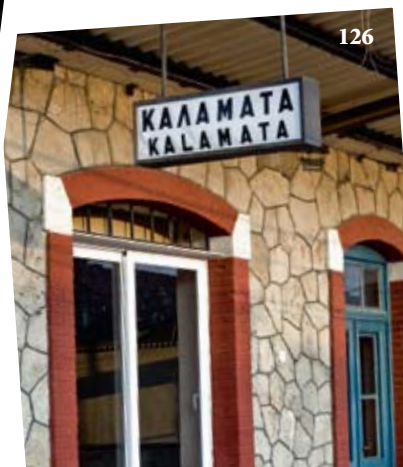
Ο στόλος της AEGEAN.
The AEGEAN fleet.



132



140



126

HUBLOT



ΠΑΤΣΕΑΣ
MASTER OF JEWELLERY & WATCHES

ΨΥΧΙΚΟ - ΚΗΦΙΣΙΑ
210 6717 857-8, www.patseas.gr



HUBLOT

Classic Fusion Skeleton Tourbillon.
Tourbillon movement, extra-thin skeleton
manufactured in-house by Hublot.
Case in 18K red gold, crafted using a unique
new alloy: King Gold. Sapphire dial.
Black rubber and alligator-skin strap.
Limited edition of 99 pieces.

www.hublot.com • twitter.com/hublot • facebook.com/hublot

EXCLUSIVE AGENT: FLAMME HELLAS S.A. ATHENS-GREECE. TEL. +30 210 3224746-8 E-mail: info@flammehellas.gr

Καλύτερη Περιφερειακή
Αεροπορική Εταιρεία της
Ευρώπης για το 2012



Το όραμά μας για μια ποιοτική εταιρεία ενισχύεται καθημερινά

Φίλες και φίλοι,

Είναι ολοφάνερο ότι διανύουμε μια πρωτόγνωρη περίοδο, γεμάτη απαιτήσεις, αβεβαιότητες, προκλήσεις, αναζητήσεις, προβληματισμούς και, πάνω από όλα, μια περίοδο όπου καλούμαστε όλοι να δοκιμαστούμε, να κρίνουμε και να προσπαθήσουμε με όλες μας τις δυνάμεις να βοηθήσουμε τη χώρα μας να βγει από την οικονομική και κοινωνική ύφεση που τη μαστίζει τα τελευταία τέσσερα χρόνια.

Ελπίζω ότι όλοι αντιλαμβάνεστε τη σημασία που έχει η προσπάθειά μας να γίνουμε μια μεγαλύτερη και ισχυρότερη αεροπορική εταιρεία, τόσο για το Ελληνικό Τουριστικό Προϊόν όσο και για την οικονομία της χώρας μας γενικότερα. Μέσα στο πλαίσιο αυτό αγωνιζόμαστε για να διατηρήσουμε και να βελτιώσουμε ακόμη περισσότερο την ποιότητα των υπηρεσιών μας, αποδεικνύοντας -τόσο στο εσωτερικό όσο και στο εξωτερικό- την ποιοτική μας θέση. Μια ποιότητα υπηρεσιών για την οποία έχουμε, άλλωστε, βραβευτεί από πολλούς διεθνείς οργανισμούς.

Παράλληλα, στο πεδίο της εταιρικής κοινωνικής ευθύνης, διαπιστώνοντας τα οικονομικά προβλήματα της ευρύτερης κοινωνίας, προσπαθούμε να συνεισφέρουμε στο μέτρο των δυνατοτήτων μας και να ανταποκριθούμε σχεδόν σε όλα τα αιτήματα, που αφορούν φιλανθρωπικούς σκοπούς αλλά και σημαντικές πολιτιστικές εκδηλώσεις σε όλους τους προορισμούς στην Ελλάδα καθώς και σε αιτήματα φορέων, δήμων, νομαρχιών, ΜΚΟ. Ταυτόχρονα, η AEGEAN συνεχίζει να τοποθετεί την προστασία του περιβάλλοντος πολύ ψηλά στη λίστα των προτεραιοτήτων της, υιοθετώντας ως βασικό περιβαλλοντικό της στόχο για το 2013 την πολιτική Zero Waste, την παραγωγή δηλαδή μηδενικών απορριμμάτων μέσω ριζικού επανασχεδιασμού των διαδικασιών διαχείρισης των υλικών και προϊόντων που χρησιμοποιούμε.

Το όραμά μας για μια ποιοτική εταιρεία, που αναβαθμίζει την προσβασιμότητα της Ελλάδας και στηρίζει τον ελληνικό τουρισμό, ενισχύεται καθημερινά από όλους εσάς, που, σε μια πρωτόγνωρη δυσκολία χρονική περίοδο, συμβάλλετε καθημερινά με την παρουσία σας.

Σας ευχαριστώ και εύχομαι το 2013 να γεμίζει κάθε μέρα σας με υγεία, αισιοδοξία, χαρές, ελπίδα και όμορφα ταξίδια.

Θεόδωρος Βασιλάκης
Πρόεδρος



Athens BOSS Store 19 Amerikis Str. Kolonaki Phone 210 3389080
Athens BOSS Shop Golden Attica, Golden Hall Phone 211 1814322
Kifissia BOSS Store 15 Kyriazi Str. Phone 210 8011503
Glyfada BOSS Store 20 Lazaraki Str. Phone 210 8986378
Heraclion Crete BOSS Store 6 Daidalou Str. Phone 2810 241047

BOSS
HUGO BOSS

Best Regional
Airline Europe 2012



Our vision of being a reliable and high-quality company is reinforced daily by you

Dear friends,

It is obvious that we are going through an unprecedented period full of demands, uncertainties, challenges, quests and preoccupations. Above all, this is a time when we are all called on to try with all our strength to help our country out of the economic and social recession which has been plaguing Greece for the last four years.

As a result, I believe it is crucial that we at AEGEAN press on with our efforts to become a bigger and stronger airline, both for the Greek tourism product and the country's economy in general. In this context, we are striving to maintain and further improve the quality of our services, demonstrating – both at home and abroad – our distinctive position. After all, we have been awarded by many international organisations for the quality of our services.

Furthermore, in the field of corporate social responsibility, having taken into consideration the economic problems facing society at large, we are trying to contribute, to the extent of our capabilities, by responding to almost all requests regarding charities and donations, as well as important cultural events at all our Greek destinations, along with requests by agencies, local authorities and NGOs. Simultaneously, AEGEAN continues to place environmental protection very high on its list of priorities, adopting as a key environmental objective for 2013 the zero-waste policy, i.e. the production of zero waste through the radical redesign of the management of the materials and products we use.

Our vision of being a reliable and high-quality company that upgrades accessibility to Greece while supporting the country's tourism industry is reinforced daily by you, our passengers, who, during this period of unprecedented difficulty, are contributing by choosing to fly with AEGEAN.

Thank you, and I wish that 2013's every day is filled with health, optimism, joy, hope and beautiful journeys.

Theodore Vassilakis
President

ZOLOTAS

1895



NEW DIAMOND SPIRIT

10 Panepistimiou Ave. Athens – 9 Stadiou Ave. Athens
Tel: 210 36 01 272 www.zolotas.gr

Africa Collection
18 carat gold

marcobicego.com
(+30) 210 3310601

MARCO BICEGO

90 & 1 DAYS

ΟΛΑ ΟΣΑ
ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΑ
ΘΕΛΕΤΕ
ΝΑ ΚΑΝΕΤΕ
EVERYTHING
YOU NEED
TO KNOW

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: ΞΕΝΙΑ ΓΕΩΡΓΙΑΔΟΥ / BY XENIA GEORGIADOU



©SOUHEL MICHAEL KHOURY

Επικίνδυνες σχέσεις **ΑΠΟ 01 ΕΩΣ 03/02/2013**

Αντλώντας έμπνευση από την ερωτική σχέση του Ογκίστ Ροντέν με τη μούσα του Καμίλ Κλοντέλ και την τραγική κατάληξη της τελευταίας μετά το χωρισμό τους, ο Μπορίς Άιφμαν παρουσιάζει με τη διάσημη ομάδα του το νέο του μπαλέτο «Rodin».

Μέγαρο Μουσικής: Βασ. Σοφίας και Κόκκαλη, Αθήνα, www.megaron.gr

RODIN 01/02/2013-03/02/2013

Inspired by the love affair between Auguste Rodin and his apprentice-muse Camille Claudel, Boris Eifman and his esteemed dance company presents the Russian choreographer's new ballet, "Rodin".

Athens Concert Hall, Vas. Sofias Ave & Kokkali St, www.megaron.gr



ΝΑΥΤΗΣ: ΕΥΓΕΝΙΟΣ ΣΤΟΝ ΚΑΝΑΛΙΕ, 1962. ΙΔΡΥΜΑ ΓΙΑΝΝΗ ΤΣΑΡΟΥΧΗ

Ο Τσαρούχνης αλλιώς

ΕΩΣ 31/03/2013

Η έκθεση «Γιάννης Τσαρούχνης: Μελέτες για 17 θέματα» μέσα από σπουδές, παραλλαγές και αρχειακό υλικό επιχειρεί μια διαφορετική προσέγγιση στο έργο του Έλληνα εικαστικού. Διεισδύοντας στο εργαστήριό του, η έκθεση φωτίζει τα ερεθίσματά του, τα θέματα που τον απασχολούσαν και τον τρόπο που τα απέδιδε. Μουσείο Μπενάκη: Κτίριο οδού Πειραιώς, Πειραιώς 138 και Ανδρονίκου, www.benaki.gr

YANNIS TSAROUCHEIS

TO 31/03/2013

By allowing viewers a glimpse into his studio, the exhibition "Studies for 17 Themes" sheds light on what moved the Greek painter Yannis Tsarouchis, the issues that concerned him and the way these were manifested on canvas. Benaki Museum Pireos St Annex, 138 Pireos St & Andronikou St, www.benaki.gr



© JAVIER CALLEJAS

ΙΣΠΑΝΟΙ ΑΡΧΙΤΕΚΤΟΝΕΣ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ

ΑΠΟ 23/01 ΕΩΣ 20/03/2013

«Πόλη Ευρώπης: Ισπανοί Αρχιτέκτονες στην Αθήνα»: Η πρεσβεία της Ισπανίας, το Ελληνικό Ινστιτούτο Αρχιτεκτονικής και το Μουσείο Μπενάκη σε συνεργασία με το Ινστιτούτο Θερβάντες πραγματοποιούν έναν κύκλο διαλέξεων, με ομιλητές διακεκριμένους εκπαιδευτές της ισπανικής αρχιτεκτονικής. Μουσείο Μπενάκη: Κτίριο Οδού Πειραιώς, Πειραιώς 138 και Ανδρονίκου, www.benaki.gr

SPANISH ARCHITECTS IN ATHENS

23/01/2013-20/03/2013

"City Europe: Spanish Architects in Athens" is a series of lectures that will feature some of the most distinguished Spanish architects, a collaboration between the Embassy of Spain in Athens, the Hellenic Institute of Architecture, the Benaki Museum and the Cervantes Institute. Benaki Museum Pireos St Annex, 138 Pireos St & Andronikou St, www.benaki.gr



ΖΟΥΜΠΟΥΛΑΚΗΣ: ΧΑΡΗΣ ΛΑΜΙΤΕΡ

ΠΕΡΙ ΕΡΩΤΟΣ ΕΩΣ 19/01/2013

Στην ομαδική έκθεση «Ερωτικά καταφύγια και μερικές ερωτικές ιστορίες» οι συμμετέχοντες καλλιτέχνες -Αϊδίνης, Μόραλης, Ψυχοπαίδης κ.ά.-, αναλογιζόμενοι τη σημασία του έρωτα, προτείνουν αντίδοτο στην κρίση. Γκαλερί Ζουμπουλάκη: Πλατεία Κολωνακίου 20, www.zoumboulakis.gr

EROTIC SHELTERS

TO 19/01/2013

At the group exhibition "Erotic Shelters and Other Erotic Stories", the featured works are by artists including Diamantis Aidinis, Yannis Moralis, Yiannis Psychopedis, among others, and reflect on the importance of love while offering an antidote to the economic crisis. Zoumboulakis Gallery, 20 Kolonaki Sq, www.zoumboulakis.gr



ΤΑΣΕΙΣ ΦΥΓΗΣ ΑΠΟ 27/02 ΕΩΣ 10/03/2013

Οι Έλληνες μετανάστες του '60 και οι «φυγάδες» της σημερινής οικονομικής κρίσης συναντιούνται στην παράσταση «Τηλέμαχος: Should I Stay or Should I Go?», που εμπνεύστηκαν οι Πρόδρομος Τσινικόρης και Ανέστης Αζάς σε συνεργασία με τον διακεκριμένο Γερμανό δραματουργό Jens Hillje, αναλύοντας το ίδιο πάντα δίλημμα.

Στέγη Γραμμάτων και Τεχνών: Λεωφόρος Συγγρού 107-109, www.sgt.gr

TELEMACHUS: SHOULD I STAY OR SHOULD I GO?

27/02/2013-10/03/2013

The Greek immigrants of the 60s and those escaping the current economic crisis meet in "Telemachus: Should I Stay or Should I Go?", a production created by Prodromos Tsinikoris and Anestis Azas for younger viewers in cooperation with German playwright Jens Hillje. Onassis Cultural Centre, 107-109 Syngrou Ave, www.sgt.gr



NAPAPIJRI
NAPAPIJRI



Άγνωστες λέξεις

ΑΠΟ 24/01 ΕΩΣ 28/02/2013

«Για μένα οι λέξεις είναι πολύ σημαντικές, μοιάζουν να έχουν ζωή και ιστορία ανεξάρτητη από αυτήν των ανθρώπων». Η βίντεο-εγκατάσταση «Frame of Reference» του Φινλανδού Charles Sandison στη Bernier/Eliades προβάλλει λέξεις που διασταυρώνονται μεταξύ τους, ενώνονται ή και αποφεύγουν η μία την άλλη, παίζοντας με τα νοήματα. Γκαλερί Bernier/Eliades: Ειπατάλκου 11, www.bernier-eliades.gr

FRAME OF REFERENCE

24/01/2013-28/02/2013

Finnish artist Charles Sandison's video installation "Frame of Reference" projects words crisscrossing each other, uniting with one another and even avoiding each other, playing with meanings and well-known phrases. Bernier/Eliades Gallery, 11 Eptahalkou St, www.bernier-eliades.gr



ΝΙΚΟΣ ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗΣ ΩΣ ΤΟ ΜΑΪΟ ΤΟΥ 2013

Η έκθεση «130 χρόνια Νίκος Καζαντζάκης» περιλαμβάνει πλούσιο φωτογραφικό υλικό, σπάνια χειρόγραφα και προσωπικά του αντικείμενα. Διοργανώνεται από τον «Ελληνικό Κόσμο» σε συνεργασία με τις εκδόσεις Καζαντζάκη και το Μουσείο Νίκου Καζαντζάκη. Κέντρο Πολιτισμού «Ελληνικός Κόσμος»: Πειραιώς 254, Ταύρος, www.hellenic-cosmos.gr

NIKOS KAZANTZAKIS TO MAY 2013

The exhibition "130 Years Nick Kazantzakis", marking 130 years since the great Greek writer's birth, includes photographic material, rare manuscripts and personal belongings and is a collaboration between the Hellenic Cosmos Cultural Centre in Athens and the Nikos Kazantzakis Museum on Crete. Hellenic Cosmos Cultural Centre, 254 Pireos St, Tavros, www.hellenic-cosmos.gr



ΛΥΚΕ, ΛΥΚΕ, ΕΙΣΑΙ ΕΔΩ;

ΕΩΣ 28/04/2013

Δαμασκηνόπιτα, μούρα ζελέ, φράουλες με σαντιγί: ο Κακός Λύκος από το παραμύθι του Σαρλ Περό απεικονίζεται με τρόπο το καλόν της Κοκκινόσκουφίτσας. Η οπερατική εκδοχή της ιστορίας, σε σύνθεση Σίμουρ Μπάρμπι, έχει κωμική και απροσδόκητη εξέλιξη. Σκηνοθεσία: Δημήτρης Καρατζάς. Θέατρο Ολύμπια: Ακαδημίας 59-61, www.nationalopera.gr

LITTLE RED RIDING HOOD

ΤΟ 28/04/2013

The Big Bad Wolf looks upon Little Red Riding Hood's basket with terror in this operatic version of Charles Perrault's classic fairy tale with a comical twist and music composed by Seymour Barab. Olympia Theatre, 59-61 Academias St, www.nationalopera.gr



PHOTO © MUSEUM OF FINE ARTS BOSTON

ΝΕΚΡΕΣ ΦΥΣΕΙΣ

ΑΠΟ 14/02 ΕΩΣ 28/04/2013

Η έκθεση «Νεκρή Φύση: Αριστουργήματα από το Μουσείο Καλών Τεχνών της Βοστώνης» παρουσιάζει έργα σημαντικών Ευρωπαίων και Αμερικανών ζωγράφων του 19ου και του 20ού αιώνα που φλέεραν με τη συγκεκριμένη θεματική.

Ίδρυμα Εικαστικών Τεχνών και Μουσικής Β & Μ Θεοχαράκη: Βασιλίσσης Σοφίας 9 και Μέρλιν 1, www.thf.gr

STILL LIFE MASTERPIECES

14/02/2013-28/04/2013

"Still Life: Masterpieces from the Collection of the Museum of Fine Arts in Boston" presents still lifes by important 19th- and 20th-century European and American painters.

B&M Theocharakis Foundation of Fine Arts & Music, 9, Vas. Sofias Ave & 1 Merlin St, www.thf.gr



Oxette

DESIGN JEWELLERY & WATCHES



POP WATCHES

retail price: 99€

Shop online www.oxette.gr



THESSALONIKI

Μέσα από την κάμερα

ΕΩΣ 28/02/2013

Το πρώτο μέρος της έκθεσης, «Πέρα από την ιστορία: Η Θεσσαλονίκη μέσα από τη φωτογραφία», μας μεταφέρει μέσα από 500 έργα -καρτ-ποστάλ, φωτογραφίες δρόμου, εικόνες στούντιο κ.τ.λ.- το κλίμα της πόλης από την απελευθέρωση ως το Μεσοπόλεμο. Μουσείο Φωτογραφίας Θεσσαλονίκης: Αποθήκη Α', λιμάνι Θεσσαλονίκης, Ναυάρχου Βότση 3, www.thmphoto.gr

THROUGH PHOTOGRAPHY

TO 28/02/2013

The first part of the exhibition "Beyond History: Thessaloniki Through Photography" presents the city from its liberation from the Ottomans in 1912 to the interwar period through 500 images. Thessaloniki Museum of Photography, Warehouse A, Thessaloniki Port Complex, 3 Navarchou Votsi St, www.thmphoto.gr



THESSALONIKI

ΤΑ ΚΤΙΡΙΑ ΚΑΙ Η ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΟΥΣ ΕΩΣ 31/01/2013

Την αρχιτεκτονική διαδρομή της πόλης φωτίζει η έκθεση «Θεσσαλονίκη 100+. Πόλη και Αρχιτεκτονική. Εκμοντερνισμοί και προσαρμογές», που διοργανώνει το Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδος - Τμήμα Κεντρικής Μακεδονίας, εστιάζοντας στις επιρροές των αρχιτεκτόνων από Ανατολή και Δύση. Μέγαρο Μουσικής Θεσσαλονίκης Κτίριο M2: 25ης Μαρτίου και Παραλίας, www.tch.gr

MODERNISATIONS AND ADAPTATIONS TO 31/01/2013

The exhibition "Thessaloniki 100+ Architecture and City: Modernisations and Adaptations", organised by the Technical Chamber of Greece's Central Macedonia branch, highlights the architectural development of the northern port city. Thessaloniki Concert Hall, Building M2, 25is Martiou St (on the waterfront), www.tch.gr



THESSALONIKI

ΔΟΡΑΘΗ ΠΟΛΗ

ΕΩΣ 24/02/2013

Η έκθεση «Τόποι της μνήμης - Πεδία οραμάτων» ορίζει μέσα από 16 έργα την πόλη ως μνημονικό τόπο ή ψυχογραφικό τοπίο. Κρατικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης - Κέντρο Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης: Αποθήκη B1, λιμάνι Θεσσαλονίκης, www.greekstatemuseum.com

INVISIBLE CITY

TO 24/02/2013

The exhibition "Memory Places - Field Visions" defines the city as a mnemonic place or psychographic landscape. State Museum of Contemporary Art - Contemporary Art Center of Thessaloniki, Warehouse B1, Thessaloniki Port Complex, www.greekstatemuseum.com



SANTORINI

ΔΙΑΛΟΓΟΙ

ΑΠΟ ΑΡΧΕΣ ΑΠΡΙΛΙΟΥ 2013
ΩΣ ΤΟΝ ΙΟΥΛΙΟ ΤΟΥ 2013

Η Γκαλερί Krateras, ενθαρρύνοντας την εικαστική συνομιλία μεταξύ Ελλήνων δημιουργών, προσκαλεί τον Απόστολο Χατζαρά να εκθέσει στο νησί με δύο εικαστικούς της δικής του γενιάς. Την έκθεση επιμελείται η ιστορικός τέχνης Λουίζα Καραπιδάκη. Γκαλερί Krateras: N. Νομικού, Οία, www.krateras.com

DIALOGUES

APRIL-JULY 2013

The Krateras Gallery presents an exhibition of works by a trio of Greek artists, Apostolos Hatzaras, Alekos Fasianos and Giorgos Stathopoulos, which capture the poetic atmosphere of the Aegean. Art historian Louise Karapidaki is the curator of the exhibition. Krateras Gallery, N. Nomikou St, Oia, www.krateras.com



**Εδώ και 20 χρόνια
διαχειριζόμαστε την
ακίνητη περιουσία
Ελλήνων επενδυτών
στο Λονδίνο**

london
executive



London Executive helps Global Investors find
London's best residential properties

To discuss your property investment strategy,
call us on: + 44 (0)8453 118 118 or visit
www.london-executive.com



CHANIA

Ελληνικός μοντερνισμός

ΕΩΣ 31/01/2013

Ενενήντα οκτώ έργα του Σπύρου Παπαλουκά, εικαστικού που συγκαταλέγεται ανάμεσα σε όσους καθόρισαν την ελληνική τέχνη του 20ού αιώνα, περιλαμβάνονται στην έκθεση «Ωδή στον Ελληνικό Μοντερνισμό». Δημοτική Πινακοθήκη Χανίων, Χάλιδων 98-102, www.pinakothiki-kania.gr

GREEK MODERNISM

TO 31/01/2013

Spyros Papaloukas was an important figure in 20th-century Greek art. Included in the exhibition "Spyros Papaloukas – Ode to Greek Modernism" are 98 works which span the career of this key member of the so-called Thirties Generation. Municipal Gallery of Chania, 98-102 Halidon St, www.pinakothiki-kania.gr



NICOSIA

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΑ ΕΡΓΑ ΤΕΧΝΗΣ ΕΩΣ 18/01/2013

Δώδεκα καταξιωμένοι καλλιτέχνες αψηφούν τα όρια μεταξύ εφαρμοσμένων και καλών τεχνών και παρουσιάζουν καθημερινά αντικείμενα και έπιπλα, τα οποία προσεγγίζουν με εικαστική ματιά, στην έκθεση «Το έργο τέχνης ως χρηστικό αντικείμενο». Κέντρο Σύγχρονης Τέχνης Διάτοπος: Κρήτης 11, www.diatopos.com

THE WORK OF ART AS A FUNCTIONAL OBJECT TO 18/01/2013

Twelve acclaimed artists defy the boundaries between the applied and fine arts, presenting everyday objects and pieces of furniture which may be appreciated from both an artistic and functional point of view. Diatopos Centre of Contemporary Art, 11 Kretes St, www.diatopos.com



RETHYMNON

ΟΝΕΙΡΑ ΚΑΙ ΕΦΙΑΛΤΕΣ

ΑΠΟ 18/01 ΕΩΣ 30/04/2013

Τέσσερις καλλιτέχνες, η Στέλλα Δρυγιαννάκη, ο Χρήστος Κωτσούλας, ο Άγγελος Σκούρτης και η Χρυσούλα Σκεπετζή, στην ομαδική έκθεση «Παιδικοί φόβοι - παιδικά όνειρα» εξερευνούν κρυφές φιλοδοξίες. Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης Κρήτης: Χειμάρρας 5, www.cca.gr

CHILDHOOD DREAMS

18/01/2013-30/04/2013

Works by four artists, Stella Drygiannaki, Christos Kostoulas, Angelos Skourtis and Chrysoula Skepetzi, are presented in a group exhibition titled "Childhood Fears – Childhood Dreams". Museum of Contemporary Art of Crete, 5 Cheimaras St, www.cca.gr



HERAKLION

ΘΩΜΑΣ ΠΑΠΑΔΟΠΕΡΑΚΗΣ

ΕΩΣ 25/05/2013

Ένα αφιέρωμα στη ζωγραφική του Θωμά Παπαδοπεράκη, με αφορμή τη συμπλήρωση δέκα χρόνων από το θάνατό του. Ιστορικό Μουσείο Κρήτης: Οίκος Ανδρέου και Μαρίας Καλοκαιρινού: Σοφοκλή Βενιζέλου 27 / Λυσιμάχου Καλοκαιρινού 7, www.historical-museum.gr

THOMAS PAPADOPERAKIS

TO 25/05/2013

A tribute to Thomas Papadoperakis, marking 10 years since the death of the Cretan artist. Historical Museum of Crete, A&M Kalokairinos House, 27 Sophokli Venizelou St & 7 Lyssimachou Kalokairinou St, www.historical-museum.gr

ΜΑΡΙΑ ΜΑΝΩΥ: ULTIMATE PLEASURE



Celebrate your love
with the perfect gift!

My story, my design

* Sterling silver charms from 19€

SHOW YOUR LOVE WITH THE PERFECT GIFT

Sterling silver charms decorated with 94 pavé set cubic zirconia and sterling silver dangle charms pavé set with 10 cubic zirconia.

Be inspired at www.pandora.net | www.pandorashop.gr | join us on facebook

PANDORA
UNFORGETTABLE MOMENTS

HEAD OFFICES: • ATHENS: 7 ERMIOU Str., 7th FLOOR, TEL: 210 3233543-6 | • CONCEPT STORES: • 7 ERMIOU Str., ATHENS, TEL: 210 3229930 • 10 AGG. METAKSA & DOUSAMANI Str., GEYALDA, TEL: 210 8949630 • THESSALIA: 88 MITROPOLIS Str., TEL: 2310 241223
SHOP IN SHOP: • THESSALIA: "NOTOSGALLERIES", 24 TSIMASO Str., TEL: 2310 262124 • CRETE: "TRAGIADAKIS", 70 25th AVGIKOSTOU Str., HERAKLION, TEL: 2810 222001 • "CRIOSELUS", 55 AG. PARASKEVIS Str., HERAKLION, TEL: 28970 22062
• "CRIOSELUS", 101 ARKADIOU Str., RETHIMNO, TEL: 28310 40854 • CORFU: "TRANSAPYLLOS", 76 EVG.VOULGAROS Str., TEL: 26610 49507 • RHODES: "ATHINA GOLD", 47 ERMIOU Str., FALIRAKI, TEL: 22410 21180
GOLD PARTNERS: • ATHENS: "DAFNI", 123 ANDRIANOY Str., PLAKA, TEL: 210 3246759 • "VLARAS", 10 KALOGRONI & AIOLOU Str., PLAKA, TEL: 210 3221148 • CRETE: "KRETA GOLD", 71 CHALIDON Str., CHANIA, TEL: 28210 42623
• RHODES: "ATHINA GOLD", 10 ARISTOTELOUS Str., OLD TOWN, TEL: 22410 21180 • KOS: "VENUS", 17 IFASTOU Str., TEL: 22420 25016 • MYKONOS: "ALLURE", PARALIA MYKONOS, TEL: 22890 22427
• CYPRUS | SHOP IN SHOP: "PROFILE JEWELLERY" - AP. PAVLIDOU Str., MARINA COURT, PAFOS, TEL: +357 26944455 • "PROFILE JEWELLERY" - 21 ARCH. MAKARIOU Str., PAFOS, TEL: +357 26600071 | GOLD PARTNERS: • "KING'S JEWELLERS",
54 GEORGIOU A' Str., LEMESOS, TEL: +357 25321430 • "KING'S JEWELLERS", 31 AGIOU ANDREOU Str., LEMESOS, TEL: +357 25350290 • "CARTE BLANCHE CREATIVE JEWELLERY", 171 ERMIOU Str., LARNAKA, TEL: +357 24655503
• "CLEANTHOUS", 70 UDRAIS Str., LEFKOSIA, TEL: +357 22681960 • "G. VAKIS", NISIOU AVENUE, SHOP 13-16-17, AGIA NAPA, TEL: +357 23 721866 • "PRESTIGE JEWELLERY", 27-29 CORAL STAR SHOPPING CENTER, CORAL BAY AVENUE PAFOS, TEL: +357 26622620

WHY, BRAD DARLING, THIS PAINTING IS A MASTERPIECE! MY, SOON YOU'LL HAVE ALL OF NEW YORK CLAMORING FOR YOUR WORK!



LONDON

Ο άγνωστος Λιχτενσταϊν

ΑΠΟ 21/02 ΕΩΣ 27/05/2013

Στοχεύοντας όχι μόνο στην παρουσίαση, αλλά και στην ανάδειξη άγνωστων πτυχών στο έργο του Ρόι Λιχτενσταϊν, η Tate Modern πραγματοποιεί μεγάλη αναδρομική έκθεση σ' έναν από τους πιο αγαπητούς καλλιτέχνες του 20ού αιώνα.
www.tate.org.uk

LICHTENSTEIN: A RETROSPECTIVE

21/02/2013-27/05/2013

Aiming not only to present but also to highlight the unknown aspects of Roy Lichtenstein's work, Tate Modern hosts a retrospective on one of the major proponents of Pop Art.
www.tate.org.uk



LONDON

ΠΙΝΟΚΕΡΟΣ

ΑΠΟ 14 ΕΩΣ 16/02/2013

Το φημισμένο Theatre de la Ville παρουσιάζει για λίγες παραστάσεις στο Barbican Theatre τον Ρινόκερο του Ευγένιου Ιονέσκο, ένα έργο-σχόλιο για τα ολοκληρωτικά καθεστώτα και την αποκέντρωση των ανθρώπων στις σύγχρονες κοινωνίες.
www.barbican.org.uk

RHINOCÉROS

14/02/2013-16/02/2013

Paris' renowned Théâtre de la Ville presents Eugène Ionesco's "Rhincéros", a comment on the brutalization of men, at London's Barbican Theatre in a production directed by Emmanuel Demarcy-Mota.
www.barbican.org.uk



PRAGUE

ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ

ΕΩΣ 10/02/2013

Η Leica Gallery φιλοξενεί μια έκθεση με τις δουλειές όσων διακρίθηκαν στον διεθνή διαγωνισμό φωτογραφίας Frame012. Ο θεσμός απευθύνεται σε επαγγελματίες και φοιτητές φωτογραφίας από τις χώρες Τσεχία, Σλοβακία, Ουγγαρία και Πολωνία, και ενθαρρύνει τους συμμετέχοντες να πειραματιστούν, ξεκινώντας από το ρεαλισμό και φτάνοντας ως την εννοιολογική τέχνη.
www.lgp.cz

FRAME012

ΤΟ 10/02/2013

The Leica Gallery is hosting an exhibition of works distinguished in the Frame012 competition by young photographers and photography students from the Czech Republic, Slovakia, Hungary and Poland.
www.lgp.cz



LONDON

DAVID BOWIE IS ΑΠΟ 23/03 ΕΩΣ 28/07/2013

Χειρόγραφοι στίχοι, εκκεντρικά ρούχα, φιλμ, μουσικά όργανα, φωτογραφίες, βίντεο, σκηνικά: το μουσείο V&A συγκέντρωσε περισσότερα από 300 αντικείμενα γύρω από τον άνθρωπο που ενέπνευσε όσο λίγοι τη μουσική και τη μόδα, τον Ντέιβιντ Μπάουι.
www.vam.ac.uk

DAVID BOWIE IS 23/03/2013-28/07/2013

Handwritten lyrics, photographs, stage props and much more: The V&A has gathered more than 300 objects that shed light on the musical innovator and influential cultural icon.
www.vam.ac.uk





PARIS

© COLLECTION KRÖLLER-MÜLLER MUSEUM, OTTERLO, THE NETHERLANDS

Ο Βαν Γκογκ και η Ιαπωνία ΕΩΣ 17/03/2013

Ελάχιστα έχει διερευνηθεί η επιρροή που άσκησε στο έργο του Βαν Γκογκ η ιαπωνική κουλτούρα και ειδικότερα η ζωγραφική του Hiroshige. Η έκθεση «Van Gogh: Dreaming of Japan» στην Πινακοθήκη του Παρισιού προσεγγίζει πολλούς από τους διάσημους καμβάδες του μέσα από μια νέα οπτική. www.pinacothèque.com

VAN GOGH AND JAPAN TO 17/03/2013

The influence Japanese culture had on Van Gogh's work – especially the work of Hiroshige – had not been thoroughly explored until now. An exhibition currently on display at the Pinacothèque de Paris sheds new light on his famous canvases. www.pinacothèque.com



PARIS

Η ΤΕΧΝΗ ΣΤΟΝ ΠΟΛΕΜΟ ΕΩΣ 17/02/2013

Στρατόπεδα συγκέντρωσης, λογοκρισία, εκτελέσεις. Η έκθεση «L' Art en Guerre, France 1938-1947. De Picasso à Dubuffet» στο Μουσείο Μοντέρνας Τέχνης συγκεντρώνει 400 έργα που αποτύπωσαν την απονικτική ατμόσφαιρα εκείνης της περιόδου. www.mam.paris.fr

ART IN WAR TO 17/02/2013

Concentration camps, censorship and executions: The exhibition "L'Art en guerre, France 1938-1947, De Picasso à Dubuffet" at the Museum of Modern Art comprises 400 works by artists who depicted the suffocating atmosphere of the period. www.mam.paris.fr

BRAUNER, DESSINS COLLECTIFS



BRUSSELS

© ULTIMA VEZ

ΚΥΜΑΤΑ ΘΥΜΟΥ

ΑΠΟ 12 ΕΩΣ 17/02/2013

Άγρια, καθλωτική, παιχνιδιάρικη, σαρκαστική: η βραβευμένη παράσταση χορού «What the body does not remember» του Wim Vandekeybus παρουσιάζεται ξανά, 25 χρόνια μετά την ίδρυση της διάσημης ομάδας, φιλοδοξώντας να συγκεντρώσει από κριτικούς και κοινό τους ίδιους χαρακτηρισμούς που είχε κερδίσει στην πρεμιέρα της το 1987. Στο Βασιλικό Φλαμανδικό Θέατρο. www.kvs.be

WHAT THE BODY DOES NOT REMEMBER 12-17/02/2013

Raw, wild, immersive, playful, sarcastic: Wim Vandekeybus' award-winning choreography is embarking on a revival tour 25 years after its debut with the Ultima Vez dance company. The première will take place at the Royal Flemish Theatre. www.kvs.be



PARIS

ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ ΣΚΕΨΕΩΝ

ΑΠΟ 27/02 ΕΩΣ 04/04/2013

Έργα Ελλήνων καλλιτεχνών -Εγγονόπουλος, Εμπειρίκος, Βαλαωρίτης, Ακριθάκης, Κανιάρης, Φαϊτάκης κ.ά.- συγκεντρώνονται σε μια έκθεση με τίτλο «Hell as Pavilion» στο Κέντρο Σύγχρονης Τέχνης Palais de Tokyo, θέτοντας ερωτήματα για τις συγκρούσεις της νέας ελληνικής πραγματικότητας. www.palaisdetokyo.com

HELL AS PAVILION

27/02/2013-04/04/2013

Works by Greek artists including Nikos Engonopoulos, Andreas Embiricos, Nanos Valaoritis, Alexis Akritakis, Vlassis Caniaris and Stelios Faitakis, to name but a few, have been brought together in an exhibition with the ambiguous title "Hell As Pavilion", set to open in the new year at the Palais de Tokyo. www.palaisdetokyo.com

ANDREAS EMBIRICOS, ELEFISIS, 1955
COLLECTION OF THE ARTIST'S FAMILY/ COURTESY OF THE ARTIST'S FAMILY



Master Franchisor in Greece: CALIN S.A. Tel: 210.68.40.005 - fax: 210.68.57.243 - E-mail: calzedon@calzedon.gr

CALZEDONIA

ATHENS - AGRINIO - AIGIO - ALEXANDROUPOLI - ARTA - CHANIA - CORFU - DRAMA - HALKIDA - HERACLION - IOANNINA -
KALAMATA - KATERINI - KAVALA - KEFALONIA - KOMOTINI - KORINTHOS - KOZANI - LAMIA - LARISSA - MYKONOS -
MYTILENE - PATRA - RETHYMNON - RHODES - SERRES - SPARTI - THESSALONIKI - TRIKALA - VOLOS - XANTHI



MUNICH

Αγγλική υπόθεση

ΑΠΟ 03/02 ΕΩΣ 28/04/2013

Φόρο τιμής στη βρετανική σκηνή αποτίνει η Όπερα του Μονάχου, εντάσσοντας στο ρεπερτόριό της χορογραφίες των Frederick Ashton και Kenneth MacMillan σε μια ενιαία παράσταση με τίτλο «Scènes de ballet / Five Brahms Waltzes in the Manner of Isadora Duncan». Δύο χορογράφοι διαφορετικής αισθητικής, που συνέβαλαν εξίσου στον βρετανικό χορό του 20ού αιώνα.

www.bayerische.staatsoper.de

STEPS AND TIMES

03/02-28/04/2013

The Bavarian State Opera pays tribute to British ballet with performances of choreographies by Frederick Ashton and Kenneth MacMillan, two very different artists who nevertheless made a huge contribution to 20th-century British dance, in a performance titled «Scènes de ballet / Five Brahms Waltzes in the Manner of Isadora Duncan».

www.bayerische.staatsoper.de



FRANKFURT

ΓΙΟΚΟ ΟΝΟ

ΑΠΟ 15/02 ΕΩΣ 12/05/2013

Με αφορμή τα 80ά γενέθλια της Yoko Ono, το Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης Schirn διοργανώνει την ανασυνομιτική έκθεση «Yoko Ono - Half a Wind Show», επιλέγοντας έργα από το σύνολο της καριέρας της και προβάλλοντας τα εικαστικά μέσα και τις θεματικές που την απασχόλησαν.

www.schirn.de

YOKO ONO

15/02/2013-12/05/2013

On the occasion of the influential Japanese artist's 80th birthday, the Schirn Kunsthalle in Frankfurt is organising a retrospective exhibition, titled «Yoko Ono - Half a Wind Show», which will feature works from her long career and demonstrate the extent of her influence.

www.schirn.de



STUTTGART

ΑΝΤΙΣΥΜΒΑΤΙΚΗ ΤΕΧΝΗ

ΕΩΣ 28/04/2013

«Fluxus! Anti-art is also art»: Η Staatsgalerie οργάνωσε ένα μεγάλο αφιέρωμα στο αιρετικό κίνημα Fluxus, συγκεντρώνοντας χαρακτηριστικά αντικείμενα και προβάλλοντας τους κύριους εκφραστές του, μεταξύ των οποίων και τον εμπνευστή του George Maciunas. www.staatsgalerie.de

FLUXUS!

ANTI-ART IS ALSO ART

ΤΟ 28/04/2013

The Staatsgalerie Stuttgart pays tribute to Fluxus in an exhibition featuring artworks as well as films of performance art and other happenings created by key members of the boundary-pushing movement in the 1960s and 70s. www.staatsgalerie.de



VIENNA

ΜΑΞ ΕΡΝΣΤ ΑΠΟ 23/01 ΕΩΣ 05/05/2013

Το μουσείο Albertina αφιερώνει μια ανασυνομιτική έκθεση -την πρώτη στην Αυστρία- στον Μαξ Ερνστ: μια συλλογή από 150 πίνακες, γλυπτά, κολάζ, κείμενα και εικονογραφήσεις που μάς επιτρέπει να αντιληφθούμε τη διψα του καλλιτέχνη για ελευθερία στην έκφραση. www.albertina.at

MAX ERNST 23/01-05/05/2013

The Albertina museum is set to launch Austria's first retrospective on one of the leading figures of 20th-century art history, a career-spanning collection of 150 paintings, sculptures, collages, documents and book illustrations. www.albertina.at



FAMILY OWNED HOTELS MANOS

Who says that a **hotel** is just a place to sleep?

FINEST LUXURY HOTELS IN BRUSSELS



Hotel Manos Premier

Chaussée de Charleroi 100-106 • 1060 Brussels • Tel +32 2 537 96 82 • Fax +32 2 539 36 55
stay@manospremier.com

★★★★★



Hotel be Manos

Square de l'Aviation 23-27 • 1070 Brussels • Tel +32 2 520 65 65 • Fax +32 2 520 67 67
stay@bemanos.com

★★★★★

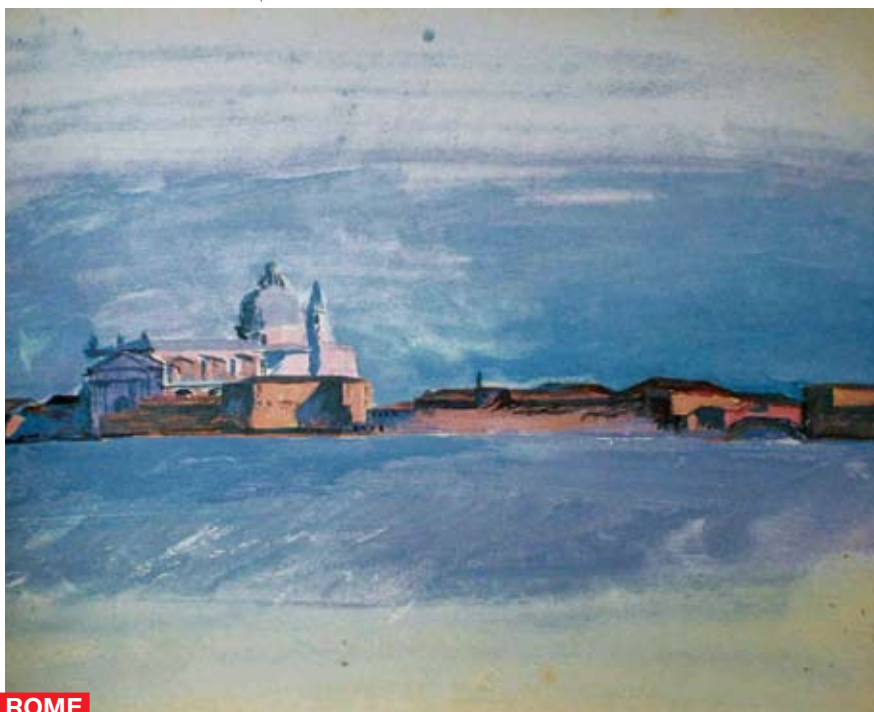


Hotel Manos Stephanie

Chaussée de Charleroi 28 • 1060 Brussels • Tel +32 2 539 02 50 • Fax +32 2 537 57 29
stay@manosstephanie.com

★★★★

www.manoshotel.com



ROME

Ο Le Corbusier και η Ιταλία

ΕΩΣ 17/02/2013

Η έκθεση «L'Italia di Le Corbusier» στο MAXXI εξετάζει τη σχέση του πρωτοπόρου αρχιτέκτονα, γλύπτη, designer και ζωγράφου με την Ιταλία, παρουσιάζοντας φωτογραφίες, υδατογραφίες, πίνακες, αρχιτεκτονικά σχέδια και κείμενα που αποδεικνύουν την επιρροή που του άσκησε η ιταλική κουλτούρα. www.fondazionemaxxi.it

LE CORBUSIER AND ITALY

TO 17/02/2013

Organised by the MAXXI, the exhibition "L'Italia di Le Corbusier" looks into the pioneering artist-architect's relationship with Italy. Exhibits include photographs, watercolours, paintings, architectural designs and texts. www.fondazionemaxxi.it

COURTESY FONDATION LE CORBUSIER



MILAN

ΜΥΘΟΙ ΚΑΙ ΑΛΗΘΕΙΕΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΔΡΑΚΟΥΛΑ ΕΩΣ 24/03/2013

Χαρακτικά, πίνακες, ιστορικά κείμενα, κοστούμια, φωτογραφίες και αποσπάσματα από ταινίες ερευνούν την αλήθεια πίσω από το μύθο του Δράκουλα. Η έκθεση «Dracula and the Vampire Myth» στο Triennale di Milano ανατρέχει στη μεσαιωνική ιστορία, όπου συναντάται για πρώτη φορά η μορφή του, και φτάνει ως τις μέρες μας. www.triennale.org

DRACULA AND THE VAMPIRE MYTH TO 24/03/2013

Engravings, paintings, historical documents, costumes, photographs and excerpts from films investigate the truth behind the myth of Dracula. At the Triennale di Milano, the exhibition "Dracula and the Vampire Myth" delves back into medieval history, when the figure was first mentioned, and reaches right up to the present. www.triennale.org

BEA LUGOSI AND HELEN CHANDLER IN DRACULA DITOD BROWNING, 1931 © BETTMANN/CORBIS



BARCELONA

ΠΙΑΤΑ ΜΕ ΥΠΟΓΡΑΦΗ

ΕΩΣ 01/04/2013

Με αφορμή τη συμπλήρωση 30 χρόνων από τη δωρεά της Jacqueline Picasso, το Μουσείο Πικάσο εκθέτει τα κεραμικά που ο καλλιτέχνης είχε χαρίσει στη σύζυγό του. www.museupicasso.bcn.es

PICASSO CERAMICS

TO 01/04/2013

Thirty years after their donation to the city of Barcelona by Jacqueline Picasso, the ceramics given by the artist to his wife are currently the subject of a big exhibition at the Picasso Museum. www.museupicasso.bcn.es

SOL Y TORO, CANNES, 20/12/1959 PLATO ESPANOL, MPE 112.445
DONACION JACQUELINE PICASSO, 1982 MUSEU PICASSO, BARCELONA
© SUCESION PABLO PICASSO, VEGAP, MADRID 2012



MADRID

ΠΟΛΥΤΙΜΑ ΕΩΣ 17/02/2013

Από art deco κοσμήματα μέχρι κομμάτια σχεδιασμένα για προσωπικότητες όπως η Γκρέις Κέλι: η έκθεση «The Art of Cartier» στο Thyssen - Bornemisza αναδεικνύει τη δημιουργικότητα του οίκου. www.museothyssen.org

VALUABLES TO 17/02/2013

Art deco jewels, gold jewellery dating to the 1930s and 40s and one-off commissions for celebrities such as Grace Kelly. The exhibition "The Art of Cartier" at the Thyssen-Bornemisza Museum celebrates the creativity and mastery of Cartier's designers and artist-jewellers. www.museothyssen.org

© G. LUKOMSKI. CON EL PERMISO DE LOS ARCHIVOS DEL PALACIO DE MONACO.

La Tour Melas

"Το La Tour Melas 2010 έχει ένα βαθύ πορφύρεο χρώμα, ενώ στην μύτη αναδύονται αρώματα ώριμου δαμάσκηνου, γλυκόριζας, κακάο, βανίλιας αλλά είναι και αισθητή η παρουσία δρυός που θέλει χρόνο για να ενσωματωθεί. Στο στόμα παρουσιάζει γευστικό πλούτο και ένταση, με γενναίο μαύρο φρούτο, βελούδινες ταννίνες και εξισορροπητική οξύτητα. Μακρά επίγευση και μεγάλες δυνατότητες παλαιώσης. Ό,τι πιο κοντά στον χαρακτήρα των σπουδαίων κρασιών της δεξιάς όχθης του Bordeaux μας έχει δώσει ο Ελληνικός αμπελώνας. Ένα εν δυνάμει cult wine. Αν αποφασίσετε να το καταναλώσετε σύντομα, προτείνεται τουλάχιστον δίωρος αερισμός σε καράφα.

Merlot και Cabernet Franc από αμπέλια εξαιρετικά χαμηλών στρεμματικών αποδόσεων, με χειρονακτικό τρύγο και απορράγιση που έχει σαν αποτέλεσμα την πολύ προσεκτική επιλογή της πρώτης ύλης.", *άποψη κριτικού οίνων κατόπιν γευστικής δοκιμής.*

"The 2010 La Tour Melas is dark purple in colour, with an expressive nose revealing ripe dark plums, licorice, cocoa, vanilla and noticeable oakiness that needs time to integrate. On the palate it is medium to full bodied and rich, with generous fruit, velvety tannins and balancing acidity. Long aftertaste and great aging potential. Potentially a cult wine, reminiscent of a top Bordeaux right banker. Needs cellaring or prolonged aeration if it is to be opened soon.

Merlot and Cabernet Franc from low yield vines. Manual harvest and destemming was applied resulting in a stringent selection of fruit.", *tasting opinion of a wine critic.*

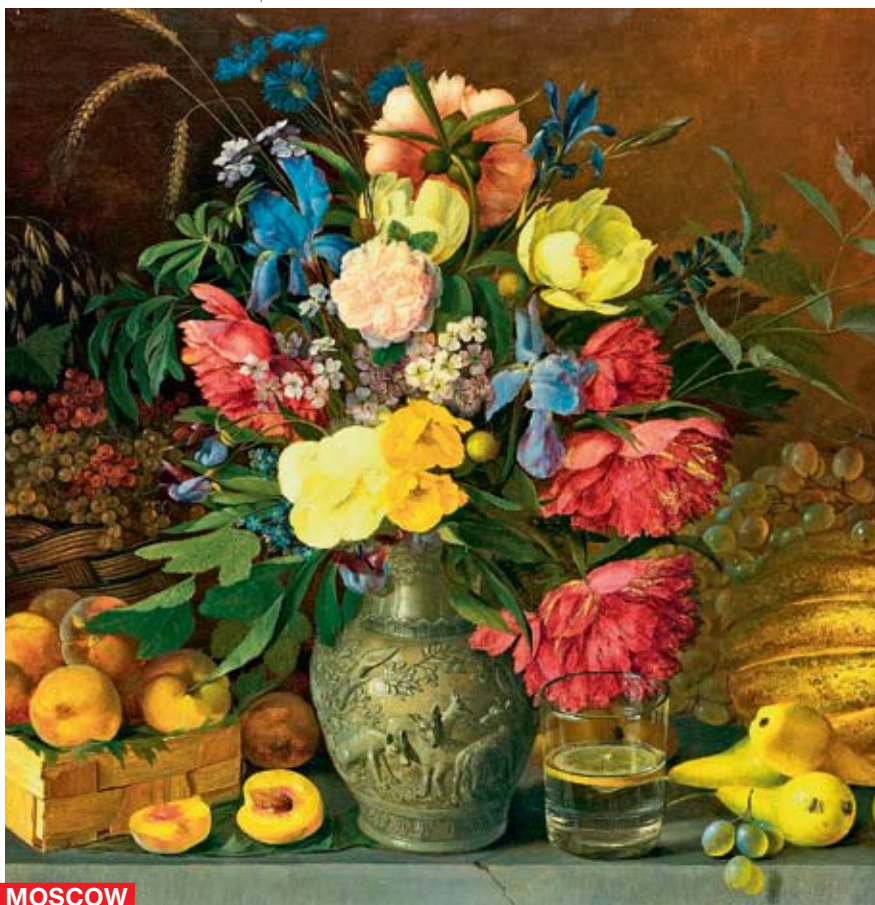


Echinon by E. Dodwell, 1806

Το κρασί διανέμεται από την «Κάβα Ανθίδης» και διατίθεται στην «Cava Vinifera» !

Online παραγγελίες μέσω του www.latourmelas.com wine shop

35300 Αχινός - Ελλάδα - Fax: 22380 41288 - info@latourmelas.com



MOSCOW

Άνθρωπος και φύση

ΕΩΣ 24/02/2013

Στόχος της έκθεσης «Still Life. Metamorphoses. Dialogue between classic and contemporary art», που φιλοξενείται στην Tretyakov Gallery, είναι να τονίσει τους συνεκτικούς δεσμούς του ανθρώπου με τη φύση και να εξετάσει τη διαφορετική προσέγγιση των καλλιτεχνών στο είδος.

www.tretyakovgallery.ru

BONDS WITH NATURE

ΤΟ 24/02/2013

The exhibition “Still Life: Metamorphoses – Dialogue Between Classic and Contemporary Art” at the Tretyakov Gallery aims at highlighting man’s close bonds with nature while examining the artists’ different approaches to such works.

www.tretyakovgallery.ru

ISTANBUL



ΕΠΙΜΟΝΟ ΒΛΕΜΜΑ ΕΩΣ 20/01/2013

Diane Arbus, Richard Avedon, George Brassai, William Klein, David Hockney: η έκθεση «Gaze - The Changing Face of Portrait Photography» στο Μουσείο Μοντέρνας Τέχνης εστιάζει σε φωτογραφικά πορτρέτα διαφορετικών χρονικών περιόδων. www.istanbulmodern.org

GAZE TO 20/01/2013

The exhibition “Gaze - The Changing Face of Portrait Photography” currently on display at the Istanbul Modern focuses on photographic portraits from different time periods. Featured photographers include Diane Arbus, Richard Avedon, George Brassai, William Klein and David Hockney, among others. www.istanbulmodern.org



TEL AVIV

ΟΜΟΙΟΤΗΤΕΣ

ΕΩΣ 23/02/2013

Η έκθεση «Common Roots» στο μουσείο Design Holon αφορά στην εξέλιξη του design στις χώρες της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης τις τελευταίες 7 δεκαετίες. Κύριος γνώμονας για την παρουσίαση των εκθεμάτων δεν είναι η γεωγραφική τους προέλευση, αλλά το θέμα τους, οι πηγές έμπνευσης και τα κοινά τους χαρακτηριστικά. www.dmh.org.il

COMMON ROOTS

ΤΟ 23/02/2013

This new exhibition at Museum Design Holon concerns the evolution of design in Central European countries over the course of the past seven decades and illustrates how, despite living in different countries and never having met, the designers’ shared ideals and sources of inspiration have led to the creation of remarkably similar objects. www.dmh.org.il



ST PETERSBURG

ΡΩΣΙΚΟΙ ΚΑΜΒΑΔΕΣ

ΕΩΣ 21/01/2013

Στην έκθεση «Peaceful Field», ο Alexey Chizhov, ένας από τους πλέον ανερχόμενους εικαστικούς της ρωσικής καλλιτεχνικής σκηνής, παρασύρει το κοινό στον κόσμο των παραισθήσεων που σπίνει στους καμβάδες του. Στο μουσείο Erarta. www.erarta.com

ALEXEY CHIZHOV

ΤΟ 21/01/2013

In “Peaceful Field”, an exhibition at the Erarta Museum, Alexey Chizhov, one of the most exciting young painters on the Russian art scene, lures viewers into his hallucinatory world on canvas. www.erarta.com

Feel like a king

Majestic atmosphere. Royalty feel accommodation.
King size hospitality. Impeccable staff at your service.
At the Divani Collection Hotels you don't need to stress
about a thing. Just sit back, relax and let yourself indulge
in the luxury of being treated like a king.



DIVANI COLLECTION

ATHENS CORFU METEORA LARISSA

www.divanis.com

Κάποιοι θα βαρεθούν
να σε ακούνε!

COSMOTE Traveller

**Πάρε το δωρεάν χρόνο ομιλίας σου
και στο εξωτερικό!**

Με το COSMOTE Traveller μπορείς να μιλάς με την άνεσή σου και στο εξωτερικό* χρησιμοποιώντας το δωρεάν χρόνο ομιλίας του προγράμματός σου, με μια χαμηλή χρέωση ανά κλήση, ανάλογα με τη χώρα στην οποία βρίσκεσαι.

Για ενεργοποίηση και πληροφορίες κλήσε δωρεάν στο 1250 ή στο +30 697 100 1250 όταν βρίσκεσαι στο εξωτερικό.

***Ήθελές το δωρεάν χρόνο ομιλίας σου και στο εξωτερικό. Έγινε!**



ο κόσμος μας, εσύ.

*Για περισσότερες πληροφορίες επισκεφθείτε το www.cosmote.gr

THE EGEAN LIST

ΑΠΟ ΤΗΝ ΤΑΣΟΥΛΑ ΕΠΤΑΚΟΙΛΗ / BY TASSOULA EPTAKILI



NTAÏNA KATPOY

Ένα εστέτ café-wine bar

Ήταν παλιό υφασματοπωλείο. Πρόσφατα μεταμορφώθηκε σε ένα café-wine bar με βιομηχανικό ντιζάιν και μενού στη λογική των τάπας. Όμως, το **The Market Company**, στις πρώτες κιόλας εβδομάδες της λειτουργίας του, έχει ξεχωρίσει και για κάτι ακόμη: τα κοκτέιλ του με κρασί, όπως το Hugo - με prosecco, τον ιταλικό αφρώδη οίνο. Πύθωνος 8, Παλιά Λευκωσία, Κύπρος, τηλ. +35-72.227.0504



INDUSTRIAL CHIC

This former draper's shop was recently transformed into a tasteful café and wine bar, with industrial décor and a tapas-style menu. **The Market Company** also stands out for its original wine cocktails, which include the Hugo, made with sparkling prosecco. 8 Pythonos St, Old Nicosia, Cyprus, tel. +35-72.227.0504

Απλά, οινοκεντρικά

Το κέντρο της Αθήνας απέκτησε νέο wine bar, στη Στοά Ράλλη. Στο φινετσάτο **By the Glass** θα βρείτε ενδιαφέρουσες επιλογές κρασιών (αρκετές και σε ποτήρι), μόνο από τον ελληνικό αμπελώνα, μαζί με εκλεκτά αποστάγματα και επιδόρππους οίνους. Ελληνική σφραγίδα έχει και το φαγητό: πλατό τυριών και αλλαντικών, ένα-δυο πιάτα ημέρας και κάποια ζεστά συνοδευτικά - όπως τα μανιτάρια με σπανάκι και κατσικίσιο τυρί πάνω σε ψωμάκι με προζύμι. Στοά Ράλλη, Σύνταγμα, τηλ. 210-32.32.560

WINE CENTRAL

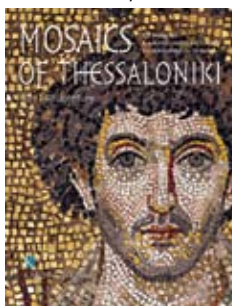
A new wine bar has appeared in the Ralli Arcade in central Athens. In **By the Glass's** beautiful and elegant space, you can find an interesting choice of wines (quite a few sold by the glass), exclusively from the Greek vineyard. Also available are good-quality spirits and liqueur wines.

Ralli Arcade, Syntagma, tel. 210-32.32.560



ΚΡΥΜΜΕΝΟΙ ΘΗΣΑΥΡΟΙ

Τα εντοίχια ψηφιδωτά της Θεσσαλονίκης, έξι εκατομμύρια τεμάχια της τέχνης που ήκμασε την Παλαιοχριστιανική και τη Βυζαντινή εποχή, με ανυπολόγιστη ιστορική και καλλιτεχνική αξία, παρουσιάζει το λεύκωμα «**Ψηφιδωτά της Θεσσαλονίκης, 4ος-14ος αιώνας**» με την επιμέλεια των βυζαντινολόγων και επί σειρά ετών Εφόρων Βυζαντινών Αρχαιοτήτων Θεσσαλονίκης Ευτυχία Κουρκουτίδου -



Νικολαΐδου, Χρυσάνθη Μαυροπούλου - Τσιούμη και Χαράλαμπος Μπακιρτζής. Στην πολυτελή έκδοση παρουσιάζονται, μεταξύ άλλων, ο σωζόμενος ψηφιδωτός διάκοσμος της Ροτόντας, του

Οσίου Δαβίδ, της Αγίας Σοφίας και των Αγίων Αποστόλων, καθώς και των βασιλικών του Αγίου Δημητρίου και της Αχειροποιήτου. (Εκδόσεις Καπόν)

HIDDEN TREASURES

Thessaloniki's wall mosaics comprise excellent examples of the art that flourished during the early Christian and Byzantine eras whose value, in both historical and artistic terms, is incalculable.

These masterpieces are presented in a beautiful new bilingual volume titled "**Mosaics of Thessaloniki 4th-14th Century**", edited by Byzantinists and long-term curators of the northern port city's Byzantine antiquities. (Kapon Editions)

ΑΙΣΘΗΣΗ ΧΑΛΑΡΩΣΗΣ

Το όμορφο περιβάλλον, τα ζεστά χρώματα και η όμορφη μουσική του είναι μερικοί από τους λόγους για να επισκεφτεί κανείς το **Brown's** bar-restaurant του ξενοδοχείου Divani Caravel. Τα απολαυστικά πιάτα μεσογειακής κουζίνας και οι γκουρμέ εκπλήξεις του σεφ Κώστα Ρίγα, πάντως, είναι σίγουρο πως θα σας κάνουν να επιστρέψετε ξανά και ξανά. Βασιλέως Αλεξάνδρου 2, τηλ. 210-72.07.000, www.divanis.com/caravel

RELAXED DINING

The warm colour scheme, elegant furnishings and relaxed atmosphere at **Brown's** bar-restaurant on the ground floor of the Divani Caravel Hotel provide the perfect setting for diners to enjoy delicious Mediterranean cuisine and gourmet surprises from chef Costas Rigas. 2 Vasileos Alexandrou, tel. 210-72.07.000, www.divanis.com/caravel





lussile



Η γεύση της νοσταλγίας

Μια όμορφη μονοκατοικία στο Χαλάνδρι, με πορτοκαλιές στον κήπο της. Μέσα, ο χώρος ζεστός, με πινελιές νοσταλγίας και παιδικότητας: ζωγραφιές και χαρταετοί στους τοίχους, παλιές ραπτομηχανές, μπαλόνια. Το μενού μικρό, όπως αρμόζει σε μια «νεοταβέρνα» - ναι, σε αυτή την κατηγορία ανήκει η **Μπεμπέκα**. Μπιφτεκάρια, μπιριζολάκια και παϊδάκια κοτόπουλου, σαλάτες και ορεκτικά. Όμως, κάθε μέρα υπάρχει και ένα μαγειρευτό. Αν είστε τυχεροί, ίσως πετύχετε τους μαρουλοντολμάδες αυγολέμονο...

Διονύσου 16, Χαλάνδρι, τηλ. 210-68.54.880

TASTE OF NOSTALGIA

A beautiful house with a garden full of orange trees. **Bebeka's** interior is warmly decorated with touches of nostalgia and childhood innocence. The menu features home-style Greek dishes.

16 Dionysou St, Halandri, tel. 210-68.54.880

ΠΡΙΓΚΙΠΙΚΑ ΚΟΣΜΗΜΑΤΑ

Μια νέα σειρά κοσμημάτων, με αφορμή την έκθεση «Πριγκίπισσες της Μεσογείου στην Αυγή της Ιστορίας» του Μουσείου Κυκλαδικής Τέχνης εμπνεύστηκε ο οίκος **Zolotas**, που δημιούργησε παντατίφ, βραχιόλια και σκουλαρίκια κ.ά. - σε χρυσό, ασήμι και ασήμι επichρωσμένο. Εκτός από ιστορία, τα κοσμήματα εμπεριέχουν και ξεχωριστούς συμβολισμούς, όπως ο σκαραβαίος, σύμβολο δύναμης και προστασίας. Η συλλογή πωλείται αποκλειστικά στα καταστήματα Zolotas και στο πωλητήριο του μουσείου. Πανεπιστημίου 10 / Σταδίου 9, τηλ. 210-36.01.272, www.zolotas.gr

ANCIENT INSPIRATION

The Museum of Cycladic Art's excellent exhibition "Mediterranean Princesses at the Dawn of History" has inspired the Zolotas house of jewels to create a brand-new collection. The pendants, bracelets, earrings and other items in gold, silver and silver gold plated are available exclusively at Zolotas stores and the museum's gift shop.

10 Panepistimiou St & 9 Stadiou St, tel. 210-36.01.272, www.zolotas.gr



ΤΑΠΕΙΝΟ ΓΚΟΥΡΜΕ

Το όνομά του αποτίνει φόρο τιμής σε ένα από τα πιο νόστιμα, θρεπτικά, φθηνά, αλλά και συχνά περιφρονημένα ψαράκια των ελληνικών θαλασσών: τη σαρδέλα. Όμως στο **Σαρδελάκι** στη Γλυφάδα, τα μικρά ψάρια, γενικότερα, έχουν την τιμητική τους - τηγανητά ή ψητά και πάντα ολόφρεσκα. Για το τελευταίο εγγυάται ο τρίτος εκ των συνεταίρων ιδιοκτητών του: ο Γιώργος Παπαϊωάννου, της γνωστής πειραιώτικης ψαροταβέρνας. Φοίβης 15, Γλυφάδα, τηλ. 6948-609.715



SARDINE CENTRAL

Named after one of the tastiest, most nutritious, cheapest yet oft-scorned little fish to be found in the Greek seas, the humble sardine. Nevertheless, at **Sardelaki**, in the southern seaside suburb of Glyfada, they are always in high demand - fried or grilled and always fresh. Prices start at 15 euros per person (ouzo or tsipouro included). Also serves other seafood.

15 Fivis St, Glyfada, tel. 6948-609.715



intimissimi

SFONDI DI CANOVA

www.intimissimi.com/ItalianJourney

Athens - Agrinio - Aigio - Alexandroupoli - Arta - Chania - Chios - Corfu - Giannitsa - Halkida - Heraclion - Ioannina - Kalamata -
Katerini - Kavala - Komotini - Korinthos - Kozani - Larissa - Mytilene - Patra - Ptolemaida - Pyrgos - Rethymnon - Rhodes - Serres - Sparti -
Thessaloniki - Trikala - Volos - Xanthi



ΜΟΝΤΕΡΝΟ ΑΡΤΟΠΩΛΕΙΟ

Πέρα από το φρέσκο ψωμί, πάντα υπάρχει λόγος να περάσει κανείς από το **Albeta**. Για καφέ, χυμό, κέικ, τάρτες, cupcakes, κρουασάν, παραδοσιακές πίτες, κρύα σάντουιτς, ακόμη και focaccia. Τα μεσημέρια, το κατάστημα σερβίρει και ζεστά πιάτα, όπως κρέπες και ζυμαρικά. Ι. Δραγούμη 9 και Μητροπόλεως 10, τηλ. 2310-548.547, www.albeta.gr

MODERN BAKERY

Albeta is great for a snack at any time of day: Besides the freshly baked bread, it also offers coffee, cakes, cupcakes, croissants, traditional pies, cold sandwiches and focaccia, as well as hot crêpes and pasta dishes. 9 I. Dragoumi St & 10 Mitropoleos St, tel. 2310-548.547, www.albeta.gr



Νοστιμιές και κρασί

Όποια ώρα της ημέρας και αν βρεθεί κανείς στο **Σέμπρικο**, δεν θα φύγει παραπονεμένος. Το μενού του περιλαμβάνει από σπιτικά γιαπράκια μέχρι κόκορα με σουμάδα και αμύγδαλα. Σταρ, βέβαια, του μαγαζιού είναι η σπαλομπριζόλα με γλάσο ροδιού. Από κρασί, θα βρείτε μόνο χύμα, αλλά επώνυμο και από αξιόλογους Έλληνες παραγωγούς, όπως ο Λίγας και ο Τσέλεπος. Φράγκων 2, τηλ. 2310-557.513

FOOD AND WINE

Complaints are unheard of at **Sebriko**. The menu includes homemade "giaprakia" (vine leaves stuffed with rice and herbs) and rooster baked in "soumada" (a soft drink made from almonds) with whole almonds. The star dish, however, is the rib eye steak with pomegranate glaze. 2 Frangon St, tel. 2310-557.513

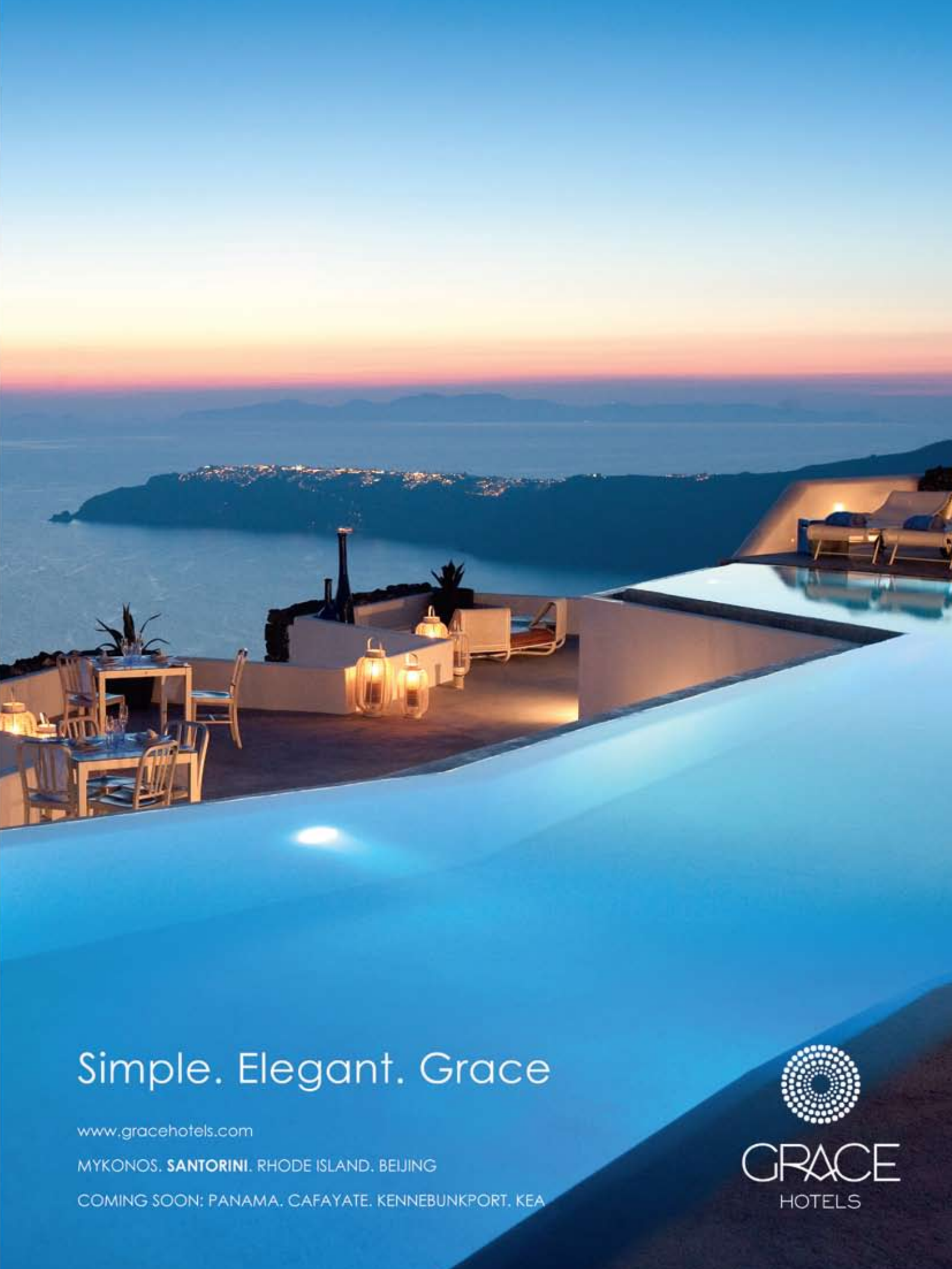
ΚΑΤΑΦΥΓΙΟ ΑΙΣΘΗΤΙΚΗΣ

Το **Haven** είναι ένας όμορφος χώρος, που επιθυμεί να αποτελέσει καταφύγιο σε όσους περνούν το κατώφλι του, είτε για να απολαύσουν τον καφέ ή το ποτό τους, απολαμβάνοντας τη μουσική (τζαζ, σόουλ, φανκ, χάουζ), είτε με αφορμή τα ενδιαφέροντα events που οργανώνει - όπως παρουσιάσεις πρωτότυπων κοκτέιλ. Βενιζέλου 3, τηλ. 2310-261.271, www.havenbar.gr



COSY DRINKS

Offering a music selection of jazz, soul, funk and house, **Haven**, a pretty and hospitable café-bar close to the cultural venues at the port complex, is ideal for a coffee or a drink, while it also hosts a variety of interesting events, such as original cocktail presentations. 3 Venizelou St, tel. 2310-261.271, www.havenbar.gr



Simple. Elegant. Grace

www.gracehotels.com

MYKONOS. **SANTORINI**. RHODE ISLAND. BEIJING

COMING SOON: PANAMA. CAFAYATE. KENNEBUNKPORT. KEA



GRACE
HOTELS

Ξενοδοχείο-όνειρο

Το **City Hotel**, ένα eco-friendly ξενοδοχείο τεσσάρων αστέρων, με 125 στυλάτα δωμάτια και σουίτες, καθώς και παροχές που ικανοποιούν και τον πιο απαιτητικό, αποτελεί μια, ιδιαίτερα μετά την πρόσφατη ανακαίνισή του, σταθερή αξία στη Θεσσαλονίκη. Στα ατού του προσθέστε τις προσιτές τιμές, το spa αλλά και το Green Bar, το εστιατόριό του με μενού μεσογειακής έμπνευσης.

Κομνηνών 11, τηλ. 2310-269.421, www.cityhotel.gr

A HOTEL MADE OF DREAMS

Just a stone's throw away from Aristotelous Square, an eco-friendly 4-star hotel awaits, with 125 stylish rooms, suites and facilities. The recently renovated **City Hotel**'s trump cards are its reasonable prices, spa and the Green Bar, which serves Mediterranean-inspired dishes in a relaxing setting.

11 Komnion St, tel. 2310-269.421, www.cityhotel.gr



TO ZEN ΤΗΣ ΠΟΛΗΣ

Στον μίνιμαλ και προσεγμένο χώρο του, το **CityZen** προσφέρει 100 ετικέτες από τον ελληνικό, κυρίως, αμπελώνα - όλες διατίθενται και σε ποτήρι. Μαζί με το κρασί που θα επιλέξετε, στο τραπέζι σας θα φτάσουν ποικιλίες τυριών ή αλλαντικών αλλά και μερικά ιδιαίτερης νοστιμιάς πιάτα, όπως το φιλέτο ζαρκαδι με σάλτσα σοκολάτας και μαύρη τρούφα.

Παλαιών Πατρών Γερμανού 12, τηλ. 2310-413.213

RAISE A GLASS

CityZen offers 100 mostly Greek labels, which are also sold by the glass and come with a selection of fine cheeses and cold cuts, in a minimalist space. Those hungry for something more substantial should check out the menu, which features delicious dishes including fillet of venison with chocolate sauce and black truffle.

12 Paleon Patron Germanou St, tel. 2310-413.213



ΑΕΡΑΣ ΑΝΑΝΕΩΣΗΣ

«Προσαρμοστήκαμε στη νέα πραγματικότητα», λένε οι υπεύθυνοι του **Canteen**, οι οποίοι ανανέωσαν τόσο το χώρο όσο και το μενού του, που πλέον βασίζεται περισσότερο στις εποχιακές πρώτες ύλες και περιλαμβάνει ακόμη πιο οικονομικές προτάσεις, χωρίς συμβιβασμούς στην ποιότητα (δοκιμάστε το κριθαρότο με κόκορα και θα καταλάβετε). Με την ίδια φιλοσοφία έφτιαξαν και τη λίστα κρασιών, η οποία περιλαμβάνει 45 ετικέτες από τον ελληνικό αμπελώνα (σχεδόν οι μισές διατίθενται και σε ποτήρι). Δημητρίου Γούναρη 7, τηλ. 2310-228.520

TIMELY CHANGE

"We adjusted to the new reality", the owners of **Canteen** tell us. They have renovated the place and changed the menu, which is now based on seasonal ingredients. The wine list has also been refreshed and today comprises 45 labels from the Greek vineyard.

7 Dimitriou Gounari St, tel. 2310-228.520

Vodafone Πας Παντού



**Συνέχισε να επικοινωνείς ξέγνοιαστα
και στη Σκωτία χωρίς να... σκοτίζεσαι
με τις χρεώσεις σου!**

Γιατί τώρα παίρνεις το χρόνο ομιλίας και τα MB του προγράμματός σου
στο εξωτερικό!

Για ενεργοποίηση στείλε κενό SMS στο 1333.

power to you

ΜΙΛΑΣ & ΣΕΡΦΑΡΕΙΣ

ΜΕ 3,99€ ΟΛΗ ΜΕΡΑ
ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΗ

SPOT JWT



CHANIA

Ο φάρος στο πιάτο σας

Τα κρητικά προϊόντα είναι η καρδιά της κουζίνας του και μετουσιώνονται σε λαχταριστά πιάτα. Το **Παλλάς** είναι, όμως, κάτι παραπάνω από ένα καλό εστιατόριο. Είναι ζωντανό κομμάτι της ιστορίας των Χανίων. Το κτίριο στο οποίο στεγάζεται χτίστηκε το 1830 και χρησιμοποιήθηκε ως κατοικία από τον Αλή Πασά, αλλά και ως τελωνείο. Ακτή Τομπάζη 15, τηλ. 28210-45.688, www.pallaschania.gr

STEEPED IN HISTORY

Pallas takes fresh traditional Cretan ingredients and transforms them into delicious dishes. The building in which it is housed is also of historical significance: Constructed in 1830, it was used as a residence by Ottoman ruler Ali Pasha and later served as a customs house. 15 Akti Tombazi, tel. 28210-45.688, www.pallaschania.gr



HERAKLION

«ΝΑΟΣ» ΚΡΕΟΦΑΓΙΑΣ

Αν και πολύ κοντά στην παραλία, η **Kouzineri** βασίζει το μενού της στο κρέας. Κότσι που ψήνεται πολλές ώρες σε ξυλόφουρνο και μελώνει υπέροχα, απάκι με ρόδι, σαλάτα με παστέλι και ένα λαχταριστό μιλφέιγ. Λοχαγού Μαρινέλλη 11, τηλ. 2810-346.452

FOR MEAT LOVERS

Although it's just a stone's throw away from the sea, **Kouzineri** is fundamentally a temple for meat lovers. Melt-in-the-mouth "kotsi" (pork shank), roasted for several hours in a wood oven, "apaki" (smoked pork) with pomegranate salad and sesame seeds, and the delicious mille-feuille are just a few of the reasons the customers keep flocking back here. 11 Lochagou Marineli, tel. 2810-346.452



CHANIA

ΚΑΙ ΒΙΟΛΟΓΙΚΑ, ΚΑΙ ΠΑΡΑΔΟΣΙΑΚΑ

Το μοναδικό βιολογικό πιστοποιημένο εστιατόριο των Χανίων αγαπά τα ποιοτικά προϊόντα από όλη την Ελλάδα. Οι **Γλωσσίτσες** λειτουργούν όλο το χρόνο, στο παλιό λιμάνι, για ούζο, κρασί, μπίρα ή ποτό - και υπέροχα μεζεδάκια. Όσο περιμένετε να φτάσει η παραγγελία σας, ξεφυλλίστε το ομώνυμο free press, που ρίχνει φως στις καλλιτεχνικές ευαισθησίες των ιδιοκτητών. Ακτή Ενώσεως 4, τηλ. 28210-59.074, www.glossitses.wordpress.com



RESPECT FOR NATURE

The only certified organic restaurant in Chania loves seasonal ingredients and top-quality products from around the country. As well as meals, **Glossitses** in the old harbour is open year-round for ouzo, wine, beer and other drinks accompanied by delicious mini-treats. While you wait for your order to arrive, take a look at the homonymous free press magazine, which highlights the artistic pursuits of the restaurant's creators. 4 Akti Enoseos, tel. 28210-59.074, www.glossitses.wordpress.com



FIX Dark. Η Μαύρη Έκπληξη!



Δείπνο στον 40ό όροφο

Το ολοκαίνουργιο εστιατόριο **Duck & Waffle** δεν ξεχωρίζει μόνο για την προνομιακή θέση του (η θέα από τον 40ό όροφο του πύργου Heron, στο City του Λονδίνου, είναι μαγευτική), αλλά και για το ευέλικτο μενού του: με προτάσεις από πρωινό μέχρι δείπνο - ή απλώς για ένα βραδινό ποτό χαζεύοντας από ψηλά τη φωτισμένη πόλη.

110 Bishopsgate, EC2N 4AY, τηλ. +44(0)203.640.7310, www.duckandwaffle.com

DINNER ON THE 40TH FLOOR

The brand-new **Duck & Waffle** restaurant stands out not only because of its position (the view from the 40th floor of the Heron Tower in the City of London is enchanting), but also for its exciting menu, which offers delicious ideas for any hour of the day or night. 110 Bishopsgate, EC2N 4AY, tel. +44(0)203.640.7310, www.duckandwaffle.com



ΔΕΥΤΕΡΗ ΝΙΟΤΗ

Ήταν το 1865 όταν το **Café Royal** άνοιξε για πρώτη φορά τις πόρτες του ως κλαμπ και σύντομα έγινε αγαπημένο στέκι πολιτικών, stars και ανθρώπων της διάνοησης. Μετά από τέσσερα χρόνια «χειμερίας νάρκης», γεμίζει ξανά ζωή ως ξενοδοχείο: με 159 δωμάτια και σουίτες, μπαρ, εστιατόρια, καφέ, spa και πισίνα.

68 Regent Street, W1B 4DY, τηλ. +44(0)207.406.3333, www.hotelcaferoyal.com

SECOND YOUTH

In 1865, **Café Royal** opened its doors, first as a night club and soon as the favourite haunt of politicians, stars and intellectuals. Nearly 150 years later, after some four years of extensive renovations, the historical 10-storey building is buzzing with life again, this time as a hotel.

68 Regent St, W1B 4DY, tel. +44(0)207.406.3333, www.hotelcaferoyal.com



«ΚΑΘΑΡΕΣ» ΓΕΥΣΕΙΣ

Απλά, εποχιακά, νόστιμα: σε αυτό το τρίπτυχο στηρίζουν το νέο τους εστιατόριο ο Joe Mercer Nairn (με σπουδές Αρχαιολογίας και Ανθρωπολογίας στην Οξφόρδη) και ο συνεργάτης του David O'Connor. Στο μενού του **Medlar** δεν θα δείτε πιάτα φτιαγμένα μόνο και μόνο για να εντυπωσιάσουν, αλλά «καθαρές» γεύσεις, τις οποίες θα απολαύσετε με κάποιες από τις επικέτες της πολύ ενημερωμένης λίστας κρασιών του.

438 King's Road, SW10 0LJ, τηλ. +44(0)207.349.1900, www.medlarrestaurant.co.uk

CLEAN FLAVOURS

Simple, seasonal, tasty – this is the triptych on which Joe Mercer Nairn (who studied archaeology and anthropology at Oxford) and his business partner David O'Connor have built their new restaurant, **Medlar**.

438 King's Road, SW10 0LJ, tel. +44(0)207.349.1900, www.medlarrestaurant.co.uk



Discover the brand new world of Aquagrand
where art and luxury meet in magical surroundings.
Enjoy spectacular views on the breathtaking beachfront that hosted the
Oscar awarded *Guns of Navarone*.

AQUAGRANT

EXCLUSIVE DELUXE RESORT

851 07 Lindos, Rhodes, Greece | T +30 22440 49100 | F +30 22440 48060 | S www.aquagrand.gr | E info@aquagrand.gr



Με θέα στο πάρκο

Σε μια ήσυχη γειτονιά στο 11ο Διαμέρισμα, δίπλα σε ένα καταπράσινο πάρκο, στο οποίο «βλέπουν» τα περισσότερα δωμάτιά του, το **Gardette Park Hotel** πρόσφατα άνοιξε ξανά έπειτα από μια μεγάλης κλίμακας ανακαίνιση, η οποία είναι εμφανής με το που περνάει κανείς το κατώφλι του. Rue du Général Blaise, 75011, +33-147.005.793, www.hotelgardettepark.com

PARK VIEWS

In a quiet neighbourhood of the 11th arrondissement, next to a green park (which most of the rooms overlook), the **Gardette Park Hotel** reopened recently following large-scale renovations. 1 Rue du Général Blaise, 75011 Paris, tel. +33-147.005.793, www.hotelgardettepark.com

ΓΕΥΜΑΤΙΖΟΝΤΑΣ ΣΤΑ 200 ΜΕΤΡΑ

Μόλις 38 δευτερόλεπτα χρειάζεται το ασανσέρ για να σας ανεβάσει στον 56ο όροφο του Πύργου του Μονπαρνάς. Θα καθίσετε στις αναπαυτικές πολυθρόνες του **Le Ciel de Paris**, θα παραγγείλετε φαγητό -ή, απλώς, το αγαπημένο σας ποτό- κι έπειτα θα αφεθείτε στη μαγεία τού να παρατηρεί κανείς το Παρίσι από τα 200 μ. 33 Avenue du Maine, 75015, τηλ. +33-140.647.764, www.cieldeparis.com



DINING AT 210M

It takes the elevator just 38 seconds to whisk you up to the 56th floor of the Montparnasse Tower, where you can relax in the sublime surroundings of the **Le Ciel de Paris**, which enjoys terrific views of the city, while ordering dinner or a drink. 33 Avenue du Maine, 75015, tel. +33-140.647.764, www.cieldeparis.com



ΧΥΜΩΔΗΣ ΓΑΣΤΡΟΝΟΜΙΑ

Ο **Alain Milliat** εδώ και χρόνια θεωρείται ο «μάγος των φυσικών χυμών» - οι οποίοι μάλιστα φτιάχνονται με φρούτα από το δικό του βιολογικό αγρόκτημα. Φέτος αποφάσισε να ανοίξει το ομώνυμο μικρό εστιατόριο, στο 7ο Διαμέρισμα, για να μας αποδείξει ότι τα καταφέρνει εξίσου καλά και στα... στερεά (με ατού στην κουζίνα του τον Βρετανό Jon Irwin). Το αποτέλεσμα είναι εντυπωσιακό - και προσίτο, αφού υπάρχουν μενού τριών πιάτων, που ξεκινούν από τα 22 €.

159 rue de Grenelle, 75007, τηλ. +33-145.556.386, www.alain-milliat.com

JUICY GASTRONOMY

For years now, **Alain Milliat** has been considered something of an alchemist when it comes to juices - made with fresh fruit from his organic farm. This year he opened his own small homonymous restaurant in Paris' 7th arrondissement, demonstrating that he is equally competent with solids (the trump card in his kitchen is Jon Irwin).

159 rue de Grenelle, 75007, tel. +33-145.556.386, www.alain-milliat.com





DIONYSOS
BY THE ACROPOLIS

DIONYSOS BY THE ACROPOLIS

A landmark venue, globally well-known as the restaurant under the Acropolis. The unique view of one of the seven miracles of the world, combined to high quality service and cuisine adds an exceptional value to Dionysos.

A 43, Rovertou Galli str.
Akropoli - Athens
T +30 2109233182
E info@dionysoszonars.gr
W www.dionysoszonars.gr

info@project.com



ITHAKI

The well-known restaurant, privileged by the breathtaking location at an exclusive area of the south coast of Athens, offers an authentic gastronomic experience. At Ithaki restaurant you will enjoy a ritual of excellence in taste, service and high quality.

A 28, Apollonos str.
Vouliagmeni - Laimos area
T +30 210 8963747
E ithakivs@otenet.gr
W www.ithakirestaurantbar.gr



TEL AVIV

Η αποθέωση του χρώματος

Λαμπερά χρώματα, υπέροχα υφάσματα, ζωγραφιστοί καθρέφτες, καλόγουστα διακοσμητικά αντικείμενα. Τα αδέρφια Adi και Irit Strauss είναι γνωστοί στο χώρο της εστίασης στο Τελ Αβίβ, ως ιδιοκτήτες τριών από τα καλύτερα εστιατόρια της πόλης. Με το **Alma**, ένα υπέροχο μπουτίκ-ξενοδοχείο των 15 δωματίων, μπίκαν δυναμικά και στο χώρο της φιλοξενίας υψηλού επιπέδου.

Yavne st. 23, τηλ. +97-236.308.777,
www.almahotel.co.il

APOTHEOSIS OF COLOUR

From reception to rooms, the **Alma** never ceases to impress with its vibrant colour schemes, marvellous fabrics, painted mirrors and stylish decorative objects. Siblings Adi and Irit Strauss are famous restaurateurs in Tel Aviv, owning three of the city's best eateries, and now, with this wonderful 15-room boutique hotel, they have made a dramatic entry into the field of high-quality hospitality.

23 Yavne St, tel. +97-236.308.777,
www.almahotel.co.il



PAPHOS

ΣΗΜΑΝΤΙΚΗ ΔΙΑΚΡΙΣΗ

Το **Aphrodite's Hills** δεν είναι τυχαία ένα από τα πιο γνωστά και πολυσυζητημένα θέρετρα της Μεσογείου. Τη φήμη του έρχεται να επιβεβαιώσει μία ακόμη διάκριση: αναδείχτηκε το κορυφαίο resort της Κύπρου στα φετινά βραβεία World Travel Awards. Στη σχετική ψηφοφορία συμμετείχαν περισσότεροι από 213.000 επαγγελματίες του τουρισμού από όλο τον κόσμο.

Λεωφόρος Αφροδίτης 1, τηλ.
+35-726.829.000, www.aphroditehills.com

INTERNATIONAL DISTINCTION

It's no coincidence that **Aphrodite Hills** is one of the best-known and most talked-about Mediterranean resorts. It's just won another distinction to confirm its good name, having been named top Cypriot resort in this year's World Travel Awards, in which more than 213,000 tourism professionals from around the world voted. 1 Aphrodite Ave, tel. +35-726.829.000, www.aphroditehills.com



NICOSIA

ΚΑΦΕΣ ΕΚΑΤΟ ΤΟΙΣ ΕΚΑΤΟ

Στο καφέ **Cento** -που πήρε το όνομά του από τη διεύθυνσή του, αφού βρίσκεται στον αριθμό 100 της οδού Μακαρίου- όλα είναι προσεγμένα. Από τη vintage βέσπα και τα μαρμαρίνα τραπέζια μέχρι τα σάντουιτς, τα κέικ, τα μάφιν και, φυσικά, τα ροφήματα, που κάνουν το μικρό και πανέμορφο μαγαζί να μοσχομυρίζει. Μακαρίου 100, Λατσία, τηλ. +35-722.100.170



100% COFFEE

Cento took its name from its address. This beautiful little café with its vintage Vespa scooter, marble-top tables and light and airy atmosphere, serves tasty sandwiches, cakes, muffins and a variety of drinks, in a pleasant space filled with tempting aromas. 100 Makariou St, Latsia, tel. +35-722.100.170



amdesign / Photography: Bellinis Paris


elysium
RESORT & SPA
★★★★★

Impressively composed,
well-rehearsed, perfectly orchestrated.

*Harmonious Meetings
at Elysium!*

P.O. Box 262, Kalithea, 85100 Rhodes, Greece
T +30 22410 45700 F +30 22410 87060
E Info@elysium.gr www.elysium.gr

Member of
HARMONY RESORTS
www.harmonyresorts.gr



MILAN

Κομψότητα a la μεσογειακά

Μοντέρνο ντιζάιν και μενού μεσογειακού προσανατολισμού από τον ταλαντούχο σεφ Andrea Berton, ο οποίος -με υλικά κυρίως από παραγωγούς της περιοχής- μπορεί να μετατρέψει ακόμη και ένα πιάτο με ψητά λαχανικά σε γκουρμέ εμπειρία. Σπεσιαλιτέ του **Pisacco**, πάντως, θεωρείται το καλαμάρι με γουσακιά και κρεμμύδια.

Via Solferino 48, 20121, τηλ. +39-0291.765.472, www.pisacco.it

ELEGANT CHOICE

Using ingredients from local producers, **Pisacco's** talented chef Andrea Berton elevates simple dishes such as grilled vegetables to a haute gourmet experience at this elegant modern Italian restaurant.

Via Solferino 48, 20121, tel. +39-0291.765.472, www.pisacco.it



MADRID



ΥΨΗΛΗ ΓΑΣΤΡΟΝΟΜΙΑ ΣΤΟ ΥΠΟΓΕΙΟ

Το κελάρι ενός παλιού παλατιού του 17ου αιώνα μεταμορφώθηκε σε ένα από τα πιο στυλάτα εστιατόρια της ισπανικής πρωτεύουσας. Το μενού του **Negro de Anglona** υπογράφει ο 25χρονος Aitor Garcia Cerro, ένας από τους πλέον ανερχόμενους σεφ της χώρας, και στους πελάτες του συγκαταλέγονται ο Manolo Blahnik και ο Philippe Starck.

Espronceda 34, 28003, τηλ. 91.441.050, www.negrodeanglona.com

HIGH GASTRONOMY IN THE CELLAR

The cellar of a 17th-century palace has been transformed into one of the most stylish restaurants in the Spanish capital. **Negro de Anglona's** menu is by 25-year-old Aitor Garcia Cerro, a rising star in chefdom.

Calle Espronceda 34, 28003, tel. 91.441.050, www.negrodeanglona.com

PRAGUE

ΣΤΟ ΣΤΕΚΙ ΤΟΥ ΑΪΝΣΤΑΪΝ

Το **Cafe Louvre** άρχισε να λειτουργεί το 1902 και από τα τραπέζια του έχουν περάσει προσωπικότητες όπως ο Άλμπερτ Αϊνστάιν και ο Φραντς Κάφκα. Φημισμένο για τον εξαιρετικής ποιότητας καφέ του και τα λαχταριστά γλυκά του (δοκιμάστε οπωσδήποτε τσιζκέικ με ροδάκινο και κέικ καρότου), δεν είναι ένα απλό καφέ - είναι θεσμός και από τα βασικά αξιοθέατα της τσεχικής πρωτεύουσας. Naodni 22, Praha 1, 110 00, τηλ. +420. 224.930.949, www.cafelouvre.cz

EINSTEIN'S HAUNT

Since 1902, when **Café Louvre** first opened, many great personalities have passed through its doors, including Albert Einstein and Franz Kafka. Renowned for its high-quality coffees and delicious pastries, the peach cheesecake and homemade carrot cake at this Prague landmark are simply divine.

Narodni 22, Praha 1, 110 00, tel. +420.224.930.949, www.cafelouvre.cz



Ρεθεμνιώτικο Καρναβάλι 2013

- 24/2** Τελετή έναρξης Ρεθεμνιώτικου Καρναβαλιού 2013
Open Ceremony of Rethymno Carnival 2013
- 3/3** 24ο Κυνήγι Θησαυρού
24th Treasure Hunt
- 15/3** Κρητικές Καντάδες
Cretan serenades
- 16/3** Νυκτερινή παρέλαση – Βασιλιάς Καρνάβαλος
The Grand Night Parade - King Carnival
- 17/3** Μεγάλη Παρέλαση ομάδων και αρμάτων
Τελετή λήξης & Κάψιμο Βασιλιά Καρνάβαλου
The Grand Parade of colourful teams and spectacular floats
Closing Ceremony - The 'Burning of King Carnival'
- 18/3** Καθαρά Δευτέρα
ASH MONDAY

Από τη στιγμή που θα αντικρίσεις το Ρέθυμνο από μακριά, πριν φτάσεις ακόμα, νοιώθεις την ενέργεια της πόλης. Με το που θα πατήσεις το πόδι σου στα σοκάκια της Παλιάς Πόλης, η καρδιά σου θα αρχίσει να χτυπά σε έναν πρωτόγνωρο ρυθμό. Εδώ τελειώνουν οι σκοτούρες. Εδώ κάθε γωνιά είναι ένα γλέντι. Αυτή η πόλη έχει τον τρόπο της να σε τραβάει και να σε κάνει κομμάτι της παρέας. Μη σε ξαφνιάσει αν κάποιος σου δώσει το χέρι και σε τραβήξει στο χορό. Μη σε ξαφνιάσει αν μια παρέα άγνωστη, σε καλέσει στο τραπέζι της για μια τσιουδιά και ένα σπιτικό κρητικό μεζέ. Αυτό είναι το Ρεθεμνιώτικο Καρναβάλι και είναι πολλά παραπάνω από μία παρέλαση. Είναι μια μεγάλη γιορτή όπου συμμετέχει όλη η πόλη. Μια γιορτή που κρατάει 3 βδομάδες και κορυφώνεται το τελευταίο 4ήμερο του Τριωδίου.

The moment you cast your eyes over Rethymno even from afar, you can sense the energy of this vibrant city! Once setting foot within the old town and the wandering narrow streets, your troubles are lifted....
In every corner a feast is set, this city has a way of embracing you, even surprise you finding that you are invited by a "stranger" to drink tsikoudia or share a Cretan-mezé....
This is the Carnival of Rethymno, its much more than a parade, its a celebration in which the whole city of Rethymno participates.
A celebration that unfolds and peaks on the last 4 days of the holiday!





ISTANBUL

Το μπιστρό των εκπλήξεων

Δημοφιλές τόσο στους ντόπιους όσο και στους ταξιδιώτες, το **Lucca**, στο κοσμοπολίτικο Μπεμπέκ, είναι μπιστρό το οποίο το βράδυ γίνεται κλαμπ και φαίνεται να τα έχει όλα: ο χώρος είναι άψογος, η μουσική του καταπληκτική, το δημιουργικό μενού του -το οποίο υπογράφει ο Ισπανός σεφ Willy Moya- επιφυλάσσει ευχάριστες εκπλήξεις και η ομάδα των mixologists του φτιάχνει υπέροχα κοκτέιλ, πολλά από τα οποία έχουν διακριθεί σε σχετικούς διαγωνισμούς. Cevdetpasa Caddesi 51, Bebek, τηλ. +90-212.257.1255, www.luccastyle.com

DELIGHTFUL BISTRO

Lucca is a bistro which transforms into a club at night that appears to have everything: The space is perfect and the music wonderful, while the creative menu – which carries the signature of Spanish chef Willy Moya – holds a host of delightful surprises and its team of mixologists are led by Cevat Yildirim, award-winning cocktail maker extraordinaire. Cevdetpasa Caddesi 51, Bebek, tel. +90-212.257.1255, www.luccastyle.com



BRUSSELS

ΑΝΕΤΟ ΚΑΙ ΦΙΛΙΚΟ

Βρίσκεται στο κέντρο, κοντά στην Grand Place, την πλατεία-σύμβολο της πόλης, αλλά και στο Sablon, τη συνοικία με τα υπέροχα παλαιοπωλεία, όπου μπορεί κανείς να ξετρυπώσει θησαυρούς. Μετά την πρόσφατη ανακαίνισή του, το **Hotel Amigo** έγινε ακόμη πιο όμορφο, άνετο και φιλικό για όσους ταξιδεύουν στις Βρυξέλλες. Rue de l'Amigo 1, 1000, τηλ. +32(0)-025.474.747, www.hotelamigo.com

HIDDEN TREASURE

Centrally located near the Grand Place, a key city landmark, but also close the Sablon district, home to some wonderful antique shops, after its recent renovation, the **Hotel Amigo** now offers guests an even more friendly and comfortable welcome in luxurious accommodation. Rue de l'Amigo 1, 1000, tel. +32(0)-025.474.747, www.hotelamigo.com



ISTANBUL

ΞΕΝΩΝΑΣ ΜΕ ΑΠΟΨΗ

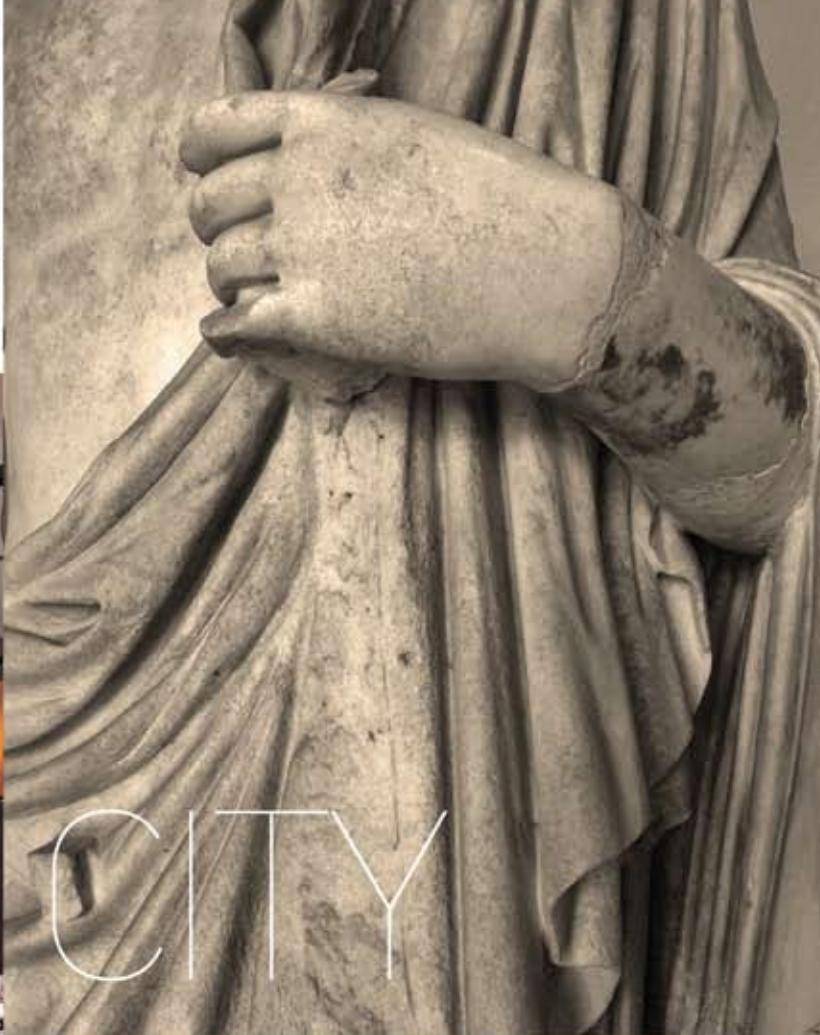
Ο **Bunk** είναι ένας μπουτίκ ξενώνας στο Μπέγιουλου (δηλαδή στο Πέραν), με δωμάτια καλαίσθητα, άνετα και λειτουργικά, αλλά χωρίς καμιά εκζητήση. Ιδανικός για όσους διαθέτουν περιορισμένο μπάτζετ, αλλά δεν θέλουν να στερηθούν μικρές «πολυτέλειες» - όπως ο κλιματισμός, τα αφράτα, πουπουλένια μαξιλάρια ή το δωρεάν ασύρματο Ίντερνετ. Balık Sokak No 7, Kamer Hatun Mh., +90-212.244.8808, www.bunkhostels.com



URBAN COMFORT

Bunk is a small boutique guesthouse in Beyoglu with stylish, comfortable and functional rooms. Ideal for those travelling on a limited budget but who appreciate small luxuries. Kamer Hatun Mh., Balık Sokak No. 7, 34435, tel. +90-212.244.8808, www.bunkhostels.com

ELEFSINA



CITY

HOTEL

Unpretentious elegance in this 4 star hotel
in the historic city of Elefsina.

Its seat at the crossroads of every major National Highway makes ELEFSINA HOTEL the ideal meeting place for business travelers, far from the noisome centre of Athens, while still close enough to all major hubs and attractions. 83 rooms, two restaurants and an eclectic lounge café all designed in a modern style coupled with the unique perception of feeling at home.



ELEFSINA HOTEL
Leisure & Business

★★★★

5 MIN WALK FROM THE ARCHAEOLOGICAL SITE OF ELEUSIS

Dimitros 55 & Riga Feraiou Street, 19200, Elefsina, Greece
T: +30 210 5589700 F: +30 210 5562924 E: info@elefsinahotel.gr
www.elefsinahotel.gr || www.facebook.com/elefsinahotel

VIENNA

Η αύρα του Μεσοπολέμου

Βιεννέζικη κομψότητα, λάμψη Χόλιγουντ και θέα στον καθεδρικό ναό του Αγίου Στεφάνου: το **Hotel Lamée**, στο κέντρο της αυστριακής πρωτεύουσας, δεν προσφέρει απλώς υψηλού επιπέδου φιλοξενία. Υπόσχεται και να ταξιδέψει τον επισκέπτη του στην εποχή του Μεσοπολέμου. Στα συν του το Bloom, ένα μπιστρό με εμπνευσμένη κουζίνα και αποκλειστικά οργανικά υλικά.
Rotenturmstraße 15, 1010, τηλ. +431.532.2240, www.hotellamee.com

INTERWAR GLAMOUR

Viennese chic, Hollywood charm and a view of St Stephen's Cathedral: Hotel Lamée, housed in a 1930s building in the center of the Austrian capital, offers high-quality hospitality but also transports guests back to a more glamorous era. Its **Bloom** bistro serves inspired cuisine made using exclusively organic ingredients.
Rotenturmstraße 15, 1010, tel. +431.532.2240, www.hotellamee.com



MUNICH



ΓΛΥΚΙΑ ΦΙΛΟΞΕΝΙΑ

Κοντά στο κέντρο της πόλης αλλά και στο αεροδρόμιο, με μοντέρνο νηζήν αλλά και πινελιές βαυαρικής παράδοσης. Και, επιπλέον, θέα στις Άλπεις. Το καινούργιο **Dolce Hotel** του Μονάχου φαίνεται να έχει όλο το πακέτο. Και μέχρι τα τέλη Μαρτίου πραγματοποιεί προσφορές για όσους θέλουν να συνδυάσουν τη διαμονή τους με μια σοκολατοθεραπεία στο spa του.
Andreas-Danzer-Weg 1, 85716 Unterschleißheim, τηλ. +49(0)-893.705.300, www.dolcemunich.com

SWEET HOSPITALITY

Near the city centre but also conveniently close to the airport, blending modern design with touches of Bavarian tradition, and on top of all that offering views of the Alps, the new **Dolce Munich Hotel** leaves nothing to be desired.
Andreas-Danzer-Weg 1, 85716 Unterschleißheim, tel. +49(0)-893.705.300, www.dolcemunich.com



STUTTGART

ΚΑΙ ΚΑΦΕ, ΚΑΙ ΚΛΑΜΠ

Το πρωί είναι ιδανικό για έναν καφέ στα γρήγορα, πριν από την εξερεύνηση της πόλης. Το μεσημέρι ενδείκνυται για γεύμα -με σούπες, σαλάτες και γερμανικές, κυρίως, σπεσιαλιτέ- και το βράδυ μεταμορφώνεται σε ένα από τα πιο όμορφα και δυναμικά κλαμπ της πόλης. Αν βρεθείτε στο **Mash**, προσέξτε τα ζωγραφιστά ταβάνια του - διά χειρός της Γερμανίδας καλλιτέχνιδος Monica Trenkler.
Forststraße 7, 70174, τηλ. 07-111.209.330, www.mash-stuttgart.de

ALL-DAY ELEGANCE

In the mornings **Mash** is ideal for a quick coffee, at noon it's recommended for lunch - with soups, salads and mainly German specialties - while in the evenings it transforms into one of the most aesthetically pleasing clubs in the city. Check out the surrealist collage on the suspended ceiling, by German artist Monica Trenkler.
Forststraße 7, 70174, tel. 07-111.209.330, www.mash-stuttgart.de



SONOSQUARE

**Όταν βραβεύεται μια ελληνική εταιρεία,
βραβεύεται κάθε Έλληνας.**

Aegean. Καλύτερη Περιφερειακή Αεροπορική Εταιρεία της Ευρώπης για το 2012.

Μια τιμητική διάκριση που επιβραβεύει για 3η φορά τη συνεχή προσπάθειά μας να σας ταξιδεύουμε άνετα, ευχάριστα, με συνέπεια και αξιοπιστία. Μια διεθνής αναγνώριση, βασισμένη στην αξιολόγηση 18.000.000 επιβατών από όλο τον κόσμο, που επιβραβεύει τις αξίες που εμπνέουν όλους εμάς στην Aegean από το πρώτο μας ταξίδι: την ομαδική προσπάθεια, τη δέσμευση για συνεχή εξέλιξη, την ποιοτική εξυπηρέτηση, την ελληνική φιλοξενία. Αξίες που εμπνέουν όλους τους Έλληνες.

Στα World Airline Awards βραβεύτηκε μια ελληνική εταιρεία, αλλά και κάθε Έλληνας ξεχωριστά.

* Τα World Airline Awards απονέμονται από την Skytrax, την κορυφαία εταιρεία αξιολόγησης αεροπορικών εταιρειών παγκοσμίως. 246 εταιρείες αξιολογήθηκαν ως προς τη συνολική ικανοποίηση των επιβατών και σύμφωνα με περισσότερα από 38 διαφορετικά κριτήρια, όπως τη σχέση ποιότητας-τιμής, την εξυπηρέτηση του προσωπικού, την ποιότητα του γεύματος, το πρόγραμμα ψυχαγωγίας, την καθαριότητα της καμπίνας, την άνεση των καθισμάτων.

www.aegeanair.com



Best Regional Airline Europe 2012



1. Αγόρι με τη φορεσιά του «γέρου». / A boy dressed up as the "Yeros".
2. Από αριστερά: «φράγκος», «γέρος», «κορέλα». / The "Frangos", "Yeros" and "Korella". 3. Αποκριάτικη συντροφιά στα σοκάκια της Χώρας. / The Carnival procession makes its way through the village.



Καρναβάλι στη Σκύρο

Μια αυθεντική εμπειρία ελληνικής Αποκριάς, με αναμνήσεις ποιμενικής ζωής και εκκωφαντικό χαρακτήρα.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΒΙΤΑ ΚΥΡΙΑΖΗ / BY EVITA KYRIAZI

Μόλις ανοίγει το Τριώδιο, μέσα στα στενοσόκακα που ελίσσονται στη σκαρφαλωμένη στο βράχο Χώρα της αιγαιοπελαγίτικης Σκύρου, κάνουν τη θορυβώδη εμφάνισή τους κάτω από περίεργα πλάσματα. Προβιές από κατοίκια τυλιγμένες στο πρόσωπό τους, μαύρη κάπα στο κορμί, γκλίτσα στο χέρι και δύο αρμαθιές χοντρά, μεταλλικά κουδούνια ζωσμένα στη μέση. Καθένας από αυτούς είναι ο «γέρος», που τρεχοβολάει κουδουνίζοντας δυνατά πάνω στα «τροχάδια» του (τα χειροποίητα σανδάλια που φορούν στο νησί καθημερινά ακόμα και σήμερα), μια διονυσιακή φιγούρα γεννημένη στις πλαγιές, όπου οι τσοπάνηδες σαλαγούν τα γιδοπρόβατα.

Πιστή συνοδός αυτού του πρωταγωνιστή της σκυριανής Αποκριάς η «κορέλα», που λικνίζεται με το μαντίλι της πίσω του, φορώντας τη λευκή φορεσιά του τόπου. Από κοντά και ο «Φράγκος», το ψυχοπαίδι του «γέρου», ντυμένος με στραπατσαρισμένα «φράγκικα» (ευρωπαϊκά) ρούχα, ενισχύει κωμικά το οπτικό ερέθισμα που συνιστά η προπάντων ηχηρή κομπανία.

Την Κυριακή της Τυροφάγου, τελευταία ημέρα του Τριωδίου, οι ήχοι από κουδούνια, που χτυπούν μεταξύ τους στο ρυθμό ενός πηδηχτού βαδίσματος μέσα στους δρόμους της σκυριανής πρωτεύουσας, πολλαπλασιάζονται. «Η θορυβώδης αυτή παρουσία έχει να κάνει με το επιδιωκόμενο ξύπνημα της γης», μας λέει η Μερσύνη Μανδηλαρά από τον Δήμο Σκύρου, υπό την αιγίδα του οποίου πραγματοποιούνται οι αποκριάτικες εκ-

THE CARNIVAL OF SKYROS

Experience an authentic Greek Carnival rooted in traditional island life and ancient mythology with much convivial commotion.

Every year, just before the Greek Orthodox Lent begins on Skyros, one of the Sporades Islands in the Aegean, strange figures appear dancing and twirling through the alleyways of the lofty "chora", or main village. With their faces concealed by sheepskin masks and wearing hefty black woolly jackets, white britches and big metallic sheep bells around their waists, they can appear quite spooky to the uninitiated.

These represent the "Yeros" (Old Man), a Dionysian figure born on the slopes where shepherds lead their sheep and goats to feed. The protagonist of the Skyros Carnival has two followers, the "Korella", a peasant girl bride, and the "Frangos" the Old Man's foster son, dressed up in



1

1



4

EBITA KYRIAZI



2

3



EBITA KYRIAZI

1. «Γέρος» με τα κουδούνια του. / The “Yeros” with his sheep bells.
2, 4. Η «τράτα» με το πλήρωμά της περιτριγυρισμένη από κόσμο στην πλατεία της Σκύρου. / Scenes from the “Trata” celebration.
3. Τηγανίτες-κέρασμα στους επισκέπτες της Καθαράς Δευτέρας. / “Tiganites”, served to visitors on Clean Monday.

δηλώσεις. «Οι μελετητές του εθίμου αναζητούν τις ρίζες του σε αρχαία δρώμενα που αναπαριστούν την αναγέννηση της γης με τη συμμετοχή του αρσενικού και του θηλυκού στοιχείου», προσθέτει.

Μία νύχτα μόνο μεσολαβεί μέχρι να ξημερώσει η μέρα που σηματοδοτεί την έναρξη της Σαρακοστής, της αντίστροφης μέτρησης μέχρι το ορθόδοξο Πάσχα. Αυτήν τη μέρα, την Καθαρά Δευτέρα δηλαδή, ο γέρος, η κορέλα και ο Φράγκος θα παραχωρήσουν τον πρώτο ρόλο της υπαίθριας καρναβαλικής παράστασης στο έθιμο της «Τράτας». Μια «μάχιμη» τράτα, ξύλινο παραδοσιακό σκαρί, βγαίνει (με πολύ σπρώξιμο από τους ντόπιους) στη στεριά με όλα τα συμπαρομαρτούντα: δίκτυα, παραγάδια, αλλά και πλήρωμα, παραγιούς, καπετάνιο.

Η κουστωδιά που την πλαισιώνει, ντυμένη με παρδαλά ρούχα και περούκες, αναλαμβάνει να σατιρίσει τα τρέχοντα τοπικά και εθνικά γεγονότα, απαγγέλλοντας αυτοσχέδιους δεκαπεντασύλλαβους κωμικούς στίχους μέσα σε ένα εύθυμο θαλασσινό σκηνικό, στημένο στην κεντρική πλατεία της Σκύρου. Γύρω-γύρω, αλλά και ανεβασμένοι πάνω στα κτίρια της πλατείας, για καλύτερη θέα στο πανηγύρι, επισκέπτες του νησιού και ντόπιοι, ντυμένοι με παραδοσιακές σκυριανές στολές, παρακολουθούν και γελούν μέχρι δακρύων.

Στο τέλος της «παράστασης» στίνεται γλέντι με νησιώτικους χορούς. Νησιτικό αρκούδι όμως δεν χορεύει, γι' αυτό ο Δήμος Σκύρου φροντίζει από το πρωί της Καθαράς Δευτέρας να φιλεύει τους παρισταμένους με τα πατροπαράδοτα αποκριτικά εδέσματα: ταρामοσαλάτα, φασόλια, φάβα, ελιές, χωριάτικο ψωμί, καθώς και μυρωδάτες τηγανίτες, που φτιάχνει σε κάθε γιορτινή περίπτωση η τεχνίτρα στο είδος Μαρία Σαρρή. Η σκυριανή Αποκριά ευφραίνει και το νου, και τις αισθήσεις.

Πληροφορίες: Κορύφωση των εκδηλώσεων την Κυριακή της Τυροφάγου, στις 17 Μαρτίου, και την Καθαρά Δευτέρα, στις 18 Μαρτίου

comical Western-style getup. On Carnival Sunday, the clamour of the bells ringing rhythmically as the Old Men hop around the village streets swells as the custom dating back to ancient springtime rituals reaches its peak.

The next day, “Clean Monday,” is the first day of Lent, when the Yeros concedes his leading role to the custom of the “Trata” celebration. A traditional fishing boat is brought up to the central square, where the crew, dressed in comical costumes and wigs, poke fun at current affairs with improvised rhymes, to the great amusement of the spectators.

This is followed by dancing, eating, drinking and general merrymaking, with the Municipality of Skyros laying out a host of traditional lenten treats, including taramosalata (fish roe salad), olives, split pea dishes and fresh bread, as well as “tiganites” (a kind of doughnut served with honey).

Info: Carnival Sunday: March 17, Clean Monday: March 18



HELMUT NEWTON, ROUGE A LEVRES ÉTALÉ, VOGUE FRANCE, 1983, PARIS © HELMUT NEWTON ESTATE

Ο Χέλμουτ Νιούτον στη Στέγη Γραμμάτων και Τεχνών

Η αναδρομική έκθεση του αποκαλούμενου και «Μαρκήσιου ντε Σαντ της φωτογραφίας» είναι τόσο καθηλωτική, όσο η μοναδική οπτική του ριψοκίνδυνου αυτού δημιουργού.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΞΕΝΙΑ ΓΕΩΡΓΙΑΔΟΥ / BY XENIA GEORGIADOU

HELMUT NEWTON AT THE ONASSIS CULTURAL CENTRE

The retrospective on this undisputed master of fashion photography, currently on display in Athens, is as mesmerising as the vision of this adventurous artist.

«Σκοπός του έργου μου ήταν πάντα να προκαλέσω τον εαυτό μου. Να πάω λίγο πιο πέρα απ' ό,τι θα μου επέτρεπε η γερμανική μου πειθαρχία και τευτονική φύση». Ο γεννημένος στο Βερολίνο το 1920 γόνος εβραϊκής οικογένειας αρνήθηκε πεισματικά σε όλη τη διάρκεια της καριέρας του ότι κάνει τέχνη. «Η δουλειά ορισμένων φωτογράφων συνιστά τέχνη. Η δική μου όμως όχι. Αν τύχει να εκτεθεί σε κάποια γκαλερί ή μουσείο, περίφημα. Ωστόσο, το κίνητρό μου δεν είναι αυτό. Εγώ είμαι ένας πληρωμένος εκτελεστής».

Το 1938 εγκαταλείπει τη ναζιστική Γερμανία και αναζητά εργασία ως φωτογράφος αρχικά στη Σιγκαπούρη και έπειτα στην Αυστραλία, αξιοποιώντας τα μαθήματα φωτογραφίας που είχε πάρει από την Υνα, μια Εβραία φωτογράφο στο Βερολίνο. Στη Σιγκαπούρη ανακαλύπτει τους οίκους ανοχής και την αγάπη του για το γυναικείο σώμα, ενώ στην Αυστραλία επικεντρώνεται σε φωτογραφίες μόδας. Δημοσιεύει δουλειές του στην αυστραλέζικη Vogue και το 1957 υπογράφει συμβόλαιο ενός έτους με τη βρετανική έκδοση του τίτλου, έχοντας πια το διαβατήριο για την παγκόσμια αναγνώριση. «Η τέλεια φωτογραφία μόδας δεν πρέπει καθόλου να μοιάζει με τέτοια» υποστηρίζει. «Θα πρέπει να θυμίζει πλάνο από ταινία, τη λήψη ενός παπαράτσι, οτιδήποτε άλλο εκτός από φωτογραφία μόδας». Η αιχμηρή αισθητική του σφράγισε τις πιο λαμπερές στιγμές μεγάλων περιοδικών, ενώ δημιούργησε σχολή και για τους νεότερους συναδέλφους του.

Οι επικριτές του τον κατηγορούσαν συχνά ως μισογύνη. Η απάντησή του; «Μόνο μια αφελής, πλίθια γυναίκα θα έλεγε κάτι τέτοιο. Λατρεύω τις γυναίκες...».

Πληροφορίες: Στέγη Γραμμάτων και Τεχνών, Λεωφόρος Συγγρού 107-109, Αθήνα, τηλ. 210-90.05.800, www.sgt.gr. Ως τις 3/3/2013.

“The point of my photography has always been to challenge myself, to go a little further than my Germanic discipline and Teutonic nature would traditionally permit me to”. Helmut Newton, a Berlin-born Jew, began collecting images in his head from an early age. In 1938, at the age of 18, he was forced to flee Nazi Germany and, after some two years working as a photographer in Singapore – where he discovered brothels and developed a love for the female body – he moved to Australia, where he started his career in fashion photography.

His aesthetics created some of the most iconic images ever to appear on the pages of fashion magazines, while he raised the bar for those who followed. However, he denied that his output constituted art: “Some photographers’ work is art. Not mine. I am a paid executioner”.

Info: Onassis Cultural Centre, 107-109 Syngrou Ave, Athens, www.sgt.gr. To 3/3/2013.

www.findyourdoctorinathens.gr

Αθήνα & Περιφέρεια Αττικής

www.findyourdoctorinnorthgreece.gr

Μακεδονία & Θράκη

www.findyourdoctorintheionian.gr

Νησιά Ιονίου Πελάγους

www.findyourdoctorincentralgreece.gr

Στερεά Ελλάδα, Ήπειρος & Θεσσαλία

www.findyourdoctorinpeloponnese.gr

Πελοπόννησος

www.findyourdoctorintheaegean.gr

Νησιά Νοτίου & Βορείου Αιγαίου

www.findyourdoctorincrete.gr

Κρήτη

🇬🇷 Είστε ένα κλικ μακριά από τον επαγγελματία υγείας που χρειάζεστε!

🇬🇷 You are just a click away from the health profession you need!

🇬🇷 Вы находитесь всего в одном клике от нужного Вам специалиста здравоохранения!

👨‍⚕️ Γιατροί / Doctors 🏥 Νοσοκομεία / Hospitals 🏥 Ιατρικά Κέντρα / Medical Centers 🏥 Διαγνωστικά Κέντρα / Diagnostic Centers
🦷 Οδοντίατροι / Dentists 🌿 Φαρμακεία / Pharmacists 🐾 Κτηνίατροι / Veterinarians 🏠 Φυσιοθεραπευτές / Physiotherapists
🧠 Ψυχολόγοι / Psychologists 👩‍⚕️ Μαίες / Midwives 🧑‍🔬 Εργοθεραπευτές / Occupational Therapists 👁️ Οπτικοί / Optometrists
🗣️ Λογοθεραπευτές / Speech Therapists 🧑‍⚕️ Αποκλειστικές Νοσοκόμες / Nurses 🩺 Κέντρα Αιμοκάθαρσης / Dialysis Centers
🍽️ Διαιτολόγοι / Nutritionists 💅 Αισθητικοί / Beauticians 👣 Ποδίατροι / Foot Doctors 🐾 Φαρμακεία Ζώων / Pet Shops
🧘‍♀️ Βελονιστές / Acupuncturists 👵 Κέντρα Φροντίδας Ηλικιωμένων / Elderly Care Centers ...και πολλά άλλα/and many more



Find·YOUR·doctor

www.findyourdoctor.gr

Πριγκίπισσες στην αυγή της Ιστορίας

Η έκθεση του Μουσείου Κυκλαδικής Τέχνης με τίτλο «Οι πριγκίπισσες της Μεσογείου» φωτίζει 24 γυναίκες της αρχαιότητας που επηρέασαν την εποχή τους με τη δύναμη της προσωπικότητάς τους.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΤΑΣΟΥΛΑ ΕΠΤΑΚΟΙΛΗ
/ BY TASSOULA EPTAKILI

Γεννήθηκαν στην Ελλάδα, την Κύπρο, τη Νότια Ιταλία ή την Ετρουρία από τον 10ο έως τον 5ο αιώνα π.Χ. Έζησαν σε έναν ανδροκρατούμενο κόσμο, αυτό όμως δεν τις εμπόδισε -τουλάχιστον στο βαθμό που νομίζουμε- να μορφωθούν, να ταξιδέψουν, να ασκήσουν επιρροή. Η αντίληψη ότι οι γυναίκες της γεωμετρικής και της αρχαϊκής περιόδου απείχαν από δημόσιες και κοινωνικές δράσεις δεν ανταποκρίνεται στην πραγματικότητα: η έκθεση που φιλοξενείται στο Μουσείο Κυκλαδικής Τέχνης το επιβεβαιώνει. Πρωταγωνίστριές της είναι γυναίκες με κύρος (αρχόντισσες ή πριγκίπισσες) και γνώσεις (θεραπεύτριες, μάγισσες, ιέρειες), πρόσωπα υπαρκτά, που δίνουν μια «απτή» διάσταση στη ζωή της αρχαιότητας μέσα από ποικίλα κτερίσματα.

Η έκθεση (της οποίας την επιμέλεια υπογράφουν ο καθηγητής και διευθυντής του ΜΚΤ Νίκος Σταμπολίδης και η αρχαιολόγος Μιμικά Γιαννοπούλου) περιλαμβάνει 500 εκθέματα από μουσεία της Ελλάδας και του εξωτερικού: χρηστικά αγγεία και σκεύη, πινάκια με αλφάβητο, γραφίδες και ξύστρες, κοσμήματα, σφηνκωτήρες για τα μαλλιά, κοχλιάρια (μικρά κουτάλια για την επάλειψη καλλυντικών) αλλά και αρύταινες (βαθείς κουτάλες για την άντληση νερού), διακοσμητικά αντικείμενα και χρυσές μάσκες που κάλυπταν το πρόσωπο των γυναικών κατά την ταφή. Ένα συναρπαστικό ταξίδι στη γυναικεία πλευρά του πολιτισμού, μέσα από μια προσέγγιση στην οποία οι αρχαιολογικού περιεχομένου εκθέσεις δεν μας είχαν συνηθίσει.

Πληροφορίες: Νεοφύτου Δούκα 4, Κολωνάκι, τηλ. 210-72.28.321-3, www.cycladic.gr. Έως 10/4/2013.



3

PRINCESSES AT THE DAWN OF HISTORY

A new exhibition at the Museum of Cycladic Art in Athens focuses on 24 influential and powerful women who lived in the Mediterranean region during antiquity.

They were born in Greece, Cyprus, Southern Italy and Etruria at the dawn of history – from the 10th to the 6th century BC, to be precise. They were from well-off families but lived in a male-dominated world, a fact that did not deter them from getting an education, exercising influence, travelling and disseminating culture and ideology. “Mediterranean Princesses at the Dawn of History”, an exhibition at the Museum of Cycladic Art curated by MCA director Professor Nicholas Stampolidis and archaeologist Dr Mimika Giannopoulou, explodes the widely perceived myth that women during the Geometric and Archaic periods did not play an active role in social affairs.

The exhibition comprises 500 exhibits in total, ranging from utilitarian vases and utensils, alphabet panels, pens and sharpeners, jewels, decorative items and impressive gold funeral masks, all on loan from Greek and international museums.

Info: 4 Neofytou Douka St, Kolonaki, tel. 210-72.28.321-3, www.cycladic.gr. To 10/4/2013.

1. Χρυσά σκουλαρίκια από τον τάφο της Ισιδος στην Ελευσίνα. / Gold earrings from the tomb of Isis at Eleusis.
2. Χάλκινο θυμιατήρι. / Bronze censer.
3. Βραχιόλι από χυτό χρυσό σε μορφή ελάσματος (λεπτομέρεια). / Cast gold bracelet (detail).



2

Φυσικό αέριο...

πρώτη θέση, η ανάπτυξη και ο σεβασμός στο περιβάλλον.

Η σύγχρονη πραγματικότητα έχει αναδείξει το μέγεθος του προβλήματος της περιβαλλοντικής επιβάρυνσης σε:

- **τοπικό επίπεδο:** ηχορύπανση και ατμοσφαιρική ρύπανση.
- **περιφερειακό επίπεδο:** αλλοίωση του περιβάλλοντος
- **παγκόσμιο επίπεδο:** μείωση του επιπέδου του όζοντος και κίνδυνος υπερθέρμανσης του πλανήτη.

Είναι ανάγκη η κοινωνία να επενδύσει σε εναλλακτικές πηγές ενέργειας, πιο φιλικές προς το περιβάλλον. Σε αυτό το πλαίσιο, η ολοένα και αυξανόμενη χρήση φυσικού αερίου - η καύση του οποίου έχει σημαντικά χαμηλότερες εκπομπές ρύπων - συνεισφέρει στη βελτίωση των περιβαλλοντικών συνθηκών.

Η οικιακή χρήση του φυσικού αερίου και η χρήση του στην κίνηση των οχημάτων, μπορούν να βελτιώσουν αισθητά την ποιότητα του αέρα, μειώνοντας τις εκπομπές ρύπων. Σε σχέση με τη βιομηχανία και την ηλεκτροπαραγωγή η χρήση του φυσικού αερίου επιτυγχάνει αυξημένη ενεργειακή απόδοση, προσφέροντας περισσότερες δυνατότητες εξοικονόμησης ενέργειας.



Natural gas...

Our priorities: Sustainable development and environmental care.

Modern living has stressed the significance of the problem the world faces with regards to environmental impacts on all three levels:

- **local level:** noise and air pollution
- **regional level:** environmental deterioration
- **global level:** reduced ozone levels and risk of global warming

It is thus clear that society should focus in alternative forms of energy, that are more environmental-friendly. In this scope, the ever increasing use of natural gas - the combustion of which causes significantly lower emissions - contributes to the amelioration of environmental conditions and improves urban air quality.

When used for domestic purposes or as a fuel for vehicles, natural gas can significantly improve air quality, reducing emissions. Moreover, when used for industrial purposes and in the modern gas-fired plants, natural gas can achieve increased levels of energy efficiency, providing further opportunities for energy saving.

Βιβλία στο δρόμο

Δύο αρχιτέκτονες εγκαθιστούν δανειστικές βιβλιοθήκες σε δημόσιους χώρους.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΞΕΝΙΑ ΓΕΩΡΓΙΑΔΟΥ / BY XENIA GEORGIADOU

«Πάντα φανταζόμουν ότι ο Παράδεισος θα μοιάζει με βιβλιοθήκη». Η φράση του Λουίς Μπόρχες - γραμμένη σε μία από τις τέσσερις πλευρές της δημόσιας ανταλλακτικής βιβλιοθήκης που έχει τοποθετηθεί μπροστά από το κτίριο της Στέγης Γραμμάτων και Τεχνών - εντυπώνεται στους περαστικούς. Την ιδέα για την κατασκευή της είχαν οι δύο νεαροί αρχιτέκτονες Λευτέρης Αμπατζής και Ειρήνη-Αιμιλία Ιωαννίδου. «Την είδαμε για πρώτη φορά στη Βιέννη και ήταν ασφυκτικά γεμάτη. Σκεφτήκαμε πώς μπορεί να λειτουργήσει και εδώ». Απευθύνθηκαν σε ιδιώτες-χορηγούς της προσπάθειάς τους και παρέδωσαν την πρώτη τον Ιούνιο του 2012 στο Δήμο Κηφισιάς, ενώ λίγους μήνες αργότερα προστέθηκαν δύο ακόμη: μία μόνιμη στη λεωφόρο Συγγρού και μία φορητή, ιδιοκτησία της Στέγης. Επιστημονικά συγγράμματα, παραμύθια, παλιές εκδόσεις, σχολικά βοηθήματα κρύβονται στις προθήκες της και η πρόσβαση σε αυτήν είναι ελεύθερη 24ώρες το 24ωρο. «Στόχος μας είναι κάθε γειτονιά να αποκτήσει τη δική της».

Πληροφορίες: www.vivliothiki.org

BOOKLOVERS

Two architects reinvent the concept of the lending library.

The idea of the open, public exchange library (anyone can borrow a book, anyone can leave one) in front of the Onassis Cultural Centre belongs to young architects Lefteris Ambatzis and Irini-Emilia Ioannidou. They funded their project privately, and delivered the first library in 2012, in Kifissia. A few months later two more were added. Scientific writings, fairy tales, old publications, teaching textbooks, and even toys can be found hiding on its shelves for free, 24/7.

Info: www.vivliothiki.org



NEW LINE

Trieste - Igoumenitsa - Patras
Ancona - Igoumenitsa - Patras

EARLY
BOOKING
20%

FRIENDS &
FAMILIES
20%

SHOW YOUR
CARD
20%

MINOAN LINES
BONUS CLUB
10%



a Grimaldi Group company

www.minoan.gr

* Domestic Line: PIRAEUS - HERAKLION



1



2



4



3

1. «Ο Ζαχαροπλάστης».
/ "The Confectioner".
2. «Παπούς και εγγονός».
/ "Grandfather and Grandson".
3. «Μικρή χωρική».
/ "Portrait of a Peasant Girl".
4. Ο ζωγράφος
φωτογραφημένος στο Μόναχο.
/ A photograph
of the artist in Munich.

Ένας ποιητής του χρωστήρα

Το έργο του Νικολάου Γύζη, κορυφαίου Έλληνα δημιουργού του 19ου αιώνα, ξεδιπλώνεται σε μια έκθεση στο Ίδρυμα Εικαστικών Τεχνών και Μουσικής Β. και Μ. Θεοχαράκη.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΤΑΣΟΥΛΑ ΕΠΤΑΚΟΙΛΗ / BY TASSOULA EPTAKILI

A PAINTBRUSH POET

The work of the greatest 19th-century Greek painter, Nikolaos Gyzis, is showcased in an exhibition at the B&M Theocharakis Foundation.

«Πόσον πτωχός είναι ο ζωγράφος απέναντι του ποιητού! Αν ξαναγεννηθώ, θα γίνω ποιητής και μουσικός», έγραφε ο Νικόλαος Γύζης το 1875. Αλλά όποιος κοιτάξει προσεκτικά τα έργα του, δεν μπορεί παρά να χαμογελάσει. Στην πραγματικότητα, ο σπουδαίος Έλληνας καλλιτέχνης, ο «πατέρας της ελληνικής ζωγραφικής», είχε -χωρίς, ίσως, να το συνειδητοποιεί- επιτύχει το στόχο του: ήταν ένας ποιητής του χρωστήρα.

Προς μαραγκού, γεννήθηκε στην Τήνο το 1842. Οι γονείς του από νωρίς διέκριναν την κλίση του στις τέχνες. Το 1850, η οικογένεια εγκαθίσταται στην Αθήνα, ώστε ο Νικόλαος να έχει περισσότερες ευκαιρίες σε μια καλή μόρφωση. Λόγω του νεαρού της ηλικίας του, παρακολουθεί μαθήματα στο Πολυτεχνείο ως ακροατής και κατόπιν ολοκληρώνει τις βασικές σπουδές του στο «Σχολείον των Τεχνών». Το 1862, εξασφαλίζει υποτροφία για το Μόναχο. Εκεί έρχεται σε επαφή με τα νέα ρεύματα του ρεαλισμού και του συμβολισμού και καταφέρνει να διακριθεί σε ένα περιβάλλον ιδιαίτερα ανταγωνιστικό. Το 1888 ανακηρύσσεται τακτικός καθηγητής στην Ακαδημία Καλών Τεχνών του Μονάχου.

Στο επίκεντρο της τέχνης του παραμένουν οι άνθρωποι - αμέριμνοι ή σκεπτικοί, μέσα στο καθημερινό τους περιβάλλον ή ενταγμένοι σε έναν φανταστικό κόσμο. Η έκθεση του Ιδρύματος Θεοχαράκη περιλαμβάνει 120 έργα του που «αφηγούνται» την εξελικτική πορεία της ζωγραφικής του, μαρτυρούν τη δύναμη της τέχνης του και το μεγάλο του ταλέντο: να αποτυπώνει στον καμβά κάτι από την ψυχή των ανθρώπων που ζωγράφιζε...

"How poor a thing is the painter compared to the poet! If I were born again I should be a poet and a musician", Nikolaos Gyzis wrote in 1875. But anyone who takes a close look at the works currently on display in an exhibition at the Theocharakis Foundation will find it hard to suppress a smile, as the great artist, the "father of Greek painting" – although perhaps not consciously – truly was a poet with his paintbrush. The exhibition at the Theocharakis Foundation is representative of the hundreds of pieces Gyzis left behind, comprising 120 oils, drawings, small sculptures and posters, which include "Judith and Holofernes", "The Orphans" and "The Confectioner".

Info: B&M Theocharakis Foundation for the Fine Arts and Music, 9 Vassilissis Sofias Ave & 1 Merlin St, Athens, tel. 210-36.11.206, www.thf.gr. To 3/2/2013.

Πληροφορίες: Ίδρυμα Εικαστικών Τεχνών και Μουσικής Β. και Μ. Θεοχαράκη, Βασ. Σοφίας 9 και Μέρλιν, τηλ. 210-36.11.206, www.thf.gr. Έως 3/2/2013.



CE 

ideco

ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΣΙΤΑΣ PLISSE & ΠΙΕΤΤΑ
PLISSE & ΠΙΕΤΤΑ INSECT SCREENS SYSTEMS

**ΕΠΙΛΕΞΤΕ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ
ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΩΝ**



**Κερδίζουμε την προτίμηση των πελατών
μας & στο εξωτερικό**

**Νιώστε σιγουριά με την ποιότητα
των συστημάτων IDECO**

ΜΕ ΤΗΝ ΑΓΟΡΑ ΣΙΤΑΣ ΕΠΙΒΑΛΛΕΤΑΙ ΤΟ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ REACH

Η ΕΤΑΙΡΕΙΑ IDECO ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΘΗΚΕ
ΟΤΙ ΤΗΡΕΙ ΠΙΣΤΑ ΤΟΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ
ΥΓΙΕΙΝΗΣ REACH ΓΙΑ ΤΟ ΠΑΝΙ PLISSE.

Ideco Company has been certified that it complies with the
European Regulation of REACH in the plisse net screen manufacture.



**THE HIGHEST
CERTIFICATION FOR
THE QUALITY OF THE
PLEATED NET
IN EUROPE**



PARTICIPATION IN INTERNATIONAL EXHIBITIONS

Dubai, Big 5 Show Dubai | 21-11-2011 until 24-11-2011

Germany, R+T Stuttgart | 28-2-2012 until 3-3-2012

Serbia, International Building fair | 24-04-2012 until 28-04-2012

Albania - Tirana, Constructions | 23-03-2012 until 25-03-2012

10th km Egnatia Highway Veria-Thessaloniki, (Kouloura Interchange), GR 59100, PO Box 74
Tel.: (+) 30 23310.97058 & (+) 30 23310.97158, Fax: (+) 30 23310.97400
www.ideco.gr - www.ideco-plisse.com - info@ideco.gr

SERBIA / Batajnicksi drum 269 D, 11080 Zemun, Beograd, Tel/Fax: 011/7488330, 011/7488332
www.ideco.rs - idecosrb@hotmail.com



Ο βασιλοτρόφος του Ψηλορείτη

Ο Μιχάλης Τσιγκένης, τρίτη γενιά μελισσοκόμος, μας ξεναγεί στον θαυμαστό κόσμο των βασιλισσών μελισσών, τις οποίες εκτρέφει και διαθέτει σε ολόκληρη την Ελλάδα.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΤΑΣΟΥΛΑ ΕΠΤΑΚΟΙΛΗ / BY TASSOULA EPTAKILI
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΕΦΗ ΠΑΡΟΥΤΣΑ / PHOTOS: EPI PAROUTSA

Πέρασε τα πρώτα χρόνια της επαγγελματικής του ζωής στη ρεσεψιόν μιας μεγάλης ξενοδοχειακής μονάδας στο Ηράκλειο. Όμως ασφυκτιούσε. Λαχταρούσε τα αρώματα της εξοχής, την ελευθερία της φύσης. Και αποφάσισε να αλλάξει ρότα. Παρατηρήθηκε και έφυγε για το χωριό του, την όμορφη Τύλισσο. Κι εκεί, σε έναν παλιό οικογενειακό ελαιώνα στους πρόποδες του Ψηλορείτη, στο δρόμο για τα Ανώγεια, ο 35χρονος Μιχάλης Τσιγκένης έφτιαξε το δικό του βασίλειο: μια πρότυπη μελισσοκομική μονάδα, όπου κάνει πράξη όσα έμαθε από τον μελισσοκόμο παππού του. «Ο τόπος ήταν ιδανικός», εξηγεί. «Ούτε σε μεγάλο υψόμετρο ούτε στα πεδινά. Και με ανθοφορία σχεδόν όλο το χρόνο. Υπήρχε κι ένα μικρό μετόχι, που ο παππούς χρησιμοποιούσε ως παρασκευαστήριο...»

Φιλοπρόοδος και φιλομαθής καθώς είναι -η μικρή βιβλιοθήκη στο γραφείο του είναι γεμάτη ειδικά συγγράμματα-, σύντομα έκανε ένα ακόμη βήμα. Στράφηκε στην παραγωγή ζωικού κεφαλαίου. Άρχισε να εκτρέφει βασιλισσες (περίπου 2.500 ετησίως), τις οποίες διαθέτει σε μελισσοκόμους ανά την επικράτεια, για ενδυνάμωση των μελισσιών τους. Στα 35 του χρόνια, είναι ένας από τους ελάχιστους (λιγότεροι από δέκα) που υπάρχουν στην Ελλάδα και ο μοναδικός στην Κρήτη που έχει εξασφαλίσει την ειδική πιστοποίηση από το Γεωπονικό Πανεπιστήμιο.

BREEDING QUEENS ON PSILORITIS

Beekeeper Michalis Tsigenis guides Blue to his estate, where he raises queen bees for sale all around Greece.

He spent the first years of his professional life at the reception desk of a big hotel unit in Heraklion, Crete, but Michalis Tsigenis yearned for the freedom that only the countryside can offer. As a result he left for his native village, the beautiful Tyllisos, where, in an old family olive grove in the foothills of Mount Psiloritis, the 35-year-



1



2

1. Σμήνος μελισσών που μόλις εγκατέλειψε το συνωστισμό της κυψέλης για να φτιάξει νέα αποικία. / A swarm of bees that has just left its overcrowded beehive and is on its way to create a new colony.
2. Μία από τις πήλινες κυψέλες-αντίγραφα αυτών που βρέθηκαν στην Κνωσό. / One of the clay hives, which are copies of the ones found at the archaeological site of Knossos.
3. Στις σύγχρονες κυψέλες με τη στολή εργασίας. / Working at the beehives in a protective suit.



3

Η καθημερινότητά του δεν είναι εύκολη. Από νωρίς το πρωί μέχρι αργά το βράδυ βρίσκεται δίπλα στα μελίσσια. «Καθημερινές και γιορτές. Πρέπει να έχω χορτάτες τις μέλισσες. Να επιθεωρώ τις κυψέλες. Να διακρίνω εγκαίρως τα σημάδια κάποιας καταστροφικής ασθένειας...» Και, φυσικά, υπάρχει η φροντίδα των βασιλισσών. Κάθε είκοσι μέρες, ο Μιχάλης μαζεύει τις βασιλίσσες από τα μελίσσια και τις αντικαθιστά με νέες, εκκολαπτόμενες. Αυτές θα γονιμοποιηθούν και ούτω καθεξής. Οι βασιλίσσες που στο μεταξύ έχουν βγει από την κυψέλη θα ταξιδέψουν σε ολόκληρη την Ελλάδα, για να ενδυναμώσουν τα μελίσσια άλλων μελισσοκόμων. Καθεμιά θα γεννήσει ένα νέο σμήνος.

Περπατάμε στο κτήμα. Μου δείχνει τις πήλινες κυψέλες που είδε σε ένα βιβλίο Ιστορίας και ζήτησε από έναν αγγειοπλάστη της περιοχής να του φτιάξει ίδιες. «Είναι όπως αυτές που βρέθηκαν στις ανασκαφές της Κνωσού. Για να μην ξεχνάμε τις ρίζες μας!» Μου μιλάει και για τα φυτά από τα οποία τρέφεται το μελίσσι. «Το χειμώνα ανθίζουν οι βρούβες και οι ξυνίδες και το χωράφι βάφεται με χρώματα. Και όσο θα πλησιάζει η άνοιξη, θα ανθίσουν οι φασκομπιές, έπειτα το θρούμπι, το θυμάρι...» Η ζωή του Κρητικού βασιλοτρόφου κυλάει παράλληλα με τη ζωή των μελισσών του...

Η μονάδα του παράγει και διαθέτει κάθε χρόνο στην αγορά (προς το παρόν μόνο την κρητική) 4 τόνους μελιού, 9 - 12 κιλά βασιλικό πολτό και 200 - 300 κιλά γύρη. Καταφέρνει, δηλαδή, να ζει αξιοπρεπώς την οικογένειά του, απολαμβάνοντας ταυτόχρονα κάθε λεπτό στην ύπαιθρο. «Εδώ δεν με ακουμπάει κανένα πρόβλημα. Αγχώνομαι μόνο για τα μελίσσια μου», λέει γελώντας. Και οι δύο μικροί γιοι του; Θα τους διδάξει την τέχνη του; «Αγαπώ τις μέλισσες, αλλά για εκείνους ονειρεύομαι να σπουδάσουν. Είναι καλύτερα να δουλεύει κανείς με το μυαλό παρά με τα χέρια...»

old created a model apiary where he puts into practice everything he learned from his beekeeper grandfather. Eager to move forward, he soon got down to business. He started producing queen bees (2,500 per year), which he sells to other beekeepers around the country to strengthen their own colonies. He is one of less than 10 queen breeders in Greece and the only one on Crete to have obtained certification from the Agricultural University of Athens. In addition to the queen breeding side of his business, Tsigenis also produces some 4 tons of honey, 9-12 kilos of royal jelly and 200-300 kilos of pollen every year, for the time being only available on Crete.

After a long walk at his estate, he tells me that his clay hives are reproductions of some that he had seen in a history book. He asked a local potter in his area to recreate them. "They are the same as those found at Knossos. We shouldn't forget our roots".

Πληροφορίες: Μελισσοκομία Τσιγκένης, Τύλισσος Ηρακλείου Κρήτης, τηλ. 2810-831.180, www.tsigenis.com

Info: Apiary Tsigenis, Tylissos, Heraklion, Crete, tel. 2810-831.180, www.tsigenis.com

Η άνοιξη του golf στη Μεσσηνία

Οι νέες απευθείας πτήσεις της AEGEAN από Στοκχόλμη και Μόναχο προς Καλαμάτα επιτρέπουν στους Ευρωπαίους golfers να απολαύσουν τα βραβευμένα γήπεδα golf της Costa Navarino με τον πλέον άμεσο και εύκολο τρόπο.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΠΑΝΟ ΚΟΚΚΙΝΗ / BY PANOS KOKKINIS

Ιδανική ευκαιρία για μια μικρή απόδραση από το ψυχρό κλίμα της Βόρειας Ευρώπης για χάρη της ηλιόλουστης ανοιξιάτικης Μεσσηνίας προσφέρουν οι νέες εβδομαδιαίες πτήσεις της AEGEAN από Μόναχο και Στοκχόλμη προς Καλαμάτα που ξεκινούν από τις αρχές Μαρτίου. Σε απόσταση μόλις 45 λεπτών από το αεροδρόμιο της Καλαμάτας οι Ευρωπαίοι golfer έχουν τη δυνατότητα να απολαύσουν τις μοναδικές εγκαταστάσεις των δύο βραβευμένων γηπέδων γκολφ 18 οπών της Costa Navarino, The Dunes Course και The Bay Course (με το τελευταίο να έχει πρόσφατα βραβευτεί ως ένα από τα καλύτερα γήπεδα του κόσμου από το Robb Report). Επιπλέον, οι παίκτες δεν είναι καν απαραίτητο να φέρουν μαζί το σάκο τους, καθώς ο απαραίτητος εξοπλισμός θα τους παρέχεται εντελώς δωρεάν κατά τη διάρκεια των μηνών Μαρτίου-Απριλίου (καθώς επίσης και από τα μέσα Οκτωβρίου ως τα τέλη Νοεμβρίου), δίνοντάς τους έτσι την ευκαιρία να δοκιμάσουν από πρώτο χέρι όλη την γκάμα προϊόντων της διεθνούς φήμης εταιρείας TaylorMade. Τέλος, η Costa Navarino παρέχει στους golfers την επιλογή να μείνουν στο The Westin Resort, Costa Navarino και να γνωρίσουν, ανάμεσα σε πολλές ακόμη δραστηριότητες, τις θεραπείες αναζωογόνησης που προσφέρει το Anazoe Spa, μεταξύ των οποίων το μασάζ Golfer's Body Preparation που είναι ιδανικό για πριν και μετά τον αγώνα. Οι απευθείας πτήσεις της AEGEAN προς Καλαμάτα ξεκινούν από τις 9 και 10 Μαρτίου, ενώ τους καλοκαιρινούς μήνες θα προστεθούν ακόμη περισσότερες.

Πληροφορίες: www.costanavarino.com

HIT THE LINKS IN MESSINIA

AEGEAN'S new direct flights from Stockholm and Munich to Kalamata offer golfers the chance to enjoy Costa Navarino's two signature golf courses.

As of March 9, AEGEAN's new weekly direct flights from Munich and Stockholm to Kalamata will provide travellers with the opportunity to escape Northern Europe's cold climate and experience the beauty of sunny Messinia in the springtime. At just 45 minutes from Kalamata Airport, golfers will be able to enjoy Costa Navarino's two signature 18-hole golf courses, The Dunes Course and The Bay Course. Additionally, all the equipment will be provided free of charge (in March and April, as well as from mid-October to end-November) – a chance to test the range of the state-of-the-art equipment manufactured by TaylorMade. Finally, Costa Navarino offers players the choice to stay at The Westin Resort and enjoy the rejuvenating treatments offered by the Anazoe Spa.

Info: www.costanavarino.com





MOUZENIDIS® TRAVEL

The specialist to destinations!

▪ HOTELS BOOKING ▪ AIR TICKETS ▪ VISAS ▪ CARGO SERVICES ▪ RENT A CAR ▪ VIP & MICE SERVICES

INCOMING TOURISM ALL OVER THE GREECE

Outgoing tourism

Russia
Ukraine
Belarus
Czech Republic
Serbia
Bulgaria
Greece

Branches

Greece 10 offices
Russia 65 offices
Ukraine 9 offices
Belarus 4 offices
Kazakhstan
Moldova
Czech Republic
Latvia
Romania
Serbia

Thessaloniki

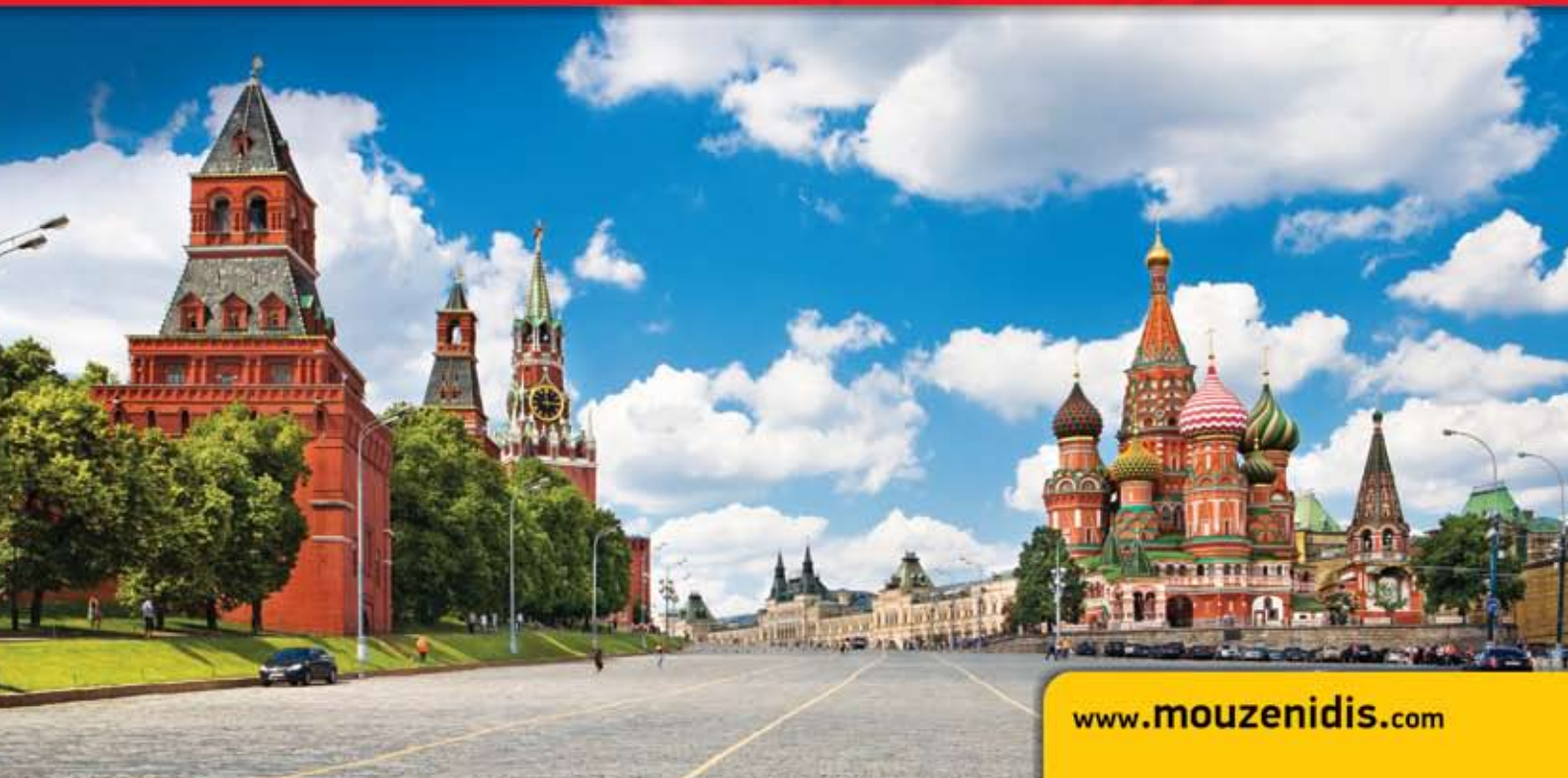
tel.+30 2310 591 590
e-mail russia@mouzenidis.gr
mouzenidis.gr

Athens

tel.+30 210 331 7542
e-mail welcome@mouzenidis.gr
mouzenidis.gr

Moscow

tel. 8 (800) 200-88-22 (free calls from Russia)
e-mail info@mouzenidis.ru
mouzenidis-travel.ru



www.mouzenidis.com

Τσίπουρο

Το κρυστάλλινο απόσταγμα της ελληνικής υπαίθρου.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΒΙΤΑ ΚΥΡΙΑΖΗ / BY ΕΒΙΤΑ ΚΥΡΙΑΖΗ

Διάφανες, «καυτές» γουλιές από μικρό ποτηράκι, συνοδεύει μερακλίδικων μεζέδων και μιας θρεμμένης φωτιάς στο τζάκι, που διανθίζει με το σπινθήρισμά της τις ιστορίες και τα χωρατά της παρέας. Αυτή είναι η αρχετυπική εικόνα που ικνογραφείται στην Ελλάδα εδώ και αιώνες γύρω από το διάφανο απόσταγμα. «Το τσίπουρο υπήρχε σε κάθε σπίτι, ήταν το παραδοσιακό κέρασμα της ελληνικής φιλοξενίας, πριν από την έλευση των εισαγόμενων ποτών, πριν ακόμα και από την έκρηξη της δημοφιλίας του ούζου», μας λέει ο Κώστας Τσιλιλός, συνιδιοκτήτης με τον αδερφό του της ποτοποιίας Τσιλιλή, που εμφιαλώνει από το 1990 τσίπουρο Θεσσαλίας.

Η κεντρική και βόρεια Ελλάδα είναι οι κύριες περιοχές παραγωγής τσίπουρου από τους Βυζαντινούς χρόνους, από τότε που στη χερσόνησο του Άθω οι μοναχοί πειραματίζονταν δημιουργικά με τα αμπέλια τους. Από στέμφυλα (τα υπολείμματα των σταφυλιών μετά το πατητήρι και την εξαγωγή του μούστου) εξακολουθεί να παρασκευάζεται και σήμερα - είναι δηλαδή συγγενής του κρασιού, εξ ου και το DNA της συντροφιάς και του τσουγκρίσματος.

Ωστόσο, καθώς σήμερα πλέον η νομοθεσία το αντιμετωπίζει ως ίσο ανάμεσα στα διεθνώς δημοφιλή οινοπνεύματα, όπως του αξίζει, ευνοώντας την εμφιάλωση αλλά και την παλαιώσή του σε βαρέλια, το τσίπουρο διανύει και μια νέα, πιο «κοσμοπολίτικη» καριέρα: ως βάση σε αρωματικά κοκτέιλ. Άλλωστε και το παραδοσιακό ρακόμελο που αποθεώνεται από την ελληνική νεολαία (μέλι διαλυμένο σε ζεστή ρακή, η οποία είναι το αντίστοιχο απόσταγμα στέμφυλων στα ελληνικά νησιά) ένα αρωματικό κοκτέιλ είναι.

TSIPOURO

The crystalline spirit of the Greek countryside

“Tsipouro has been the traditional beverage of Greek hospitality since long before the advent of imported spirits, and even before ouzo’s popularity exploded”, Kostas Tsililis, co-owner of the Tsililis distillery that has been making and bottling Thessaly tsipouro since 1990, told Blue. Central and northern Greece are the main areas where this fiery spirit is produced, a tradition that goes back to the Byzantine era and the efforts of Mount Athos monks to experiment creatively with the produce of their vineyards. To this day, tsipouro is obtained through the distillation of grape marc.

Nevertheless, given that legislation in Greece today equates it with well-known international spirits, something which has led to more sophisticated production and packaging, such as ageing in oak barrels, tsipouro is embarking on a more cosmopolitan career, for example as a base for imaginative cocktails.



GETTY IMAGES/IDEAL IMAGE

Hertz®

**The more you drive,
the more you fly.**



Miles&Bonus
by  **AEGEAN**
A STAR ALLIANCE MEMBER

Rent now your car from Hertz
and add miles to your **Miles&Bonus**,
Aegean Airlines loyalty program:

• **Earn up to 1.000 miles**

from each car rental
and get closer to your next free flight with
Aegean and 27 international airlines of Star Alliance Network!

Miles&Bonus Gold Members are entitled to a vehicle
category upgrade* by showing their card at the Hertz desk.

VMB
TH. VASSILAKIS
GROUP

Autohellas S.A.

31 Viltanioti Str., 145 64, Kifissia, tel.: +30 210 62 64 000



For more information or reservations call: +30 210 62.64.444 / 801 11.100.100

www.hertz.gr

*depending on availability



Βοηθάω κι εγώ τα παιδιά που έχουν ανάγκη



Σας ευχαριστούμε!

Τα παιδιά των Παιδικών Χωριών SOS στην Ελλάδα
σας ευχαριστούν για τη γενναιόδωρη συνεισφορά σας.

Κάθε μέρα αρκετοί επιβάτες ανταποκρίνονται στο κάλεσμα της AEGEAN, επιλέγοντας να συνεισφέρουν 2 ευρώ σε κάθε συναλλαγή τους. Ακολουθώντας η AEGEAN προσφέρει 2 ευρώ επιπλέον για κάθε συναλλαγή. Από το 2008, οπότε τα Παιδικά Χωριά SOS προστέθηκαν στους «προορισμούς» μας, έως τον Οκτώβριο του 2012, 244.979 επιβάτες έχουν ανταποκριθεί στο κάλεσμά μας και με την κατάθεση των 2 ευρώ έχουν συνεισφέρει 489.958 ευρώ. Το ποσό αυτό αυξήθηκε με τη συνεισφορά της AEGEAN φτάνοντας τις 934.399 ευρώ. Με τη δική σας βοήθεια επιτεύχθηκαν δύο σπουδαίοι στόχοι: Ολοκληρώθη-

κε ο ξενώνας SOS ELIZA, που στεγάζει κακοποιημένα ή παραμελημένα παιδιά ηλικίας από μνηών έως και πέντε χρόνων, - γεγονός που μας γέμισε χαρά και μας ενθάρρυνε να συνεχίσουμε.

Μαζί χτίσαμε και ένα καινούργιο σπίτι στο νέο Παιδικό Χωριό SOS Θράκης, που βρίσκεται στο Αρίστινο της Αλεξανδρούπολης και σηματοδοτεί την επέκταση του θεσμού στις τοπικές κοινωνίες, που αντιμετωπίζουν έντονα κοινωνικά προβλήματα. Συγκεκριμένα, το νέο Χωριό SOS αποτελείται από:

● Σπίτια Οικογενειών SOS, δυναμικότητας 40 παιδιών.

SOS Children's Villages AEGEAN's new destination

More and more passengers are responding to AEGEAN's call to contribute 2 euros with each transaction, to which AEGEAN adds another 2 euros and gives the total to SOS Children's Villages. Between October 2008, when AEGEAN joined the SOS Children's Villages cause, and October 2012, 244.979 passengers generously responded to our call for help with donations totalling 489.958 euros. AEGEAN's own contribution helped raise this amount to the total sum of 934.399 euros. It is thanks to your contributions that we achieved two important goals: the SOS ELIZA Home, a centre for abused or

Παιδικό Χωριό SOS Θράκης. / The SOS Thrace Children's Village.



● Ένα Κέντρο Στήριξης Παιδιού και Οικογένειας, που προσφέρει δωρεάν ψυχολογική, λογοθεραπευτική, μαθησιακή ενίσχυση και δραστηριότητες δημιουργικής απασχόλησης για 50 παιδιά της περιοχής.

● Ένα Κέντρο Ημέρας για παιδιά με ειδικές ανάγκες, που μπορεί να εξυπηρετεί καθημερινά περίπου 30 από τους μικρούς μας φίλους. Ο νέος στόχος μας είναι, πάντα με τη βοήθειά σας, να ενισχύσουμε και να συντηρούμε τα Παιδικά Χωριά SOS.

Μέσω του site www.aegeanair.com και

της ενότητας του e-ticket, ενεργοποιήσαμε τεχνικά τη δυνατότητα να προσφέρετε, εφόσον το επιθυμείτε, 2 ευρώ με κάθε σας συναλλαγή κατά τη διάρκεια έκδοσης εισιτηρίων. Συγκεκριμένα, στο Βήμα 3 της διαδικασίας αγοράς ηλεκτρονικού εισιτηρίου (e-ticket) και πριν από την εισαγωγή των στοιχείων της πιστωτικής σας κάρτας, μπορείτε να επιλέξετε το ειδικό πεδίο αποδοχής της δωρεάς. Για κάθε δική σας συνεισφορά η AEGEAN θα προσφέρει το ίδιο ποσό (2 ευρώ) επιπλέον. Με τη βοήθειά σας θα συνεχίσουμε. Σας ευχαριστούμε θερμά.



Ο ξενώνας SOS ELIZA
/ The SOS ELIZA children's home



neglected children of ages up to 5 years old, is now completed. This success encouraged us to set new goals, and together we built a new home at Aristino in Alexandroupolis, northeastern Greece. This new SOS Thrace Children's Village marks a shift in focus for the organisation towards local communities facing stark social problems. The new SOS Children's Village features:

- SOS Family Homes, ready to welcome up to 40 children.
- A support centre for children and families, offering free psychological help, speech therapy and creative activities to 50 local children.
- A Day Care Centre for children with special needs, with a daily capacity of up to 30 children.

Our new goal is to carry on supporting and maintaining the SOS Children's Villages with help from you.

Each time you purchase an e-ticket on AEGEAN's website (www.aegeanair.com), you have the option to make a 2-euro donation to the cause. Simply check the donation box right before you type in your credit card information in Step 3. AEGEAN will match every passenger's donation with an additional 2 euros.

It is with your help that we can push forward. Thank you kindly!

TEDxAthens

The ones who do

Το φετινό TEDxAthens ήταν αφιερωμένο σε εκείνους που αναλαμβάνουν δράση, που συλλαμβάνουν μια ιδέα και την υπηρετούν μέχρι την υλοποίησή της, που δεν βλέπουν εμπόδια, αλλά μόνο τρόπους να επιτύχουν το σκοπό τους. Πέντε από τους ομιλητές αποκάλυψαν στο «Blue» τι είναι αυτό που κάνει τον άνθρωπο να θέλει να αλλάξει τον κόσμο.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΩΣΤΑ ΦΑΡΜΑΚΗ / BY KOSTAS FARMAKIS
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΟΛΥΜΠΙΑ ΚΡΑΣΑΓΑΚΗ, ΓΙΑΝΝΗΣ ΒΑΣΤΑΡΔΗΣ
/ PHOTOS: OLYMPIA KRASAGAKI, GIANNIS VASTARDIS

This year TEDxAthens was all about doers: those who take action, capturing an idea and implementating it. Five of the speakers reveal to Blue what is it that spurs people to change the world.

Αντρέας Μέρσιν

«Η επιστήμη δεν έχει σύνορα»

Ο επιστημονικός ερευνητής στο εργαστήριο Bits and Atoms του MIT μεγάλωσε στην Ελλάδα και σπούδασε στο Λονδίνο και στις ΗΠΑ - με PhD στην Κβαντική Βιοφυσική, υπό την επίβλεψη του καθηγητή Δημήτρη Νανόπουλου. Τα δύο πιο ενδιαφέροντα προγράμματα που αναπτύσσει είναι η «ηλεκτρονική μύτη» - μια συσκευή που μιμείται τη βιολογική λειτουργία της όσφρησης και μπορεί να ανιχνεύσει στο σώμα μας ακόμη και διάφορες μορφές καρκίνου - και τα βιοφωτοβολταϊκά, συσκευές χαμηλού κόστους, που παράγουν ηλεκτρισμό χρησιμοποιώντας κομμένο χορτάρι και νεκρά φύλλα. «Τα φυτά ζουν από τον ήλιο, έχουν την ικανότητα να μετατρέπουν το φως σε ενέργεια», μας είπε λίγο πριν προβάρει την ομιλία του στο TEDxAthens. «Εμείς προσπαθούμε να εκμεταλλευτούμε αυτή τους την ικανότητα». Ποιο είναι κάθε φορά το κίνητρο ενός επιστήμονα; «Πάντα ξεκινάμε από την περιέργεια. Θέλουμε να ξέρουμε πώς λειτουργούν τα πάντα και γιατί συμβαίνει ό,τι συμβαίνει. Επίσης, η διάθεσή μας να κάνουμε πράγματα που έχουν θετικό αντίκτυπο στην κοινωνία. Να αλλάξουμε τον κόσμο με τον τρόπο που μπορούμε».

DR ANDREAS MERSHIN

“Science has no frontiers”

A researcher at MIT's Centre for Bits and Atoms, Dr Andreas Mershin holds a PhD in quantum biophysics. His latest projects involve an “electronic nose”, a device which can mimic the biological sense of smell and can be used to track serious medical conditions in humans, and bio-photovoltaic devices that produce electricity using grass cuttings and dead leaves. “Our basic motive is curiosity – we always start from there. We want to know how things work and why what is happening is happening. Then there is also our wish to do things that have a positive impact on society. To change the world the way we can”.





Πολ Παπαδημητρίου

«Είμαι κυνηγός καινοτομίας»

Γιος Έλληνα μετανάστη στην Ελβετία, ο Πολ Παπαδημητρίου έχει πολλές επαγγελματικές ιδιότητες. Είναι σύμβουλος επιχειρήσεων, επιχειρηματίας, ομιλητής σε θέματα νέων τεχνολογιών και Διαδικτύου (digital intelligence analyst) και, όπως δηλώνει ο ίδιος, κυνηγός καινοτομίας στο χώρο των startups. «Η καινοτομία δεν είναι γέννημα της εποχής μας», λέει στο «Blue», «καινοτομία ήταν και το πέταλο στα άλογα και το υδραγωγείο στις πόλεις. Σήμερα ζούμε στην ψηφιακή εποχή και είναι φυσικό οι περισσότερες καινοτομίες να έχουν αυτόν το χαρακτήρα».

Η τεχνολογία κάνει τον άνθρωπο πιο ισχυρό ή τον αποδυναμώνει; «Οι άνθρωποι σήμερα έχουν περισσότερη δύναμη, με την έννοια ότι δεν χρειάζεται να δώσει εντολή ένας ηγέτης ή ένας βασιλιάς για να δημιουργηθεί κάτι σημαντικό. Μπορείς κυριολεκτικά από το δωμάτιο του σπιτιού σου να φτιάξεις την εφαρμογή που, ίσως, δεν θα αλλάξει τον κόσμο, αλλά σίγουρα θα έχει σημαντική επίδραση στη ζωή μας».

Αν η γνώση είναι δύναμη, τότε γιατί ο Πολ Παπαδημητρίου μοιράζεται τόσο εύκολα τη δική του; «Ακούω, διαβάζω, σκέφτομαι και μοιράζομαι τα συμπεράσματά μου, που κάποιοι άνθρωποι τα βρίσκουν ενδιαφέροντα. Όσο περισσότερα μοιράζεσαι, τόσο περισσότερα επιστρέφουν σε εσένα βελτιωμένα. Επιπλέον, πολλοί μοιράζονται τις δικές τους σκέψεις. Και έτσι πάει μπροστά ο κόσμος». Αν και σήμερα ζει στο Λονδίνο, επισκέπτεται συχνά την Ελλάδα. «Αγαπημένο μου μέρος είναι η Αθήνα. Μου αρέσει γιατί είναι μεγάλη, άναρχη και θορυβώδης».

PAUL PAPADIMITRIOU

"I am a hunter of innovation"

Business consultant, businessman, digital intelligence analyst, speaker on issues concerning new technologies, and – as he himself states – hunter of innovation in the field of start-ups.

"Innovation is not a modern concept", Paul Papadimitriou tells Blue. "Innovation was also the horseshoe on the horse and the aqueduct in the cities. Today we live in the digital era and, naturally, most of our innovations come from that sector".

If knowledge is power, then why does he share what he knows so easily? "I listen, I read, I think and I share my conclusions with others who find them interesting. The more you share, the more returns to you improved. Moreover, many people share their thoughts. That is how the world advances".



John-Paul Flintoff

«Ο κόσμος αλλάζει με μικρά βήματα»

Ο συγγραφέας, δημοσιογράφος και ακτιβιστής έχει γράψει ένα βιβλίο με τίτλο «Πώς να αλλάξεις τον κόσμο». Δεν ακούγεται πολύ φιλόδοξο για να είναι εφικτό; «Μπορεί να φαίνεται ανέφικτο», μας απαντά ο ίδιος, «αλλά το πρώτο βήμα προς το ανέφικτο είναι να είσαι ρεαλιστής, να ξέρεις τι θέλεις. Για παράδειγμα, οι άνθρωποι στα σεμινάριά μου με τίτλο “Πώς να κάνεις τη διαφορά” έχουν στόχους όπως να εξαφανίσουν τη φτώχεια στον κόσμο. Τους ρωτώ, λοιπόν, τι είναι αυτό που τους κάνει να έχουν αυτόν το στόχο και απαντούν: “με θλίβει που πολλά παιδιά δεν έχουν παπούτσια”. Ξαφνικά, ο στόχος αποκτά υπόσταση, γίνεται εφικτός ως ένα βαθμό. Ξεκινάς να σκέφτεσαι τα βήματα, πώς θα πείσεις και άλλους να βοηθήσουν, διαδίδεις το μήνυμα και βλέπεις τα πρώτα αποτελέσματα. Έτσι ξεκινάς να αλλάζεις τον κόσμο, με μικρά βήματα προς τον απώτερο σκοπό σου».

JOHN-PAUL FLINTOFF “You change the world one step at a time”

Writer, journalist and activist, member of the faculty of The School of Life in London. He wrote a book with the title “How to change the world”. Pretty optimistic, isn’t it? “Well, this seems unrealistic but the first step to the unrealistic is to be realistic, to know exactly what you want. For example, people come to my class -about how to make a difference- and some times they say things like ‘I want to end poverty’. So, I ask them what makes them say that and their answer is something like ‘I get really upset that some children have no shoes’. Well, to give shoes to anyone who needs them, that’s an achievable goal. You start to think how you can do it, how to get more people to help, you begin to talk about it, to spread your goal and after some time you can see the first results. And if you work towards your goal with more and more people, that’s how you begin to change the world. One small step at a time.

Παύλος Τσιαντός

«Ο ορειβάτης είναι
σαν τον καλλιτέχνη»

Συμμετείχε στην πρώτη ελληνική αποστολή στο Έβερεστ και έγινε ο πρώτος Έλληνας που κατάφερε να κινηματογραφήσει την πορεία προς την ψηλότερη κορυφή των Ιμαλαΐων. Επαγγελματίας κινηματογραφιστής και σκηνοθέτης, βλέπει στο βουνό όλα εκείνα που ο άνθρωπος ψάχνει στη ζωή του. «Είχα δει μια ταινία στην οποία ο ήρωας βρίσκεται στα χιόνια και σκορπίζει πάνω τους μπιγλιές χρωματίζοντάς τα. Η αφήγηση έλεγε ότι η μοναξιά του καλλιτέχνη είναι σαν τη μοναξιά του ορειβάτη μέσα στη μάσκα οξυγόνου του. Είναι ένας παραλληλισμός που με εκφράζει. Όταν με την πορεία σου “ζωγραφίζεις” μια διαδρομή στο βουνό, αυτό είναι τέχνη. Η ίδια η ορειβασία είναι τέχνη, την κάνεις για την απόλαυσή σου, τη χαίρεσαι και τη θυμάσαι όσο ζεις».

Μετά το Έβερεστ, όλοι τον σύστηναν ως ορειβάτη. «Ήταν πολύ παράξενο. Ξαφνικά ήταν σαν να εξαφανίστηκε όλη η υπόλοιπη προσωπικότητά μου. Η ορειβασία ήταν πάντα ένα συμπλήρωμα στη ζωή μου. Αλλά οι άνθρωποι σε χαρακτηρίζουν σύμφωνα με την εντυπωσιακότερη ιδιότητά σου». Σε ό,τι κάνει, του αρέσει η εναλλαγή. «Όταν είμαι σε ορειβατική αποστολή που διαρκεί δύο μήνες, το μόνο που θέλω είναι μια παυσαλίστα. Αλλά δεν έχω πρόβλημα να κλειστός για καιρό στο στούντιο και να μοντάρω την ταινία μου, μου αρέσει και αυτό». Ωστόσο, το κάλεσμα του βουνού είναι πάντα ισχυρό. «Είναι φορές που με καλεί πολύ έντονα και τότε τα παρατάω όλα και ανεβαίνω στις πλαγιές».

PAVLOS TSANTOS

“The mountain climber is like an artist”

He was a member of the first Greek expedition to Mount Everest and became the first Greek to film their ascent of the highest Himalayan peak. Professional filmmaker and director Pavlos Tsiantos sees in the mountain everything that man seeks in life. “I had seen a film in which the hero is found in the snow and starts spreading different coloured paint on it. It’s a metaphor that concurs with my point of view. When, by walking, you ‘paint’ a route on the mountain, it is art. Mountain climbing itself is art”.



Ίβαρ Γκέρουπ

«Το Google είναι
η νέα τυπογραφία»

Έγινε διάσημος ως δημιουργός κόμικς. Σπούδασε Αρχαία Ελληνικά και Λατινικά και είναι κάτοχος μεταπτυχιακού στην Κλασική Φιλολογία. Έχει διδάξει Αρχαία Ελληνικά και Λατινικά. «Ζωγράφιζα από παιδί, αυτή ήταν η φυσική μου κλίση. Η μητέρα μου, όμως, μου είπε: “Δεν θα μπορέσεις να ζήσεις ζωγραφίζοντας, πρέπει και να γράφεις”. Έτσι, ξεκίνησα να γράφω και ήταν σαν να ολοκληρώθηκα ως άνθρωπος».

Στην ομιλία του στο TEDxAthens χώρισε το χρόνο ανάμεσα σε τρία ορόσημα: Αρχαία Ελλάδα, Τυπογραφία και Google (ορίζοντάς τα ως 3G: Greeks, Gutenberg, Google). «Στον Χρυσό Αιώνα της Αθήνας, οι Έλληνες απόλαυσαν ειρήνη και ελευθερία για πέντε γενιές. Άνθισαν η φιλοσοφία, οι επιστήμες, ο πολιτισμός. Η ανθρωπότητα δεν γνώρισε παρόμοια “ώθηση” προς τα εμπρός παρά με την εφεύρεση της τυπογραφίας, 18 αιώνες αργότερα. Και σήμερα, ζούμε την ψηφιακή επανάσταση».

Οι σημερινοί Έλληνες νιώθουν μάλλον μειονεκτικά σκεπτόμενοι τα μεγαλειώδη επιτεύγματα των αρχαίων προγόνων τους. «Αυτό συνέβη επειδή μετά το 1821 ήρθαν οι ξένοι και σας υπέδειξαν τι Έλληνες πρέπει να είστε. Όμως τα πράγματα έχουν αλλάξει, θα πρέπει να βρείτε τη σημερινή σας ταυτότητα και να συνεχίσετε με αυτήν».

IVAR GJOERUP

“Google is the new
typography”

He became famous as a creator of comic strips, but he started out studying Ancient Greek and Latin in Denmark before continuing with a postgraduate degree in classical literature. In his speech at TEDxAthens he spoke about three historical benchmarks: ancient Greece, typography and Google (defining them as the 3Gs – Greeks, Gutenberg and Google). “During the Golden Age in Athens, the Greeks enjoyed peace and freedom for five generations, while philosophy flourished together with the sciences and civilisation. The next time mankind experienced a similar surge was with the invention of typography, 18 centuries later. And today we are experiencing the digital revolution.”





Γεύσεις Βαρκελώνης

Όλες οι πληροφορίες, οι διευθύνσεις και τα μυστικά tips που θα σας οδηγήσουν στις πιο δυνατές γευστικές εμπειρίες της πόλης.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΤΑΣΟΥΛΑ ΕΠΤΑΚΟΙΛΗ / BY TASSOULA ΕΡΤΑΚΙΛΙ



**FLAVOURS
OF BARCELONA**
A food lover's guide to
the Catalan capital.



LOOK: FOTOPERON, GUNNAR KNECHTEL / AIF / WWW.IVIML.GR,
VISUAL HELLAS.GR, GETTY IMAGES / IDEAL IMAGE

1, 4, 8. Στις υπαίθριες αγορές της Βαρκελώνης βρίσκει κανείς από ξερά φρούτα μέχρι λαχταριστά αρτοσκευάσματα.
/ Visitors can find a wide variety of delicacies at the city's open-air markets.
2, 5. Δοκιμάζοντας καταλανικές γεύσεις.
/ Catalan dishes.
3. Η Βαρκελώνη δεν πέφτει νωρίς για ύπνο.
/ Barcelona has much to offer night owls.
6. Flash Flash.
7. Moments.
9. Tickets.
10. Dos Palillos.



«Η δημιουργία ενός νέου πιάτου είναι σαν την ανακάλυψη ενός νέου αστεριού - ίσως και πιο σημαντική», έχει γράψει ο Γάλλος Ζαν Αντέλμ Μπριγιά-Σαβαρέ, ένας από τους μεγάλους θεωρητικούς της σύγχρονης ευρωπαϊκής γαστρονομίας. Αν έχει δίκιο, τότε ένα ταξίδι στη Βαρκελώνη ισοδυναμεί με μια εξαιρετική του Διαστίματος. Η πρωτεύουσα της Καταλονίας λειτουργήσε επί αιώνες σαν ένα μεγάλο χωνευτήρι τάσεων, υλικών και τεχνικών, διαμορφώνοντας μια κουζίνα πολύχρωμη, πολυπρόσωπη, πλούσια και λίαν γοητευτική. Σε αυτό συνέβαλε, φυσικά, και η γεωγραφική θέση της. Με την πλάτη της στον ορεινό όγκο των Πυρηναίων, αλλά έχοντας μπροστά της τη θάλασσα, η πόλη αγάπησε εξίσου τις βουνιόσιες λικουδιές (κυνήγι, λουκάνικα, άγρια μανιτάρια) και τους θησαυρούς της θάλασσας (ψάρια και θαλασσινά).

Σε όλα αυτά προσθέστε τις επιρροές από τους Άραβες, αλλά και καθετί νέο που έφερναν πλοία από την Ιταλία, τη Σαρδηνία, τη Σικελία, τη βόρεια Αφρική και τη Μέση Ανατολή - και αργότερα από την αμερικανική ήπειρο -, τα οποία αγκυροβολούσαν στο λιμάνι της. Έτσι, με τα χρόνια, προέκυψε ένα μεγάλο ψηφιδωτό γεύσεων. Οι Ισπανοί, για παράδειγμα, μαγείρευαν το ρύζι ήδη από τον 9ο αιώνα. Τον 11ο αιώνα στις κατοαρόλες τους μπήκε το σπανάκι. Τις πρώτες τους λεμονιές τις φύτεψαν την ίδια εποχή - άλλο ένα δώρο της Ανατολής. Οι κάτοικοι της Βαρκελώνης μαγείρευαν με τζιντζερ όταν για τους άλλους ευρωπαϊκούς λαούς αυτό ήταν άγνωστη λέξη και αρέσκονταν στις γλυκώζινες γεύσεις αιώνες πριν η υπόλοιπη Γηραιά Ήπειρος μυηθεί στην εθνική κουζίνα.

Αυτόν τον πλούτο αμέσως τον καταλαβαίνει ο σημερινός επισκέπτης της. Φτάνει ένα πέρασμα από τη Mercat de La Boqueria (www.boqueria.info), τη φημισμένη κεντρική αγορά της, στη μέση της Ράμπλας. Αρκεί να μπει σε ένα από τα εκατοντάδες εστιατόρια και tapas bars της - να κλείσει τα μάτια και να αφήσει τη γεύση και την όσφρηση να τον παρασύρουν. Ο κατάλογος με τα πιάτα, που κανείς δεν μπορεί απλώς να προσπεράσει, είναι μακρύς: από τα canelones a la Barcelonesa (κανελόνια με χοιρινό και σουκότι κοτόπουλου), το pollastre amb llagosta (κοτόπουλο με αστακό, ντομάτα και φουντούκια) και την graellada de marisc (οστρακοειδή στα κάρβουνα με σκορδάτη μαγιονέζα) μέχρι τα λαχταριστά βαρκελωνέζικα γλυκά - τα turrone (παστέλι με μέλι, σοκο-

Over the centuries, the capital of Catalonia, a cultural crossroad, has served as a melting pot of culinary ideas. Naturally, its geographical position has contributed to that. With its back to the Pyrenees as it gazes out over the Mediterranean, the city adores the delicacies of the mountains, including venison, sausages and wild mushrooms, and the treasures of the sea in equal measure. Add to that the influence of all those who have passed through the city and its port – Romans, Arabs, Italians, Sardinians, Sicilians, North Africans and Middle Easterners, to name but a few – and one gets an idea of the wealth and heritage of Barcelona cuisine.

For an initiating visual feast, visiting gastronomes should make a beeline for the Mercat de La Boqueria (www.boqueria.info), the city's famous central market, whose entrance is located on La Rambla.

Standout local dishes include – but are by no means limited to – canelones a la Barcelonesa (cannelloni stuffed with pork and chicken liver), pollastre amb llagosta (chicken and lobster in a tomato and hazelnut sauce) and graellada de marisc (grilled shellfish with garlic mayonnaise),



6



10



7



9



8

Η ΠΟΛΗΣΤΟ ΠΙΑΤΟ

ABaC: Το εστιατόριο του Jordi Cruz, του νεότερου Ισπανού σεφ που έχει κερδίσει αστέρι Michelin (μόλις στα 25 του). (Avenida Tibidabo 1, abacbarcelona.com)

Tickets: Ο σεφ Αλμπέρτ Αντριά (αδελφός του Φερράν) μαγειρεύει γεύσεις της καταλανικής κουζίνας. (Avinguda Paral·lel 164, www.ticketsbar.es)

Moments: Βρίσκεται στο ξενοδοχείο Mandarin Oriental και στην κουζίνα του έχει το ανερχόμενο αστέρι Raül Balam. (Passeig de Gràcia 38-40, www.mandarinoriental.com/barcelona)

Dos Palillos: Καταλανική κουζίνα με ασιατικές επιρροές - dos palillos, άλλωστε, σημαίνει: δύο τσόπιστικ. (Calle Elisabets 9, www.dospalillos.com)

Flash Flash: Η tortilleria του φωτογράφου Leopoldo Portés σερβίρει περισσότερα από 70 είδη tortíγιας. (La Granada del Penedès 25, www.flashflashtortilleria.com)

Sau: Καθαρές καταλανικές γεύσεις στο ισόγειο του ξενοδοχείου Ohla. Ο σεφ Xavier Franco δηλώνει ότι φιλοδοξία του είναι να μαγειρεύει σαν τη μαμά του! (Via Laietana 49, www.saurestaurant.com)

BARCELONA ON A PLATE

ABaC: Jordi Cruz's modern restaurant. Cruz is the youngest Spanish chef to have been awarded a Michelin star. (Avenida Tibidabo 1, abacbarcelona.com)

Tickets: The chef here is Albert Adria (brother of Ferran) and Tickets is the perfect choice for those looking to initiate themselves in the flavours of Catalan cuisine. (Avinguda Paral·lel 164, www.ticketsbar.es)

λάτα ή καραμέλα), το bisbalenc (η ισπανική εκδοχή του στρούντελ) και τη διεθνώς διάσημη crema Catalana (τη γνωρίζουμε και ως κρεμ μπριλέ, αλλά η προσθήκη χυμού λεμονιού και κανέλας τη διαφοροποιεί από τη γαλλική).

ΤΑΠΑΣ ΚΑΙ ΠΑΕΓΙΑ

Είναι μεγάλο ατόπημα να μιλήσει κανείς για την κουζίνα της Βαρκελώνης και να μην αναφερθεί στα τάπας και στην παέγια - ακόμη μεγαλύτερο να επισκεφτεί την πόλη και να μην τα δοκιμάσει. Όχι μόνο για τον γευστικό πλούτο τους, ο οποίος προσφέρει μια ανεπανάληπτη γαστρονομική εμπειρία, αλλά και για το μύθο που κουβαλούν.

Με ετυμολογική προέλευση από το ρήμα tapar (καπακώνω), τα σύγχρονα tapas μαρτυρούν αμέσως στους γνώστες της ισπανικής γλώσσας το ξεκίνημά τους. Ήταν παλιά παράδοση οι ντόπιοι να απολαμβάνουν στα μαγαζιά το fino sherry ή την μπύρα τους με μία φέτα chorizo (χοιρινό λουκάνικο) ή manchego (ημίσκληρο τυρί από πρόβριο γάλα), η οποία κάλυπτε το ποτήρι. Με τα χρόνια, τα μεζεδάκια έφυγαν από το ποτήρι και μπήκαν σε μικρά πιατάκια, τα οποία έρχονται πλέον κατά κύματα στο τραπέζι: γαρίδες, γεμιστά μύδια και χταποδάκι, σαλάμι, λουκάνικα και εξαιρετικό Jamon, ελιές, καυτερές κόκκινες πιπερίτσες, αγκινάρες, φασόλια και πατατούλες με σάλτσα, κεφτεδάκια και ό,τι άλλο μπορεί να φανταστεί κανείς. Στην κλασική εκδοχή τους, δοκιμάστε τα τάπας του **El Vaso de Oro** (Balboa 6). Για όσους αναζητούν πιο εκμοντερνισμένες γεύσεις, υπάρχουν το **Sol Soler** (Placa del Sol 21) και το **Bar Tomas** (Mayor de Sarrià 49), με τις καλύτερες -για πολλούς- patatas bravas (τηγαντές, με πικάντικη κόκκινη σάλτσα) στην πόλη.

Αλλά και ο μύθος της προέλευσης της παέγια είναι εξίσου συναρπαστικός. Λέγεται ότι στη διάρκεια του πολέμου με τη Γαλλία (1808-1814), ένας Γάλλος στρατηγός δοκίμασε το φαγητό μιας νοικοκυράς με ρύζι και θαλασσινά. Τόσο πολύ του άρεσε, που της υποσχέθηκε πως, για κάθε διαφορετικό πιάτο με ρύζι που θα του πρόσφερε, εκείνος θα απελευθέρωνε έναν αιχμάλωτο συμπατριώτη της. Μέχρι που πήρε μετάθεση για άλλο πόστο, εκείνη του είχε φτιάξει 176 εδέσματα. Σήμερα στη Βαρκελώνη μπορεί να

and of course the sweets – turrones (nougat with honey, chocolate or caramel), La Bisbalenc (a kind of strudel filled with sweet pumpkin and topped with nuts) and the internationally renowned crema catalana.

TAPAS AND PAELLA

Traditionally tapas were placed atop the drinker's glass of wine (hence the name, which means cover or lid), popular choices being a slice of chorizo sausage or manchego cheese. Over the years, the tasty tidbits migrated to small plates, which today arrive at the table in installments. If you're looking for a classic tapas experience, go to **El Vaso de Oro** (Balboa 6). Those in search of something more contemporary should try **Sol Soler** (Plaça del Sol 21) or **Bar Tomas** (Mayor de Sarrià 49).

One story about the origins of paella has it that during the 1808-14 Peninsular War with France, a French general tasted a dish cooked by a housewife made with rice and seafood. He liked it so much that he promised her that for every different rice dish she'd offer him, he would set free one of her captive compatriots. By the time he



αισθανθεί κανείς ανάλογη έκπληξη δοκιμάζοντας παέγια με αναπάντεχους συνδυασμούς: με ψάρι, θαλασσινά και λαχανικά, με κοτόπουλο, χοιρινό κρέας, κουνέλι ή σαλιγκάρια - ή με όλα αυτά μαζί και πάντα με το σαφράν να βάζει τη δική του χρωματική και αρωματική σφραγίδα. Παέγια σερβίρεται παντού. Το εστιατόριο **Can Majo** (Almirall Aixada 23) στην Μπαρτσελονέτα διαθέτει σαραντάχρονη εμπειρία στην παρασκευή της, στο **Casa Varela** (Molina Plaza 4) τα ποιοτικά στάνταρ είναι εξίσου υψηλά, αλλά το περιβάλλον πιο μοντέρνο, και το **La Barceloneta** (L'Escar 22), από το 1996 που άνοιξε, συγκαταλέγεται στους «ειδικούς».

Ο ΦΕΡΑΝ ΑΝΤΡΙΑ ΚΑΙ ΟΙ ΕΠΙΓΟΝΟΙ ΤΟΥ

Τις τελευταίες δεκαετίες, η κουζίνα της Βαρκελώνης σχεδόν ταυτίστηκε με τον μεγάλο σταρ της μαγειρικής, τον Φεράν Αντριά, ο οποίος έβαλε στην κουζίνα του σύνεργα πρωτόγονα -από δοχεία για υγρό άζωτο μέχρι φυγοκεντρικές και φασματόμετρα- και μας έμαθε ότι δίπλα στη λέξη «γαστρονομία» μπορεί μια χαρά να σταθεί το επίθετο «μοριακή». Το εστιατόριό του El Bulli, λίγο έξω από την πόλη, υπήρξε σημείο αναφοράς, με τον μέσο χρόνο αναμονής για ένα τραπέζι να φτάνει τον ένα χρόνο. Εδώ και ένα χρόνο, όμως, η πόρτα του μένει κλειστή. Ο 50χρονος Αντριά έχει αποφασίσει να αποσυρθεί από την ενεργό δράση, να ταξιδέψει, να εξερευνήσει άλλες κουλτούρες και το 2014 να επιστρέψει στη βάση του, για να «φιλοτεχνήσει» νέα πιάτα.

Αυτό δεν σημαίνει ότι η τοπική γαστρονομική σκηνή μένει στάσιμη. Νέοι σεφ έχουν βγει στο προσκήνιο, δημιουργούν και ξαφνιάζουν ευχάριστα με τις επιλογές τους. Σαφώς έχουν επηρεαστεί από τον πατριάρχη τους, αλλά δεν φοβούνται και να τολμήσουν κάτι διαφορετικό, κάτι ρηζικέλευθο, πατώντας πάντα πάνω στη στέρεη παράδοση του τόπου τους. Η μαγειρική, άλλωστε, είναι δρόμος - όπως στη μουσική, όπου τα ταξίμια, οι αυτοσχεδιασμοί πρέπει να πατούν πάνω σε γνωστά μουσικά μονοπάτια...

was transferred to another post, she had served him 176 dishes. **Can Majo** (Almirall Aixada 23) in La Barceloneta has 40 years' experience in making this legendary dish whose variations are endless, while at **Casa Varela** (Molina Plaça 4) the quality is equally high but the décor more modern.

FERRAN ADRIA

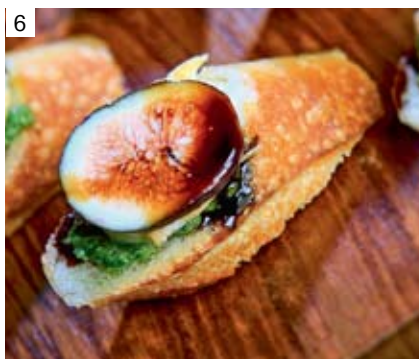
Over the past few decades, Barcelona's cuisine has been swept up in the Ferran Adria phenomenon. However, while the famed El Bulli chef brought to the kitchen unheard-of paraphernalia ranging from liquid nitrogen tanks to centrifuges and spectrometers, that does not mean that the local gastronomic scene remains stagnant. After all, cooking is a path, like music, where improvisation must be based on the solid foundations of previous knowledge.

2





1. Εξερευνώντας τις υπαίθριες αγορές. / A visual feast at an open-air market.
2. Ο Xavier Franco στο Saüc. / Chef Xavier Franco at Saüc.
- 3, 6. Όστρακα και tapas: τα αγαπημένα των Καταλανών. / Catalans love seafood and tapas.
4. Dry Martini. 5. Tinta Roja.
7. Η κουλτούρα της οινοποιίας ανθεί στη Βαρκελώνη. / Winetasting is a popular pastime in Barcelona.
8. Η Βαρκελώνη έχει εξαιρετική παράδοση και στα κρεατικά. / Barcelona restaurants have access to excellent-quality meat.



Moments: Located in the Mandarin Oriental Hotel, Moments is an up-and-coming star on Spain's gastronomical scene. The kitchen is run by Raül Balam. (Passeig de Gràcia 38-40, www.mandarinoriental.com/barcelona)

Dos Palillos: Catalan cuisine with Asian influences in pleasantly surprising dishes. After all, dos palillos means two chopsticks. (Calle Elisabets 9, www.dospalillos.com)

Flash Flash: Local photographer Leopoldo Pomés' tortilleria offers more than 70 kinds of tortillas. (La Granada del Penedès 25, www.flashflashtortilleria.com)

Saüc: Authentic Catalan cuisine on the ground floor of the Ohla hotel. Chef Xavier Franco says that his ambition is to cook as well as his mum. (Via Laietana 49, www.saucrestaurant.com)

Η ΠΟΛΗ ΣΤΟ ΠΟΤΗΡΙ

Dry Martini: Από τα πιο διάσημα της πόλης, σημείο συνάντησης της βαρκελωνέζικης ιντελιγκέντσια εδώ και δεκαετίες. (Aribau 162-166, www.drymartinibcn.com)

Les gens que j'aime: Γαλλικό όνομα, αλλά ισπανικό στυλ, για μια ρομαντική βραδιά υπό το φως των κεριών. (Valencia 286, www.lesgensquejaime.com)

La Violeta: Κάποτε ήταν τόπος συνάντησης των εργατών στις κλωστοϋφαντουργίες της περιοχής. Σήμερα παραμένει ένα από τα τελευταία αυθεντικά «μπαρ της γειτονιάς». (Carrer de Sant Joaquim 12, Gràcia)

Tinta Roja: Ατμόσφαιρα Μπουένος Άιρες στο κέντρο της Βαρκελώνης. Δοκιμάστε κάποιο από τα κοκτέιλ του με cana legui (λικέρ από ζαχαροκόλαμο). (Carrer de la Creu dels Molers 17, www.tintaroja.cat)

BARCELONA IN A GLASS

Dry Martini: One of the most famous bars in the city, which has been a popular meeting point of Barcelona's intelligentsia for decades. (Aribau 162-166, www.drymartinibcn.com)

Les Gens Que J'Aime: The name may be French but the style is Spanish. Ideal for a romantic candlelit evening. (Valencia 286, www.lesgensquejaime.com)

La Violeta: A former meeting point for textile workers, today the clientele at this welcoming bar mostly comprise students. (Carrer de Sant Joaquim 12, Gràcia)

Tinta Roja: Buenos Aires atmosphere in the middle of Barcelona. Don't leave without trying a cocktail made with cana legui (sugar cane liqueur). (Carrer de la Creu dels Molers 17, www.tintaroja.cat)

TIPS

● Το Fino Sherry είναι ο πρωταγωνιστής της ισπανικής οινοποιίας και δημοφιλές σε όλη την Ιβηρική χερσόνησο. Πίνεται ως aperitif, αλλά ταιριάζει με σχεδόν όλα τα καταλανικά πιάτα και κυρίως με οστρακοειδή. / Fino sherry is normally consumed as an aperitif but is also good with almost all the classic Catalan dishes, especially seafood. ● Το αφρώδες τοπικό κρασί, το cava είναι ιδανική οικονομική επιλογή δίπλα σε θαλασσινούς μεζέδες, σαλάτες, μακαρονάδες ή ριζότο με λευκές σάλτσες. Θα το εκτιμήσουν και οι λάτρεις του σουσι. / The local sparkling wine, known as cava, makes for an inexpensive accompaniment to a meal at a Barcelona restaurant.

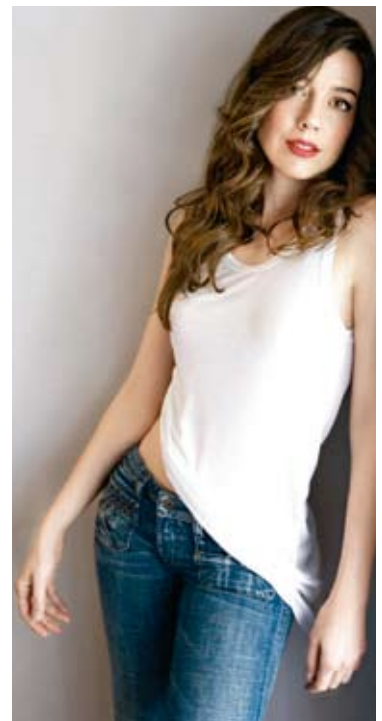
Τέχνη χωρίς σύνορα

Τρεις νέοι και δημιουργικοί εκφραστές της ελληνικής εξωστρέφειας μιλούν για τη δυναμική πορεία τους.

ΑΠΟ ΤΗ ΣΕΜΙΝΑ ΣΑΡΑΝΤΟΠΟΥΛΟΥ /
BY SEMINA SARANTOPOULOU

ART WITHOUT FRONTIERS

Three creative, successful young Greeks speak to Blue about their dynamic career paths.



ΒΕΝΙΑ ΜΠΕΧΡΑΚΗ:

«Ελλάς σημαίνει φως - ο ήλιος του τόπου μας είναι γενεσιουργός δύναμη»

Απόφοιτος της Σχολής Καλών Τεχνών και του NYU, η υποτροφία που κέρδισε από το National Endowments of the Arts της εξασφάλισε μια ατομική έκθεση στο Κονέκτικατ, η οποία την έκανε γνωστή στο ευρύ κοινό. Βραβεύτηκε με το Jack Goodman Award στη Νέα Υόρκη και το 2009 συμμετείχε στη διεθνή έκθεση της Βενετίας OPEN XII, στο ιστορικό Hotel Des Bains του Βισκόντι. Η Νέα Υόρκη είναι για εκείνη «ένας ξέφρενος ιστός, ένα έργο τέχνης που αναπνέει», όμως η πατρίδα έχει μοναδική θέση στην καρδιά της, αφού «Ελλάς σημαίνει φως - ο ήλιος του τόπου μας είναι γενεσιουργός δύναμη». Άλλωστε στα έργα της υπάρχουν επιρροές από ελληνικούς μύθους - η γυναίκα συχνά εμφανίζεται σαν θεότητα ή ηρωίδα αρχαίας τραγωδίας. Μότο ζωής της: «Τα πάντα ρει. Οι εποχές αλλάζουν κι εγώ φαντάζομαι τον εαυτό μου στο μέλλον δέκα φορές πιο δημιουργικό». Το έργο της «Floating», που παρουσιάστηκε πέρυσι στο πλαίσιο της διεθνούς διοργάνωσης OPEN Lido#15, αφορά σε ένα σώμα που επιπλέει χωρίς κανείς να μπορεί να προσδιορίσει την τύχη του. Το νερό συμβολίζει τη ζωή, η σημαία προσδιορίζει την εθνική μας ταυτότητα και το χρώμα την εξουσία που συχνά γίνεται αυτοσκοπός. Μια πρόταση επαναπροσδιορισμού μας στη σύγχρονη κοινωνία της 34χρονης εικαστικού: «Η σημαία και τα χρήματα βυθίζονται, ενώ το σώμα παραμένει στην επιφάνεια».

VENIA BECHRAKIS

“The sun in our country is such a forceful power”

A graduate of the Athens School of Fine Arts and NYU, Venia Bechrakis was awarded the 2002 Jack Goodman Award and she participated in the OPEN XII International Exhibition at the historic Hotel Des Bains in Venice in 2009. The multicultural mosaic that is New York is “a delirious web, a breathing work of art” but the homeland holds a special place in her heart given that “Hellas means light – the sun in our country is such a forceful power”. Her work is influenced by Greek myths, with the female figure often making an appearance as a goddess or heroine from an ancient Greek tragedy. Her life motto is “Everything flows.” “Times change and I imagine myself ten times more creative in the future”.



1

1. Parking.
2. The Kiss I.
3. Bouncing Balls.



3



1



2

1. Η κατοικία του αρχιτέκτονα Ρικάρντο Μποφίλ: ένα παλιό εργοστάσιο τσιμέντου.
/ A former cement factory, now the residence of Ricardo Bofill.
2. Το Squish Studio στο νησί Φόγκο.
/ Squish Studio by Saunders Architecture on Fogo Island.
3. Η κινητή πιτσαρία «Del Popolo» στο Σαν Φρανσίσκο.
/ Jon Darsky's mobile pizzeria, Del Popolo.
4. Το παρισινό εστιατόριο Le Sergent Recruteur.
/ Le Sergent Recruteur restaurant in Paris.
5. Βιβλιοθήκη του οίκου Pastoe.
/ Pastoe bookcase.



3



5



4

ΚΩΣΤΑΣ ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ

«Η δουλειά των ονείρων μας δεν υπάρχει, πρέπει να τη δημιουργήσουμε!»

Το περιοδικό Architectural Design τον συμπεριέλαβε στη λίστα με τις 100 πιο επιδραστικές προσωπικότητες παγκοσμίως στο χώρο του ντιζαίν, ενώ, σύμφωνα με το ιταλικό Interni, το site του είναι ένα από τα πέντε καλύτερα στον κόσμο. Σε αυτόν αναφέρθηκαν επίσης οι Financial Times, αλλά και η βρετανική Vogue, ενώ η Louis Vuitton τον επέλεξε ως Αθηναίο εκπρόσωπο στους συλλεκτικούς οδηγούς του οίκου City Guides 2013. Όταν το Νοέμβριο του 2006 ο Κώστας Βογιατζής ξεκίνησε το www.yatzer.com, μια συλλογή από πρότζεκτ του δημιουργικού κόσμου σε όλους τους τομείς, δεν φανταζόταν ότι μέσα στο 2011 θα μετρούσε τρία εκατομμύρια μοναδικούς επισκέπτες. Όπως είπε και στην ομιλία του στο TedEx Athens, «η δουλειά των ονείρων μας δεν υπάρχει, πρέπει να τη δημιουργήσουμε». Εκείνος διέκοψε τις σπουδές του στο τμήμα Μετεωρολογίας του Φυσικού, δούλεψε σε μπαρ και εστιατόρια για να πληρώσει τα σεμινάρια σχεδίου, συνεργάστηκε με περιοδικά, ώσπου κατέληξε στο ότι «η φαντασία είναι πιο σημαντική από τη γνώση» και «το ντιζαίν είναι για να το μοιράζεσαι». Σήμερα η κοσμοθεωρία, το ένστικτο και το αδιαμφισβήτητο γούστο του τον ταξιδεύουν στις άκρες της Γης (μόνο φέτος διήνυσε 100.000 χλμ.). Επιστρέφοντας -πάντα με τον ίδιο ενθουσιασμό- στη βάση του, την Ελλάδα, ο 32χρονος συνεχίζει να εξελίσσεται θέτοντας νέους στόχους: σύντομα περιμένουμε μια έκθεση αλλά και το πρώτο του βιβλίο.

COSTAS VOYATZIS

"The job of our dreams does not exist – we have to create it".

The French edition of Architectural Digest magazine included him on its list of the 100 most influential personalities in the design world, while Louis Vuitton chose him as the Athenian representative of the house's collectible City Guides for 2013.

When in November 2006 Costas Voyatzis started Yatzer.com as a platform where he could share his passion for great works of design, he could never have imagined that by 2011, the site would be drawing some 3 million unique visitors a year.

As he said in his speech at a recent TEDxAthens event, "The job of our dreams does not exist – we have to create it". The 32-year-old continues to expand his horizons by setting new targets: He is currently preparing an exhibition and finishing his first book.



1. Τουρίστας στην Ταϊλάνδη.
/ Tourist in Thailand.
2. Ο θάνατος ενός θεού,
Βαρανάσι.
/ Death of a God, Varanasi.
3. Περσέπολις.
/ Persepolis.
4. Το νησί Μάτζουλι.
/ Majuli island.



ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΥ

«Σκοπός ενός καλλιτέχνη δεν είναι η επιβίωση, αλλά η δημιουργία»

Το 2005 αποφάσισε να ταξιδέψει διά ξηράς από την Ελλάδα ως την Ινδία, ακολουθώντας την πορεία του Μεγάλου Αλεξάνδρου. Ένα χρόνο μετά, ξεκίνησε με αφετηρία το Βαρανάσι και τελικό προορισμό τη Νέα Ζηλανδία. Στα διαπολιτισμικά του ταξίδια είχε ως συνοδοιπόρους ανθρώπους στους οποίους έστελενε ταχυδρομικώς το υλικό που είχε συλλέξει και δημιουργήσει στις διαδρομές του - κείμενα, ποιήματα, μουσική, φωτογραφίες, τα οποία φιλοξενούνται τώρα στο ΕΜΣΤ («Χωρίς δικό μου όχημα I-V», διάρκεια ως το τέλος Ιανουαρίου, www.emst.gr). Ο 40χρονος Αλέξανδρος Γεωργίου δεν έχει ατελεί. Εργαστήριό του είναι ο δρόμος, εργασία του οι λαοί, τέχνη του η περιπέτεια, σκοπός του η χαρά της λύτρωσης μέσα από τη γνώση. Αγαπημένη του πόλη η Τεχεράνη, όπου το 2008 επιμελήθηκε την έκθεση «Το λιοντάρι κάτω από το ουράνιο τόξο», αν και εκτιμά ότι «είμαστε ευλογημένοι όσοι γεννηθήκαμε κάτω από τον μπλε ελληνικό ουρανό». Μεγαλύτερη δυσκολία η αδυναμία του να πιστέψει ότι η καθιέρωση τον αφορά, έντονη απογοήτευση η υιοθέτηση μοντέλων ζωής που καταστρέφουν την ψυχή. Η έντονη υπαρξιακή αναζήτηση, η δυσπιστία του απέναντι στη Δύση και η ανάγκη του να ερευνήσει ανατολικούς πολιτισμούς αποτελούν για εκείνον στοιχεία μιας ελληνικής κληρονομιάς. Όσο για το μέλλον των καλλιτεχνών στην Ελλάδα του σήμερα; «Σκοπός ενός καλλιτέχνη δεν πρέπει να είναι η επιβίωση, αλλά η δημιουργία».

ALEXANDROS GEORGIU

"An artist's aim is not survival, but creation".

In 2005 he decided to travel by land from Greece to India, following in the footsteps of Alexander the Great. A year later, his starting point was the Indian city of Varanasi and his final destination New Zealand.

Alexandros Georgiou's "fellow travelers" on these intercultural adventures were the people to whom he mailed the material he collected and created on his travels – exciting texts, poems, music and photographs, which are now on display in an exhibition at the National Museum of Contemporary Art ("Without My Own Vehicle I-V", until the end of January, www.emst.gr).

His favourite city is Tehran, where in 2008 he curated the exhibition "The Lion under the Rainbow", although he appreciates that "those of us born under the blue Greek sky are blessed".

Ρωσική πρωτοπορία

Μια σειρά από νέους, ελκυστικούς λόγους να επισκεφτείτε τις δύο μεγάλες πόλεις της Ρωσίας, Μόσχα και Αγία Πετρούπολη.

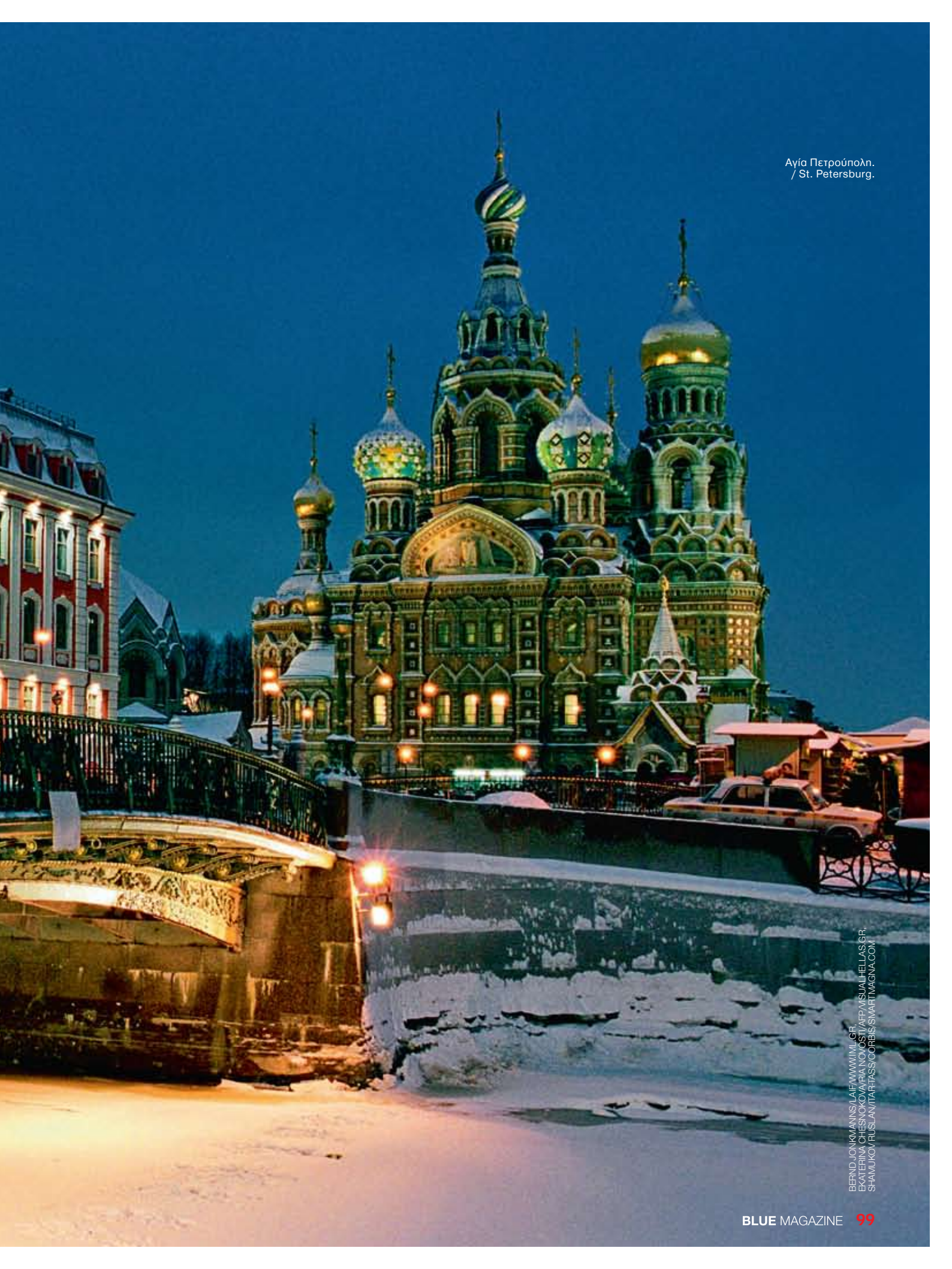
ΑΠΟ ΤΗΝ ΤΑΣΟΥΛΑ ΕΠΤΑΚΟΙΛΗ / BY TASSOULA EPTAKILI

RUSSIAN PIONEERS

A range of attractive new reasons to visit Russia's two biggest cities, Moscow and St. Petersburg.



Αγία Πετρούπολη.
/ St. Petersburg.



BERND JONKMAN/NS/LAIF/WWW.IWML.GR;
EKATERINA CHESNOKOVA/RIA NOVOSTI/AP/PHOTOMAG/HELLAS.GR;
SHAMUKOV/RUSLAN/ITAR-TASS/CORBIS/SMARTMAGNA.COM



1



2



1. Megu.
2. Hotel National.
3. Lotte.
4. Courtyard by Marriott.
5. Barry Bar.
6. Probka.



6



5

ΜΟΣΧΑ

Ό,τι νέο εντυπωσιάζει στον κοσμοπολίτικο προορισμό.

ΦΑΓΗΤΟ & ΠΟΤΟ

● **Barry Bar:** Τις καθημερινές είναι ιδανικό για μεσημεριανό. Ο σεφ Maxim Kalmikov προτείνει μια μεγάλη ποικιλία πιάτων με έμφαση στη ρωσική κουζίνα, αλλά με δυτικές επιρροές: από μπορς και ταρτάρ μέχρι χάμπουργκερ. Όμως τα βράδια η ένταση της μουσικής ανεβαίνει, τα φώτα χαμηλώνουν και στο Barry Bar γίνεται πάρτυ! Ul. Kuznetsky Most 1, +74-952.760.736, www.barrybar.com

● **Probka:** Το όνομά του (Probka σημαίνει «φελλός») μαρτυρεί τη μεγάλη του αγάπη για το κρασί. Με μεγάλη ποικιλία σε ρωσικές βότκες, ετικέτες από τον διεθνή αμπελώνα (οι περισσότερες σερβίρονται και σε ποτήρι) και πιάτα υψηλών γευστικών επιδόσεων -όπως το καρπάτσο σολομού και τόνου και το κουνέλι ραγού-, αυτό το νέο μοσχοβίτικο εστιατόριο φαίνεται πως ήρθε για να μείνει. Tsvetnoi Boulevard 2, Moscow, τηλ. +74-959.959.045

● **Megu:** Το βραβευμένο εστιατόριο της Νέας Υόρκης απέκτησε «αδελφάκι» στη Μόσχα, στο ξενοδοχείο Lotte, σε έναν πανέμορφο χώρο με ξύλο και γήινα χρώματα. Και αν πιστέψουμε όσους έχουν δοκιμάσει το φαγητό του, έχουμε να κάνουμε με το καλύτερο σούσι της πόλης. Μόνο που οι οινόφιλοι θα πρέπει να είναι προετοιμασμένοι. Το Megu διαθέτει μια ιδιαίτερα «σφικτή» λίστα. Αντιθέτως, το σάκε ρέει αφθονο στα ποτήρια του. 8 Novinsky Bulvar, bldg. 2, +74-9528.70.520

ΔΙΑΜΟΝΗ

● **InterContinental Tverskaya:** Πιο κεντρικά δεν γίνεται. Στη λεωφόρο Tverskaya, που οδηγεί στο Κρεμλίνο, και κοντά στα σημαντικότερα αξιοθέατα της πόλης, άνοιξε ένα νέο InterContinental. 65.000 τ.μ., ξύλινα πατώματα, πολυτελή υφάσματα, γυάλινοι εσωτερικοί τοίχοι και δωρεάν Wi-Fi στα 203 δωμάτιά του.

FOOD & DRINK

● **Barry Bar:** Chef Maxim Kalmikov's menu offers a range of dishes encompassing both Western and Russian cuisine. (1 Ul. Kuznetsky Most, tel. +74-952.760.736, www.barrybar.com)

● **Probka:** This restaurant loves wine. Here you will find labels from the international vineyard and a variety of Russian vodkas. (2 Tsvetnoy Boulevard, tel. +74-959.959.045)

● **Megu:** The award-winning New York restaurant has just gained a sibling in Moscow, which dishes up the best sushi in town in a beautiful space. (8 Novinsky Boulevard [Lotte Hotel], Bldg. 2, tel. +74-952.870.520)

ACCOMMODATION

● **InterContinental Tverskaya:** Located on Tverskaya Street, which leads to the Kremlin, the new InterContinental impresses with its wooden floors and glass interior walls in its 203 rooms. (22 Ul. Tverskaya, tel. +74-957.878.887, www.ichotelsgroup.com)



3



4

MOSCOW New arrivals at the cosmopolitan destination.

ΠΑΘΟΣ ΓΙΑ ΣΟΚΟΛΑΤΑ

Η σοκολάτα είναι το νέο μεγάλο πάθος των Ρώσων. Τεράστια επιτυχία σημειώνει η νέα σοκολατερί του οίκου Andrey Korkunov στο εμπορικό κέντρο AFIMALL City. Εκεί, εκτός από δεκάδες σοκολάτες και πραλίνες, μπορεί κανείς να δοκιμάσει 15 είδη ζεστές σοκολάτας. Ό,τι πρέπει για τον βορρυσκό χειμώνα. (www.afimall.ru)

PASSION FOR CHOCOLATE

Russians have recently developed something of a passion for fine chocolate. Since opening at the Afimall City shopping centre, the Andrey Korkunov house's new chocolaterie has met with huge success. Besides its dozens of different delicious chocolates and pralines, it also offers 15 kinds of hot chocolate. (www.afimall.ru)



Tverskaya 22, +74-957.878.887, www.ichotelsgroup.com

● **Hotel National:** Ήταν 1903 όταν άνοιξε για πρώτη φορά τις πόρτες του, όμως στις δεκαετίες που ακολούθησαν οι περιπέτειές του ήταν πολλές. Νέα σελίδα στην ιστορία του γύρισε πρόσφατα, όταν εντάχθηκε στον όμιλο Starwood. Και αν αρκετά ξενοδοχεία της ρωσικής πρωτεύουσας μπορούν, ίσως, να το συναγωνιστούν σε ανέσεις και πολυτέλεια, το Hotel National είναι εκτός ανταγωνισμού όσον αφορά τη θέα, αφού τα περισσότερα δωμάτιά του βλέπουν στο Κρεμλίνο και στην Κόκκινη Πλατεία.

Mokhovaya 15, +74-952.587.000, www.national.ru

● **Radisson Blu Belorusskaya:** Η μικρή απόστασή του από τον σιδηροδρομικό σταθμό Belorusskaya εξασφαλίζει εύκολη πρόσβαση σε όλη την πόλη και στο αεροδρόμιο. Αυτός δεν είναι ο μοναδικός λόγος να το επιλέξει κανείς. Διαθέτει ευρύχωρα δωμάτια, εκπληκτική θέα και «ευκολίες» πολυτίμες: από βαν που ανά τακτά πραγματοποιεί δρομολόγια από και προς την Κόκκινη Πλατεία μέχρι μενού διαίτης.

No. 26, 3rd Street of Yamskogo Polya, τηλ. +74-956.604.900

● **Courtyard by Marriott:** Πολύ κοντά στην Κόκκινη Πλατεία, στον σιδηροδρομικό σταθμό Paveletskaya (που έχει σύνδεση με το αεροδρόμιο) και στον ομώνυμο σταθμό του μετρό, το Courtyard by Marriott διαθέτει 169 δωμάτια, προσφέρει κάθε άνεση (από δωρεάν Wi-Fi και υπερσύγχρονο γυμναστήριο μέχρι γραμματειακή υποστήριξη και διερμνεία) και διαθέτει ειδικά, δελεαστικά πακέτα προσφορών για επιχειρηματίες.

Kozhevnikeskaya Str 8 Bld.3, Moscow, τηλ. +74-959.813.300, www.marriott.com

● **Lotte:** Είναι το πρώτο ρωσικό πρότζεκτ της μεγαλύτερης ασιατικής αλυσίδας ξενοδοχείων. Διαθέτει 262 δωμάτια και 38 σουίτες, με ανέσεις και παροχές που ικανοποιούν και τον πιο απαιτητικό. Στα «συν» του το εστιατόριο Les Menus, με δημιουργίες υψηλής γαστρονομίας τις οποίες υπογράφει ο βραβευμένος Γάλλος σεφ Pierre Gagnaire. 8 Novinskiy Blvd. Τηλ. +74-957.451.000, www.lottehotel.ru

● **Hotel National:** One of the oldest hotels in the city turned a new page when it joined the Starwood Group. Most of the rooms overlook the Kremlin and Red Square. (15 Ul. Mokhovaya, tel. +74-952.587.000, www.national.ru)

● **Radisson Blu Belorusskaya:** Its proximity to Belorusskaya station offers easy access to the entire city. It also has spacious rooms and wonderful vistas. (No. 26, 3rd Street of Yamskogo Polya, tel. +74-956.604.900)

● **Courtyard by Marriott:** Very close to Red Square, it has 169 fully equipped rooms and is ideal for business travellers. (8 Ul. Kozhevnikeskaya, Bldg. 3, tel. +74-959.813.300, www.marriott.com)

● **Lotte:** In the first overseas project of South Korea's Lotte Hotels & Resorts chain, don't miss a chance to dine at Les Menus, with creations that carry the signature of French chef Pierre Gagnaire. (8 Novinskiy Boulevard, Bldg. 2, tel +74-957.451.000, www.lottehotel.ru)



1

ΑΓΙΑ ΠΕΤΡΟΥΠΟΛΗ

Αφίξεις στην πρώην αυτοκρατορική πρωτεύουσα.

ΦΑΓΗΤΟ ΚΑΙ ΠΟΤΟ

● **Barbaresco:** Ιταλική κουζίνα σε ένα από τα μονάδα εστιατόρια που άνοιξαν πρόσφατα. Εμπνευσμένα πιάτα, εποχικά υλικά και ενημερωμένη wine list. Το εστιατόριο διαθέτει ειδική αίθουσα για τα παιδιά με εξειδικευμένη παιδαγωγό.

2 Konyushennaya Pl, +78-126.478.282

● **MiX:** Το μοναδικό μενού εστιατορίου στη χώρα που φέρει την υπογραφή του διάσημου Γάλλου σεφ Alain Ducasse. Στο ισόγειο του ολοκαίνουργου W Hotel, τα πιάτα και το ντιζάιν του χώρου συναγωνίζονται το ένα το άλλο. Ποιο εντυπωσιάζει περισσότερο; Δύσκολο να αποφασίσεις. Τα επιδόρπια, πάντως, όπως οι μπαμπάδες με αρμανιάκ και το σουφλέ φουντουκιού, είναι απλώς ασυναγώνιστα.

Voznesensky Prospekt 6, www.mixinstpetersburg.com

● **Legran:** Γαλλική γαστρονομία à la russe, με πιάτα που συναγωνίζονται επάξια παραδοσιακές γεύσεις της Βρετανίας, της Νορμανδίας, της Αλσατίας: από τη σούπα κάστανου μέχρι τα μενταγιόν μοσχαριού με σάλτσα μπλε τυριού.

1 Millionnaya Ulitsa, +78-126.430.444

● **Ferma:** Η κουζίνα του είναι «υβρίδιο» της ρωσικής, γαλλικής και ιταλικής - ενδιαφέρουσα, όμως, και με την πίτσα να ξεχωρίζει μακράν από τα υπόλοιπα εδέσματα του καταλόγου. Επιπλέον, η φάρμα (αυτό σημαίνει το όνομά του) έχει και προσιτές τιμές.

Finlyandskiy prospekt 1, +78-125.428.866

● **Tao:** Μενού ασιατικών επιρροών, λίστα κρασιών με πολλές επιλογές από τον διεθνή αμπελώνα -από Cabernet Sauvignon μέχρι Malbec- και ζεστή ατμόσφαιρα συνυπάρχουν σε αυτό το lounge μπαρ-εστιατόριο. Στην κουζίνα του βρίσκεται ο Kent Lee, άρτι αφιχθείς από το Λονδίνο. Ευφάνταστα κοκτέιλ, για να συνοδεύσουν τις δημιουργίες του, φτιάχνει ο mixologist Alexander Pugachev.

2 Konyushennaya Pl, +78-129.835.757

FOOD & DRINK

● **Barbaresco:** Enjoy excellent Italian cuisine in what is the hippest high-end restaurant to have opened recently in the city. (2 Konyushennaya Pl., tel. +78-126.478.282)

● **MiX:** The only restaurant menu in the country to bear the signature of top French chef Alain Ducasse. Located on the ground floor of the brand-new W Hotel. (6 Voznesensky Prospekt, www.mixinstpetersburg.com)

● **Legran:** French gastronomy à la russe, whose dishes carry the traditional flavours of Brittany, Normandy and Alsace. (1 Millionnaya Ulitsa, tel. +78-126.430.444)

● **Ferma:** Hybrid cuisine blending Russian, French and Italian flavours in a positively rural interior. (1 Finlyandskiy Prospekt, tel. +78.125.428.866)

● **Tao:** This restaurant-bar-lounge has oriental influences and a long wine list featuring choices from the international vineyard. (2 Konyushennaya Pl, tel. +78-129.835.757)



2

ΝΤΕΛΙΚΑΤΕΣΕΝ ΣΤΗΝ ΑΓΙΑ ΠΕΤΡΟΥΠΟΛΗ

Ένα από τα ιστορικότερα καταστήματα τροφίμων της πόλης άνοιξε ξανά, έπειτα από αρκετά χρόνια. Είναι δημιούργημα ενός παντοπώλη, του Pyotr Yeliseyev, ο οποίος το 1813 έφτασε στην Αγία Πετρούπολη και έστησε έναν πάγκο με φρούτα στο σημείο όπου σήμερα στέκει το εντυπωσιακό -ύψους art nouveau- κτίριο. Στις προθήκες του Yeliseyevsky θα βρείτε εκλεκτά ντελικατέσεν, χαβιάρι, οίνους και αποστάγματα από όλη τη Ρωσία.

56 Nevsky prospekt, τηλ. +78-123.121.865

DELICATESSEN IN ST. PETERSBURG

One of the oldest food stores in the city has opened again after years of renovations. What is today a grand food emporium began its life as the creation of Pyotr Yeliseyev, who arrived in St. Petersburg in 1813 and set up a fruit stall in the exact spot where the impressive art nouveau building stands today.

56 Nevsky prospekt, tel. 78-123.121.865



3



4



ST. PETERSBURG

Newcomers to the former imperial capital.

ΔΙΑΜΟΝΗ

● **W St Petersburg:** Άνοιξε πριν από λίγους μήνες, πολύ κοντά στα παλαιά ποτέ Χειμερινά Ανάκτορα και στο Μουσείο Ερμιτάζ, έχει 127 δωμάτια και ξεχωρίζει για την υψηλή αισθητική και την πρωτότυπη διακόσμησή του - τα φωτιστικά των δωματίων, για παράδειγμα, είναι εμπνευσμένα από τα αυγά Fabergé. Οι δέκα σουίτες του έχουν και ένα συγκριτικό πλεονέκτημα: θέα στον φημισμένο καθεδρικό ναό του Αγίου Ισαάκ, τον μεγαλύτερο της πόλης, του οποίου η ανέγερση διήρκεσε 40 ολόκληρα χρόνια (1818-1858).

6 Voznesensky Prospekt, www.wstpetersburg.com

● **Domina Prestige Hotel:** Στις όχθες του ποταμού Μόικα και σε απόσταση λίγων λεπτών από το ιστορικό κέντρο της πόλης, ένα νέο ξενοδοχείο πέντε αστέρων υπόσχεται όλες τις ανέσεις που επιζητεί ο σύγχρονος ταξιδιώτης, σε περιβάλλον μοντέρνο και πολύχρωμο. Κάθε δωμάτιο έχει το δικό του, ξεχωριστό στυλ.

Moika River Emb. 99, www.dominarussia.com

● **Azimut:** Το δεύτερο μεγαλύτερο ξενοδοχείο της Αγίας Πετρούπολης, με 1.000 δωμάτια, ανακαινίστηκε. Η πρώτη φάση της «μεταμόρφωσής» του περιέλαβε 200 δωμάτια. Και έπεται συνέχεια, με την ίδια φιλοσοφία: ζεστή ατμόσφαιρα και άνετη διαμονή.

43 Lermontovskiy Prospekt, www.azimuthhotels.ru

● **Four Seasons:** Σε ένα παλάτι του 19ου αιώνα (σχεδιασμένο από τον Γάλλο αρχιτέκτονα Auguste de Montferrand), το οποίο ξεχωρίζει από μακριά με τον τεράστιο κίτρινο τρούλο του και με δύο μεγάλα μαρμαρίνα λιοντάρια στην είσοδό του, το πρώτο Four Seasons της Ρωσίας ετοιμάζεται να ανοίξει τις πύλες στους επισκέπτες του, στην ιστορική συνοικία Admiralteysky. Θα διαθέτει 177 δωμάτια, 26 σουίτες και θέα στο πάρκο Aleksandrovsky.

1 Voznesensky Prospekt, www.fourseasons.com/stpetersburg

ACCOMMODATION

● **W St. Petersburg:** It has 127 rooms and stands out for its style and original décor – its designers took inspiration from the lavish tones of Fabergé eggs. Opened just a few months ago, the W is very close to the Winter Palace. (6 Voznesensky Prospekt, www.wstpetersburg.com)

● **Domina Prestige Hotel:** This new five-star hotel on the banks of the Moika River is just a few minutes' walk from the city's historic centre. (99 Moika River Emb., www.dominarussia.com)

● **Azimut:** The second-biggest hotel in St. Petersburg, boasting 1,000 rooms, recently concluded the first phase of its ongoing metamorphosis, unveiling 191 stunningly renovated rooms. (43 Lermontovskiy Prospekt, www.azimuthhotels.ru)

● **Four Seasons:** The first Four Seasons Hotel in Russia is about to open in a 19th-century royal palace with magnificent views over Alexandrovsky Park. (1 Voznesensky Prospekt, www.fourseasons.com/stpetersburg)

Experience Chania

Δείτε την ιστορία να ζωντανεύει μπροστά στα μάτια σας, καθισμένοι στο παγκοσμίου φήμης Ενετικό λιμάνι της πόλης των Χανίων. Εκεί όπου η πλέον γοητευτική εκδοχή του κρητικού πολιτισμού μπολιάζεται με την αυθεντικότητα των τοπίων, των εικόνων και των ανθρώπων.

See history come to life before your eyes from the world-famous Venetian harbour in the city of Chania.

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΟΛΥΜΠΙΑ ΚΡΑΣΑΓΑΚΗ, ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: ΑΝΤΑ ΜΙΣΘΟΥ
ΜΟΝΤΕΛΟ: ΣΕΡΑΙΝΑ ΚΑΖΑΜΙΑ, ΜΑΚΙΓΙΑΖ - ΜΑΛΛΙΑ: ΓΙΑΝΝΗΣ ΣΙΣΚΟΣ (D-TALES), ΡΕΠΟΡΤΑΖ ΑΓΟΡΑΣ: ΔΑΦΝΗ ΗΛΙΑΚΗ

Το Ενετικό λιμάνι των Χανίων με φόντο τον επιβλητικό, ύψους 21 μέτρων, Αιγυπτιακό φάρο του 16ου αιώνα.

The Venetian port of Chania, with the imposing 16th-century Egyptian lighthouse, which is 21 metres high, in the background.



Μεταξωτό τζάκετ, μπλούζα με δαντέλα
και ζώνη Isabel Marant (όλα Luisa),
παντελόνι Zadig & Voltaire (Attica),
μπότες Car Shoe (Καλογήρου)

Ενετικό λιμάνι. Στο βάθος
διακρίνεται το κτίριο του
Ναυτικού Μουσείου Κρήτης
στην Ακτή Κουντουριώτη.

Chania's Venetian port.
In the background, you can see the
Nautical Museum of Crete on the
Kountouriotis coastal strip.



Αμάνικο γούνινο γιλέκο, ντραπέ μπλούζα,
βαμβακερό παντελόνι, όλα Michael Michael Kors
(Attica), μπουτίνια Hogan Rebel (Hogan Boutique),
κολιέ, βραχιόλια και ξύλινο βραχιόλι (Kessaris)

Στην αυλή του φρουρίου Φιρκά,
στον πυργίσκο του οποίου υψώθηκε
την 1η Δεκεμβρίου 1913 σε επίσημη
τελετή η ελληνική σημαία της
Ένωσης της Κρήτης με την Ελλάδα.

In the courtyard of the
Firkas Fortress. On December 1,
1913, the Greek flag was raised on
the watchtower during an official
ceremony to mark the unification
of Crete with mainland Greece.



Σακάκι Dior (Dior Boutique),
πουλόβερ Max Mara (Max Mara Boutiques),
τζιν παντελόνι DLI961 (Attica), δερμάτινα
μποτίνια Stephane Kélian (Καλογήρου)

Πλακόστρωτο στενό
πίσω από το παλιό λιμάνι.

In one of the narrow streets
behind the old harbour.



Σκουφάκι Boss Orange (Hugo Boss Ltd,
Θεσσαλονίκη: Intervista), πουλόβερ
Stella McCartney (Luisa), μάλλινη
φόρμα Stefanel (Attica), βραχιόλι
(Lito), υποτίγνια Chloé (Καλογήρου)

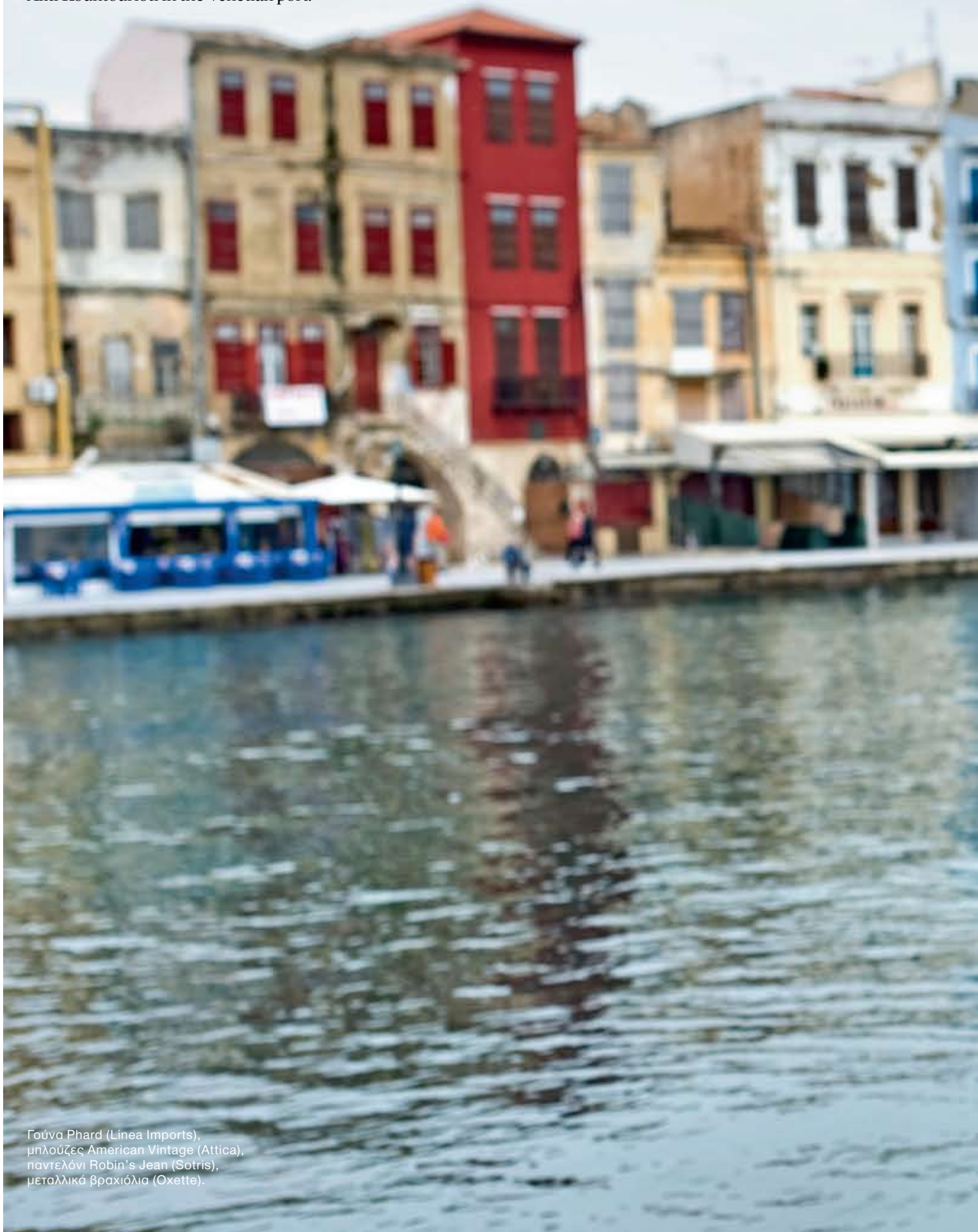
Εντός του αναστηλωμένου
Νεώριου Μόρο του 16ου αιώνα,
στον ανατολικό μυκό του Ενετικού
Λιμανιού των Χανίων,
όπου στεγάζεται πλέον
ο Ιστιοπλοϊκός Όμιλος Χανίων.

Inside the restored 16th-century
Neorio Moro, at the eastern dock of
the Venetian port, where the Chania
Sailing Club is housed.

Σταυρωτό σακάκι και μεταλλικό
κολιέ αλυσίδα (Lussile), tie-dye
μπλούζα Zadig & Voltaire (Attica),
τζιν παντελόνι Topshop (Sotris),
slippers Jimmy Choo (Καλογήρου)

Ακτή Κουντουριώτη, Ενετικό λιμάνι.

Akti Kountourioti in the Venetian port.



Γούνα Phard (Linea Imports),
μπλούζες American Vintage (Attica),
παντελόνι Robin's Jean (Sotris),
μεταλλικά βραχιόλια (Oxette).



Στο Νεώριο Moro, όπου φιλοξενούνται
η Έκθεση Ελληνικής Παραδοσιακής
Ναυπηγικής και η Έκθεση Αρχαίας
Ναυπηγικής του Ναυτικού
Μουσείου Κρήτης.

At the Venetian Neorio Moro, where
visitors can view the Nautical Museum
of Crete's displays on the history
of shipbuilding in Greece.



Αμάνικο φόρεμα και παλτό
(Bill Cost), βραχιόλια Weekend
Max Mara (Max Mara Boutiques),
σουέντ μπστίνια Hogan (Hogan Boutique)

Στενό στη συνοικία Τοπανά,
που πήρε το όνομά της από τη
βενετσιάνικη πυριτιδαποθήκη
(τουρκικά Top-Hane) που υπήρχε εκεί.

An alleyway in Topanas, whose name derives
from the Turkish word for arsenal because there
used to be a gunpowder warehouse in the district.



Πλεκτή μπουζα Sportmax
(Max Mara Boutiques), βραχιόλι
(Folli Follie), κολάν (Lussile),
μπότες Feng Shoe (Καλογήρου)

Δίπλα στο τέμενος Κιουτσούκ (μικρού)
Χασάν ή Γιαλί Τζαμισί (τζαμί του γιαλού).

Next to Giali Tzamisi.



Δερμτίνο τζάκετ,
βαμβακερή μπλούζα και τζιν
παντελόνι Boss Orange (Hugo
Boss Ltd, Θεσσα/νίκη: Intervista),
κολιέ και βραχιόλι (Apriati),
μυπότσια Feng Shoe (Καλογήρου)

Διευθύνσεις

- **Attica:** Πανεπιστημίου 9, Αθήνα, τηλ. 211-18.06.000 • **Apriati:** Σταδίου 3, Αθήνα, τηλ. 210-32.29.183 • **Bill Cost:** κεντρική διάθεση Πύρρωνος 16, Ηλιούπολη, τηλ. 210-99.61.811
- **Boss Orange:** κεντρ. διάθεση: Hugo Boss Hellas LLC, τηλ. 216-90.02.300 • **Dior Boutique:** Βουκουρεστίου 18, Αθήνα, τηλ. 210-36.13.014
- **Folli Follie group:** κεντρική διάθεση 23ο χλμ. εθνικής οδού Αθηνών - Λαμίας, Άγιος Στέφανος, τηλ. 210-62.41.000 • **Hogan Boutique:** λεωφ. Κηφισίας 37Α και Σπύρου Λούη, Golden Hall, Μαρούσι, τηλ. 210-33.56.475
- **Intervista:** Τσιμισκή 71, Θεσσ/νίκη, τηλ. 2310-260.348 • **Kessaris:** Πανεπιστημίου 7, Αθήνα, τηλ. 210-37.11.000 • **Linea Imports:** Λεωφ. Βουλιαγμένης 401, Ηλιούπολη, τηλ. 210-97.19.654-5
- **Linea Plus:** Σέκερη 6, Κολωνάκι, τηλ. 210-36.06.125, Ν. Καλογερά 24, Χώρα, Μύκονος, 22890-78.922
- **Lito:** Ηροδότου 25, Κολωνάκι, τηλ. 210-72.95.177 • **Luisa:** Σκουφά 15, Κολωνάκι, τηλ. 210-36.35.600 • **Lussile:** κεντρική διάθεση Ηρώς 13Α, Αθήνα, τηλ. 210-51.33.333
- **Max Mara:** Κανάρη 2 και Ακαδημίας, Κολωνάκι, τηλ. 210-36.07.300, Μητροπόλεως 54, Θεσσαλονίκη, τηλ. 2310-284.123, Ομονοίας 107, Καβάλα, τηλ. 2510-830.186, Καλοκαιρινού 25, Ηράκλειο, τηλ. 2810-284.120, Πατακουργιά 26, Λάρισα, τηλ. 2410-553.523, Κορίνθου 200, Πάτρα, τηλ. 2610-276.086, Αμερικής 38, Ρόδος, τηλ. 22410-31.839
- **notosgalleries:** Αθήνα: Σταδίου και Αιόλου, τηλ. 210-32.45.811, Πειραιάς: Ηρώων Πολυτεχνείου 35, τηλ. 210-41.19.811, Αιγάλεω: εμπορικό κέντρο River West, Λ. Κηφισού 96-98, Τ.Κ. 12241, τηλ. 210-56.26.140, Θεσσαλονίκη: Σταύ Χιρς, Τσιμισκή 24 και Μητροπόλεως 31, τηλ. 2310-366.600, Λάρισα: Κούμα 25, τηλ. 2410-555.647, Πάτρα: Μαιζώνος 54-56, τηλ. 2610-243.390, Καλαμάτα: κεντρική πλατεία Καλαμάτας, τηλ. 27210-90.077, www.notosgalleries.gr • **Oxette:** Ερμού 28, Αθήνα, τηλ. 210-32.33.441, Σκουφά 37, Κολωνάκι, τηλ. 210-33.90.547, Ιωάννου Μεταξά 4, Γλυφάδα, τηλ. 210-89.82.426, Δήμητρος 6, Μαρούσι, τηλ. 210-80.56.237, Notos Galleries, Αιόλου και Λυκούργου, τηλ. 210-32.45.811, River West, Λεωφ. Κηφισού, 96-98, Αιγάλεω, τηλ. 210-54.42.227, MacArthur Glen, Γιαλός, Σπάτα, 210-66.38.109, Εμπορικό κέντρο Mediterranean Cosmos, Θεσσαλονίκη, τηλ. 2310-473.157, Notosgalleries Θεσσ/νίκη, Τσιμισκή 24, τηλ. 2310-366.600, Τσιμισκή 81, Θεσσαλονίκη, τηλ. 2310-286.101, Κομνηνών 66, Καλαμαριά τηλ. 2310-486.561, Εγνατία 42, Θεσσ/νίκη, τηλ. 2310-544.787, Κομνηνών 9, Πανόραμα, τηλ. 2310-343.069, Μαιζώνος 78, Πάτρα, τηλ. 2610-277.080, Δαιδάλου 16, Ηράκλειο, τηλ. 2810-333.458, Κούμα 23, Λάρισα, τηλ. 2410-555.230, Ανδρέα Παπανδρέου 47, Χανιά, τηλ. 28210-50.886, Φιλελλήνων 9, Καβάλα, τηλ. 2510-620.615, Ματθαίου Ανδρόνικου 39, Μύκονος, τηλ. 22890-79.111, Χαρ. Τρικούπη 3, Ιωάννινα, τηλ. 26510-27.903, Βενιζέλου 7, Βέροια, τηλ. 23310-60.977, Π. Μελά 17, Κοζάνη, τηλ. 24610-37.724, Γαριβάλδι 12, Τρίκαλα, τηλ. 24310-32.331, Μεραρχίας 18, Σέρρες, τηλ. 23210-54.313, Ερμού 39, Χαλκίδα, τηλ. 22210-24.147
- **Sotris:** Τσακάλωφ και Βουκουρεστίου 21, Κολωνάκι, τηλ. 210-36.10.622 • **Καλογήρου:** κεντρική διάθεση τηλ. 210-33.56.000

Golf is more than a sport.

Exciting golf breaks
in Greece and Cyprus
by Aegean Airlines!

Οι τιμές των αεροπορικών εισιτηρίων στα πακέτα προσφοράς, αφορούν αποκλειστικά σε δρομολόγια για πτήσεις εσωτερικού, και από ή προς το αεροδρόμιο της Λάρνακας.



Πληροφορίες και κρατήσεις: AFEA S.A. +30 210 3668835, wio@afea.gr, www.afea.gr

Το πρόγραμμα "Whole-In-One by Aegean" είναι ένα ολοκληρωμένο πρόγραμμα, σχεδιασμένο για όλους εσάς που θέλετε να συνδυάσετε τις διακοπές σας, χειμώνα ή καλοκαίρι, με το γκολφ. Σε συνεργασία με επιλεγμένα ξενοδοχεία και γήπεδα γκολφ στην Ελλάδα και την Κύπρο, σας προσφέρουμε μέσω της AFEA S.A., ολοκληρωμένες προτάσεις 2 ή 5 ημερών που συνδυάζουν ξενοδοχείο, green fees για τη χρήση γηπέδου και αεροπορικά εισιτήρια, σε ειδικές προνομιακές τιμές. Επιλέξτε τον προορισμό που σας ταιριάζει ανάμεσα σε Κρήτη, Πύλο, Κέρκυρα, Χαλκιδική και Κύπρο και επωφεληθείτε των μοναδικών τιμών που εξασφαλίσαμε για εσάς.

Η Aegean Airlines αναγνωρίζοντας τη συμβολή του γκολφ στην ανάπτυξη του τουριστικού προϊόντος στην Ελλάδα, μεταφέρει χωρίς καμία χρέωση το σάκο φύλαξης των golf clubs - ακόμα και αν υπερβαίνει το επιτρεπόμενο βάρος των αποσκευών - σε όλα τα δρομολόγια του δικτύου της.

Οι κρατήσεις υπόκεινται στη διαθεσιμότητα και την εποχικότητα των ξενοδοχείων.



THE DUNES
COURSE
COSTA NAVARINO

THE BAY
COURSE
COSTA NAVARINO



GOLF
Aphrodite Hills

Eléa
ESTATE

Whole in one
by **AEGEAN** Preferred Airline of the **PGA**



Τα δικά τους Χανιά

Τέσσερις Χανιώτες μάς
συστήνουν την ιδιαίτερη
πατρίδα τους, αποκαλύπτοντας
τα αγαπημένα τους στέκια,
τοπόσημα, διαδρομές.

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: ΕΒΙΤΑ ΚΥΡΙΑΖΗ
/ BY EVITA KYRIAZI
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ:
ΓΙΑΝΝΗΣ ΒΑΣΤΑΡΔΗΣ,
ΜΠΑΣΤΙΑΝ ΠΑΡΣΑΟΥ
/ PHOTOS: GIANNIS VASTARDIS,
BASTIAN PARSCHAOU

INSIDER'S GUIDE CHANIA

Four Chaniots introduce us to their
hometown and reveal their favourite
flavours, landmarks and outings.





1. Μονή Καθολικού.
/ The Katholiko Monastery.
2. Δημοτική Αγορά.
/ The Municipal Market.
3. Οροπέδιο Ασκύφου.
/ The Askyfou plateau.
4. Το εστιατόριο «Μεσογειακό».
/ The Mesogiako restaurant.



MICHAEL BLETSAS
Research scientist
/ director of computing
at the MIT Media Lab

Chania is a hiker's paradise. One can spend hours exploring the neighbourhoods of the old city. For superb views over Chania and beyond, head to the Venizelos Graves – the tomb of former Greek statesmen Eleftherios and Sophocles Venizelos – an ideal spot to contemplate today's reality from a historical perspective.

Koukouvagia, next to the Venizelos Graves, serves great pastries and light dishes. For a quick snack, a souvlaki from the Oasis is still my favourite, after more than 35 years. On Daliani Street, behind the Municipal Market, you'll find the Mesogiako, which serves creative cuisine. In the same quarter, Vineria 36 and To Pigadi tou Tourkou are great picks for excellent food. If you're in search of a meal at the port, head to the Karnagio or Tamam. Make sure that you don't leave Chania without breakfasting on a "bougatsa" (sweet cheese pie) from Iordanis.

Outside the city limits, a drive along the route to Sfakia is an excellent way to take in the Cretan landscape, with a stop at Askyfou plateau and then all the way to Frangokastello. Nearer Chania, a short drive to the monasteries of Agia Triada (the Holy Trinity) and Gouverneto can be followed by a downhill hike to Avlaki, towards the Katholiko Monastery of St John the Hermit.

Μιχάλης Μπλέτσας

Διευθυντής Πληροφορικής MIT Media Lab

Τα Χανιά είναι ο παράδεισος του πεζοπόρου. Η παλιά πόλη έχει πλέον ανοίξει όλες τις γειτονιές της στον επισκέπτη και μπορεί κανείς να περάσει πολλές ώρες εδώ εξερευνώντας. Χαλέπα, Δικαστήρια, Δημοτική Αγορά, Πλατεία 1866 αποτελούν τους ρυμοτομικούς κόμβους της σύγχρονης πόλης «έξω από τα τείχη», όπως αυτή σχεδιάστηκε επί Κρητικής Πολιτείας. Ο δημοτικός κήπος είναι σημείο αναφοράς για τις αλλαγές στη ζωή της πόλης, μια και οι κοντά κουρεμένοι θάμνοι δεν θυμίζουν σε τίποτα την πυκνή, ψηλή βλάστηση της δεκαετίας του '70. Τα κρι-κρι όμως εξακολουθούν να είναι εκεί και αποτελούν από μόνα τους λόγο επίσκεψης. Ο χαρακτήρας των Χανίων συνοψίζεται στην εμπορική εικόνα της πόλης από τους Τάφους των Βενιζέλων - μια επίσκεψη εκεί είναι η καλύτερη υπενθύμιση για τη σημασία της ιστορίας στη σημερινή πραγματικότητα.

Το πρωινό στα Χανιά δεν είναι ποτέ πλήρες χωρίς μια μπουγάτσα στον Ιορδάνη. Η Κουκουβάγια, δίπλα στους Τάφους των Βενιζέλων, είναι κλασική επιλογή με εξαιρετικά γλυκά και ελαφρύ φαγητό. Για ένα γρήγορο σνακ, το σουβλάκι στην Όαση παραμένει η προτίμησή μου για τα τελευταία 35+ χρόνια. Στην Νταλιάνη, πίσω από τη Δημοτική Αγορά, βρίσκεται το Μεσογειακό, με δημιουργική κουζίνα. Στην ίδια γειτονιά της Σπλάντζιας, η Vineria 36 και το Πηγάδι του Τούρκου, από μετοίκους που αγαπούν τα Χανιά, έχουν εξαιρετικό φαγητό, ενώ το Καρνάγιο στην πλατεία του Τελωνείου και το Ταμάμ στον Τοπανά είναι καλές επιλογές στο λιμάνι. Στην τοπική κουζίνα εντυφλούν επίσης ο Ντουινιάς στη Δρακώνα και η ταβέρνα της Αιμιλίας στη Ζούρβα.

Εκτός πόλης, η διαδρομή προς τα Σφακιά είναι ένας εξαιρετικός τρόπος για να δει κανείς το κρητικό τοπίο, σταματώντας στο Ασκύφου ή φτάνοντας μέχρι το Φραγκοκάστελλο. Πιο κοντά στα Χανιά, μια βόλτα στις Μονές Αγίας Τριάδας και Γουβερνέτου μπορεί να συνεχιστεί με πεζοπορική κατάβαση στο Αυλάκι προς τη Μονή Καθολικού.



1. Οδός Νεάρχου.
/ Nearchou Street.
2. Το φαράγγι της Αράδενας.
/ The Aradena Gorge.
3. Νεώριο Moro.
/ The Neorio Moro.
4. Η ταβέρνα Νυχτερίδα.
/ The Nychterida taverna.



Σταυρούλα Παναγιωτάκη

Δημοσιογράφος, σύμβουλος έκδοσης
της εφημερίδας «ATHENS VOICE»

Περίπου μία φορά το χρόνο κάποιος μου ζητά να γράψω για τα Χανιά και κάθε φορά φροντίζω να εξηγηθώ από την αρχή: Πρόσεξε, φίλε, γιατί εδώ μπορεί να πας για ένα Σαββατοκύριακο και να μείνεις εκατό χειμώνες! Δεν μπορώ να σας εξηγήσω τι ακριβώς σημαίνει αυτό, γιατί τα Χανιά «έχουν κάτι που κλείνει την πόρτα στις λέξεις», όπως θα έγραφε ο καλός μου ο Στάινμπεκ. Να το περιγράψω πιο απλά. Φτάνεις λοιπόν κάτω στο Νότο, «εκεί που τρίζει ο θάνατος και η αγάπη κάνει κρότο», και κάτι δυνατό αλλά εντελώς απροσδιόριστο σε πιάνει απ' το λαιμό και δεν σε αφήνει να πάρεις ανάσα. Είναι η ελευθερία του ανοικτού ορίζοντα όταν βουτάς στο Λιβυκό; Ο φόβος του κλειστού ορίζοντα όταν διασχίζεις το σκοτεινό φαράγγι της Αράδενας; Το λιποθυμικό άρωμα των γιασεμιών της οδού Νεάρχου; Η λιγωτική γέυση μιας μπουγάτσας του Ιορδάνη; Οι σελίδες με τα ντόπια «κοινωνικά» των «Χανιώτικων Νέων»; Μια τσικουδιά κερασμένη από τον Πάρη στο εμβληματικό νεώριο Moro; Η γκαζόζα Γερανίου; Η ανυπερβλητή φιλοξενία του Μπάμπη Μαστορίδη, όταν ανηφορίζεις στα χείλαντ του Ακρωτηρίου για να φας μία μερίδα κολοκυθανθούς στη Νυχτερίδα; Η κυρία Βαλυράκη του καλαίσθητου ξενοδοχείου Δώμα; Ο Τσεπέτης και η χίστερ πελατεία του Άμμος του; Η μυζήθρα του Μποτονάκη στην κεντρική Αγορά; Οι τηγανιτές πατάτες του Αγαπινάκη στον Κουρνά; Τα χορτοκαλίσσουνα και το ζυμωτό ψωμί στην ταβέρνα του Μπομπόλη στα Παλαιά Ρούματα; Οι ονειρικοί πίνακες του Γιώργου Αυγέρου;

Ναι, τα Χανιά είναι όλα αυτά μαζί και τίποτα απ' αυτά. Ναι, τα Χανιά έχουν αναμφίβολα στυλ, αλλά είναι και λίγο «όπα». Το πρώτο μόλις σας το περιέγραψα, για το δεύτερο, λυπάμαι, αλλά το αριστοκρατικό προνόμιο να έχω γεννηθεί στην ωραιότερη πόλη του κόσμου μου επιτρέπει να χρησιμοποιώ την επιλεκτική κώφωση.

STAVROULA PANAGIOTAKI
Journalist / publication
advisor at the Athens
Voice newspaper

You can go to Chania for a weekend visit and end up staying for a hundred winters! Is it the freedom of the open horizon when you dive into the Libyan Sea? The fear felt when crossing the dark Aradena Gorge? The swoon-inducing perfume of the jasmine in Nearchou Street? A night of revelry on a feast day at the Neratzia events hall (well worth the sore head the next day)? The sweet, sweet taste of a “bougatsa” from Iordanis? The local society news in the pages of the Chaniotika Nea? Is it a shot of tsikoudia at the part of the port known as Neorio Moro. The Geraniou sodas (“gazozes”)? The wonderful hospitality of Babis Mastoridis at the Nychterida up in the highlands of Akrotiri, which dishes up divine stuffed zucchini flowers? Irene Valyrakis, the wonderful owner of the aesthetically brilliant Hotel Doma? Nikos Tsepets and his hipster clientele at the Ammos? Botonakis’ myzithra cheese at the Municipal Market? The perfect chips at the Agapinakis taverna in Kournas?

The “kalitsounia” filled with wild greens and the freshly baked bread at the Bobolis taverna in Palaia Roumata? The dreamy paintings of George Avgeros? Chania is all these things together and more.



1. Χαλέπα.
/ Chalepa.
2. Το φαράγγι της Σαμαριάς.
/ The Samaria Gorge.
3. Η μπουγάτσα του Ιορδάνη.
/ Bougatsa from Iordanis.
4. Κουζίνα ΕΠΕ.
/ The Kouzina EPE restaurant.



ANDREAS PETROULAKIS Cartoonist

The first thing that we Chaniots do when we return to our home city is tuck into a “bougatsa” from Iordanis!

One of my favourite routes is from Chalepa neighbourhood to the port. If you go down Lakkon Street, you’ll come to a rocky beach where there used to be a lot of tanneries in the past but which now hosts a number of great tavernas and restaurants.

I like to drive up towards the Venizelos House, which today is home to the Eleftherios Venizelos Foundation, and end up at Neorio Moro, from where one can see the ridge of the White Mountains.

Go to Evgonia for fresh cod, and Kouzina EPE for “boureki” (a dish with potatoes, zucchini, white sour cheese and béchamel sauce baked in the oven) and snails. For lamb chops and local “horta” (wild greens), go to Aetofolia at Samonas in Apokoronou.

Portes has wonderful Cretan dishes made by Suzanne, the Irish cook. And at the end of the Theriso Gorge you’ll find the Meterizi taverna, and while you’re there, see the Theriso Museum too. Meltemi and the Chania Sailing Club serve coffee with a great view of the docks. Synagogi and Fagoto, in the alleys near the port, are good options for a drink.

Before leaving Chania, I always make the long drive to Omalos to admire the majestic Mount Gigilos (2,000 m), which towers over the Samaria Gorge.

Ανδρέας Πετρουλάκης

Γελοιογράφος

Το πρώτο πράγμα που κάνουμε οι Χανιώτες όταν επιστρέφουμε στα Χανιά είναι να φάμε μπουγάτσα στου Ιορδάνη - σαν τους φαντάρους που σφραγίζουν το φύλλο πορείας μετά την άδεια. Από τη στροφή βλέπουμε την πιο απαρασάλευτη θέα της πόλης, το κτίριο της Δημοτικής Αγοράς των Χανίων που μας βεβαιώνει ότι όλα είναι στη θέση τους. Μετά, βόλτα. Η αγαπημένη μου: από τη Χαλέπα, τη γειτονιά του πατρικού μου, ως το λιμάνι. Κατεβαίνω από την οδό Λάκκων στα Νταπακαριά, βραχώδη ακτή που φιλοξενούσε βυρσοδεψεία και τώρα έχει γεμίσει υπέροχα φαγάδικα. Περνώ μέσα από την ιστορία της Αυτόνομης Κρητικής Πολιτείας, δηλαδή το σπίτι του Βενιζέλου, το παλάτι του Ύπατου Αρμοστή, τη Σχολή Καλογραιών του Τάγματος St. Joseph και τα παλιά Προξενεία και από το Κουμ Καπί φτάνω στο νεώριο Moro. Από τον λιμενοβραχίονα του Φάρου αντικρίζω την κορυφογραμμή των Λευκών Ορέων.

Να είσαι τόσο ώρα στα Χανιά και να έχεις φάει μόνο μία μπουγάτσα απαγορεύεται από τη νομοθεσία της πόλης. Έχουμε και λέμε: Ευγώνια για μπακαλιάρο και σμέρνα. Κουζίνα ΕΠΕ για μπουρέκι και χοχλιούς. Ταμάμ, για ιρανικό ρύζι και γίγαντες. Γλωσσίστρες για σουπιά με μαύρο ρύζι και Πόρτες στην εβραϊκή συνοικία. Αετοφωλιά στο Σαμώνα Αποκορώνου για στάκα, παιδάκια και χόρτα. Στου Σήφη, στο Ικαλαγκάδο, η Ανωγιά μαγειρεύει εξαισία. Μετερίζι στο Θέρισσο, σε συνδυασμό με επίσκεψη στο Μουσείο Θέρισου, με εκθέματα του αγώνα για την Ένωση. Για καφέ με θέα στο λιμάνι: Μελέμι, Χάλκινα, Ιστιοπλοϊκός όμιλος. Για ποτό στα σοκάκια του λιμανιού, στη Συναγωγή ή στο ιστορικό Φαγκότο.

Πριν φύγω, κάνω μια μεγάλη βόλτα με αυτοκίνητο για να πάρω μαζί μου εικόνες: Χανιά - Ομαλός, για να καταλήξω τον μεγαλοπρεπή Ικίγκιλο (2.000 μ.), που δεσπόζει πάνω από το φαράγγι της Σαμαριάς. Στις ταβέρνες (για να μην ξεχνιόμαστε) οπωσδήποτε πατάτες άνυδρες Ομαλού, οι νοστιμότερες του κόσμου.



1. Ο σεφ και συνιδιοκτήτης του εστιατορίου Γλωσσίτσες Σωτήρης Σωτηρόπουλος.
/ Sotiris Sotiropoulos, the chef and co-owner at Glossitses.
2. Τα ενετικά τείχη.
/ The Venetian walls.
3. Σπίτι στην εβραϊκή συνοικία.
/ House in the Jewish quarter.



CHRISTOS MATHIOULAKIS
Co-owner of the
Glossitses restaurant

Χρήστος Μαθιουλάκης

συνιδιοκτήτης του εστιατορίου «Γλωσσίτσες»

Η ιδανική μέρα ξεκινάει πάντα με μπουγάτσα Ιορδάνη, που οσονούπω θα κλείσει αιώνια. Η ζωντανή πρωινή ιστορία μας. Συνέχεια με έναν καφέ στην άκρη του λιμανιού, στην καλύτερη θέα του, στο Alcanea, με τις πρώτες ακτίνες του ήλιου, που είναι ζεστές και απλόχερος στα Χανιά μας.

Στη συνέχεια, βόλτα στην Εβραϊκή συνοικία με τα σμιχτά σοκάκια και μετά στη Νταλιάνη να συναντάς πολλά μαγαζάκια, με στάση στο Terra Verde (ένα κουκλίστικο μπακάλικο με μόντο το δίκαιο εμπόριο) για ανεφοδιασμό σε δυσεύρετα προϊόντα, συχνά βιολογικά. Και χωρίς να το καταλάβω, έφτασα στην Αγορά, τον ομφαλό της πόλης. Εδώ είναι συγκεντρωμένα όλα τα καλούδια της χανιώτικης υπαίθρου, όπως γραβιέρα, μέλι, μαλοτήρα, βροβιοί, αλατσοελιές, χωρίς να λείπουν φρέσκα θαλασσινά και ντόπια κρεατικά. Μια στάση για τα γεμάτα μαστοριά γαρδουμάκια, στα καθαρά μαγαζιά της, θα σε κρατήσουν μέχρι το μεσημεριανό.

Το μεσημέρι η τοπική κουζίνα είναι σε μεγάλα κέφια. Αν επιθυμείς κρεατικά, όπως ρίφι με σταμναγκάθι, ασκολίμπρους και άλλα τινά, ο Χρυσόστομος είναι ο καταλληλότερος. Αν πάλι ορέγεσαι θαλασσινά, στις Γλωσσίτσες θα γευτείς πιλαφάκι με σουπιά-και το μελάι της βεβαίως-, γαύρο μαρινάτο, όπως το δίδαξε ο παππούς Μαλινάκης, αλλά και σουπές, όπως μια λαχταριστή τσουκνιδόσουπα με πρόβειο γιαουρτάκι, και όλα αυτά με θέα λικνιστές βαρκούλες και με βάθος πεδίου το φάρο. Το στολίδι μας, το σύμβολο της πόλης. Στο δειλινό πάλι, και μετά τις απαραίτητες τσουκνιδιές-θεσμό, δίπλα είναι ο Ιπποπόταμος, με την ίδια εξαίσια θέα.

Εν κατακλείδι, τα Χανιά είναι μια τεράστια κνησόρα, όπου συνυπάρχει η γοητεία των «εκπολιτιστών» μας, ενετικά τείχη και μιναρέδες δίπλα σε πανέμορφες αστικές γειτονιές (Χαλέπα), χωρίς να λείπουν τα νεοελληνικά πρότυπα (Νέα Χώρα). Μια σύγχρονη πόλη του Νότου. Η πόλη μου.

The ideal day always begins with a “bougatsa” from Iordanis, now approaching its centennial anniversary.

I like to follow this up with a coffee at the portside Alcanea café, which offers the best view, while watching the first rays of the sunrise. After that, a stroll through the Jewish quarter, and then on to Chatzimichali Daliani Street, which has many small shops. I’ll stop for supplies at Terra Verde – a tiny grocery store which sells hard-to-find fair trade products – before heading to the market in the city centre.

Lunchtime is a spirited affair in Chania. If I feel like something meaty, I go to Crysostomos for the venison with “stamnagathi” (Cretan spiny chicory). I also love the cuttlefish with rice and the delicious “tsouknidosoupa” (nettle soup) at Glossitses, which has a view of the emblem of the city, the lighthouse, in the distance. At sunset, after some shots of “tsikoudia”, Hippopotamus is just a short walk away.

In Chania, you’ll find the charming legacy of those who “civilised” us – the Venetian walls and minarets – and beautiful urban neighbourhoods such as Chalepa, with its lovely 19th-century neoclassical edifices, cohabiting with modern Greek architecture, as in Nea Chora. It’s a truly lively city of the South.



Ανερχόμενες ευρωπαϊκές γειτονιές

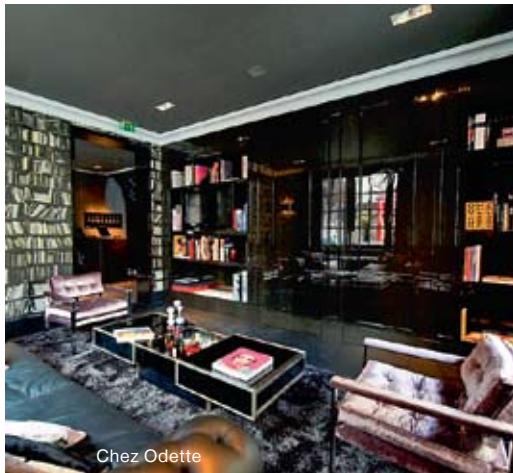
Η πιο φρέσκια εκδοχή των μητροπόλεων της Γηραιάς Ηπείρου κατοικεί σε συνοικίες εκτός των καθιερωμένων διαδρομών του ταξιδιώτη.

ΑΠΟ ΤΗ ΣΕΜΙΝΑ ΣΑΡΑΝΤΟΠΟΥΛΟΥ / BY SEMINA SARANTOPOULOU

UP-AND-COMING EUROPEAN NEIGHBOURHOODS

A brief guide to hip districts that are trending now in some of the continent's top city destinations.





Chez Odette



Musee des Instruments



Le Roi des Belges

ΒΡΥΞΕΛΛΕΣ, DANSAERT: ΑΝΑΜΕΣΑ ΣΕ ΔΥΟ ΠΛΑΤΕΙΕΣ

Στην μπουτίκ **Stijl** (Rue Antoine Dansaert 74, www.stijl.be) θα βρείτε design δημιουργίες, ενώ το **Senteurs d'Ailleurs** (Place Stephanie 1, www.senteursdailleurs.com) είναι μια εξειδικευμένη parfumerie. Το εστιατόριο **Le Fruit Defendu** (Rue de Tenbosch 108) έγινε δημοφιλές χάρη στην εξαιρετική κάβα κρασιών του, ενώ το μπαρ-εστιατόριο-ξενοδοχείο **Odette en Ville** (Rue du Chatelain 25, www.chez-odette.com) βρίσκεται στην πιο ατμοσφαιρική γωνιά της πόλης. Στο **Pierre Marcolini** (Rue des Minimes 1, www.marcolini.be) θα ξετρελαθείτε με τις σοκολατένιες λιχουδιές, ενώ το εστιατόριο του **Musee des Instruments** (2 Rue Montagne de la Cour, www.restomim.com) προσφέρει κυριακάτικο brunch.

BRUSSELS, DANSAERT: BETWEEN TWO SQUARES

At **Stijl** (Rue Antoine Dansaert 74, www.stijl.be) you'll find designer creations. For perfumes head to **Senteurs d'Ailleurs** (Place Stephanie 1, www.senteursdailleurs.com). **Le Fruit Defendu** (Rue de Tenbosch 108) built its popularity on its excellent wine list, whilst the bar-restaurant-hotel **Odette en Ville** (Rue du Chatelain 25, www.chez-odette.com) is the most atmospheric corner of the city. Find chocolate delicacies at **Pierre Marcolini** (Rue des Minimes 1, www.marcolini.be). The **Restaurant du Musee des Instruments** (2 Rue Montagne de la Cour, www.restomim.com) offers Sunday brunch in a fine art nouveau edifice.

Senteurs d'Ailleurs



Pierre Marcolini



Stijl





Maltby Street Market



Broadway Market



Broadway Market



LN-CC

ΛΟΝΔΙΝΟ, LONDON FIELDS: ΟΑΣΗ ΠΡΑΣΙΝΟΥ ΚΑΙ ΤΕΧΝΩΝ

Σάββατο πρωί, στους πάγκους της υπαίθριας αγοράς **Broadway Market** (www.broadwaymarket.co.uk) θα βρείτε χειροποίητα κοσμήματα, αντίκες και λικουδιές. Στην γκαλερί του **Maureen Paley** (21 Herald Street, www.maureenpaley.com) φιλοξενούνται εκθέσεις καλλιτεχνών βραβευμένων με Turner Prize. Στο νέο concept store **LN-CC** (18 Shacklewell Lane, www.ln-cc.com) θα χαζέψετε συλλεκτικά βιβλία και βινύλια, πίνοντας ένα φρουτώδες κοκτέιλ (κατόπιν ραντεβού). Τα καλύτερα καλλυντικά από ελληνικά βότανα βρίσκονται στο **Aesop** (5 Redchurch Street, www.aesop.com). Θα καταλήξετε για μπίρα στο **Pub on the Park** (19 Martello Street, www.pubonthepark.com).

LONDON, LONDON FIELDS: ARTY GREEN OASIS

On Saturday mornings at the stalls of **Broadway Market** (www.broadwaymarket.co.uk) you'll find handmade jewellery, rare antiques and gastronomical delicacies. **Maureen Paley's** gallery (21 Herald Street, www.maureenpaley.com) hosts exhibitions by Turner Prize winners. Visitors to the new **LN-CC** concept store (18 Shacklewell Lane, www.ln-cc.com), by appointment only, can leaf through collectible books and admire rare vinyls as well as enjoy a fruity cocktail. The best cosmetics made using Greek herbs can be found at **Aesop** (5 Redchurch Street, www.aesop.com). End your day with a pint at **Pub on the Park** (19 Martello Street, www.pubonthepark.com).



Broadway Market



Maureen Paley

ΡΩΜΗ, PIGNETO: ME PETPO AEPA

Απαλλαγμένη από πολυτελείς οίκους μόδας και αλυσίδες σούπερ μάρκετ, η γειτονιά διαθέτει δύο κινηματογράφους: το **Nuovo Cinema Aquila** (Via l' Aquila 66, www.cinemaquila.com) και τον **Kino** (Via Perugia 34, www.il kino.it). Το εστιατόριο **Primo** (Via del Pigneto 46, www.primoalpigneto.it) σερβίρει μοντέρνα ιταλική κουζίνα, ενώ το **Necci** (Via Fanfulla da Lodi 68, www.necci1924.com) φημίζεται για τα παραδοσιακά του πιάτα και την ήσυχη ατμόσφαιρα. Η κουζίνα γίνεται διεθνής στο **Yakiniku** (Via del Pigneto 209, www.yakiniku.it), το μοναδικό ιαπωνικό εστιατόριο στη Ρώμη. Στο **Lo Yeti** (Via Perugia 4, www.loyeti.org) οι γονείς απολαμβάνουν τον καφέ τους, ενώ τα πιτσιρίκια παρακολουθούν κουκλοθέατρο.

ROME, PIGNETO: RETRO COOL

Free from the luxury fashion houses and supermarket chains, this area is home to two movie theatres: the **Nuovo Cinema Aquila** (Via l' Aquila 66, www.cinemaquila.com) and the **Kino** (Via Perugia 34, www.il kino.it). The **Primo** (Via del Pigneto 46, www.primoalpigneto.it) serves modern Italian cuisine, while **Necci** (Via Fanfulla da Lodi 68, www.necci1924.com) is famous for its traditional dishes and the peace and quiet it enjoys. For Japanese home-style cooking, go to **Yakiniku** (Via del Pigneto 209, www.yakiniku.it). At the **Lo Yeti** (Via Perugia 4, www.loyeti.org) parents enjoy a coffee while their little ones watch puppet shows.



Lo Yeti



Primo



Necci



Santa Caterina Market



Textile Museum



Picasso Museum

ΒΑΡΚΕΛΩΝΗ, BORN: ΕΔΩ ΓΕΝΝΙΟΥΝΤΑΙ ΟΙ ΤΑΣΕΙΣ

Στο **Picasso Museum** (Montcada 15, museupicasso.bcn.cat) φιλοξενούνται περισσότερα από 3.800 έργα του διάσημου ζωγράφου. Στο **Textile Museum** (Montcada 12, www.museutextil.bcn.es) θα ανακαλύψετε κοστούμια, εργόχειρα και κοσμήματα εποχής. Η **Santa Caterina Market** είναι η νεότερη από τις 40 αγορές της πόλης. Το εστιατόριο **Cuines Santa Caterina** (Avinguda de Francesc Cambo 16, www.cuinessantacaterina.com) σερβίρει σούσι, τάπαρ και καταλανικά πιάτα. Στην μπουτίκ **Pinzat** (Carrer Grunyi 7, www.pinzat.org) υπάρχουν τσάντες ζωγραφισμένες στο χέρι από καλλιτέχνες γκράφιτι. Επισκεφτείτε τη σοκολατερί **Demasie Galetes** (Princesa 28, www.demasie.es) - κι αν δεν χορτάσετε σοκολάτα, κάντε ένα πέρασμα από το **Museu de la Xocolata** (Carrer Comerc 36, www.museuxocolata.cat) για να μάθετε την ιστορία της.

BARCELONA, BORN: WHERE NEW TRENDS ARE BORN

The **Picasso Museum** (Montcada 15, www.museupicasso.bcn.cat) hosts more than 3,800 works by the famous artist. At the **Textile Museum** (Montcada 12, www.museutextil.bcn.es), visitors can admire costumes, fabrics, jewels and more. The **Santa Caterina Market** is the newest of the city's 40 markets. **Cuines Santa Caterina** (Avinguda de Francesc Cambo 16, www.cuinessantacaterina.com) serves sushi, tapas and Catalan dishes. At the **Pinzat** boutique (Carrer Grunyi 7, www.pinzat.org), find collector's handbags decorated by graffiti artists. Visit the **Demasie Galetes** chocolaterie (Princesa 28, www.demasie.es) and, to learn more about the history of the sweet treat, have a stroll around the **Museu de la Xocolata** (Chocolate Museum) (Carrer Comerc 36, www.museuxocolata.cat).



1



2

Καλαμάτα: η πόλη του ήλιου

Με πάνω από 300 ημέρες ηλιοφάνεια το χρόνο, υπέροχη παραλία, άπλετο χώρο για περίπατο και σημαντικά αξιοθέατα, η Καλαμάτα είναι μία από τις ωραιότερες πόλεις στην Ελλάδα.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΦΩΤΗ ΒΑΛΛΑΤΟ /
BY FOTIS VALLATOS
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΓΙΑΝΝΗΣ ΒΑΣΤΑΡΔΗΣ /
PHOTOS: GIANNIS VASTARDIS

KALAMATA SUN CITY

With over 300 days of sunshine per year, Kalamata is one of the most tourist-friendly cities in Greece.



5



4

1. Ρίγανη από τις πλαγιές του Ταΰγετου.
/ Oregano from the slopes of Mount Taygetos.
2. Ο παλιός σιδηροδρομικός σταθμός.
/ Kalamata's old train station.
3. Νεαρός ψαράς στο λιμάνι. / Young fisherman.
4. Χύμα κρασί και τοπικά προϊόντα
στο οινοπωλείο του Πράτη. / Pratis wine shop.
5. Ο ξυλόφουρνος στο φούρνο του Φραγγέα.
/ The wood oven at the Fraggas bakery.

3





1. Παλιά ατμομηχανή στο Πάρκο Σιδηροδρόμων.
/ An old steam engine at the Railway Park.
2. Η είσοδος του κάστρου.
/ The entrance to the castle.
3. Το σουβλατζίδικο του Τζίμη μπροστά από την εκκλησία των Αγίων Αποστόλων.
/ Souvlaki shop Tzimis in front of the Church of the Holy Apostles.
4. Οι Άγιοι Απόστολοι.
/ The Church of the Holy Apostles.
5. Αργαλειός στη Μονή Καλογραιών.
/ A loom at the Monastiri Kalograion.

ΤΙ ΝΑ ΔΕΙΤΕ

- Το **κάστρο**, που στέκεται επιβλητικό πάνω από την πόλη. Χτίστηκε από Φράγκους το 1206 και σήμερα περιλαμβάνει στα τείχη του και ένα θεατράκι του 1950, το οποίο φιλοξενεί μεγάλο μέρος των εκδηλώσεων του ετήσιου, διεθνούς Φεστιβάλ Χορού Καλαμάτας (www.kalamatadancefestival.gr).
- Τη **Μονή Καλογραιών**, έξω από το κάστρο. Η αδελφότητα αριθμεί είκοσι καλόγριες, οι οποίες στο παρελθόν ασχολούνταν με την υφαντουργία και ύφαιναν -μεταξύ άλλων- τα καλύτερα καλαματιανά μαντίλια. Αφού επισκεφτείτε τοπωτήριο, αξίζει να ζητήσετε να σας επιτρέψουν μια μικρή περιήγηση στο χώρο και στην ιστορία της σπουδαίας αυτής τέχνης.
- Το **Μπενάκειο Αρχαιολογικό Μουσείο**, στο ιστορικό κέντρο (Παπάζογλου 6, τηλ. 27210-26.209), το οποίο διαθέτει μια εξαιρετική συλλογή από μεσσηνιακά ευρήματα, που χρονολογούνται από την Εποχή του Χαλκού ως τη Ρωμαϊκή περίοδο, με σημαντικότητα τα ευρήματα του μυκηναϊκού θολωτού τάφου των Νικωρίων.
- Το εντυπωσιακό **Πάρκο Σιδηροδρόμων**, στον παλιό σιδηροδρομικό σταθμό, ένα μοναδικό υπαίθριο μουσείο έκτασης 54 στρεμμάτων, στο οποίο εκτίθενται οχήματα διάφορων τύπων από την εποχή του ατμοκίνητου σιδηρόδρομου.
- Το **Ιστορικό και Λαογραφικό Μουσείο Καλαμάτας** (Αγίου Ιωάννου 12 και Κυριακού, τηλ. 27210-28.449) με εκθέματα που περιγράφουν την αγροτική και κοινωνική ζωή της πόλης κατά τον 19ο και 20ό αιώνα.
- Τη **Δημοτική Πινακοθήκη «Α. Τάσος»** (Παπάζογλου 5, τηλ. 27210-88.991), που στεγάζεται σε ένα αναπαλαιωμένο νεοκλασικό κτίριο και διαθέτει σημαντικά έργα Ελλήνων ζωγράφων (Τέτον, Βαρώτσου, Ζούνη κ.ά.).
- Το **εκκλησάκι των Αγίων Αποστόλων** στην πλατεία της 23ης Μαρτίου, που αποτελεί σημείο συνάντησης και κέντρο της παλιάς πόλης.

WHAT TO SEE

- The **castle** that towers over the city. It was built by the Franks at the beginning of the 13th century. Today, inside its walls visitors will find a theatre that hosts a great part of the Kalamata International Dance Festival (www.kalamatadancefestival.gr).
- The **Monastiri Kalograion**, a nunnery located near the castle whose residents are famous for their silk-weaving skills.
- The **Archaeological Museum** of Kalamata in the city's historical centre (6 Papazoglou St, tel. 27210-26.209), which has an exceptional collection of artifacts from different parts of Messinia dating from the Bronze Age to Roman times.
- The **Municipal Railway Park**, an open-air museum in an area of 54 acres.
- The **History and Folklore Museum** of Kalamata (12 Agiou Ioannou & Kyriakou St, tel. 27210-28.449), whose exhibits offer a glimpse into the rural and social life in and around Kalamata.
- The **A. Tassos Municipal Gallery** (5



1



2



3



5



4

ΠΟΥ ΝΑ ΦΑΤΕ

- Στον **Βάγια** (Καλλιπάτειρας 48, τηλ. 27210-29.118), μια παραδοσιακή ταβέρνα με ντεκόρ γραμμόφωνα και λάμπες πετρελαίου, η οποία λειτουργεί από το 1918. Παστό χοιρινό, λουκάνικο μανιάντικο, μαυρομάτικα με σπανάκι και εξαιρετικό χύμα κρασί.
- Στον **Άρη** για σουβλάκι, στην πλατεία Όθωνος (τηλ. 27210-93.868), όπου συρρέουν οι ντόπιοι, αλλά και στον **Τζίμν** (Μπενάκη 2, τηλ. 27210-23.999), μπροστά από την εκκλησία των Αγίων Αποστόλων, όπου το βράδυ γίνεται «λαϊκό προσκύνημα» (спеσιαλιτέ το τυλιχτό γίγας με βιολογικό κρέας και φρέσκες τηγανητές πατάτες).
- Στην ψαροταβέρνα **Μουριά**, πρώην στέκι ψαράδων, που σήμερα μαζεύει όσους θέλουν να φάνε ολόφρεσκο και φθηνό ψαρί. Κουτσομούρα, γλώσσες, μπακαλιάρικα, μαριδάκι, σουπές και ό,τι βγάξουν καθημερινά τα δίχτυα.
- Στο μεζεδοπωλείο **Πλάτανος** (Αρτέμιδος 84, τηλ. 27210-88.266), που λειτουργεί από το 1920, για ένα κράμα πολιτικής και μεσοπνιακής κουζίνας. Σπεσιαλιτέ η γουρουνοπούλα, οι γίγαντες με λουκάνικο, το μελιτζανάκι τουρσί και τα σουτζουκάκια.
- Στο **Vino Banco** (Διός Ιθωμάτα 6, τηλ. 27210-25.160), ένα καλαίσθητο tapas bar, που συχνά φιλοξενεί εκθέσεις και live.
- Στο εστιατόριο **Fish & Pasta Kannas** (Ποσειδώνος 12, μαρίνα, 27210-91.596), που με θέα τη μαρίνα σερβίρει ένα μεσογειακό μενού. Δοκιμάστε το αριστουργηματικό μπιφτέκι, το ριζότο με σπαράγγι και μαύρη τρούφα και τα φρέσκα ψάρια στη σχάρα.
- Στο **Μύλος-Πήδημα** (τηλ. 27210-52.243), στο Δημοτικό Πάρκο, δίπλα σε μια λίμνη με πάπιες και κύκνους: ένα self-service μαγαζί όπου μαζεύονται οι οικογένειες της Καλαμάτας για να φάνε την περίφημη μακαρονάδα του και το κοτόπουλο στη σχάρα.
- Στην παραδοσιακή ταβέρνα «**Του Κώστα Βασιλειάδη**» (Συνοικισμός Μπουρνιά, πίσω από το Βιοτεχνικό Πάρκο, τηλ. 27210-83.957), που φημίζεται για τα πεντανόστιμα λαδερά, τα ψαρικά και τα κρεατικά της.

Papazoglou St, tel. 27210-88.991), which is housed in a renovated neoclassical building and hosts a collection of works by important Greek artists.

● The tiny **Church of the Holy Apostles** at 23 Martiou Square in the centre of the old city, a popular meeting point.

WHERE TO EAT

- **Vagias** (48 Kallipatiras St, tel. 27210-29.118), a traditional taverna decorated with antique oil lamps and radios, which has been catering to customers since 1918.
- **Mouria**, a taverna whose clientele used to be almost exclusively made up of fishermen but which now comprises anyone in search of fresh seafood at very reasonable prices.
- **Platanos** (84 Artemidos St, tel. 27210-88.266), a mezedopolio which serves Messinian and Constantinople-style cuisine. Specialties include the “gouonopoula” (roast pork).
- **Vino Banco** (6 Dios Ithomata St, tel. 27210-25.160), a swanky Sevillian-style tapas bar which hosts art exhibitions.

1. Η ψαροταβέρνα Γαϊτανάρος στις Κιτρίες.
/ The Gaitanaros seafood taverna at Kitries.
2. Πρωινή ψαριά.
/ The morning catch.
3. Παστά στο κατάστημα του Οικονομάκου.
/ Deli products at Oikonomakos.
4. Παραδοσιακές γεύσεις στον Βάγια.
/ Traditional dishes at Vagias.
5. Η ψαροταβέρνα Μουριά.
/ The Mouria seafood taverna.



1



2



3



5



4

● Στον **Γαϊτανάρο**, στο γραφικό λιμανάκι Κιτρίες (τηλ. 27210-58.370), περίπου 16 χιλιόμετρα από το κέντρο της πόλης. Εκπληκτική αστακομακαρονάδα και γαριδομακαρονάδα, καθώς και ψάρια από τα καΐκια των ιδιοκτητών.

● Γλυκό **φρυγανιά με πολίτικη κρέμα** και παγωτά από την αλυσίδα ζαχαροπλαστείων Αθανασίου, που βρίσκονται παντού στην πόλη.

ΓΙΑ ΚΑΦΕ ΚΑΙ ΠΟΤΟ

● Στο **Luna Lounge** (Αριστομένους 23, 27210-27.210), ένα καταπληκτικό bar restaurant στη στοά Βαρβουτσή, η οποία χτίστηκε το 1928 και της οποίας το υπόγειο υπήρξε καμπαρέ που επιτάχθηκε το 1940 και χρησιμοποιήθηκε ως αεροπορικό καταφύγιο. Πολύλες ετικέτες κρασιών στο κελάρι, τέλεια κοκτέιλ στο μπαρ, ζουμερά μπέργκερ, εκλεκτές μουσικές και κυριακάτικα brunch.

● Στο **Στολίδι Ένα** (Αριστοδήμου 97, τηλ. 27210-22.160), ένα καφέ-μπιστρό με βιτρίνες με αντικείμενα, παλιά βιβλία, ξύλινα πατώματα και έναν υπέροχο κήπο με μανταρινιές και μανόλιες.

● Στο καφενείο **Ελλάς** (Ακρίτα 127, τηλ. 27210-92.682), που λειτουργεί από το 1993 σε ένα κτίριο 100 ετών και σερβίρει ούζο, μπύρες και ποικιλίες, το οποίο ο sui generis ιδιοκτήτης Γιάννης Κριθάρας έχει μετατρέψει σε καλλιτεχνικό καφενείο.

ΤΙ ΝΑ ΑΓΟΡΑΣΕΤΕ

● Εξαιρετικής ποιότητας **οπωροκρηπεντικά, αυγά, μέλι** και άλλα είδη από τα μπιστάνια και τις σοδειές των τοπικών παραγωγών στη **λαϊκή αγορά** που γίνεται κάθε Τετάρτη και Σάββατο περιμετρικά της Κεντρικής Δημοτικής Αγοράς. Στην Αγορά λειτουργούν, επίσης καθημερινά, καταστήματα κανονικά (όχι πάγκοι) με κρέατα, τυριά και άλλα προϊόντα. Στο κατάστημα **Ιθώμη** (τηλ. 27210-81.655) θα βρείτε αγνό **βούτυρο** σε βαζάκι από το τυροκομείο Εύα, **μυτζήθρα ξερή, φέτα, σφέλα** (τοπικό τυρί) και **για-**

● **Fish & Pasta Kannas** (12 Poseidonos, tel. 27210-91.596), a restaurant overlooking Kalamata's marina.

● **The Mylos-Pidima** (tel. 27210-52.243), located next to a pond in the municipal park that hosts ducks and swans, serves great spaghetti and barbecued chicken.

● Traditional taverna **Tou Kosta** (Bournia, tel. 27210-83.957), which serves "ladera" vegetable dishes, as well as fish and meat.

● **Gaitanaros** in Kitries (tel. 27210-58.370), about 16 kilometres from the city centre, in a picturesque little port.

COFFEE AND DRINKS

● **Luna Lounge** (2 Aristomenous St, tel. 27210-27.210), a café-bar inside the Varvoutsis Arcade which also serves sweets and savoury snacks.

● **Stolidi Ena** (97 Aristodimou St, tel. 27210-22.160), a café-bistro with an amazing garden.

● Bohemian coffee shop **I Ellas** (127 Akrita St, tel. 27210-92.682), located in a 100-year-old building, serves ouzo, beer and finger food.



1. Στη σαββατιάτικη Κεντρική Δημοτική Αγορά.
/ Saturday at the Central Municipal Market.
2. Τα περίφημα παστέλια Λάμπου.
/ Lambos' famous "pastellia".
3, 4. Απόψεις της παραλίας.
/ Views of the seafont.

ούρτι, ενώ στο κρεοπωλείο Ο Ταΰγετος, που λειτουργεί από το 1935, ο Σπύρος θα σας κόψει παστό και λουκάνικα, ενώ έχει και πολύ καλά νωπά κρέατα και κυνήγι.

● Το καλύτερο παστό χοιρινό και τα παραδοσιακά λουκάνικα Μεσσηνίας στον Οικονομάκο (Ιθώμης 12, τηλ. 27210-28.718), μια οικογένεια που εμπορεύεται κρέας και ντόπια αλλαντικά από τον 19ο αιώνα, ενώ προϊόντα του καταστήματος έχουν βραβευθεί σε διαγωνισμούς γευσιγνωσίας στο Λονδίνο.

● Λουκουμάδες, γιαούρτι πρόβειο και κλασική πάστα σοκολατίνα από το ζαχαροπλαστείο Αστόρια (Πλατεία Όθωνος 6, τηλ. 27210-22.005).

● Παστέλια (μελάτο, με αμύγδαλα, με πορτοκάλι, με μέλι και σουσάμι, καραμελέ) από τα ζαχαροπλαστεία των αδερφών Λάμπου (Σταδίου 3 / Κρήτης 13 / Βασιλέως Γεωργίου και Αριστοδήμου / Πλατεία Τελωνείου), με παράδοση που φτάνει πίσω στο 1950.

● Προζυμένιο, χωριάτικο και πολύσπορο ψωμί, καθώς και λαλάγγια (παραδοσιακά αρτοσκευάσματα) και σταφιδόψωμο από το φούρνο του Φραγγέα (Πλατεία Όθωνος 6, τηλ. 27210-25.106). Ψήνονται σε ξυλόφουρνο 110 ετών, ο οποίος βρίσκεται μέσα στο κατάστημα.

● Βότανα, αιθέρια έλαια, φυτικά καλλυντικά και μπαχαρικά από το βοτανοπωλείο Το μελισσοβότανο (Αμφίας 7).

● Τσάι και ρίγανη Ταΰγετου, ποικιλία βοτάνων από τα ελληνικά βουνά αλλά και πεντανόστιμα ξερά σύκα από τον κύριο Μούτογλη, που διατηρεί κατάστημα στη Γερμανού 5, στο Ιστορικό Κέντρο, από το 1958.

● Εξαιρετικό χύμα κρασί από το οινοπωλείο του Πράττη (Αγ. Ιωάννου 9, τηλ. 27211-12.105).

● Μεταξωτά μαντίλια από τον Μανέτα (Υπαπαντής 29 / Ναυαρίνου 89), που φημίζεται για την ποιότητα και την ποικιλία του και εξασκεί την τέχνη από το 1956.

WHAT TO BUY

● Fruit, vegetables, eggs and honey at the Central Municipal Market (Wednesdays and Saturdays).

● Pure butter in glass jars from the Eva creamery and dry myzithra, feta and sfela cheeses at Ithomi (tel. 27210-81.655).

● Salt-cured pork and traditional Messinian sausages at Oikonomakos (12 Ithomis St, tel. 27210-28.718).

● Herbs, essential oils and spices from To Melissovotano (7 Amfias St).

● Mountain tea, oregano from Mount Taygetos and dried figs at Panagiotis Moutoglis' store (5 Germanou St).

● "Pastellia" (candy made with a sesame seeds and honey) at Lambos pastry shops (3 Stadiou St, 13 Kritis St, Vassileos Georgiou & Aristodimou St, Teloneio Square).

● "Lalaghia" (crunchy fried dough loops), are available at the Frageas bakery (6 Othonos Square, tel. 27210-25.106).

● Kalamata handkerchiefs, famed around Greece, at Christos Manetas shop (29 Ypapantis St).

● Από το Μάρτιο η AEGEAN θα συνδέει την Καλαμάτα με απευθείας πτήσεις με το Μόναχο και τη Στοκχόλμη.
/ As of March, AEGEAN's new direct flights will link Kalamata to Munich and Stockholm.

EXPLORING EUROPE'S MUSEUMS

Museums of every type across the European continent amaze international visitors with their millions of priceless exhibits from all over the world and from throughout history. Blue presents a guide to the most important, impressive and interesting ones, which every AEGEAN passenger should visit at least once.

Στα μουσεία της Ευρώπης

Το μωσαϊκό των κρατών της Γηραιάς Ηπείρου φιλοξενεί αναρίθμητα μουσεία κάθε κατηγορίας, που αφηγούνται στο παγκόσμιο κοινό την ευρωπαϊκή -και όχι μόνο- κληρονομιά. Το Blue παρουσιάζει έναν οδηγό με τα πιο σημαντικά, εντυπωσιακά και ενδιαφέροντα, αυτά στα οποία επιβάλλεται να προγραμματίσει μία, τουλάχιστον, επίσκεψη ο ταξιδιώτης της AEGEAN.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΒΙΤΑ ΚΥΡΙΑΖΗ / BY EVITA KYRIAZI



GETTY IMAGES/IDEAL IMAGE; SIME VISUAL HELLAS.GR;
CORBIS/SMARTMAGNA.COM, EPA,
IZET KERBAR, NEWSOON/WWW.JML.GR, AK IMAGES

ΜΟΥΣΕΙΟ ΑΚΡΟΠΟΛΗΣ - ΑΘΗΝΑ

Εγκαινιάστηκε το 2009 και έκτοτε προσφέρει μία ακόμα εντυπωσιακή οπτική γωνία για ρέμβη προς τον Ιερό Βράχο της Ακρόπολης. Πέρα από την αίθουσα του Παρθενώνα στο τέταρτο επίπεδο-παρτηρητήριο, με τα λουσμένα στο άπλετο ελληνικό φυσικό φως γλυπτά να συνδιαλέγονται με τον ίδιο το ναό της Αθηνάς Παρθένου ακριβώς απέναντι, το σχεδόν διάφανο κτίριο, που σχεδίασε ο αρχιτέκτονας Μπερνάρ Τσουμί, στεγάζει κάθε αντικείμενο που έχει βρεθεί στο βράχο και στους πρόποδες του, από τη μυκηναϊκή περίοδο ως τη ρωμαϊκή και παλαιοχριστιανική Αθήνα. www.theacropolismuseum.gr

ACROPOLIS MUSEUM, ATHENS: Inaugurated in 2009, the Acropolis Museum offers yet another striking vantage point from which to admire the sacred rock. The near-translucent building, designed by renowned architect Bernard Tschumi, houses objects found on or around the hill and dating all the way back to the Greek Bronze Age. In the Parthenon Room on the building's fourth level, one can observe the temple's famous sculptures – illuminated by the natural Athenian light – which enjoy views of their original home, just a stone's throw away. www.theacropolismuseum.gr

ΜΟΥΣΕΙΟ ΤΟΥ ΛΟΥΒΡΟΥ - ΠΑΡΙΣΙ

Από τα πιο επιβλητικά μουσεία τέχνης παγκοσμίως, λόγω αφενός του μεγαλοπρεπούς κτιρίου έκτασης 210.000 τ.μ., που θεμελιώθηκε τον 12ο αιώνα ως οχυρό και κατόπιν υπήρξε ανάκτορο των βασιλέων της Γαλλίας, και αφετέρου των εξαιρετικά σημαντικών έργων της συλλογής του - από την Αφροδίτη της Μήλου και τη Νίκη της Σαμοθράκης μέχρι την «Τζοκόντα» του Ντα Βίντσι και το «Γάμο στην Κανά» του Βερονέζε. www.louvre.fr/en

LOUVRE MUSEUM, PARIS: One of the most imposing art museums in the world, the Louvre owes its fame firstly to the majestic 210,000 sq.m. building in which it is housed – originally constructed in the 12th century as a fortress which was later used as a royal palace – and secondly to its collection of standout artworks, which include the Venus de Milo, the Winged Victory of Samothrace, Leonardo da Vinci's "Mona Lisa", and Paolo Veronese's "Wedding at Cana". www.louvre.fr/en



ΒΡΕΤΑΝΙΚΟ ΜΟΥΣΕΙΟ - ΛΟΝΔΙΝΟ

Όλες οι ήπειροι εκπροσωπούνται στο Βρετανικό Μουσείο, ένα από τα μεγαλύτερα του κόσμου, που φέτος γίνεται 260 ετών. Η συλλογή του περιλαμβάνει αρχαιολογικά ευρήματα μεγάλης σημασίας, από τους Βαβυλώνιους έως τους Αζτέκους και από τους Βίκινγκς έως τους αρχαίους Αιγύπτιους: η στήλη της Ροζέτας και η Καρυάτιδα του Ερέχθειου είναι δύο μόνο από τα δύο εκατομμύρια εκθέματα. www.britishmuseum.org

BRITISH MUSEUM, LONDON:

Every continent is represented at the British Museum, which this year will be celebrating its 260th birthday. Its collection incorporates archaeological finds of immense significance, including Babylonian, Aztec, Viking and ancient Egyptian antiquities. The Rosetta Stone and one of the six Caryatids from the Erechtheion on the Athens Acropolis are just two among the more than 2 million objects owned by the museum. www.britishmuseum.org

Οι κολοσσοί του ανθρώπινου πολιτισμού

THE GIANTS OF HUMAN CIVILISATION



ΜΟΥΣΕΙΟ ΤΟΥ ΠΡΑΔΟ - ΜΑΔΡΙΤΗ

Βελάσκεθ και Γκόγια είναι οι ζωγράφοι-σταρ που εκπροσωπούνται καλύτερα σε αυτό το μουσείο τέχνης, το οποίο αφηγείται τον δυτικό πολιτισμό. Μεταξύ καθηλωτικών έργων, όπως «Οι Τρεις Χάριτες» του Ρούμπενς και «Ο ιππότης με το χέρι στο στήθος» του Ελ Γκρέκο, αξίζει να διαθέσετε χρόνο στο τμήμα των διακοσμητικών αντικειμένων, όπου εκτίθενται από ανδαλουσιανά βάζα από φυστό γυαλί μέχρι ξύλινες νυφικές κασέλες. www.museodelprado.es/en

MUSEO DEL PRADO, MADRID: Velazquez and Goya are the undisputed stars of the Spanish capital's most venerated museum. Home to a multitude of significant sculptures, engravings and paintings, the Prado offers visitors a comprehensive guide to Western art. Among its most breathtaking works are Rubens' "Three Graces" and "The Nobleman with his Hand on his Chest", by El Greco, to name just two. Also see the fascinating Decorative Arts collection. www.museodelprado.es/en



ΜΟΥΣΕΙΑ ΒΑΤΙΚΑΝΟΥ - ΡΩΜΗ

Η Αναγέννηση ζωντανεύει μπροστά στα μάτια σας: Η Καπέλα Σιστίνα του Μικελάντζελο και οι νωπογραφίες του Ραφαήλ είναι ο κυριότερος λόγος που πλήθος κόσμου συρρέει στο ανεξάρτητο κρατίδιο στην καρδιά της Ρώμης. Στη συλλογή θρησκευτικής τέχνης εκτίθενται έργα από το «βαρύ πυροβολικό» των Ευρωπαίων καλλιτεχνών: Ροντέν, Ντε Κίρικο, Κλέε, Γκογκέν, Καντίνσκι, Νταλί, Πικάσο κ.ά. www.museivaticani.va

VATICAN MUSEUMS, VATICAN CITY: Want to see the Renaissance coming to life before your very eyes? Michelangelo's ceiling in the Sistine Chapel and the Raphael frescoes are just two of the many reasons visitors flock to this independent state in the heart of Rome from all over the world. The Collection of Modern Religious Art comprises sculptures, engravings and paintings by some of Europe's finest, including Rodin, de Chirico, Klee, Gauguin, Kandinsky, Dali, Picasso and many others. www.museivaticani.va



ΠΑΛΑΙΑ ΠΙΝΑΚΟΘΗΚΗ - ΜΟΝΑΧΟ

Από το Μεσαίωνα ως το ροκοκό, η τέχνη δεσπόζει στην Παλαιά Πινακοθήκη, την ποτισμένη με το στυλ του νεοκλασικισμού art district του Μονάχου. Το κτίριο που τη στεγάζει είναι έργο του αρχιτέκτονα Λέο φον Κλέντσε, ο οποίος εργάστηκε και στο σχεδιασμό των ανακτόρων του Όθωνα στην Αθήνα. Οκτακόσια, περίπου, έργα των Πέτερ Πάουλ Ρούμπενς, Τίτσιανο Βετσέλιο, Άλμπρεχτ Ντίρερ, Φρανς Χαλς κ.ά. www.pinakothek.de/en/alte-pinakothek

ALTE PINAKOTHEK, MUNICH: The Old Picture Gallery, in the city's neoclassical "art district", is a showcase for works dating from the Middle Ages to the Rococo period. Among the artists represented in its collection, which numbers some 800 works, are Rubens, Titian, Dürer and Frans Hals. www.pinakothek.de/en/alte-pinakothek



ΜΟΥΣΕΙΟ ΙΣΤΟΡΙΑΣ ΤΗΣ ΤΕΧΝΗΣ - ΒΙΕΝΝΗ

Κάτω από τον οκταγωνικό τρούλο ενός επιβλητικού ανακτόρου, που αποτελεί το βασικό κτίριο του μουσείου, απλώνονται οι συλλογές του οίκου των Αψβούργων - από έργα τέχνης και χρηστικά αντικείμενα μέχρι χειρόγραφα και όπλα, ενώ ρωμαϊκές αρχαιότητες και αιγυπτιακά ευρήματα συνυπάρχουν με διάσημους πίνακες, όπως «Ο Πύργος της Βαβέλ» του Πίτερ Μπρέγκελ. www.khm.at/en

KUNSTHISTORISCHES MUSEUM, VIENNA: Under the octagonal cupola of the grand palace which comprises the Vienna's Museum's of Art History main building, the collections of the House of Habsburg include works of art, utilitarian objects, manuscripts and weaponry, while Roman antiquities and Egyptian artifacts rub shoulders with famous paintings such as Pieter Bruegel the Elder's "Tower of Babel". www.khm.at/en



ΕΘΝΙΚΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΕΡΜΙΤΑΖ - ΑΓΙΑ ΠΕΤΡΟΥΠΟΛΗ

Τα χειμερινά ανάκτορα των Ρώσων αυτοκρατόρων συνιστούν το βασικό κτίριο ενός μουσείου που απέκτησε υπόσταση επί Μεγάλης Αικατερίνης. Οι πίνακες Φλαμανδών και Δανών ζωγράφων της αυτοκρατορίας «αβγάτισαν», ξεπερνώντας σήμερα το νούμερο του ενός εκατομμυρίου οκτακοσίων αρχαιοτήτων και έργων τέχνης, συν μια πολύ πλούσια συλλογή νομισμάτων, μεταλλίων, παρασήμων και σφραγίδων. www.hermitagemuseum.org

HERMITAGE MUSEUM, ST. PETERSBURG: The museum's main building is the former Winter Palace of the Russian czars, once home to Catherine the Great, who had a huge passion for the arts. Over time, the empress' collection of paintings by Flemish and Danish masters has grown to embrace more than 3 million artworks, decorative items and other objects, and one of the richest collections of coins, medals, military decorations and seals in the world. www.hermitagemuseum.org

ΑΝΑΚΤΟΡΟ ΤΟΠ ΚΑΠΙ - ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΗ

Μια απέραντη κατοικία που επιβλέπει το Βόσπορο: αυτό ήταν για τον εκάστοτε σουλτάνο της Οθωμανικής αυτοκρατορίας το κτίσμα που σήμερα ανήκει στα Μνημεία Παγκόσμιας Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO και το οποίο θεμελιώθηκε μετά την κατάκτηση της Κωνσταντινούπολης από τον Μωάμεθ Β' τον Πορθητή. Ως μουσείο πλέον, συνιστά μια μοναδική εμπειρία επαφής με τη ζωή στο παλάτι, αλλά και με τη χλιδή της διοίκησης - το εκτυφλωτικό αχλαδόσχημο διαμάντι 86 καρατίων στο Θησαυροφυλάκιο (Spoonmaker's Diamond) τα λέει όλα. www.topkapisarayi.gov.tr

TOPKAPI PALACE, ISTANBUL: This palace overlooking the Bosphorus served as the residence of Ottoman sultans for some 400 years and today is a UNESCO World Heritage Site. It was founded following the conquest of Constantinople by Sultan Mehmed II the Conqueror in 1459. As a museum, it offers a unique opportunity to get an idea of everyday life in the complex and admire the extravagant opulence of the court - the amazing 86-carat pear-shaped Spoonmaker's Diamond in the Imperial Treasury is simply breathtaking. www.topkapisarayi.gov.tr





TATE MODERN - ΛΟΝΔΙΝΟ

Το πιο δημοφιλές από τα τέσσερα μουσεία τέχνης του ιδρύματος Tate είναι και το μουσείο σύγχρονης τέχνης με τη μεγαλύτερη επισκεψιμότητα στον κόσμο: 4,8 εκατομμύρια άνθρωποι περνούν ετησίως το κατώφλι του αναμορφωμένου σταθμού παραγωγής ηλεκτρικού ρεύματος στις όχθες του Τάμεση για να απολαύσουν είτε την εξαιρετικά σημαντική μόνιμη συλλογή είτε κάποια έκθεση από αυτές που ανεβάζουν αστραλιά τις μετοχές του εκάστοτε δημιουργού στο χρηματιστήριο της τέχνης.

www.tate.org.uk/visit/tate-modern

TATE MODERN, LONDON: The most popular of the four Tate venues is also the most-visited contemporary art museum: 4.8 million visitors per year pass through this former power station on the banks of the River Thames. The permanent collection hosts seminal works of 20th-century art, while its temporary exhibitions send the value of pieces by young up-and-coming artists soaring.

www.tate.org.uk/visit/tate-modern

KENTRO ZOPZ ΠΟΜΠΙΝΤΟΥ - ΠΑΡΙΣΙ

Το σύμπλεγμα από πολύχρωμους σωλήνες με την υπογραφή του Ρέντζο Πιάνο, που ξεφύτρωσε στα τέλη της δεκαετίας του 1970 στη γειτονιά Μπομπούρ και τη σφράγισε με τον ποπ-χάι τεκ χαρακτήρα του, στεγάζει το Εθνικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης, μια βιβλιοθήκη και αυτοούσιο το εργαστήριο γλυπτικής του Κωνσταντίν Μπρανκούζι. Ωστόσο, με τις αίθουσες εκδηλώσεων και τους κινηματογράφους που επίσης διαθέτει, λειτουργεί άψογα και ως πολιτιστικός σταθμός των περιστασιακών φιλότεχνων.

POMPIDOU CENTRE, PARIS: This multicultural complex, whose high-tech pop exterior has made it one of the French capital's most instantly recognisable landmarks, was designed by architects Richard Rogers, Gianfranco Franchini and Renzo Piano at the end of the 1970s. The Pompidou Centre houses the National Museum of Modern Art, a library, a reconstruction of Constantin Brancusi's studio as well as events halls and movie theatres, drawing both dedicated art lovers and less acquainted visitors.



ΜΟΥΣΕΙΟ ΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΤΕΧΝΗΣ (TAMA) - ΤΕΛ ΑΒΙΒ

Μόλις ένας χρόνος πέρασε από τα εγκαίνια της νέας πτέρυγας ονόματι Κτίριο Χέρτα και Πολ Αμίρ, η οποία διπλασίασε τους εκθεσιακούς χώρους του μουσείου. Από Χένρι Μουρ μέχρι Γκούσταβ Κλιμτ και από Βασίλι Καντίνσκι μέχρι Ρόι Λικτενστάιν, τα αποκτήματα που εκτίθενται σε νέο και παλιό κτίριο διατρέχουν την τέχνη του 20ού αιώνα -κυρίως του πρώτου του μισού-, ενώ ανάμεσά τους φυλάσσεται μία από τις μεγαλύτερες συλλογές ισραηλινής τέχνης στον κόσμο. www.tamuseum.com

TEL AVIV MUSEUM OF ART: It's been just a year since the inauguration of TAMA's new wing, the Herta and Paul Amir Building, which has doubled the museum's exhibition space. From Henry Moore to Gustav Klimt and from Wassily Kandinsky to Roy Lichtenstein, the museum's collection presents a comprehensive overview of the art produced during the first half of the 20th century. TAMA also hosts one of the biggest collections of Israeli art in the world. www.tamuseum.com



ΜΟΥΣΕΙΟ ΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΤΕΧΝΗΣ (MACBA) - ΒΑΡΚΕΛΩΝΗ

Το δεύτερο μισό του 20ού και ο τρέχων αιώνας έχουν την τιμητική τους στη συλλογή έργων του MACBA, που μαγνητίζει όσους ταξιδιώτες δεν αρκούνται στα εξειδικευμένα μουσεία των καλλιτεχνών-σταρ Πικάσο, Ντολί και Μιρό. Πέρα από την ιδιοφυία καλλιτεχνών από την Ισπανία, την Καταλονία και όλο τον κόσμο, εδώ θα συναντήσετε και το εντυπωσιακό θέαμα δεκάδων skaters, που έχουν μετατρέψει την πλατεία μπροστά στο μουσείο σε ένα από τα διασημότερα σημεία skateboarding παγκοσμίως. www.macba.cat

MUSEUM OF CONTEMPORARY ART (MACBA), BARCELONA: MACBA's collection shines a spotlight on Spanish and Catalan artists of the 20th and 21st centuries, as well as works by their international counterparts. During your visit to this museum, you'll also have a chance to enjoy the impressive sight of dozens of skateboarders who have turned the square in front of it into one of the world's most famous meeting points for the sport. www.macba.cat



ΜΟΥΣΕΙΟ ΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΤΕΧΝΗΣ (SMAK) - ΓΚΕΝΤ

Πενήντα πέντε χιλιόμετρα από τις Βρυξέλλες βρίσκεται η μεσαιωνική πόλη Γκεντ, όπου στεγάζεται από το 1999 το SMAK, σε ένα πρώην καζίνο. Παρόλο που στη συλλογή του υπάρχουν έργα διασημοτήτων του όψιμου 20ού αιώνα, όπως ο Φράνσις Μπέικον, αφήνει τους «πάπες της τέχνης» στο Μουσείο Καλών Τεχνών (που στέκει ακριβώς απέναντί του) και προτιμά να εμπλουτίζει τη συλλογή του με εκπροσώπους φρέσκων κινήματων. www.smak.be

STELLENBOSCH MODERN & CONTEMPORARY ART GALLERY (SMAK), GHENT

Housed in a former casino in the medieval city of Ghent, just 55 km from Brussels, SMAK has been a key attraction for restless art-lovers since 1999. While the gallery does own a number of pieces by famous 20th-century artists such as Francis Bacon, it prefers to enrich its collection with representatives of fresh movements. www.smak.be



ΣΥΛΛΟΓΗ ΤΕΧΝΗΣ ΒΟΡΕΙΑΣ ΡΗΝΑΝΙΑΣ-ΒΕΣΤΦΑΛΙΑΣ - ΝΤΙΣΕΛΝΤΟΡΦ

Τα 100 έργα του Πάουλ Κλέε διαφημίζουν με τον καλύτερο τρόπο την Kunstsammlung Nordrhein-Westfalen, που έλκεισε πέρυσι 50 χρόνια ζωής. Γερμανοί εξπρεσιονιστές, κήρυκες της pop art, εικαστικοί του 21ου αιώνα είναι μόνο λίγα από τα πολλά κεφάλαια τέχνης που παρατάσσονται πίσω από τη μαύρη γρανιτένια πρόσοψη του νεότερου κτίριου, του K20 στην Grabbeplatz, και των δύο ακόμη μεγάρων του ιδρύματος, τα οποία βρίσκονται σπαρμένα κοντά στις ανατολικές όχθες του Ρίνου. www.kunstsammlung.de

NORTH RHINE-WESTPHALIA ART COLLECTION, DÜSSELDORF

The Kunstsammlung Nordrhein-Westfalen boasts 100 works by Paul Klee – reason enough to visit this venue. However, behind the impressive granite façade of the K20 Grabbeplatz, as well as at the K21 Ständehaus and the Schmela Haus, visitors can also gaze upon works by German expressionists, pop practitioners and contemporary artists of the 21st century. www.kunstsammlung.de



NATIONAL TECHNICAL MUSEUM - ΠΡΑΓΑ

Από την αναπαράσταση ενός αρχιτεκτονικού ατελιέ του 19ου αιώνα μέχρι ρετρό γραμμόφωνα και από υπερευαίσθητα όργανα αστρονομίας μέχρι πρότυπα αεροπλάνα, η ιστορία της τεχνολογίας ξετυλίγεται μπροστά στα μάτια σας με εντυπωσιακή ευρύτητα. Κάθε κατηγορία εκθεμάτων παρουσιάζεται αυτόνομα, κι έτσι μπορείτε να εστιάσετε στον τομέα που σας ενδιαφέρει. Το ίδρυμα μετράει πάνω από έναν αιώνα ζωής, ενώ το κτίριο που στεγάζει το μουσείο ανακαίνιστηκε μόλις πέρυσι. www.ntm.cz

NATIONAL TECHNICAL MUSEUM, PRAGUE: From a 19th-century architect's studio to retro gramophones and from ultrasensitive astronomical instruments to prototype aeroplanes, the history of technology unfolds before visitors' eyes here with impressive breadth. Each type of exhibit is presented autonomously, so that museum-goers can focus on their area of interest. The institution is more than a 100 years old, and the venue was renovated just last year. www.ntm.cz



DIALOG MUSEUM - ΦΡΑΝΚΦΟΥΡΤΗ

«Ένα μουσείο όπου ο επισκέπτης δεν έχει τίποτα να δει». Έτσι αυτοδιαφημίζεται το μουσείο που παρέχει στον επισκέπτη την εμπειρία της εξοικείωσης με τον κόσμο των τυφλών. Περιηγηθείτε (κατόπιν ραντεβού) με δεμένα μάτια και ολοκληρώστε το ταξίδι στο σκοτάδι δοκιμάζοντας γεύσεις σε ένα εστιατόριο όπου δεν πέφτει ούτε το φως ενός κεριού. www.dialogmuseum.de

DIALOGUE MUSEUM, FRANKFURT: "A museum in which the visitor has nothing to see" is how the Dialogue Museum promotes itself. By appointment only, you will gain a glimpse into the world of the sightless from an innovative point of view which does away with the negative stereotypes. www.dialogmuseum.de



OPEN AIR MUSEUM OF ETHNOGRAPHY - ΤΙΦΛΙΔΑ

Ένα υπαίθριο μουσείο απλωμένο σε ένα λόφο, κοντά στη λίμνη, διδάσκει στον επισκέπτη την παραδοσιακή αρχιτεκτονική και κουλτούρα της Γεωργίας. Ξύλινα σπιτάκια χωρικών, νερόμυλοι, οινοποιεία, καθώς και χώροι όπου εκτίθενται αντικείμενα καθημερινής χρήσης, χειροτεχνίας και ρουχισμού προσφέρουν, σε συνδυασμό με τον περίπατο μέσα στη φύση, ένα ενοικοδομητικό μίνι ταξίδι αναψυχής. www.museum.ge

OPEN AIR MUSEUM OF ETHNOGRAPHY, TBILISI: This open-air museum, which takes up an area of 52 hectares on a hill near a lake in the Georgian capital, is a showcase for the former Soviet republic's traditional architecture and folk culture. Nearly 70 traditional houses and other buildings, mostly wooden, as well as a collection of objects of daily use, clothes, handicrafts and much more, make for a fascinating cultural excursion in pleasant natural surroundings. www.museum.ge

Τα πρωτότυπα και εξειδικευμένα

THE UNIQUE AND SPECIALISED



ΜΝΗΜΕΙΟ ΚΟΣΜΟΝΑΥΤΩΝ - ΜΟΣΧΑ

Το εντυπωσιακό τοπίο με τον ουρανόστη να ορθώνεται περήφανος προς το Διάστημα εστιάζει στο σοβιετικό διαστημικό πρόγραμμα, όπου χωρούν κάθε είδους αντικείμενα και memorabilia, που παραπέμπουν στον πρώτο τεχνητό δορυφόρο Σπούτνικ 1, στη σκυλίτσα Λάικα και, βέβαια, στον Γιούρι Γκαγκάριν. www.russianmuseums.info/M329

MEMORIAL MUSEUM OF COSMONAUTICS, MOSCOW: This impressive landmark, with its iconic skyscraper pointing up proudly towards that limitless realm of exploration, houses a wealth of information on the Soviet space programme, including various objects and memorabilia linked to the first artificial satellite Sputnik I, Laika the dog and, of course, Yuri Gagarin. www.russianmuseums.info/M329



ΜΟΥΣΕΙΟ ΟΡΣΕ - ΠΑΡΙΣΙ

Η ιδιαιτερότητά του έγκειται στο ότι στεγάζεται σε ένα υπέροχο κτίριο σιδηροδρομικού σταθμού στην όχθη του Σηκουάνα, στο εσωτερικό του οποίου έχει βρει θέση μια πλούσια συλλογή από την τέχνη του 19ου αιώνα, που περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, Σεζάν, Ροντέν, Ρενουάρ και Βαν Γκογκ. Προτού μετατραπεί σε μουσείο, τη δεκαετία του '80, υπήρξε στούντιο για κινηματογραφικά γυρίσματα: η «Δίκη» του Όρσον Ουέλς έχει γυριστεί στις αποβάθρες του. www.musee-orsay.fr

MUSÉE D'ORSAY, PARIS: This wonderful former railway station on the banks of the Seine catches the eye instantly. Inside, a rich collection of 19th-century art has found its ideal home, making this a must-see museum. Its collection includes works by Cezanne, Rodin, Renoir and van Gogh, among others. Before opening as a museum in 1986, it also served as a film set for movies including "The Trial" by Orson Welles in 1962. www.musee-orsay.fr

ΕΘΝΙΚΟ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΚΟ ΜΟΥΣΕΙΟ

Απαραίτητη στάση για όποιον θέλει να εντρυφήσει στον αρχαίο ελληνικό και κυπριακό πολιτισμό, από τις αρχές της προϊστορίας μέχρι την ύστερη αρχαιότητα. Ένα πανόραμα από γλυπτά της κλασικής περιόδου, μελανόμορφα και ερυθρόμορφα αγγεία της αρχαϊκής και κοσμήματα της γεωμετρικής περιόδου, διάσημα εκθέματα, όπως η χρυσή νεκρική προσωπίδα του Αγαμέμνονα από τις Μυκήνες, αλλά και αιγυπτιακές αρχαιότητες, όπως αλάβαστρνα αγάλματα φαραώ, αφηγούνται ιστορίες από τα μεγαλεία περασμένων κόσμων. www.namuseum.gr

NATIONAL ARCHAEOLOGICAL MUSEUM: An essential stop for anyone wishing to learn about the ancient Greek and Cypriot civilisations from early prehistory to late antiquity, this treasure chest hosts a panorama of sculptures from the Classical period, black- and red-figure vases from the Archaic era, Geometric jewellery, Agamemnon's gold funeral mask, as well as a vast collection of Egyptian art and much more. www.namuseum.gr



4 επιλογές από την Αθήνα 4 MUSEUMS IN ATHENS



ΜΟΥΣΕΙΟ ΜΠΕΝΑΚΗ

Στο νέο κτίριο-στολίδι της οδού Πειραιώς και στο νεοκλασικό στη Βασιλίσσης Σοφίας, στο ιστορικό κέντρο της Αθήνας, απλώνονται πάνω από 40.000 έργα από την αρχαιότητα, την εποχή της ρωμαϊκής κυριαρχίας, την περίοδο του Βυζαντίου, τους χρόνους της φραγκικής και οθωμανικής κατοχής, τον Αγώνα της Ανεξαρτησίας το 1821 και την περίοδο της διαμόρφωσης του νέου ελληνικού κράτους. www.benaki.gr

BENAKI MUSEUM: More than 40,000 works of art are exhibited at the Benaki's beautiful building on Pireos Street and its neoclassical flagship on Vassilissis Sofias Avenue in the historical centre of Athens. Works dating back to antiquity, Roman times, the Byzantine period, the years of Frankish and Ottoman occupation, the War of Independence in 1821, and the period during which the new Greek state was born, together with frequent temporary exhibitions, have turned this active institution into one of the dearest in the hearts of locals and visitors alike. www.benaki.gr



ΜΟΥΣΕΙΟ ΚΥΚΛΑΔΙΚΗΣ ΤΕΧΝΗΣ

Στο κτίριο της Νεοφύτου Δούκα 4 και στο νεοκλασικό Μέγαρο διά χειρός Ερνέστου Τσίλερ στη Βασιλίσσης Σοφίας «μιλάει» η 3η χιλιετία π.Χ. αλλά και άλλες περίοδοι της αρχαίας ελληνικής τέχνης, ενώ η Κυπριακή Συλλογή είναι από τις μεγαλύτερες στον κόσμο. www.cycladic.gr

MUSEUM OF CYCLADIC ART: The Cycladic figurine, which for many is still closely associated with the magnificent opening ceremony at the Athens Olympic Games in 2004, is the emblem of this superb museum. In the main building at 4 Neofytou Douka Street and the neoclassical Stathatos Mansion designed by Ernst Ziller on Vassilissis Sofias Avenue, the 3rd millennium BC – along with other historical periods – is brought back to life in excellent displays of ancient Greek art. Its Cypriot collection is one of the biggest in the world. www.cycladic.gr



ΒΥΖΑΝΤΙΝΟ ΚΑΙ ΧΡΙΣΤΙΑΝΙΚΟ ΜΟΥΣΕΙΟ

Ψηφιδωτά δάπεδα, εκκλησιαστικά υφάσματα, κώδικες και χειρόγραφα, καθώς και τοιχογραφίες που σκιαγραφούν την πορεία της μνημειακής θρησκευτικής ζωγραφικής στον ελλαδικό χώρο κατά τους βυζαντινούς χρόνους είναι μερικά μόνο από τα 25.000 αντικείμενα των συλλογών αυτού του μουσείου, τα οποία χρονολογούνται από τον 3ο έως τον 20ό αιώνα και προέρχονται κυρίως από τον ευρύτερο ελλαδικό, μικρασιατικό και βαλκανικό χώρο. Μέσα από τη μόνιμη έκθεση θα μάθετε τα πάντα για τη Βυζαντινή Αυτοκρατορία, ενώ το μουσείο οργανώνει τακτικά και περιοδικές εκθέσεις. www.byzantinemuseum.gr

BYZANTINE AND CHRISTIAN MUSEUM: Mosaic floors, codices and manuscripts, ecclesiastical vestments and a valuable collection of artworks illustrating the course of monumental religious painting in Greece during the Byzantine era are just some of the 25,000 objects in this museum's collections, which date from the 3rd to the 20th century and are mainly from Greece, the Balkans and Asia Minor. The permanent displays offer a comprehensive overview of the Byzantine Empire, while the museum regularly organises temporary exhibitions. www.byzantinemuseum.gr

Κοκτέιλ από τον Άρη
Χατζηπαντωνίου
στο MoMix.
/ Cocktails by Aris
Hatziantoniou
at MoMix.



Cinco

Eat & drink in Athens

Μοριακά κοκτέιλ, ευφάνταστα tapas και νέα wine bars διευρύνουν εντυπωσιακά την γκάμα της γαστρονομικής εμπειρίας στην πόλη.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΑΓΓΕΛΟ ΡΕΝΤΟΥΛΑ / BY ANGELOS RENTOULAS
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: XXXXXXXXXXXXXXXX / PHOTOS: XXXXXX

Molecular cocktails, inspired tapas and new wine bars present exciting fresh experiences in the Greek capital.



Aleria

ΓΚΟΥΡΜΕ COMFORT FOOD

Στο εστιατόριο **Aleria** κάθε χρόνο, νέοι σεφ ξεδιπλώνουν το ταλέντο τους κάνοντάς το αδιαφιλονίκητο γκουρμέ προορισμό. Φέτος «μπάλα» παίζει ο Γίκας Ξενάκης και, αν υπήρχε βραβείο για γκουρμέ comfort food, θα έπρεπε να του απονεμηθεί. Το τραχανό-το του (ξινός τραχανάς μαγειρεμένος με τον τρόπο του ριζότο) με ραγού φρέσκων, άγριων μανιταριών είναι πιάτο μοναδικό, με γεώδη νοστιμιά, ενώ οι κροκέτες από μπραντάδα με το λεμονίζον σπανακόρυζο και την πικάντικη μαγιονέζα με πελτέ, ένα μικρό αριστούργημα.

Μεγάλου Αλεξάνδρου 57, Μεταξουργείο, τηλ.: 210-52.22.633.

GOURMET COMFORT FOOD: Every year at **Aleria**, new chefs demonstrate their culinary skills, making this restaurant an indisputable gourmet destination. This year the master of the kitchen is Gikas Xenakis. His "trachanoto" (sour risotto-style frumenty) with fresh wild mushroom ragout and parsley sauce is a delicious earthy dish while the potato gnocchi with braised veal in a creamy sauce made with spicy "arseniko" cheese from Naxos is a small masterpiece. 57 Megalou Alexandrou St, Metaxourgeio, tel. 210-52.22.633

Ο ΚΑΛΥΤΕΡΟΣ ΚΑΦΕΣ

Όλες οι ποικιλίες καφέ που σερβίρει το **Taf** ανήκουν στην κατηγορία των specialty coffees, δηλαδή προέρχονται από μικρές, συνήθως, φάρμες, καλλιεργούνται υπό τις καλύτερες συνθήκες, ψήνονται από αληθινούς τεχνίτες και έχουν μοναδική γεύση και άρωμα. Ηθικός αυτουργός ο Στέφανος Δοματίτης, ο οποίος ταξιδεύει σε όλο τον κόσμο προς άγναν καλού καφέ. Εμμανουήλ Μπενάκη 7, τηλ.: 210-38.00.014.

THE BEST COFFEE: All the varieties served at **Taf** are specialty coffees from mostly small farms, roasted by experts and have a delightfully unique taste and aroma. Award-winning barista Stefanos Domatiotis, who travels around the world to find the best coffees out there, is in charge. Taf, 7 E. Benaki St, tel. 210-38.00.014



Ο Χρήστος Χουσεάς, ιδιοκτήτης του 42.
/ Christos Houseas, owner of 42.



Taf

ΑΡΩΜΑΤΙΚΑ ΚΟΚΤΕΪΛ

Στα ενδότερα του **42**, στη στοά του Κεντρικόν, ξετυλίγεται ένα σκηνικό από φιλμ νουάρ: ξύλο παντού, δερμάτινα καθίσματα και το προσωπικό ντυμένο με γιλέκα, ενώ τα κοκτέιλ πηγαionoέρχονται. Αρωματικά και φρουτώδη, με οξείες κόντρες γεύσεων, μελετημένα μέχρι τελευταίας λεπτομέρειας. Κάθε τρεις μήνες αλλάζουν, για να συμφωνούν με την εποχικότητα των υλικών. Πεπόνι, ροδάκινο και καρπούζι το καλοκαίρι, πορτοκάλι και μανταρίνι το χειμώνα. Κολοκοτρώνη 3, τηλ.: 6948-242.455.

COCKTAIL HEAVEN: The interior of 42 is positively film noir: wood and leather furnishings, smartly dressed staff and cocktails galore – fruity and fragrant, with sharply contrasting flavours, detail is of the utmost importance here. Every three months the choice of cocktails changes along with their seasonal ingredients. 3 Kolokotroni St, tel. 6948.242.455

ΓΙΑΝΝΗΣ ΒΑΣΙΛΑΡΗΣ, ΣΟΦΙΑ ΠΑΤΑΣΤΡΑΤΗ, ΚΑΤΕΡΙΝΑ ΚΑΜΙΠΠΗ, ΟΛΥΜΠΙΑ ΟΡΝΕΡΑΚΗ



Cinco



Cinco

MONTEPNO TAPAS BAR

Το **Cinco** είναι all day καφέ, μπαρ, κοκτεϊλάδικο, resto και πάνω από όλα taperia, καθότι εδώ η λογική και τα προϊόντα είναι -κυρίως- ιβηρικά. Χαμηλά και ψηλά τραπέζια, μία μακρόστενη μπάρα, που χάνεται στο βάθος και φιλοξενεί τη δράση των μπαρμεν αλλά και των νεαρών μαγειρών, μελετημένος φωτισμός. Ωραίες ποικιλίες τυριών και αλλαντικών, καλοτηγανισμένες πατάτες bravas με αγιολί και καπνιστή πάπρικα, άγρια μανιτάρια με καρέ κολοκύθας σοτέ και τυρί manchego είναι μερικές μόνο από τις λιχουδιές που ετοιμάζει ο σεφ Δόξης Μπεκρής.

Σκουφά 52, Κολωνάκι, τηλ.: 210-36.43.603

HYBRID TAPAS BAR: **Cinco** is an all-day café-bar-restaurant where the cocktails and tapas are the stars of the show. Super cheese and cold cut platters, well-fried chips, patatas bravas with chili aioli and smoked paprika, and wild mushrooms with fried pumpkin cubes and Manchego cheese are just a few of the treats chef Doxis Bekris sends out to the tables.

52 Skoufa St, Kolonaki, tel. 210-36.43.603



Oinoscent

TA NEA WINE BARS ΤΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ

Τα wine bars ξεφυτρώνουν σαν μανιτάρια. Από τα πρώτα το **Oinoscent** (Βουλής 45-47, τηλ.: 210-32.29.374), όπου ο Άγης και ο Δάνης Αγαπιτός μάς μαθαίνουν τα καλά των αμπελώνων του κόσμου: Από το έκτακτο αφρώδες από Εινόμαυρο (Blanc de Noir) από το κτήμα Καρανίκα στο Αμύνταιο μέχρι το ιταλιάνικο Barolo της Casa Girelli από το Πιεμόντε και από εκεί στο οίνο Yalumba της Αυστραλίας και στο θαυμάσιο Shiraz-Viognier τους. Λίγο πιο κάτω, στο **Heteroclito** (Φωκίωνος 2 και Πετράκη 30, τηλ.: 210-32.39.406) της Χρυσούλας Κυριακοπούλου και της Μαντλίν Λοράντου, οι επιλογές είναι αποκλειστικά από τον -εν πολλοίς άγνωστο- ελλαδικό αμπελώνα: ένα πληθωρικό ερυθρό από Pinot Noir από το κτήμα Δύο Φίλοι ή το εκπληκτικό απόσταγμα Puro του Θανάση Καραθάνου. Απίθανα ελληνικά κρασιά έχει και το **Fabrica de Vino** (Εμ. Μπενάκη 3, τηλ.: 210-32.14.148): χαλάρωση στη μακρόστενη σάλα του με ένα ποτήρι Εινόμαυρο «Γη και Ουρανός» από το κτήμα Φουντή στη Νάουσα ή ένα σαντορινιό ροζέ από Μαυροτράγανο, Μανδηλαριά και Αγιωργίτικο από το Κτήμα Σιγάλα.



Heteroclito



Fabrica de Vino

NEW WINE BARS: Among the first wine bars to appear around the city was **Oinoscent** (45-47 Voulis St, tel. 210-32.29.374), where Agis and Danis Agapitos shared with us their vast knowledge about the most exciting labels coming out of the world's vineyards: from the sparkling Xinomavro (Blanc de Noir) produced by the Karanika Estate in Amyntaion, to the Yalumba winery in Australia and their wonderful Shiraz-Viognier. A few streets away, Chrysoula Kyriakopoulou and Madeleine Lorantou have opened **Heteroclito** (2 Fokionos St & 30 Petraki St, tel. 210-32.39.406). The choices here come exclusively from Greek wineries, most of them relative unknowns: Try the exuberant Pinot Noir from the Dio Fili Estate. **Fabrica de Vino** (3 E. Benaki St, tel. 210-32.14.148), meanwhile, also has amazing Greek wines. Relax with a glass of Xinomavro Gi kai Ouranos (Earth and Sky) from the Fountis Estate in Naoussa or a Santorinian rosé from Mavrotragano.



Ο Θανάσης Προυναρούς,
ιδιοκτήτης του Baba Au Rum.
/ Thanassis Prounourous,
owner of Baba Au Rum.



Γιάννης Καϊμενάκης και
Κλεομένης Ζουρντζής,
ιδιοκτήτες του Cucina Povera.
/ Yiannis Kaimenakis and
Kleomenis Zournatzis,
owners of Cucina Povera.

ΓΕΥΣΕΙΣ ΓΙΑ ΚΡΑΣΙ

Το **Cucina Povera** είναι το πόνημα του διδύμου Ζουρντζή - Καϊμενάκη. Ο πρώτος σεφ, ο δεύτερος σομελιέ. Φαγητό και κρασί συνταιριάζονται αρμονικά, με επάρκεια στη γνώση της γαλλικής κουζίνας και καλοφτιαγμένη λίστα κρασιών με 300 και πλέον επικέτες. Τερίνα από διάφορα κρεατικά (κουνέλι, μοσχάρι, πουλερικά), βασιλομανίταρα, φρέσκα ζυμαρικά με ραγού από νεροβούβαλο και δεντρολίβανο, αλλά και καλοδουλεμένα επιδόρπια, όπως το προφιτερόλ γεμιστό με παγωτό καραμέλα και λουσμένο με σάλτσα πικρής σοκολάτας. Ευφορίωνος 13 και Ερατοσθένους, Παγκράτι, τηλ.: 210-75.66.008.

WINING AND DINING: **Cucina Povera** is the brainchild of chef Kleomenis Zournatzis and sommelier Yiannis Kaimenakis. The cuisine is playful Greek with a hint of French while the excellent wine list comprises more than 300 labels. Think terrines with rabbit, veal and poultry, fresh pasta with water buffalo ragout and rosemary, and mouthwatering desserts that include caramel ice cream-filled profiteroles served with a bitter chocolate sauce. 13 Eforionos St & Eratosthenous St, Pangrati, tel. 210-75.66.008

ΚΟΚΤΕΪΛ ΜΕ ΡΟΥΜΙ

Μωσαϊκό και έπιπλα εποχής '50s και '60s συνθέτουν το σκηνικό του μπαρ **Baba Au Rum**. Πίσω από την μπάρα ο Θανάσης Προυναρούς και η ομάδα του φτιάχνουν κοκτέιλ στη λογική των ντάκιρι ή των πιο εξωτικών tiki, όλα τους με βάση το ρούμι (δι-αθέτουν την πιο πλούσια κάβα από ρούμι στην Ελλάδα) και άφθονη δόση από σπιτικά σιρόπια, bitters και φαντασία. Κλειτίου 6, τηλ.: 211-71.09.140.

COCKTAILS WITH RUM: Behind the bar at **Baba Au Rum**, whose décor features mosaic flooring and 1950s and 60s furniture, Thanassis Prounourous and his team make imaginative cocktails, all with a rum base. They have the best-stocked rum cellar in Greece, a wide range of homemade syrups and bitters, and a great deal of imagination. 6 Kleitiou St, tel. 211-71.09.140

ΤΟ ΚΑΛΥΤΕΡΟ ΙΤΑΛΙΚΟ

Ο Fabrizio Buliani, ο Ιταλός πάλαι ποτέ προσωπικός σεφ του Ferre, υποδέχεται κόσμο στο ημιμόγειο μπιστρό **Fabrizio's**, που ο συνetaίρος του, ο εικαστικός Μάριος Βουτσινάς, έχει επενδύσει με «ντύμα» θεατρικό. Ζητήστε ένα ποτήρι Cocchi Americano και επιλέξτε μέσα από πιάτα με ένταση, οξύτητα (π.χ. η ξινούτσικη σαλάτα με αυγό και πικραλίδες, το πιάτο με ραντίτσιο του Treviso κ.λπ.) και άλλα πιο απλά και παρηγορητικά. Μην φύγετε χωρίς να δοκιμάσετε το AbFab, την ιδιότυπη κρεμ καραμελέ του σεφ. Σπευσίπου 8, Κολωνάκι, τηλ.: 210-72.47.180.

THE BEST ITALIAN: Fabrizio Buliani, who used to be Gianfranco Ferre's personal chef, is now welcoming customers at **Fabrizio's** bistro. The co-owner, artist Marios Voutsinas, is behind the theatrical design of the space. Order a glass of Cocchi Americano to enjoy as you choose from among a superb range of gourmet dishes – try the salad with egg and dandelion greens and the drunken risotto. Leave some space for the AbFab, the chef's personal take on the crème brûlée. 8 Spetsippou St, Kolonaki, tel. 210-72.47.180

Fabrizio's





Σπονδρί / Spondi

ΤΑ TAPAS ΤΗΣ «ΣΠΟΝΔΗΣ»

Φέτος το χειμώνα, το πολυβραβευμένο εστιατόριο **Σπονδρί** (στολισμένη με δύο αστέρια Michelin, 69η στα 100 καλύτερα εστιατόρια του κόσμου για το 2012, σύμφωνα με το περιοδικό Restaurant) έφερε νέο κοινό στους κόλπους του. Το μενού tapas, μια αλληλουχία από 8 μικροπιάτα που κοστίζουν 69 € το άτομο (80 € με 2 ποτήρια ταιριαστά κρασιά), έχει φτιαχτεί για να ικανοποιήσει μνημένους τε και αμύητους. Πύρρωνος 5, Παγκράτι, τηλ.: 210-75.64.021.

SPONDI DOES TAPAS: This winter, the multi-award-winning restaurant **Spondi** (two Michelin stars, and 69th on the list of the 100 best restaurants in the world for 2012, according to Restaurant magazine) is drawing new customers. Its tapas menu, a sequence of eight small plates at a price of 60 euros per person (or 80, with two glasses of wine), is designed to satisfy both connoisseurs and the uninitiated. 5 Pyrronos St, Pangrati, tel. 210-75.64.021

Ο αρχιτέκτονας Ερνστ Τσίλλερ στον τοίχο του Tailor Made. / An image of architect Ernst Ziller on the wall at Tailor Made.



ΔΥΟ ΥΦΑΣΜΑΤΑΔΙΚΑ ΠΟΥ ΕΓΙΝΑΝ ΚΑΦΕ-ΜΠΑΡ

Τιμώντας την ιστορία του παλιού υφασματάδικου **Tailor Made** (Πλ. Αγίας Ειρήνης 2, τηλ.: 213-00.49.645), οι ιδιοκτήτες Τάσος Δελιχρήστος και Μίρα Γεραντωνάκη διακόσμησαν τους τοίχους πίσω από το μπαρ με δύο τεράστια αντίγραφα πατρών και και «σκάλισαν» στον τοίχο το πρόσωπο του Τσίλλερ, αρχιτέκτονα του κτιρίου. Το βράδυ οι μπάρμεν δεν προλαβαίνουν να σερβίρουν «Cheesecake» και «Paradise seed» (δύο από τα πρωτότυπα κοκτέιλ τους). Τη μέρα, η δράση μετατοπίζεται γύρω από το μοναστηριακό τραπέζι, όπου σερβίρονται οι καφέδες που έχουν ψάξει, δοκιμάσει και εισαγάγει οι ιδιοκτήτες αποκλειστικά για το μαγαζί. Το **Osterman** (Πλ. Αγίας Ειρήνης 2, Μοναστηράκι, τηλ. 213-00.49.645), από την άλλη, κατέλαβε το χώρο όπου στεγαζόταν ένα από τα αρχαιότερα υφασματάδικα του κέντρου, του Συμεωνίδη. Οι ξύλινες προθήκες των υφασμάτων διατηρήθηκαν, ενώ αναδείχθηκαν το ζωγραφιστό ταβάνι και το ασπρόμαυρο δάπεδο. Ανοικτά από το πρωί αν πάτε το βράδυ, παίξτε με τα συνοδευτικά των ποτών σνακ: πάντα γαρίδες με μαγιονέζα, αρωματισμένη με λάιμ και αγιολί ή κατσικίσιο τυρί σε κρούστα αμυγδάλου με μαρμελάδα ντομάτας. Ανάλογα με την όρεξη...

TWO DRAPER'S SHOPS TRANSFORMED INTO CAFE-BARS:

Owners Tasos Delichristos and Mira Gerantonaki have paid tribute to **Tailor Made's** (2 Agias Eirinis Sq, tel. 213-00.49.645) previous incarnation as a draper's shop in the décor at this micro roastery and cocktail bar. During the daytime, the action revolves around the monastery-style table where coffees are served, blends that Tasos and Mira have sought out, sampled and imported exclusively for their Athens business. **Osterman** (10 Agias Eirinis Sq, tel. 210-32.43.331) has taken over the space which used to house Symeonidis', one of the oldest draper's shops in the city centre, whose high ceilings and black and white floor have been retained. Coffees and lunch dishes are served from morning till afternoon, while evening calls for drinks and finger food.

ΒΑΓΓΕΛΗΣ ΖΑΒΟΣ, ΠΑΝΗΣ ΒΑΣΤΑΡΗΣ, ΣΟΦΙΑ ΠΑΠΑΣΤΡΑΤΗ

Σπονδρί / Spondi



Osterman

ΤΟ ΠΡΩΤΟ «ΜΟΡΙΑΚΟ» ΜΠΑΡ ΤΗΣ ΠΟΛΗΣ

Ιθύνων νους του **MoMix**, του πρώτου μοριακού μπαρ της Αθήνας, είναι ο mixologist Άρης Χατζηπαντωνίου, που πρωτογνωρίσαμε στο Tailor Made. Ο χώρος είναι λιτός, της «βι-ομπχανικής» σχολής, και τα κοκτέιλ απίθανα. Τα περισσότερα εξ αυτών έχουν στοιχεία μοριακής μιξολογίας, όπως, ας πούμε, το Jack Sparrow Daiquiri, ένα γλυκόξινο κοκτέιλ με εκχύλισμα από παλαιωμένο ρούμι, φρούτα του πάθους, ιβίσκο και ανανά, που πασπαλίζεται με κόκκινο γλυκό, καπνιστό πιπέρι και γαρνίρεται με ζελεδοποιημένο daiquiri ξινόμηλου και φράουλας! Οι σφαιροποιήσεις δίνουν και παίρνουν, οι ζελεδοποιήσεις το ίδιο, ο ακνός από τον ξηρό πάγο τραβάει το βλέμμα. Ευτυχώς, η ιδέα δεν εξαντλείται στο εφέ, αλλά έχει ουσία και καλή γεύση. Άλλο κλου τα κοκτέιλ που σερβίρονται στο πιάτο, σαν αλκοολούχα επιδόρπια.

Κελεού 1-5, Γκάζι, τηλ.: 6974-350.179

THE FIRST MOLECULAR BAR

IN THE CITY: The mastermind at **MoMix**, the first molecular bar in Athens, is mixologist Aris Hatziantoniou. The interior is unpretentious industrial, the music relaxing and the cocktails unique. Most have elements of molecular mixology, such as the Jack Sparrow Daiquiri, a sweet and sour cocktail with aged rum extract, passion fruit, hibiscus and pineapple, sprinkled with red sweet smoked pepper and garnished with a daiquiri, crab apple and strawberry jelly. The dry ice is a standard attraction.

1-5 Keleou St, Gazi, tel. 6974.350.179

ΤΑ ΣΥΝΟΔΕΥΤΙΚΑ ΠΙΑΤΑ ΠΟΥ ΚΑΝΟΥΝ ΤΗ ΔΙΑΦΟΡΑ

Το **Melouk** (Κολοκοτρώνη 5, Χαλάνδρι, τηλ.: 210-68.24.600), πέρα από μαντζούνια και καφέ, φτιάχνει λουκουμάδες, αλμυρούς και γλυκούς. Ας πούμε, ένα βράδυ θα τέλειωνε όμορφα με αφράτους λουκουμάδες με ξινομυζήθρα και μέλι ή με πέστο βασιλικού, κατίκι και ντομάτα συνοδεία ενός κοκτέιλ Super Granny Ασπασία Mastic (μανταρινάδα της γιαγιάς Ασπασίας με λικέρ μαστίχα). Στο **Matilde pizza bar** (Περικλέους 7, Νέο Ψυχικό, τηλ.: 210-67.16.803) του Νέου Ψυχικού πάλι, θα έρθεις για τις «ξυλοφουρνιστές» πίτσες και το lemongrass μαρτίνι ή το δροσερό και πικάντικο Zenzero e rosmarino, με βότκα, σιρόπι δεντρολίβανου, φρέσκο τζίντζερ, τζιτζμπίρα και λάιμ.

COCKTAIL ACCOMPANIMENTS THAT MAKE A DIFFERENCE:

In addition to coffees and cocktails, **Melouk** (5 Kolokotroni St, Halandri, tel. 210-68.24.600) also serves up sweet and savoury "loukoumades" (fried dough puffs). We liked the sour white cheese-filled loukoumades with honey and the ones with basilica pesto, katiki white cheese and tomato, accompanied by a Super Granny Aspasia Mastic (Granny Aspasia's mandarin juice with mastic liqueur). Meanwhile, **Matilde** (7 Perikleous, Neo Psychico, tel. 210-67.16.803) pulls in the punters with its pizzas baked in a wood-oven and excellent cocktails including lemongrass martini and the fresh and spicy Zenzero e rosmarino, with vodka, rosemary syrup, fresh ginger, ginger ale and lime.



Ο Άρης Χατζηπαντωνίου, ιδιοκτήτης του MoMix. / Aris Hatziantoniou, owner of MoMix.



Melouk

ΧΕΙΡΟΠΟΙΗΤΕΣ ΣΟΚΟΛΑΤΕΣ

Στη βιτρίνα της Σόλωνος εκτίθενται οι δημιουργίες που συνθέτει ο Αριστοτέλης Παναγιώταρος στο πίσω μέρος του **The Dark Side of Chocolate**. Από τους πιο επιτυχημένους πειραματισμούς του αυτός με ξύσμα λεμονιού και μπαχάρι, και αυτός με το κεδροκούκισσο. Και πού τα έχει μάθει αυτά; Απλώς κάποια μέρα καβάλησε τη μηχανή του και γύρισε την Ευρώπη για να μαθητεύσει δίπλα στους καλύτερους σοκολατιέρηδες, όπως ο Ιταλός Andrea Bianchini και ο Γάλλος Patrick Roger.

Σόλωνος 49, τηλ.: 6982-803.418.

HANDMADE CHOCOLATES: The results of Aristotelis Panayiotaros' fabulous experiments are exhibited at the back of **The Dark Side of Chocolate**, whose window is filled with handmade chocolate bonbons. His most successful chocolatey creations are those with lemon zest and allspice and another which comes with a cedar nut kernel. How did he come to learn all this? During a motorbike tour of Europe, when he sought out and learned from the continent's best chocolate makers, including Italy's Andrea Bianchini and Patrick Roger in France.

49 Solonos St, tel. 6982-803.418



Matilde



The Dark Side of Chocolate



Μανδραγόρας / Mandragoras

ΔΥΟ ΕΚΛΕΚΤΑ ΠΑΝΤΟΠΩΛΕΙΑ

Ο **Κουκάς** (Πατισίων 104, Αθήνα τηλ.: 210-82.12.522) ιδρύθηκε από τον παππού Κουκά το 1927. Μια ολόκληρη ζωή μετά, ο γιος του Δημήτρης και ο εγγονός του Γιάννης υποδέχονται καθημερινά τους πιστούς πελάτες. Εραστές του εκλεκτού, ψάχνουν σπάνιες λιχουδιές που φτιάχνουν μικρές βιοτεχνίες και οικοτεχνίες ανά την Ελλάδα και όχι μόνο. Τυριά παλαιωμένα, με γέυση και υστερόγευση διαρκείας, όπως η αιγινή γραβιέρα από τη Μήλο ή σιφναϊκή μανούρα, κατεψυγμένα ζυμαρικά από την Ιταλία, αλλαντικά λίγα και καλά. Ανάμεσα σε αυτά, η βασίλισσα: η καλογινωμένη μυκονιάτικη λουζά, «ψημένη» από το αλάτι και τον αέρα.

Ο **Μανδραγόρας** (Δημ. Γούναρη 14, Πειραιάς, τηλ.: 210-41.72.961) του Γιάννη Βασιλόπουλου συλλέγει μικρά διαμάντια της ελληνικής υπαίθρου: τυριά και αλλαντικά, ελαιόλαδο, γλυκίσματα και ζυμαρικά, άλευρα και ηδύποτα. Τι να πρωτοδιαλέξεις: την παλαιωμένη γραβιέρα της Σκύρου, την τσουκτερή κοπανιστή από την Κύθνο, τη φινετσάτη λουζά από την Τζια; Στον διπλανό χώρο, οι ένατολες υπάλληλοι θα σας ξεναγήσουν στο κόσμο των μπαχαρικών.

TWO FINE FOOD STORES: Koukas (104 Patission St, Athens, tel. 210-82.12.522) was founded by the father of the current owner in 1927. Connoisseurs of good quality, Dimitris and his son Giannis seek out rare treats made by craftsmen and the cottage industry both in Greece and abroad, including aged cheeses, frozen fresh pasta from Italy, and a small but outstanding selection of cold cuts. Ask for the mature Myconian "louza" – pork cured in salt and dried in the open air. Yiannis Vassilopoulos' **Mandragoras** (41 D. Gounari St, Piraeus, tel. 210-41.72.961) store sells precious edibles from the Greek countryside, mainly cheeses, cold cuts, olive oil, pastries, pastas, flours and liqueurs. In an adjacent room, you can have a tour of the world of spices.

Κουκάς / Koukas



Η ΑΥΛΗ ΤΗΣ ΤΕΧΝΗΣ

Το **Metamatic:taf** βρίσκεται σε ένα από αυτά τα «κοινοβιακά» κτίσματα της παλιάς Αθήνας που αναπτύσσονταν γύρω από μια εσωτερική αυλή. Δρασκελίζοντας το κατώφλι, βγαίνεις σε μια δεντρόφυτη αστική αυλή με ένα σκέπαστρο από πάνω, που το χειμώνα σφραγίζει το χώρο του καφέ-μπαρ. Γύρω από την αυλή στοιχίζονται τρία κτίρια. Το ένα από αυτά έχει ανακαινιστεί, για να στεγάσει την κεντρική γκαλερί, ενώ στα άλλα δύο, οι αίθουσες με τους ξεφτισμένους τοίχους φιλοξενούν αυτόνομες εκθέσεις. Νορμανού 5, Μοναστηράκι, τηλ.: 210-32.38.757.

COURTYARD ESCAPE: Metamatic:taf is located in an old Athenian building with a beautiful tree-lined inner courtyard, which is covered with a transparent canopy in winter, ideal for a peaceful drink away from the hustle and bustle of the city outside. Taf – The Art Foundation – which occupies the building itself, hosts a variety of very good art exhibitions. 5 Normanou St, Monastiraki, tel. 210-32.38.757



Petit fleur

ΤΖΑΖ ΚΑΙ ΑΦΕΨΗΜΑΤΑ

Βαπτισμένα από την ομώνυμη μελωδία του τζαζίστα Σίdney Μπεσέ, με αέρα αγγλικού tea room και γαλλικής σοκολατερί, ρομαντικά μέχρι τον πυρήνα. Ο λόγος για τα **Petite Fleur**, το ένα στο Χαλάνδρι, το άλλο στο Κολωνάκι. Στο πάντα ετοιμοπόλεμο κουζινάκι, οι σοκολάτες λιώνουν σιγά-σιγά με προσθήκη γάλακτος και ανακατεύονται για 15 λεπτά, ώστε να γίνουν βελούδινες. Από τα φαβορί, αυτές με το ροζ πιπέρι, με γλυκό του κουταλιού και με γλυκό κρασί. Οι αλμυρές τάρτες και τα γλυκά είναι από βιολογικές πρώτες ύλες. Ομήρου 44, Κολωνάκι, τηλ.: 210-36.13.169, Πλατεία Αγ. Νικολάου 2, Χαλάνδρι, τηλ.: 210-68.14.825.

CHOCOLATE MELODIES: The Petite Fleur establishments, one in Halandri and the other in Kolonaki, are named after Sidney Bechet's jazz melody. They have the combined atmosphere of an English tearoom and a French chocolaterie, and are delightfully romantic. Here you'll find a variety of marvellous coffees, teas and hot chocolates. The sweet and savoury tarts and pastries are made with organic ingredients. 44 Omirou St, Kolonaki, tel. 210-36.13.169 2 Agiou Nikolaou Sq, Halandri, tel. 210-68.14.825





Point of view

Κωνσταντινούπολη, Τελ Αβίβ, Κύπρος: τρεις δημοφιλείς προορισμοί
μέσα από τα μάτια τριών επιφανών ανθρώπων του πνεύματος.

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: ΦΩΤΗΣ ΒΑΛΛΑΤΟΣ / BY FOTIS VALLATOS

Istanbul, Tel Aviv, Cyprus: Three popular destinations through the eyes of three prominent intellectuals.





Το **Τελ Αβίβ** του Έντγκαρ Κέρετ, συγγραφέα

Αυτό που μου αρέσει περισσότερο στο Τελ Αβίβ είναι ότι δεν έχει ιστορία, είναι ανοιχτό στο παρόν και περιέργο για το μέλλον του, ενώ για παράδειγμα η Ιερουσαλήμ είναι κολλημένη στο παρελθόν της. Το καλύτερο σημείο της πόλης είναι η παραλία. Είναι το πιο ζωτικό κομμάτι του Τελ Αβίβ και εκεί όπου μπορείς να δεις μεσημεριάτικα πολύ κόσμο, σε διάλειμμα από τις δουλειές του, να κάνει πικνίκ στην άμμο αγναντεύοντας τα κύματα. Κάθε παραλία έχει το δικό της «κοινοβούλιο» από συχνούς θαμώνες που την επισκέπτονται καθημερινά. Όταν βλέπεις αυτό το τσούρμο ανθρώπων με τα μαγιά τους, δεν μπορείς με την πρώτη ματιά να καταλάβεις πόσο διαφορετικοί ενδεχομένως να είναι μεταξύ τους. Ο ένας μπορεί να είναι εκατομμυριούχος, ο άλλος δίπλα του άνεργος, ο άλλος καθηγητής, ο άλλος ταξιτζής και όλοι μαζί να παίζουν ρακέτες. Δίπλα τους ίσως να είναι Άραβες μαζί με συνοριοφύλακες, που βγάζουν για λίγο τις στολές τους για να παίξουν ποδόσφαιρο. Αν όλη η χώρα είχε αυτού του είδους την ιδιосυγκρασία, όπως η παραλία μας, τότε είμαι σίγουρος ότι η επίτευξη της ειρήνης θα ήταν δεδομένη.

Τα δικά μου αγαπημένα μέρη στην πόλη είναι το Café Michael, ένα αυθεντικό συνοικιακό μαγαζί με εξαιρετικό καφέ, φαγητό και το πιο συμπαθητικό προσωπικό που μπορείς να πετύχεις στην περιοχή. Για φαγητό προτιμώ το Fortuna Del Mar στη μαρίνα του Τελ Αβίβ, το οποίο σεργιάνει τα καλύτερα θαλασσινά, με ωραία θέα στη θάλασσα και καταπληκτικό ηλιοβασίλεμα. Είναι ένα μέρος που δεν είναι τουριστικό. Σε μπαρ γενικά δεν πηγαίνω πια, γιατί είμαι πατέρας ενός εξάχρονου παιδιού και απέχω από τη νυχτερινή ζωή. Ωστόσο, όταν καταφέρνω να βγω για λίγο, πηγαίνω στο μπαρ Mate, στο οποίο, αν δεν έχει πολύ κόσμο, μπορείς να παίξεις άνετα μια παρτίδα μπιλιάρδο. Το αγαπημένο μου βιβλιοπωλείο είναι το Bookworm ακριβώς απέναντι από τη Rabin's



ETGAR KERET'S TEL AVIV Writer

What I like most about Tel Aviv is that it has no history, it's open to the present and curious about its future. The best part is the beach. It's an integral part of the city and you can see people leaving their offices on their lunch break to picnic on the soft golden sand while watching the waves. When you see all these people on the beach in their swimsuits, you can't tell at first what backgrounds they come from – millionaires, unemployed people, professors and taxi drivers playing racquetball together, Arabs and out-of-uniform border patrolmen talking about football. If the entire country had the ambiance to be found at the beach, I have no doubt that we would have already found peace.

One of my favourite haunts is Café



Square. Ιδιοκτήτες είναι δύο υπέροχοι βιβλιόφιλοι, ενώ διαθέτει στο χώρο του και ένα μικρό καφέ. Αν κάποιος επιθυμεί να ανακαλύψει την πολιτιστική πλευρά του Τελ Αβίβ, προτείνω ανεπιφύλακτα να παρακολουθήσει μια παράσταση χοροθεάτρου της ομάδας Bat Sheva ή του Inbal Pinto Ensemble. Είναι και οι δύο εξαιρετικές, πρωτοποριακές και μας εκπλήσσουν κάθε φορά.

Όταν επισκέπτομαι μια καινούργια πόλη, το πρώτο που κοιτάω είναι τα παιδιά και τα σκυλιά, επειδή αυτά σου αποκαλύπτουν όσα οι μεγάλοι συνηθίζουν να κρύβουν. Το πάρκο Meir είναι ένας πνεύμονας πρασίνου στην καρδιά μιας από τις βρώμικες περιοχές του Τελ Αβίβ, όπου μπορείς να συναντήσεις παιδιά, σκυλιά και ηλικιωμένους μαζί με αυτούς που τους φροντίζουν. Είναι ένα υπέροχο μέρος.

Τέλος, λατρεύω τη λεωφόρο Ben Gurion. Έχει μήκος λιγότερο από ένα χιλιόμετρο, αλλά, αν τη διασχίσεις, σου διηγείται όλη την ιστορία της πόλης. Ξεκινώντας από την παραλία του Τελ Αβίβ, το μέρος όπου οι Εβραίοι πρόσφυγες έφτασαν μετά τον Β΄ Παγκόσμιο Πόλεμο, και συνεχίζοντας θα συναντήσεις το σπίτι όπου έμενε ο Ben Gurion, ο εμβληματικός πρώτος πρωθυπουργός του Ισραήλ. Μερικά μέτρα πιο κάτω, θα δεις ένα μνημείο για τις τέσσερις γυναίκες που σκοτώθηκαν σε μια τρομοκρατική επίθεση κατά τη διάρκεια της ιντιφάντα και στο τέλος του δρόμου βρίσκεται η Rabin Square, εκεί όπου δολοφονήθηκε το 1995 ο Γιτζάκ Ράμπιν, πρωθυπουργός του Ισραήλ τότε, από έναν ακροδεξιό Εβραίο, ο οποίος πίστευε ότι έτσι θα σταματήσει τις προσπάθειες για ειρήνη με τους Παλαιστίνιους - και σε μεγάλο βαθμό το πέτυχε. Αλλά ακόμη κι αν όλες αυτές οι πικρές ιστορίες δεν σας ενδιαφέρουν, μπορείτε να κάνετε μια στάση στο κέντρο της λεωφόρου, στο κατάστημα-περίπτερο Tamara, στη γωνία της λεωφόρου με την οδό Dizengoff, και να πείτε τον πιο ωραίο φρεσκοστυμμένο χυμό της πόλης.

Micheal, a neighborhood café with excellent coffee and good food. For eating out, I like the Fortuna del Mar in the Tel Aviv Marina, which serves the best seafood and you can catch the best sunsets there.

As the father of a 6-year-old early bird, I rarely go to bars, but when I do, it's usually to Mate, where, if it's not too crowded, you can also play a game of pool.

My favourite bookshop is Bookworm, which is very close to Rabin Square. It is owned by two wonderful book lovers, and also has a small café inside.

If you want to experience the cultural side of Tel Aviv, I highly recommend a dance performance by either the Batsheva Dance Company or the Inbal Pinto ensemble. Finally, I love Ben Gurion Boulevard: It's less than a kilometre long, but if you walk along it, it will tell you the entire story of this city. Be sure to stop at Tamara's fresh juices stand, at about the halfway mark, and try the city's best fruit shake.



Η Κύπρος του Γιάννη Τουμάζη,

διευθυντή του Δημοτικού Κέντρου Τεχνών Λευκωσίας

Αν μου ζητούσαν να επιλέξω ένα χρώμα που να χαρακτηρίζει την Κύπρο, θα έλεγα πως είναι η όχρα. Ίσως να είναι ο δυνατός ήλιος που δίνει αυτήν τη χρυσαφιά αύρα που καλύπτει τα πάντα. Από την άλλη, η εναλλαγή των τοπίων είναι μοναδική. Σε κάθε στροφή του δρόμου το τοπίο αλλάζει: βουνά, πεδιάδες, παραλίες, κάμποι. Αγαπώ ιδιαίτερα την ανατολική πλευρά του νησιού, την ελεύθερη Αμμόχωστο με την ξανθή άμμο και τη ζεστή θάλασσα. Βλέπετε γεννήθηκαν και μεγάλωσα στην πόλη της Αμμοχώστου, που από το 1974 παραμένει μια πόλη φάντασμα υπό τουρκική κατοχή. Ήταν μια μοναδική σε ανάπτυξη πόλη, κοσμοπολίτικη και γεμάτη ενέργεια. Η ενέργεια αυτή μεταφέρθηκε τώρα στην Αγία Νάπα και στον Πρωταρά, που αποτελούν τον αγαπημένο προορισμό και των Κυπρίων. Από την άλλη, το δυτικό μέρος της Κύπρου, η Πάφος, ο Ακάμας, η Πόλις Χρυσοχούς, ο Πωμός, είναι μέρη πανέμορφα. Ως λάτρης όμως της πόλης και του αστικού τοπίου, ανεπιφύλακτα ξεχωρίζω τη Λευκωσία και τη Λεμεσό.

Η τελευταία πεζοπορία που έκανα ήταν στην αλυκή της Λάρνακας, όπου διαχειμάζουν τα εξωτικά φλαμίνγκο, δίπλα στον Τεκέ της Ουμ Χαράμ, ένα από τα πιο ιερά εκκλησιαστικά μνημεία των μουσουλμάνων. Παρόλο που σχεδόν εφάπτεται του αεροδρομίου Λάρνακας, είναι ένας μαγευτικός βιότοπος. Μου αρέσει ακόμη να περιπλανιέμαι με το αυτοκίνητο στα χωριά της οροσειράς του Τροόδους. Κάθε φορά ανακαλύπτω καινούργια πράγματα, μια βυζαντινή εκκλησία με πανέμορφες αγιογραφίες, μικρά καφεενεδάκια στις πλατείες των χωριών και εξάισια κουζίνα.

Καθώς η σύγχρονη τέχνη αποτελεί το κύριο ενδιαφέρον μου, αγαπώ ιδιαίτερα το Δημοτικό Κέντρο Τεχνών Λευκωσίας, όπου εργάζομαι. Είναι το πρώτο και πιο μεγάλο κέντρο σύγχρονης τέχνης στην Κύπρο και στεγάζεται στην Παλιά Ηλεκτρική, στην εντός των τειχών Λευκωσία και πολύ κοντά στην Πράσινη Γραμμή. Μου αρέσουν ακόμη: το

Το καφέ «Καλά Καθούμενα»
στη Λευκωσία. / Kala Kathoumena
coffee shop in Nicosia.



Το εστιατόριο Caraffa Bastione
στην παλιά πόλη της Λευκωσίας.
/ Caraffa Bastione restaurant
in Nicosia's old town.



YIANNIS TOUMAZIS' CYPRUS
Director of the Nicosia
Municipal Arts Centre

The dramatic variety of landscapes on Cyprus is unique. You could be on a warm sandy beach and then find yourself in the mountains, in the cool shade of cedar trees. I especially love the eastern side, the free part of Famagusta with its golden sand. I was born and raised in the city, which has been a ghost town under Turkish occupation since 1974. It used to be a cosmopolitan city full of energy, which has now moved to Agia Napa and Protaras.

Given that my main interest as well as my profession is contemporary art, I dearly love the Nicosia Municipal Art Centre, where I work. I also like the Ethnological and the Leventio museums, both in Nicosia, and the Thalassa Museum in Agia Napa, where the historic ship Kyrenia II is on display.



Το Εθνολογικό Μουσείο. /
The Ethnological Museum.



Λευκωσία, παλιά πόλη /
Nicosia, old town.

Εθνολογικό Μουσείο, δηλαδή η οικία του Δραγομάνου Χατζηγεωργάκη Κορνέσιου, εξαίρετο δείγμα αρχιτεκτονικής της Τουρκοκρατίας, το Λεβέντειο Δημοτικό Μουσείο, αφιερωμένο στην ιστορία της πόλης της Λευκωσίας με εξαιρετικές συλλογές, και το Μουσείο THALASSA στην Αγία Νάπα, που φιλοξενεί το ιστορικό πλοίο Κερύνεια II. Στη Λεμεσό υπάρχει το Κέντρο Ευαγόρα και Κάθλην Λανίτη στους παλιούς Χαρουπόμυλους και στη Λάρνακα η μεγαλύτερη ιδιωτική αρχαιολογική συλλογή στην Κύπρο, το Μουσείο Πιερίδη, που στεγάζεται σε ένα παραδοσιακό αρχοντικό του 19ου αιώνα.

Στην κουζίνα της Κύπρου λατρεύω τους κεφτέδες με άρωμα μαστίχας, τα σουτζούκια από κιμά και τις πολύ νόστιμες σαλάτες στο εστιατόριο Παντοπωλείο. Ο σολομός με τα φρέσκα λαχανικά αλλά και το γλυκό με αναρί -το παραδοσιακό κυπριακό τυρί-, μέλι και καρύδια είναι ό,τι καλύτερο στην αυλή της Παλιάς Ηλεκτρικής. Από το μενού του Caraffa Bastione, με σκηνικό τη βενετσιάνικη Πύλη της Αμμοχώστου, ξεχωρίζω το μπιφτέκι, τα καταπληκτικά γλυκά και το πάντα καλά επιλεγμένο κρασί.

Στην Κύπρο και ιδιαίτερα στη Λευκωσία έχει αναπτυχθεί τα τελευταία χρόνια μια ιδιαίτερα δυναμική νεανική σκηνή. Στην Παλιά Πόλη, στους πεζόδρομους της Λήδρας και της Ονασαγόρου, αλλά και στην περιοχή της εκκλησίας της Φανερωμένης, οι νέοι συγκεντρώνονται σε καφενεία, εστιατόρια, γκαλερί και μικρά μαγαζάκια design με ιδιαίτερο χαρακτήρα. Η παλιά πόλη φιλοξενεί επίσης πολλούς πολίτες τρίτων χωρών, δημιουργώντας ένα πολύχρωμο μωσαϊκό. Στέκια όπως τα Καλά Καθούμενα, το Υφαντουργείο, τα Εφτά Κλειδιά, το Δεκαέξι στην Ονασαγόρου και το Χαράτσι στη Ληδίνης αποτελούν σημεία συνάντησης ορισμένων από τους πιο ενδιαφέροντες Κυπρίους.

● Ο Γιάννης Τουμάζης έχει επιμεληθεί την έκθεση Terra Mediterranea - In Crisis (Δημοτικό Κέντρο Τεχνών Λευκωσίας. Έως 21/07/2013).

In Limassol, there is also the Evagoras & Kathleen Lanitis Cultural Centre, and in Larnaca, the Pierides Museum. As far as Cypriot cuisine is concerned, I love the “keftedes” (meatballs) flavoured with mastic at the Pantopoleio restaurant, the white anari cheese at the Palia Ilektriki, and the “bifteki” (beef burger) at Caraffa Bastione. In the last few years on Cyprus, and in Nicosia especially, a creative youth scene has emerged. In the Old City, on Ledra and Onassagorou streets, as well as in the area of Faneromeni Church, young people gather in restaurants, galleries and arty café-bars such as Kala Kathoumena, Yfantourgio, Efta Klidia, Dekaeksi and Haratsi. The old city is also home to many foreign citizens, who create a multicoloured mosaic.

● Yiannis Toumazis is curator of the exhibition “Terra Mediterranea - In Crisis” (Municipal Arts Centre of Nicosia. Until 21/07/2013).



PHOTO: UGUR AYDAN



Η Κωνσταντινούπολη του Πάολο Κολόμπο,

επιμελητή και καλλιτεχνικού συμβούλου
του Μουσείου Σύγχρονης Τέχνης της πόλης

Η Κωνσταντινούπολη είναι η πιο όμορφη πόλη που έχω επισκεφτεί. Λατρεύω τους χειμώνες της, τον γκριζο ουρανό της, το Βόσπορο όταν βρέχει, τα φώτα της πόλης που ανάβουν νωρίς. Η ομίχλη του Βοσπόρου είναι μια μαγευτική εικόνα, ειδικά σε συνδυασμό με τη θέα των μεγάλων καραβιών που κατευθύνονται στη Μαύρη Θάλασσα και μπλέκονται με τα φέριμποτ και τα ψαροκάικα. Είναι η στιγμή που υπάρχει μια καταπληκτική μείξη από διαστάσεις, χρόνους και οικονομίες. Αν σε κάποιον αρέσει η μουσική των αρχών του 20ού αιώνα, τότε μπορεί να φανταστεί τα τραγούδια της Ευθαλίας (Deniz Kızı Eftalya) ως soundtrack σε αυτό το τοπίο. Στην πόλη μου αρέσει η περιοχή του Φενέρ με τα μικρά δρομάκια του. Επίσης, η διαδρομή από την πλατεία Ταξίμ στο Καράκιοϊ είναι υπέροχη, με τα απόκρημνα μονοπάτια, τα καφέ και τη θάλασσα που ξεπροβάλλει ξαφνικά μπροστά σου. Λατρεύω τους μικρούς δρόμους του Καράκιοϊ: αν και έχουν εμπορευματοποιηθεί αρκετά, διατηρούν το χαρακτήρα τους και έχουν μια απίστευτα όμορφη ηρεμία στην ατμόσφαιρα. Μου αρέσει πολύ να κάθομαι στα καφέ του Καράκιοϊ και του Τούνελ. Ευτυχώς, υπάρχουν ακόμα πολλά kiraathanes (παραδοσιακά καφενεία) στην Πόλη. Παραγγέλνω πάντα τον καφέ μου cok sekerli (γλυκό) με ένα ποτήρι νερό. Δεν υπάρχει τίποτα καλύτερο από τον τουρκικό καφέ. Μου αρέσει η φροντίδα που χρειάζεται για να τον φτιάξει κάποιος και ο χρόνος που απαιτείται για να τον πεις. Σε αντίθεση με τον εσπρέσο -και αυτό το λέει ένας Ιταλός-, ενθαρρύνει τις συζητήσεις και την παρέα και είναι ο πιο φιλικός καφές στον κόσμο.

Για το φαγητό μου προτιμώ παραδοσιακά εστιατόρια. Μου αρέσει να έχει πολύ κόσμο και φασαρία γύρω μου όταν τρώω. Στο Μπέγιογλου, πηγαίνω συχνά στο Yakup 2. Έχει ένα τεράστιο δωμάτιο με μαύρο μωσαϊκό στο πάτωμα και δεκάδες φωτογραφίες στους τοίχους, που διηγούνται την ιστορία του χώρου και των τόσων γενεών που πέρασαν

PAOLO COLOMBO'S ISTANBUL

Curator and art advisor
at Istanbul's Museum
of Contemporary Art

Istanbul is the most beautiful city I know. I love its winters, the gray sea, the Bosphorus in the rain, the city lights that turn on early. I love the Fener district with its small streets. Also, the walk from Taksim to Karaköy is wonderful, the steep alleys, the cafés, the sudden arrival at the sea. I like my coffee cok sekerli (very sweet), with a glass of water, at room temperature. There's nothing like Turkish coffee: I like the care that is required to drink it, I like the time one needs to enjoy it. It's different to espresso – and this is coming from an Italian – in that it encourages discussion. It's the most friendly coffee in the world. As far as eating out is concerned, I prefer



από εδώ. Όταν θέλω να πω ένα ποτό και να θαυμάσω την απίστευτη θέα, πηγαίνω στο 360, ειδικά ύστερα από μια επίσκεψη στις γκαλερί του κτιρίου και της περιοχής. Για ωραίους μεζέδες, το Meze by Lemon Tree, απέναντι από το Pera Palace hotel, είναι φανταστικό. Έχει πολύ δημιουργική και ιδιαίτερη κουζίνα, με ρίζες στην παραδοσιακή μαγειρική της Κωνσταντινούπολης. Το Karakoy Lokantasi είναι ένα καταπληκτικό εστιατόριο για δείπνο, με τα ωραία του πλακάκια και τη φιλική ατμόσφαιρα. Στο ισόγειο του IKSU (Ίδρυμα Πολιτισμού Sanat Vakfi) βρίσκεται ένα από τα αγαπημένα μου μπαρ και ένα από τα αγαπημένα μου εστιατόρια για το βράδυ.

Για μένα η καλύτερη πρωινή βόλτα είναι μια επίσκεψη στο Μουσείο Μοντέρνας Τέχνης και ένα γεύμα στο εστιατόριό του, που έχει την καλύτερη θέα από όλα. Η αγαπημένη μου περιοχή για ψώνια είναι η υπαίθρια αγορά, που βρίσκεται προς το Rustem Pasa Camii. Μου αρέσουν οι πάγκοι με τα φαγητά, αλλά κυρίως τρελαίνομαι να αγοράζω διάφορα άμφω μικροπράγματα, όπως καλάθια για το ψωμί, κανάτες κ.λπ.

Υπάρχουν πολλά πράγματα στην Κωνσταντινούπολη που έχουν να κάνουν με τον πολιτισμό. Όλα τα φεστιβάλ και οι εκδηλώσεις του IKSU έχουν τρομερό ενδιαφέρον. Οι χώροι που είναι αφιερωμένοι στη σύγχρονη τέχνη, όπως το Μουσείο Μοντέρνας Τέχνης, το ARTER και το SALT, είναι παραδείγματα προς μίμηση. Ένα νέο διεθνές πρότζεκτ, το Protocinema, είναι pop-up μη κερδοσκοπικός οργανισμός που έχει βάση στην Κωνσταντινούπολη και τη Νέα Υόρκη και παρουσιάζει κάποιες από τις καλύτερες εκθέσεις παγκοσμίως σε διάφορα σημεία της πόλης. Η Κωνσταντινούπολη είναι γεμάτη ωραίες και ενδιαφέρουσες ιστορίες. Είναι τόσο πολλές. Έκανα το 2004 ένα ντοκιμαντέρ για δύο μουσικούς της πόλης, που λέει πολλά για το τι είναι η Κωνσταντινούπολη και οι κάτοικοί της. Μπορείτε να το δείτε εδώ: vimeo.com/21465040.

traditional restaurants. I like people and noise around me when I eat. In Beyoglu, I often go to Yakup 2.

For drinks and a superb view, my favourite place is 360, especially after visiting the galleries in the same building or elsewhere in the area. For great mezes, Meze By Lemon Tree, opposite the Pera Palace hotel, serves cuisine that is creative yet firmly rooted in tradition.

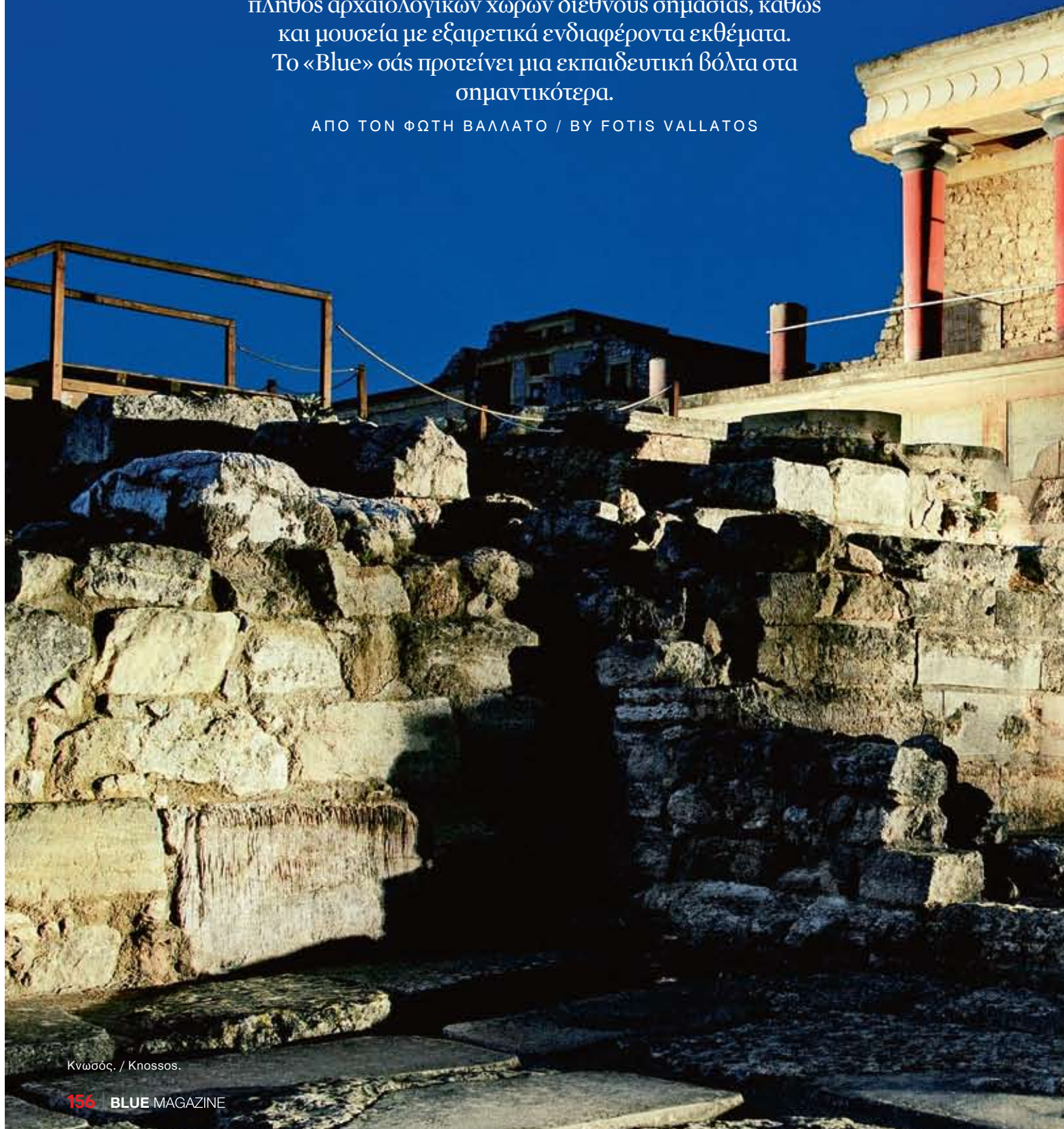
On the ground floor of the IKSU arts centre there is an excellent bar and one of my favourite restaurants for dinner. During the day, an absolute must is the restaurant at the Istanbul Museum of Modern Art, which has the best view of all and a very good menu.

There is a lot to do in Istanbul in terms of culture and the arts. All the festivals and events at IKSU are top-notch and the contemporary art spaces are paradigms of quality, especially the Istanbul Museum of Modern Art, Arter and SALT.

Η Κρήτη μέσα στους αιώνες

Λίκνο του μινωικού πολιτισμού, η Μεγαλόνησος διαθέτει πλήθος αρχαιολογικών χώρων διεθνούς σημασίας, καθώς και μουσεία με εξαιρετικά ενδιαφέροντα εκθέματα. Το «Blue» σας προτείνει μια εκπαιδευτική βόλτα στα σημαντικότερα.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΦΩΤΗ ΒΑΛΛΑΤΟ / BY FOTIS VALLATOS



CRETE THROUGH THE AGES

The cradle of the Minoan civilisation has numerous archaeological sites of international importance and a rich architectural heritage, not to mention some excellent museums. Blue has singled out some of the must-sees.



1



2



4

3

ΝΟΜΟΣ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ: Ο Κούλες, το βενετσιάνικο **κάστρο** του Ηρακλείου, δεσπόζει στο λιμάνι από το 1540 - περιηγηθείτε τα ενετικά τείχη του, που εκτείνονται σε μήκος 3 χλμ. στην καρδιά της πόλης. Βενετική κληρονομιά και η **Λότζια**, από τα ομορφότερα δείγματα ενετικής αρχιτεκτονικής στην Κρήτη και χτισμένη το 1626-28 από τον Φραγκίσκο Μοροζίνι, υπήρξε ο χώρος συγκέντρωσης των ευγενών της πόλης - σήμερα στεγάζει το Δημοτικό Συμβούλιο και μέρος των υπηρεσιών του Δήμου Ηρακλείου.

Το **Ιστορικό Μουσείο Κρήτης** (τηλ. 2810-288.708), σε ένα διατηρητέο νεοκλασικό, σκιαγραφεί περίφημα την ιστορία του νησιού μέσα από εκθέματα της Βυζαντινής και Μεσαιωνικής περιόδου, αλλά και μέσα από τη λαογραφική συλλογή του. Στο **Αρχαιολογικό Μουσείο Ηρακλείου** (τηλ. 2810-279.000), από τα σημαντικότερα στην Ευρώπη, φυλάσσονται ανεκτίμητοι μινωικοί θησαυροί. Ωστόσο, η καρδιά του μινωικού πολιτισμού χτυπάει στον αρχαιολογικό χώρο της **Κνωσού** (τηλ. 2810-231.940), που κατοικήθηκε από τη Νεολιθική περίοδο (7000-3000 π.Χ.) ως τα ρωμαϊκά χρόνια και ήρθε στο φως από τις ανασκαφές αρχικά του Ηρακλειώτη Μίνωα Καλοκαιρινού και αργότερα του Άγγλου Άρθουρ Έβανς. Η τοιχογραφία του Πρίγκιπα με τα Κρίνα είναι η πιο διάσημη παγκοσμίως εικόνα από τα ανάκτορα. Δεύτερη σε σπουδαιότητα μινωική πόλη είναι η **Φαιστός**, στη νοτιοδυτική άκρη του νομού Ηρακλείου: το ανάκτορό της ανεγέρθηκε από τον βασιλιά Μίνωα περίπου το 2000 π.Χ. και εδώ βρέθηκε ο μυστηριώδης Δίσκος της Φαιστού, που δεν έχει ακόμα κρυπτογραφηθεί.

Στο δρόμο από το Ηράκλειο στη Φαιστό θα συναντήσετε τα ερείπια της **Γόρτυνας**, πρωτεύουσας της Κρήτης κατά τη Ρωμαϊκή περίοδο, που απλώνεται σε μια έκταση περίπου 4.000 τ.μ. Η «Μεγάλη Επιγραφή της Γόρτυνας», που βρέθηκε εδώ, είναι το αρχαιότερο γραπτό νομοθετικό κείμενο της Ευρώπης. Τρία χλμ. από τη Φαιστό βρίσκεται η **Αγία Τριάδα**, όπου επίσης θα δείτε μια βασιλική μινωική έπαυλη, ενώ το κοντινό χωριό Βώροι φιλοξενεί το **Μουσείο Κρητικής Εθνολογίας** (τηλ. 28920-91.110).

HERAKLION: The Venetian fortress has dominated the port of this city in its current form since 1540, while the **Loggia**, built in 1626-28 by Francesco Morosini, the Doge of Venice, is one of the finest examples of Venetian architecture on Crete. The **Historical Museum of Crete** (tel. 2810-288.708) is housed in a neoclassical building and is a great place for visitors to familiarise themselves with the island's history. The **Archaeological Museum of Heraklion** (tel. 2810-279.000) is a treasure trove of artifacts that date to the Minoan civilisation. However, the star of the Minoan era is the archaeological site of **Knossos** (tel. 2810-231.940), which was inhabited from the Neolithic era up until Roman times. Also don't miss **Phaistos**: The palace here was built circa 2000 BC by King Minos and this is the place where the Phaistos Disc, marked with a code which remains uncracked to this day, was found. Nearby **Gortyn** is where the "Great Code" was discovered in the 1850s, the longest extant written legal document in Europe.



1. Η θεά των όφεων στο Αρχαιολογικό Μουσείο Ηρακλείου.
/ Snake Goddess sculpture at the Archaeological Museum of Heraklion.
2. Η Λοτζία στο Ηράκλειο.
/ The Loggia in Heraklion.
3. Ναυτικό Μουσείο Χανίων.
/ The Nautical Museum in Chania.
4. Το φρούριο του Ηρακλείου.
/ The Venetian fortress of Heraklion.

ΝΟΜΟΣ ΧΑΝΙΩΝ: Στο υπέροχο ενετικό λιμάνι θα επισκεφτείτε το **Κέντρο Αρχιτεκτονικής Μεσογείου** (τηλ. 28210-40.101), στεγασμένο σε ένα ανακαινισμένο νεώριο του 1585, και το Τζαμί του Κιουτσούκ Χασάν ή **Γαλί Τζαμισί** (τηλ. 28210-87.901), εξαιρετικό δείγμα ισλαμικής τέχνης. Στο **Αρχαιολογικό Μουσείο Χανίων** (τηλ. 28210-90.334) θα θαυμάσετε, μεταξύ άλλων, πινακίδες γραμμικής γραφής Α΄ των μινωικών χρόνων, ενώ στο **Λαογραφικό Μουσείο Χανίων** «Κρητικό Σπίτι» (τηλ. 28210-90.816) θα παρατηρήσετε τους χώρους ενός παραδοσιακού σπιτιού. Ενδιαφέρον έχουν επίσης το **Ναυτικό Μουσείο** (τηλ. 28210-91.875) και η **Βυζαντινή Συλλογή** (τηλ. 28210-96.046), που στεγάζεται στο ναό του Σαν Σαλβατόρε, στην ενετική οχύρωση.

Αφήνοντας την πόλη και κατευθυνόμενοι ανατολικά, θα συναντήσετε το **Ιστορικό - Λαογραφικό Μουσείο Γαβαλοχωρίου** (τηλ. 28250-23.222), όπου εκτίθενται όπλα, σπαθιά, πίνακες και λιθογραφίες στις οποίες απεικονίζονται τα σημαντικότερα γεγονότα της νεότερης κρητικής ιστορίας. Προς τα νότια, στο οροπέδιο Ασκήφου, βρίσκεται το **Πολεμικό Μουσείο** (τηλ. 6979-149.719) του Γιώργου Χατζηδάκη, με εκθέματα από την προσωπική συλλογή του ιδιοκτήτη του από πολεμικό υλικό του Β΄ Παγκοσμίου Πολέμου, αλλά και παλαιότερο. Στα Σφακιά θα ατενίσετε το **Φραγκοκάστελλο**. Οι Ενετοί άρχισαν να το χτίζουν το 1371, αλλά πήρε την τελική του μορφή όταν ανακατασκευάστηκε τον 19ο μ.Χ. αιώνα από τον Μουσταφά Ναϊλή πασά, τον ίδιο που το είχε καταστρέψει νωρίτερα όταν νίκησε τους αγωνιστές του Οθωμανού Χατζή Μιχάλη Νταλιάνη. Λέγεται μάλιστα ότι κάθε χρόνο, στα τέλη Μαΐου, στο κάστρο εμφανίζονται οι Δροσουλίτες, τα φαντάσματα των 335 νεκρών πολεμιστών του Νταλιάνη που τα κορμιά τους έμειναν άταφα - στην πραγματικότητα πρόκειται για ένα φυσικό φαινόμενο σχετιζόμενο με τη θέση του νησιού στο τέλος Μαΐου και την πρωινή πάχνη.

Μη φύγετε από το νομό χωρίς να επισκεφτείτε την αρχαία πόλη-κράτος **Απτέρα**, ανάμεσα στον πανέμορφο κόλπο της Σούδας και στα επιβλητικά Λευκά Όρη.

CHANIA: The Venetian port of Chania is home to the **Centre for Mediterranean Architecture** (tel. 28210-40.101), housed in a dock dating to 1558. The nearby Küçük Hassan Pasha Mosque (tel. 28210-87.901), or **Giali Tzamisi**, is an excellent example of Islamic architecture. For a close-up look at signs written in Linear A, among other exhibits, go to the **Archaeological Museum of Chania** (tel. 28210-90.334). The **Cretan House Folklore Museum** (tel. 28210-90.816) and the **Nautical Museum** (tel. 28210-91.875) are also worth a visit. Outside the city, the **Historical and Folklore Museum of Gavalochori** (tel. 28250-23.222) displays guns and swords, as well as paintings and lithographs. The private collection of the **George Hatzidakis War Museum** (tel. 6979-149.719), on the scenic Askifou plateau, features a wealth of weaponry, mostly from World War II. Don't leave without visiting the **Frangokastello** fortress and **Ancient Aptera**, once one of the most important city-states on Crete.

1. Το λιμάνι του Ρεθύμνου.
/ The port of Rethymnon.
2. Η Μονή Τοπλού στο Λασιθί.
/ The Toplou Monastery in Lasithi.



ΝΟΜΟΣ ΡΕΘΥΜΝΟΥ: Η **Φορτέτσα**, το βενετσιάνικο φρούριο του 1580, είναι το σήμα κατατεθέν του Ρεθύμνου και ένα από τα ωραιότερα στην Ελλάδα. Μπαίνοντας από την ανατολική του πύλη, θα συναντήσετε, μεταξύ άλλων, την αποθήκη του πυροβολικού, το θέατρο Ερωφίλη στον προμαχώνα του Αγίου Ηλία, την κεντρική πλατεία με το (σύγχρονο) εκκλησάκι της Αγίας Αικατερίνης, το Τέμενος του Σουλτάν Ιμπραήμ και την κατοικία του Ρέκτορα, του Ενετού διοικητή του νομού. Στο βόρειο τμήμα του φρουρίου υπάρχουν, μεταξύ άλλων, οι πυριτιδαποθήκες. Στον ανοιχτό χώρο έξω από το φρούριο βρίσκεται το **Αρχαιολογικό Μουσείο Ρεθύμνου** (τηλ. 28310-54.668), με εκθέματα που φτάνουν πίσω στους Υστερονεολιθικούς (3500-2900 π.Χ.) και Πρωτομινωικούς (2800-2100 π.Χ.) χρόνους. Το **Ιστορικό - Λαογραφικό Μουσείο** (τηλ. 28310-23.398) στεγάζεται σε ένα βενετσιάνικο κτίριο του 17ου αιώνα και περιέχει αντικείμενα της λαϊκής τέχνης του τόπου. Στο **Μουσείο Ενάλιας Ζωής** (τηλ. 28310-52.530) θα παρατηρήσετε θαλάσσια είδη και απολιθώματα.

Σε απόσταση 30 χλμ. νότια της πόλης βρίσκεται η **Αρχαία Ελευθέρνα**, ο σημαντικότερος αρχαιολογικός χώρος του νομού. Οι ανασκαφές έφεραν στο φως σπουδαία ευρήματα του 8ου αιώνα π.Χ., τα οποία θα στεγαστούν σε ένα νέο μουσείο, που θα ολοκληρωθεί στα τέλη του 2013 με αρχές του 2014. Ενδιαφέρον παρουσιάζει και ο αρχαιολογικός χώρος της **Ζωμίνθου**, που περιλαμβάνει έναν υστερομινωικό οικισμό.

Για μια διαφορετική εμπειρία, αξίζει μια επίσκεψη στο **Μουσείο Κέρινων Ομοιωμάτων Ποταμιάνου** στα Ζωνιανά (τηλ. 28340-61.087), όπου θα δείτε 87 κέρνα ομοιώματα προσωπικοτήτων της Κρήτης (Βενιζέλος, Κορνάρος, Καζαντζάκης, κ.ά.), ενώ μετά τα Ανώγεια, μια διασταύρωση αριστερά οδηγεί προς το σπήλαιο **Ιδαίων Άντρον**, στη ρίζα της κορυφής του Ψηλορείτη. Εκεί, κατά τη μυθολογία, η Ρέα έκρυψε τον νεογέννητο Δία για να μην τον καταπιεί ο πατέρας του ο Κρόνος. Πρόκειται για το διασημότερο λατρευτικό σπήλαιο της αρχαιότητας και βρίσκεται σε υψόμετρο 1.540.

RETHYMNON: The **Fortezza** is the chief landmark of Rethymnon and one of the most beautiful fortresses in Greece. In front of its main gate you'll find the **Archaeological Museum of Rethymnon** (tel. 28310-54.668), while the **Historical and Folklore Museum** (tel. 28310-23.398) is housed in a 17th-century Venetian mansion. Those interested in sea creatures and fossils will enjoy the displays at the **Museum of Marine Life** (tel. 28310-52.530). In **Ancient Eleftherna**, 30 km south of the city, excavations have brought to light significant finds dating to the 8th century BC. For something completely different, go to the **Potamianos Wax Museum** in Zoniana (tel. 28340-61.087), which has 87 waxworks of famous Cretans including writer Nikos Kazantzakis and the artist El Greco, among others. It is also worth travelling to the **Ideon Antron** cave on Mount Ida (Psiloritis), where, according to mythology, the goddess Rhea hid the baby Zeus so that Cronus, his father, could not devour him.



1



2

ΝΟΜΟΣ ΛΑΣΙΘΙΟΥ: Στον Άγιο Νικόλαο κάντε μια επίσκεψη στο **Αρχαιολογικό Μουσείο** (τηλ. 28410-24.943): τα σπουδαιότερα εκθέματα που θα έχετε την ευκαιρία να θαυμάσετε εδώ είναι τα κτερίσματα από το πρωτομινωικό νεκροταφείο της Αγίας Φωτιάς (3000-2300 π.Χ.) και τα ευρήματα από το ανάκτορο των Μαλίων. Αρχαιολογικό Μουσείο διαθέτει και η Σητεία (τηλ. 28430-23.917), η μόνιμη συλλογή του οποίου καλύπτει περίοδο περίπου 4.000 ετών, από το 3500 π.Χ. μέχρι το 500 μ.Χ., καθώς επίσης και η Ιεράπετρα, (τηλ. 28420-28.721), στο οποίο θα δείτε τα ρωμαϊκά γλυπτά που βρέθηκαν στα Βίγλια, ερυθρόμορφες πελίκες, αμφορείς, καθώς και αρκετά ευρήματα που χρονολογούνται πίσω στην εποχή του μινωικού πολιτισμού.

Σε απόσταση περίπου 13 χλμ. από τη Σητεία και 2 χλμ. από τη Νέα Πραισό βρίσκεται η **Αρχαία Πραισός**, όπου έχουν ανακαλυφθεί τρεις επιγραφές, γραμμένες βουστροφδόν με ελληνικούς χαρακτήρες πάνω σε πώρινες πλάκες - ευρήματα πολύτιμα για την αποκρυπτογράφηση της μινωικής γλώσσας, η οποία παραμένει από τα άλυτα μυστήρια της αρχαιολογίας. Βορειοανατολικά του Χανδρά Σητείας βρίσκεται η **Βόιλα**, ένα πανέμορφο μεσαιωνικό χωριό, με τη διμάρτυρη εκκλησία του Αγίου Γεωργίου να δεσπόζει ανάμεσα στα κτίσματα. Ανάμεσα στη Σητεία και στο Βάι θα συναντήσετε ένα από τα ομορφότερα σημεία του νομού Λασιθίου, τη **Μονή Τοπλού** (τηλ. 28430-61.226), μέσα σε ένα τοπίο με κάκτους, αθανάτους, σχίνους και φοίνικες. Εκτός από την ενδιαφέρουσα αρχιτεκτονική των κτιρίων της μονής, υπάρχει και ένα μουσείο που στεγάζει τα κειμήλιά της - χαρακτηριστικά, χάρτες, ένα αυθεντικό λεξικό του Σουίδα του 10ου αιώνα και μεταβυζαντινές εικόνες.

Στα νότια του νομού Λασιθίου η επίσκεψη στην **Κάτω Ζάκρο** είναι επιβεβλημένη, αφού πρόκειται για το τέταρτο σημαντικότερο μινωικό ανακτορικό κέντρο της Κρήτης, το οποίο καλύπτει έκταση 4.500 τ.μ. και αποτελούσε το διοικητικό και θρησκευτικό κέντρο ενός ακμαίου οικισμού.

ΒΟΛΤΕΣ ΜΕ ΑΕΡΑ

ΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΤΕΧΝΗΣ

ΧΑΝΙΑ

● Η Mare Art Gallery (Thalassa Beach Resort, τηλ. 28210-60.660) στην Αγία Μαρίνα παρουσιάζει τη σύγχρονη ελληνική εικαστική παραγωγή και φιλοξενεί διεθνείς εικαστικές δράσεις. ● Στην Αίθουσα Τέχνης Β. Μυλωνογιάννη (Χαρ. Τρικούπη 14, Χανιά, τηλ. 28210-43.777) εκθέτουν Έλληνες και ξένοι καλλιτέχνες. ● Στην ΣτοArt (τηλ. 28210-52.974) στη Σπλάντζα διοργανώνονται συχνά εκθέσεις σύγχρονης τέχνης. ● Από πέρυσι, ένα παλιό ελαιουργείο στην Κρύα Βρύση Κολυμβαρίου του Δήμου Πλατανιά μεταμορφώθηκε σε έναν υπέροχο τεχνοχώρο (olivepress.eu).

ΗΡΑΚΛΕΙΟ

● Στο ενετικό κτίριο της Βασιλικής του Αγίου Μάρκου (Πλατεία Λιονταριών, τηλ. 2810-399.399), όπου στεγάζεται η Δημοτική Πινακοθήκη της πόλης, φιλοξενούνται εκθέσεις ζωγραφικής, φωτογραφίας, καθώς και συναυλίες τζαζ και κλασικής μουσικής. ● Στο χωριό Πάρπιτρα λειτουργεί το Μουσείο Αγροτικής Βιοτεχνίας «Μανώλης Βεριγάκης», (τηλ. 28913-40.335), μια αναπαλαιωμένη οικογενειακή φάμπρικα με ελαιοτριβείο, αλευρόμυλο και παραδοσιακό ρακοκάζανο.

ΡΕΘΥΜΝΟ

● Η Δημοτική Πινακοθήκη «Λευτέρης Κανακάκης» (Χειμάρρας 5, τηλ. 28310-52.530) στεγάζεται σε ένα ενετικό κτίριο κάτω από τη Φορτέτζα και φιλοξενεί τα έργα του Ρεθυμνιώτη ζωγράφου Λευτέρη Κανακάκη και πολλών Ελλήνων καλλιτεχνών από το 1950 και έπειτα. Εκτός από τις εκθέσεις, οργανώνονται σεμινάρια και διαλέξεις, ενώ εκδίδονται βιβλία και λευκώματα, καθώς και εκπαιδευτικό υλικό.

LASITHI: The Archaeological Museum (tel. 28410-24.943) at Agios Nikolaos has a fascinating collection which includes finds from the Palace of Malia. The archaeological museums in the cities of Sitia (tel. 28430-23.917) and Ierapetra (tel. 28420-28.721) also house many Minoan artifacts. Thirteen kilometres from Sitia is **Ancient Praisos**, where three stone tablets with inscriptions in boustrophedon text – i.e. rather than going left-right, every other line of writing is reversed – were discovered. These finds, now housed in the Archaeological Museum of Heraklion, are considered important in modern-day efforts to decipher the Minoan language. **Voila** is a beautiful medieval village northeast of Chandras Sitias. The **Toplou Monastery** (tel. 28430-61.226) is located in an exquisite setting dominated by cacti, palms and pepper trees. A visit to **Kato Zakros** is deemed obligatory, since it is the location of the fourth-most important Minoan palatial complex on Crete, covering an area of 4,500 square metres.



ΓΥΝΑΙΚΕΙΑ ΚΑΙ ΑΝΔΡΙΚΑ ΑΡΩΜΑΤΑ

ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΠΕΡΙΠΟΙΗΣΗΣ

ΚΟΣΜΗΜΑΤΑ ΚΑΙ ΑΞΕΣΟΥΑΡ

ΠΑΙΔΙΚΑ ΕΙΔΗ

GADGETS & ΠΑΙΧΝΙΔΙΑ



Κερδίστε επιπλέον μίλια στον Miles&Bonus λογαριασμό σας πραγματοποιώντας τις αγορές σας κατά τη διάρκεια του ταξιδιού σας!

Επιλέξτε από μια μεγάλη ποικιλία επώνυμων προϊόντων και κερδίστε 2 μίλια για κάθε 1€ συναλλαγής απλώς επιδεικνύοντας την Miles&Bonus κάρτα σας στο προσωπικό της Aegean.



Miles&Bonus
More than a journey.

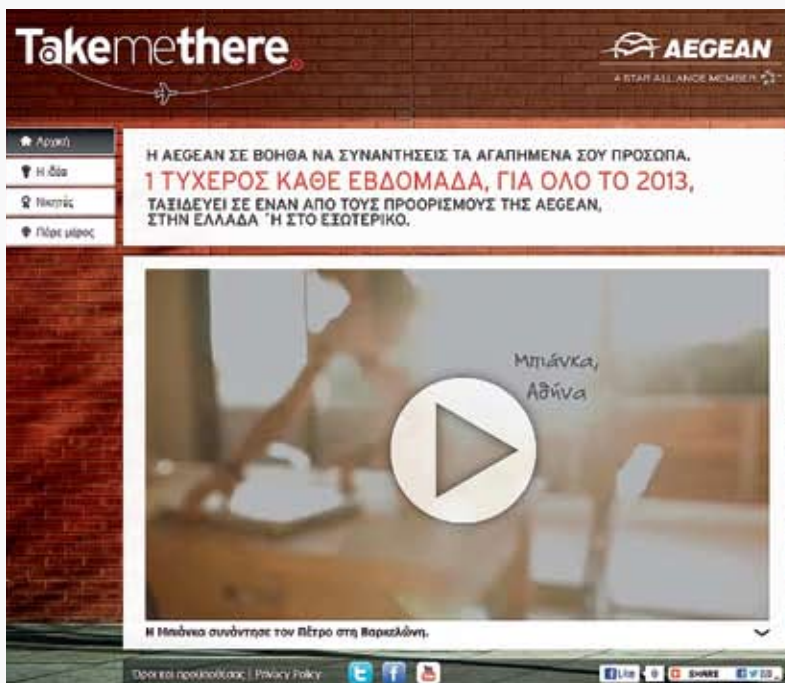
 **AEGEAN**
A STAR ALLIANCE MEMBER 



AEGEAN *guide*

Οι πιο ΧΡΗΣΙΜΕΣ πληροφορίες
για τις υπηρεσίες της ΑΕΓΕΑΝ, τα νέα της εταιρείας,
καθώς και το ψυχαγωγικό πρόγραμμα
για εσάς που ταξιδεύετε μαζί μας.

The most USEFUL information
about AEGEAN services,
as well as company NEWS
and your flight's entertainment programme.



Η ΑΕΓΕΑΝ φέρνει τους Έλληνες κοντά στα αγαπημένα τους πρόσωπα, όπου και αν ζουν

Ο νέος, πρωτοποριακός διαγωνισμός Take Me There της ΑΕΓΕΑΝ δίνει την ευκαιρία σε έναν τυχερό κάθε εβδομάδα, για όλο το 2013, να κερδίσει ένα αεροπορικό εισιτήριο μετ' επιστροφής -σε όποιον προορισμό του δικτύου της ΑΕΓΕΑΝ στην Ελλάδα και στο εξωτερικό επιθυμεί- προκειμένου να συναντήσει τους ανθρώπους εκείνους που του έχουν λείψει περισσότερο.

Σύμφωνα με σχετικές έρευνες, 1.011.773 Έλληνες ζουν και εργάζονται αυτήν τη στιγμή σε κάποια άλλη χώρα της Ευρώπης. Επίσης η Ελλάδα κατέχει σταθερά το έκτο μεγαλύτερο ποσοστό φοιτητών που σπουδάζουν στο εξωτερικό, ενώ σημαντικός είναι και ο αριθμός των φοιτητών που σπουδάζουν σε άλλες πόλεις της Ελλάδας, μακριά από τους δικούς τους. Τέλος, είναι πάρα πολύ αυτοί που έχουν φίλους ή συγγενείς διασκορπισμένους σε διάφορες πόλεις ανά την Ελλάδα ή την Ευρώπη.

Η εικόνα την οποία σκιαγραφούν τα παραπά-

νω στοιχεία αποτέλεσε την έμπνευση πίσω από τη δημιουργία του Take Me There, ενός πρωτοποριακού διαγωνισμού που φιλοδοξεί να φέρει τους Έλληνες κοντά στα αγαπημένα τους πρόσωπα, όπου και αν ζουν. Το μόνο που χρειάζεται είναι να δηλώσετε συμμετοχή στο www.takemethere.gr, λέγοντάς μας ποιο πρόσωπο θέλετε να συναντήσετε, σε ποιον προορισμό του δικτύου της ΑΕΓΕΑΝ (στην Ελλάδα και στο εξωτερικό) και για ποιο λόγο.

Κάθε εβδομάδα, για όλο το 2013, ένας τυχερός κερδίζει ένα αεροπορικό εισιτήριο μετ' επι-

στροφής και, ταυτόχρονα, την ευκαιρία να εκπαιδευτεί την απόσταση που τον χωρίζει από τα αγαπημένα του πρόσωπα.

Δηλώστε τώρα συμμετοχή στο www.takemethere.gr και δείτε ταυτόχρονα τις ιστορίες των νικητών που έχουν προηγηθεί, όπως της Μπιάνκα που ξεκίνησε από την Αθήνα για να συναντήσει τον φίλο της τον Πέτρο στη Βαρκελώνη ή του Στέφανου που κατάφερε -με τη βοήθεια της ΑΕΓΕΑΝ- να συναντηθεί για πρώτη φορά εδώ και 4 χρόνια με τα ξαδέλφια του που ζουν στη Στουτγάρδη.

Ο ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΣ TAKE ME THERE ΑΦΟΡΑ ΣΤΟΥΣ ΕΞΗΣ ΠΡΟΟΡΙΣΜΟΥΣ:

Εσωτερικοί: Αθήνα, Αλεξανδρούπολη, Ηράκλειο, Θεσσαλονίκη, Κέρκυρα, Κως, Μύκονος, Μυτιλήνη, Ρόδος, Σαντορίνη, Σκύρος, Χανιά
Εξωτερικοί: Αγία Πετρούπολη*, Βαρκελώνη, Βενετία*, Βιέννη, Βουδαπέστη*, Βρυξέλλες, Κίεβο, Κωνσταντινούπολη, Λονδίνο, Λάρνακα, Μαδρίτη, Μιλάνο, Μόναχο, Μόσχα, Ντίσελντορφ, Παρίσι, Πράγα, Ρώμη, Στοκχόλμη*, Στουτγάρδη, Τελ Αβίβ, Τιφλίδα, Φρανκφούρτη
 (*Εποχιακός προορισμός. Περισσότερες πληροφορίες στο www.aegeanair.com)



Πες μας ποιον θέλεις να συναντήσεις
στο www.takemethere.gr

Takemethere.gr



AEGEAN flies Greeks to their loved ones, wherever they may reside

Each week in 2013, Take Me There, an exciting new competition for AEGEAN passengers, will provide one lucky participant with a unique opportunity to claim a return ticket to any destination in the company's network, both within Greece and abroad, to visit friends or relatives that they have missed.

According to research, a total of 1,011,773 Greeks currently live and work in another European country. Greece also has the sixth-highest percentage of students studying elsewhere on the continent, while the total number of those at universities and other educational institutes in Greek cities away from their homes is also considerably high.

Additionally, the research found that the figure for Greeks with friends or relatives scattered around Greece and Europe is also very high.

The information gathered by this research was the inspiration behind Take Me There, an innovative competition which is aimed at flying Greeks to their loved ones, wherever the latter may reside.

If you wish to participate in this unique competition, all you need do is log on to the website www.takemethere.gr and tell us who you most want to visit, at which AEGEAN destination (Greek or international), and for what reason.

Every week right up until the end of 2013,

one lucky participant will win a return ticket with AEGEAN that will provide them with a wonderful opportunity to visit loved ones in distant parts of Greece or Europe.

The www.takemethere.gr website also features the stories of previous winners, such as Bianca, who had the chance to set off from Athens to meet her friend Petros in Barcelona, and Stefanos, who with AEGEAN's help managed to see his cousins who live in the German city of Stuttgart for the first time in four years.

THE TAKE ME THERE CONTEST TAKES WINNERS TO THE FOLLOWING DESTINATIONS:

Domestic: Athens, Alexandroupolis, Heraklion, Thessaloniki, Corfu, Kos, Mykonos, Mytilene, Rhodes, Santorini, Skyros, Chania.

International: St Petersburg*, Barcelona, Venice*, Vienna, Budapest*, Brussels, Kiev, Istanbul, London, Larnaca, Madrid, Milan, Munich, Moscow, Düsseldorf, Paris, Prague, Rome, Stockholm*, Stuttgart, Tel Aviv, Tbilisi, Frankfurt

(*seasonal destinations. Info: www.aegeanair.com)



Πρωτιές για την AEGEAN στην έρευνα που διεξάγει η συμμαχία Star Alliance

Η έρευνα ικανοποίησης των μελών του προγράμματος τακτικών επιβατών Miles&Bonus, η οποία διεξάγεται online από τη Star Alliance, καταγράφει συνεχόμενες πρωτιές για την AEGEAN συγκριτικά με τις υπόλοιπες εταιρείες-μέλη της συμμαχίας.

Για το τρίμηνο 1 Ιουλίου 2012 - 30 Σεπτεμβρίου 2012 η AEGEAN καταγράφει πρωτιά στις παρακάτω διαστάσεις:

- Συνολική Ικανοποίηση (ανάμεσα στα 25 μέλη της Star Alliance σε πτήσεις Short Haul*)
- Πρόθεση επαναχρησιμοποίησης της ίδιας εταιρείας στο μέλλον (ανάμεσα στα 25 μέλη της Star Alliance σε πτήσεις Short Haul*)
- Πρόθεση Σύστασης (ανάμεσα στα 25 μέλη της Star Alliance σε πτήσεις Short Haul*)
- Ικανοποίηση από τις υπηρεσίες εδάφους (ανάμεσα στα 25 μέλη της Star Alliance)
 - Διαδικασία check-in
 - Επιβίβαση αεροσκάφους
 - Συνέπεια αναχώρησης
- Ικανοποίηση από τις υπηρεσίες πτήσης (ανάμεσα στα 25 μέλη της Star Alliance)
 - Πτητικό προσωπικό
 - Καμπίνα αεροσκάφους
- Ικανοποίηση των Χρυσών Μελών προγράμματος τακτικών επιβατών της Star Alliance από τα οφέλη του προγράμματος.

* Μέγεθος δείγματος : 61,011 επιβάτες εκ των οποίων οι 1,331 είναι επιβάτες της AEGEAN και μέλη του προγράμματος τακτικών επιβατών Miles & Bonus.

* Πτήσεις Short Haul είναι οι πτήσεις με διάρκεια κάτω από 6 ώρες.

AEGEAN'S FIRST PLACES IN STAR ALLIANCE RESEARCH

A satisfaction survey of passenger members of the Miles&Bonus programme, which was conducted online by Star Alliance, records several consecutive firsts for AEGEAN.

For the quarter July 1, 2012 - September 30, 2012, AEGEAN is the winner in the following categories:

- Overall Satisfaction section for Short Haul* flights (among the 25 members of Star Alliance)
- Retention Member Carrier
- Recommendation Member Carrier
- AEGEAN is top scorer for three aspects within the Ground Services evaluation flights (among the 25 members of Star Alliance):
 - Check-in Process
 - Boarding
 - Departure Punctuality
- AEGEAN is top scorer for two aspects within the in-flight services evaluation:
 - Flight Attendants
 - Cabin
- AEGEAN Gold Star Alliance members state that they are very satisfied with Star Alliance Gold Member benefits.

* The total number of respondents was 61,011 passengers. AEGEAN's participation in the survey involved 1,331 passengers and members of its Frequent Flyer Programme.

* Short Haul flights are those with a duration of under six hours.

ΝΕΕΣ ΑΠΕΥΘΕΙΑΣ ΠΤΗΣΕΙΣ ΤΗΣ ΑΕΓΕΑΝ ΣΥΝΔΕΟΥΝ ΤΟ ΜΟΝΑΧΟ ΚΑΙ ΤΗ ΣΤΟΚΧΟΛΜΗ ΜΕ ΤΗΝ ΚΑΛΑΜΑΤΑ

Στις 9 και στις 10 Μαρτίου ξεκινούν από Στοκχόλμη και Μόναχο αντίστοιχα οι νέες εβδομαδιαίες πτήσεις προς το Διεθνές Αεροδρόμιο της Καλαμάτας, προσφέροντας την καλύτερη ευκαιρία για διαφυγή από το ψυχρό κλίμα της Βόρειας Ευρώπης και απόλαυση του ήπιου καιρού της Μεσοσηνίας. Ειδικά όσοι παίζουν γκολφ θα απολαύσουν τις μοναδικές εγκαταστάσεις των δύο signature γηπέδων γκολφ 18 οπών της Costa Navarino -The Dunes Course και The Bay Course-, στα οποία μπορούν να έλθουν χωρίς την τσάντα του γκολφ τους, καθώς ο εξοπλισμός που θα χρειαστούν διατίθεται δωρεάν. Ποιοτικός εξοπλισμός γκολφ της πλέον σύγχρονης τεχνολογίας από την TaylorMade θα προσφέρεται μίμης ένεκεν (κατά τη διάρκεια των μηνών Μαρτίου-Απριλίου και από τα μέσα Οκτωβρίου ως τα τέλη Νοεμβρίου) σε παίκτες του γκολφ, δίνοντάς τους μια μοναδική ευκαιρία να δοκιμάσουν εξαιρετικά εξελιγμένο εξοπλισμό. Η AEGEAN θα μεταφέρει τους επισκέπτες στην πρωτεύουσα της Μεσοσηνίας κάθε Σάββατο από τη Στοκχόλμη και κάθε Κυριακή από το Μόναχο, ενώ από το δίκτυο της Star Alliance παρέχονται συνδέσεις από Μόναχο προς πολλές ευρωπαϊκές πόλεις. Κατά τη διάρκεια της καλοκαιρινής σεζόν, μία επιπλέον πτήση θα μεταφέρει επιβάτες από το Μόναχο στην Καλαμάτα. Το αεροδρόμιο της Καλαμάτας απέχει 45 λεπτά από την Costa Navarino.

AEGEAN'S NEW DIRECT FLIGHT CONNECTIONS FROM MUNICH AND STOCKHOLM TO KALAMATA

Two new direct weekly connections, starting on March 9 from Stockholm and March 10 from Munich, to Kalamata International Airport in the southwestern Peloponnese, will enhance accessibility to the destination and provide an excellent opportunity to escape the cold temperatures of Northern Europe and enjoy Messinia's mild climate. Golfers especially will enjoy unrivalled conditions at Costa Navarino's two 18-hole signature golf courses, The Dunes Course and The Bay Course, while leaving their golf bags at home since the equipment will be provided for free at the golfing destination. The latest quality golf equipment by TaylorMade, which is available on site, will be offered gratis (during the months of March-April and mid-October to end-November) to players, providing a great opportunity to test the state-of-the-art equipment. AEGEAN will conduct a direct flight every Saturday from Stockholm and every Sunday from Munich, bringing visitors to Messinia's capital, while convenient connections to Munich from a number of European cities are provided through the Star Alliance network. During the summer season, an additional flight will bring Munich passengers to the area. Kalamata Airport is located 45 minutes away from Costa Navarino.

Νέος πρόεδρος του Ανωτάτου Εκτελεστικού Συμβουλίου της Star Alliance εξελέγη ο Calin Rovinescu



Ο Calin Rovinescu, Πρόεδρος και Διευθύνων Σύμβουλος της Air Canada, εξελέγη νέος Πρόεδρος του Ανωτάτου Εκτελεστικού Συμβουλίου της Star Alliance (Chief Executive Board, CEB). Διαδέχεται τον Rob Fyfe, Διευθύνοντα Σύμβουλο της Air New Zealand, ο οποίος ασκούσε τα καθήκοντα του Προέδρου τα δύο τελευταία χρόνια.

«Οι συνεργασίες είναι απαραίτητη προϋπόθεση επιτυχίας στον κλάδο μας και λίγες συμπτύξεις έχουν υπάρξει τόσο επωφελείς για τα μέλη τους και το επιβατικό κοινό όσο η Star Alliance. Είμαι αποφασισμένος να κάνω ό,τι περνά από το χέρι μου για να συνεχίσουμε να προωθούμε την εμπορική συνεργασία μεταξύ των αερομεταφορέων που απαρτίζουν το δίκτυό μας και να εδραιώσουμε τη θέση μας ως το κορυφαίο παγκόσμιο δίκτυο αεροπορικών εταιρειών», δήλωσε ο κ. Rovinescu μετά την ανάληψη των καθηκόντων του.

Επιπλέον ο κ. Rovinescu ανέφερε ότι προσβλέπει στη συνεργασία με τα υπόλοιπα μέλη του Συμβουλίου κατά τη διάρκεια των δύο προσεχών ετών, με στόχο την ενδυνάμυνση της συμμαχίας και την επιδίωξη κοινών προτεραιοτήτων, προσθέτοντας ότι στις προτεραιότητες αυτές περιλαμβάνονται η ενίσχυση του παγκόσμιου δικτύου, η επικέντρωση στην προσφορά μιας ομαλής εμπειρίας ταξιδιού και η διατήρηση της πιστότητας των επιβατών, παρέχοντας εξαιρετική εξυπηρέτηση και άνεση.

Το CEB είναι το διοικητικό όργανο της συμμαχίας. Καθεμία από τις 27 αεροπορικές εταιρείες που μετέχουν στη συμμαχία εκπροσωπείται στο Συμβούλιο από τον Διευθύνοντα Σύμβουλό της. Το CEB ορίζει τη συνολική στρατηγική κατεύθυνση της συμμαχίας, εγκρίνει τα απαιτούμενα κονδύλια και αποφασίζει με ψηφοφορία για την εισδοχή νέων μελών.

CALIN ROVINESCU ELECTED AS NEW CHAIRMAN OF THE STAR ALLIANCE CHIEF EXECUTIVE BOARD

Calin Rovinescu, President and Chief Executive Officer of Air Canada, has been elected as the new Chairman of the Star Alliance Chief Executive Board (CEB). He succeeds Rob Fyfe, CEO Air New Zealand, who held the post for the last two years.

“Partnerships are essential to succeed in this business and few partnerships have been as beneficial to their members and customers as the Star Alliance. It is my determination to see that we continue to foster commercial cooperation among member carriers to further strengthen our position as the leading global airline network”, stated Rovinescu.

The new chairman also said he was looking forward to working with the board over the next two years to deepen the alliance and pursue shared priorities. These would include strengthening the global network, focusing on providing a seamless travel experience and maintaining the loyalty of customers through superior service and convenience, he added.

The CEB is the controlling body of the Alliance and each of the 27 member airlines is represented by their respective CEO. The CEB provides the overall strategic direction of the Alliance, approves the appropriate funding and votes on the admittance of new member airlines.

Η SHENZHEN AIRLINES ΕΙΝΑΙ ΤΟ ΝΕΟ ΜΕΛΟΣ ΤΗΣ STAR ALLIANCE

Η συμμαχία επεκτείνεται στην Κίνα

«Η Shenzhen Airlines είναι ο πέμπτος μεγαλύτερος αερομεταφορέας της Κίνας και ενισχύει την παρουσία της Star Alliance στην Κίνα και σε ολόκληρη την Ασία. Οι πελάτες μας διαθέτουν πλέον καλύτερη πρόσβαση σε όλη την οικονομική ζώνη της περιοχής Zhusanjiao (γνωστής ως «Pearl River Delta») και σε όλη τη νότια Κίνα», δήλωσε ο Mark Schwab, διευθύνων σύμβουλος της Star Alliance, για την ένταξη της αεροπορικής εταιρείας Shenzhen Airlines στο δίκτυο της Star Alliance. Η Shenzhen Airlines προσθέτει στο δίκτυο της Star Alliance περίπου 400 καθημερινές πτήσεις προς 70 προορισμούς. Μεταξύ αυτών, και πέντε νέοι προορισμοί στην Κίνα: Juzhou (επαρχία Zhejiang), Linyi, Qinhuangdao, Shijiazhuang και Zhoushan. Σε παγκόσμια βάση, οι 27 αεροπορικές εταιρείες-μέλη της Star Alliance προσφέρουν τώρα περισσότερες από 21.900 καθημερινές πτήσεις σε 1.329 προορισμούς σε 194 χώρες.

SHENZHEN AIRLINES JOINS STAR ALLIANCE

Alliance expands in China

“Shenzhen Airlines is China’s fifth largest carrier and strengthens the Star Alliance presence in China and across Asia. Our customers now benefit from improved access throughout the economically important Pearl River Delta and across southern China”, said Mark Schwab, CEO Star Alliance, regarding the addition of Shenzhen Airlines to the Star Alliance network. The airline adds some 400 daily flights to 70 destinations to the Star Alliance network. Among these are five new destinations in China: Juzhou (Zhejiang Province), Linyi, Qinhuangdao, Shijiazhuang, and Zhoushan. On a global basis, the 27 Star Alliance member carriers now offer more than 21,900 daily flights to 1,329 destinations in 194 countries.

深圳航空
Shenzhen Airlines



Η ΝΕΑ ΣΤΕΓΗ ΤΗΣ STAR ALLIANCE ΣΤΟ HEATHROW

«Είμαστε ιδιαίτερα ικανοποιημένοι με τη σημερινή απόφαση, η οποία σηματοδοτεί την αρχή μιας νέας εμπειρίας ταξιδιού για το επιβατικό μας κοινό και δίνει στις αεροπορικές εταιρείες του δικτύου μας τη δυνατότητα να προσφέρουν αποτελεσματική εξυπηρέτηση στον κόμβο αερομεταφορών του Λονδίνου», δήλωσε ο Mark Schwab, διευθύνων σύμβουλος της Star Alliance, σχετικά με την απόφαση της διοίκησης του αεροδρομίου του Heathrow, σύμφωνα με την οποία το Terminal 2 θα είναι η νέα στέγη όλων των εταιρειών-μελών του δικτύου της συμμαχίας για την εξυπηρέτηση του σημαντικότερου διεθνούς αερολιμένα παγκοσμίως.

HEATHROW TERMINAL 2 IS THE NEW HOME OF STAR ALLIANCE

“We are delighted by today’s decision, which gives the green light for creating a new travel experience for our customers and allows our member airlines to operate an efficient hub in London”, said Mark Schwab, CEO Star Alliance, regarding the announcement by Heathrow Airport to designate Terminal 2 as the new home for all its member carriers.



ΜΟΝΟ ΤΑ ΚΑΛΥΤΕΡΑ ΓΙΑ ΚΑΘΕ ΠΡΟΟΡΙΣΜΟ!

Η ΝΕΑ ΠΡΩΤΟΠΟΡΙΑΚΗ ΤΑΞΙΔΙΩΤΙΚΗ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΑΕΓΕΑΝ ΣΤΟ FACEBOOK

Βρείτε τις καλύτερες προτάσεις για φαγητό, ποτό, ψώνια και περιηγήσεις σε όλους τους προορισμούς της ΑΕΓΕΑΝ, όπως αυτές διαμορφώνονται από τις εμπειρίες που μοιράζονται οι ίδιοι οι ταξιδιώτες.

Ποια είναι η καλύτερη οικογενειακή τρατορία στη Ρώμη, εκείνη η avant-garde γκαλερί τέχνης που πρέπει οπωσδήποτε να επισκεφθείς στο Λονδίνο, το μοριακό κοκτέιλ που πρέπει να δοκιμάσεις στη Μόσχα ή η μπουτίκ του νέου σχεδιαστή που θα σε καταπλήξει στο Παρίσι; Όλες αυτές οι πολύτιμες ταξιδιωτικές πληροφορίες σε περιμένουν συγκεντρωμένες στο ΑΕΓΕΑΝ Top 10. Η νέα Facebook εφαρμογή μετατρέπει κάθε επιβάτη σε εν δυνάμει ταξιδιωτικό οδηγό καθώς σου επιτρέπει να μοιραστείς τις πιο πολύτιμες εμπειρίες σου, όλα όσα είδες, γεύτηκες, αγόρασες, απόλαυσες, με όλους τους συταξιδιώτες σου.

Το μόνο που χρειάζεται είναι να κάνεις Like στη σελίδα της ΑΕΓΕΑΝ στο Facebook, να μπεις στην εφαρμογή και να προσθέσεις τα δι-

κά σου αγαπημένα μέρη (στις κατηγορίες Eat, Drink, Visit, Shop) για καθέναν από τους δεκάδες προορισμούς του δικτύου της ΑΕΓΕΑΝ. Έτσι διαμορφώνονται οι λίστες με τα TOP 10 για καθέναν από τους προορισμούς, αναδεικνύοντας τελικά τις κορυφαίες επιλογές για κάθε κατηγορία.

Το περιεχόμενο προέρχεται αποκλειστικά από τους χρήστες (User Generated Content) και η συμβολή του στο να σου επιτρέψει να βιώσεις την καλύτερη εκδοχή κάθε προορισμού που θα επισκεφτείς είναι ανεκτίμητη.

Η εφαρμογή αξιοποιεί τη βάση δεδομένων του Foursquare, της μεγαλύτερης geo-location πλατφόρμας, και είναι διαθέσιμη στην ηλεκτρονική διεύθυνση https://apps.facebook.com/aegean_top_ten/ σε Ελληνικά και Αγγλικά.

AEGEAN TOP 10 AEGEAN'S NEW INNOVATIVE APPLICATION ON FACEBOOK

Find the best places to eat, drink, shop and visit at all AEGEAN destinations, as posted by travellers themselves.

Which is the best family trattoria in Rome, or the avant-garde art gallery which travellers absolutely must visit in London, the molecular cocktail that they have to try in Moscow, or the boutique of the new designer which will amaze them in Paris? All that valuable travel information can be found in the AEGEAN TOP10.

This unique Facebook application transforms all passengers into potential travel guides as it permits you to share your most valuable experiences, everything that you saw, tasted, bought and enjoyed, with all your fellow travellers.

All you need to do is "like" AEGEAN's page on Facebook, enter the app and add your favourite places (in the categories Eat, Drink, Shop, Visit) for each of the dozens of destinations in the AEGEAN network both in Greece and abroad. This is how the TOP10 lists are created for each of the destinations, finally showing the top choices for each category.

The content is created exclusively by users (user-generated content) and its contribution is invaluable as it allows you to experience the best possible version of every destination you visit.

The application uses the Foursquare database, the biggest geolocation platform, and is available at the electronic address https://apps.facebook.com/aegean_top_ten/, in Greek and English.



ΚΕΡΔΙΣΤΕ ΕΩΣ ΚΑΙ 40% ΕΚΠΤΩΣΗ ΠΡΟΑΓΟΡΑΖΟΝΤΑΣ ΕΠΙΠΛΕΟΝ ΑΠΟΣΚΕΥΗ ONLINE

Τώρα μεταφέρετε πιο οικονομικά όσες επιπλέον αποσκευές χρειάζεστε.

Προαγοράστε online επιπλέον αποσκευές για το ταξίδι σας και επωφεληθείτε με έκπτωση έως και 40% φθηνότερα από το αεροδρόμιο. Απλά μπείτε στο www.aegeanair.com ή στο mobile.aegeanair.com και επιλέξτε πόσες σας χρειάζονται. Η προαγορά μπορεί να γίνει είτε κατά την έκδοση του ηλεκτρονικού σας εισιτηρίου είτε μετά την έκδοση, μέσω της υπηρεσίας «Η κράτησή μου».



PRE-PURCHASE EXTRA BAGGAGE ONLINE AND GET UP TO 40% DISCOUNT

Take any extra baggage you need for your trip cheaply.

Pre-purchase online the extra baggage you need for your trip and pay up to 40% less than at the airport. Simply go to www.aegeanair.com or mobile.aegeanair.com and follow the instructions. You can do this either during your flight booking or anytime before your flight, through the "My Booking" section.

Aegean Bonus Visa

Κερδίζετε διπλά!

Η Aegean Bonus Visa συνδυάζει το Πρόγραμμα Επιβραβεύσεως Συναλλαγών Bonus της Alpha Bank με το Πρόγραμμα Πιστότητας Miles&Bonus της Aegean!



Τι κερδίζετε:

- ✓ Με την έκδοση της Aegean Bonus Visa γίνεστε αυτόματα μέλος του προγράμματος Miles&Bonus και κερδίζετε **5.000** μίλια δώρο.
- ✓ Με την πρώτη σας συναλλαγή κερδίζετε **2.000** Bonus πόντους.
- ✓ Με κάθε 1 ευρώ που ξοδεύετε για τις καθημερινές σας συναλλαγές κερδίζετε από 1 έως 4 Bonus πόντους.
- ✓ Κάθε ταξίδι σας με την Aegean σας χαρίζει ταυτόχρονα πόντους και μίλια.
- ✓ Συγκεντρώνετε μίλια από όλες τις συμβεβλημένες στο Miles&Bonus πρόγραμμα εταιρίες.

! **Δωρεάν συνδρομή για πάντα.**

Πως εξαργυρώνετε:

- ✓ Εξαργυρώνετε τα Miles&Bonus μίλια σας σε δωρεάν* αεροπορικά ταξίδια σε 1.293 προορισμούς σε 190 χώρες παγκοσμίως, με τις 25 αεροπορικές εταιρίες-μέλη της Star Alliance.
- ✓ Εξαργυρώνετε τους Bonus πόντους σας σε περισσότερα από 3.000 καταστήματα συνεργαζόμενα με το Πρόγραμμα Bonus σε όλη την Ελλάδα.

! **Μετατρέπετε τους πόντους σας σε μίλια όποια στιγμή επιθυμείτε.**

*Δεν συμπεριλαμβάνονται φόροι και τέλη αεροδρομίου.



Η ΑΕΓΕΑΝ, ΠΑΡΑΜΕΝΟΝΤΑΣ ΠΙΣΤΗ ΣΤΗΝ ΥΠΟΣΧΕΣΗ ΤΗΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΧΗ ΕΞΕΛΙΞΗ, ΠΡΟΣΦΕΡΕΙ ΜΙΑ ΣΕΙΡΑ ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΠΡΩΤΟΠΟΡΙΑΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ.

WE AT AEGEAN WORK WITH UNDIMINISHED DEVOTION IN ORDER TO KEEP OFFERING INNOVATIVE SERVICES TO OUR PASSENGERS.

Η ΑΕΓΕΑΝ στο κινητό σου

Η Aegean και οι ταξιδιωτικές της υπηρεσίες είναι μαζί σας όπου κι αν βρίσκεστε, μέσα από το νέο mobile site.

AEGEAN on your mobile

Stay connected with Aegean and its travel services wherever you are, through the brand new mobile site mobile.aegeanair.com



Το νέο mobile site της AEGEAN σας δίνει τη δυνατότητα βελτίωσης της ταξιδιωτικής σας εμπειρίας, προσφέροντας υπηρεσίες και χρήσιμες πληροφορίες για το ταξίδι σας όπου κι αν βρίσκεστε!



Αγορά Εισιτηρίου: Επιλέξτε τον προορισμό σας και αγοράστε τα εισιτήρια σας, άμεσα και με ασφάλεια από το κινητό σας.



Mobile Check-in: Κερδίστε χρόνο στο αεροδρόμιο κάνοντας Mobile Check-in από 24 ώρες έως και 30 λεπτά πριν την πτήση σας. Με απλά βήματα, κάνετε Check-in από το κινητό σας, επιλέγοντας εσείς τη θέση που θέλετε.



Δρομολόγια: Βρείτε όλες τις απευθείας πτήσεις της AEGEAN και των συνεργαζόμενων εταιρειών ή κατεβάστε το πλήρες πρόγραμμα δρομολογίων.



Η κράτησή μου: Δείτε όλες τις λεπτομέρειες που αφορούν στην κράτησή σας, όπως την ώρα αναχώρησης και άφιξης της πτήσης, την κατηγορία ναύλου, τις πληροφορίες πληρωμής.



Ο έλεγχος του Miles&Bonus λογαριασμού σας γίνεται ευκολότερος! Μάθετε για τις κινήσεις του λογαριασμού σας, τα διαθέσιμα μίλια αναβάθμισης & εξαργύρωσης και για όλα τα νέα του προγράμματος.

Ταξιδιωτικές Υπηρεσίες

- Νέα ● Αναζήτηση Lounge ● Ταξιδιωτικοί Οδηγοί
- Σημεία Εξυπηρέτησης Hertz ● Ξενοδοχεία ● Αποσκευές
- Αεροδρόμια ● Ταξιδιωτικές Πληροφορίες ● Καιρός

Επίσης, έχετε τη δυνατότητα να συνδεθείτε με ένα κλικ στις σελίδες της AEGEAN στο **Facebook** και στο **Twitter**.

Όλες αυτές οι υπηρεσίες προσφέρονται σε 6 γλώσσες (ελληνικά, αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ιταλικά και ισπανικά)

AEGEAN's new mobile site is focused to fulfil your need to take more control of your travel experience and provide you all the travel tools you need while on the go.



Book a flight: Book your flight on the go! With the mobile booking service you can use your mobile handset to buy your ticket for all AEGEAN destinations at your convenience.



Mobile Check-in: Check-in your AEGEAN flight while on the move. Use the Mobile Check-in service from 24 hours up to 30 minutes before your flight, select your preferred seat and receive your boarding pass direct on your mobile.



Timetable: Find all AEGEAN and partner direct flights or download the complete flight schedule so you can manage your travel plans anytime, anywhere.



My Booking: Retrieve your booking and access your flight details instantly. View your reservation summary and check the local departure and arrival time of your flight.



Log in to your Miles&Bonus account, check your total tier and award miles, review your account activities and read the latest Miles&Bonus news.

Travel Services

- News ● Lounge Finder ● City Guides ● Hertz Locations
- Hotels ● Baggage ● Airport Guide ● Travel Information ● Weather

You have also the ability to link with one click to AEGEAN's pages in **Facebook** and **Twitter**.

All these services are being offered in 6 languages (Greek, English, French, German, Italian and Spanish)

● Μαζί με το νέο mobile site, η AEGEAN δημιούργησε και εφαρμογές ειδικά για τους κατόχους iPhone και Android συσκευών οι οποίες, εκτός από τις mobile υπηρεσίες της AEGEAN, παρέχουν επιπλέον λειτουργίες που αξιοποιούν τα χαρακτηριστικά της συγκεκριμένων συσκευών.

● Along with the new mobile site, AEGEAN has developed application for iPhone and Android devices that utilize the handset capabilities so as to provide the entire mobile site service portfolio as well as additional features that are handset specific.



self check-in

Κάντε check-in στο
αεροδρόμιο μόνοι σας!
Self check-in at the airport

Το Self check-in σας παρέχει τη δυνατότητα να κάνετε check-in μόνοι σας στα ειδικά μηχανήματα που είναι τοποθετημένα στα μεγάλα αεροδρόμια της Ελλάδας και του εξωτερικού. Μπορείτε να χρησιμοποιήσετε τα self check-in kiosks από 24 ώρες έως και 30 λεπτά πριν από την προγραμματισμένη ώρα αναχώρησης της πτήσης σας.

➔ **Η ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΤΟΥ
SELF CHECK-IN ΣΤΑ ΚΙΟΣΚΙΑ
ΤΟΥ ΑΕΡΟΔΡΟΜΙΟΥ
ΕΙΝΑΙ ΕΥΚΟΛΗ ΚΑΙ ΓΡΗΓΟΡΗ!**

Εξακρίβωση στοιχείων

Για να κάνετε check-in στα κιόσκια είναι απαραίτητη η εξακρίβωση των στοιχείων σας επιλέγοντας έναν από τους παρακάτω τρόπους:

- Εισαγωγή του Ονόματός σας και του Αριθμού του Ηλεκτρονικού σας Εισιτηρίου (e-ticket)
- Εισαγωγή του Ονόματος και του Κωδικού Κράτησής σας
- Εισαγωγή του Αριθμού Τακτικού Επιβάτη
- Σάρωση του Διαβατηρίου σας.

Διαδικασία check-in

Αμέσως μετά θα εμφανιστούν στην οθόνη ο Κατάλογος Επιβατών και τα Στοιχεία της Πτήσης σας. Προχωρήστε τη διαδικασία και επιλέξτε τη θέση της προτίμησής σας.

Το check-in ολοκληρώθηκε

Αμέσως μόλις ολοκληρώσετε το check-in και εκτυπωθεί η κάρτα επιβίβασής σας, θα εμφανιστούν στην οθόνη πληροφορίες σχετικά με την ώρα και την έξοδο επιβίβασης, την ώρα αναχώρησης και τα «Ειδικά Σημεία Παράδοσης Αποσκευών» ("Baggage Drop Off Desks").

Self check-in allows you to check-in by yourself at the special machines located at major Greek and International airports. You can use the self check-in kiosks from 24 hours to 30 minutes prior to the scheduled departure time of your flight.

➔ THE SELF CHECK-IN PROCEDURE AT THE AIRPORT KIOSKS IS EASY AND QUICK!

Identification

To begin your check-in at the kiosks, you need to identify yourself by:

- Entering your Name and your E-ticket Number
- Entering your Name and your Booking Reference
- Entering your Frequent Flyer Number
- Scanning your passport.

After identifying yourself, the **Passenger List and your Flight Details** are displayed, follow the process and select the seat of your preference.

Check-in Complete

Upon completion of your check-in, you will be prompted with information regarding the boarding time, the boarding gate, the departure time and the "Baggage Drop Off" desks.



Σημειώνεται ότι η χρήση των web check-in και mobile check-in είναι απαραίτητη για όλους τους επιβάτες που αναχωρούν από ένα από τα παρακάτω αεροδρόμια:

Αθήνα, Θεσσαλονίκη, Ηράκλειο, Χανιά, Ρόδος, Κέρκυρα, Κως, Αλεξανδρούπολη, Σαντορίνη, Μύκονος, Βαρκελώνη, Βρυξέλλες, Φρανκφούρτη, Λάρνακα, Λονδίνο-Heathrow, Στουτγάρδη

Εναλλακτικά, για τους επιβάτες που δεν θα επιλέξουν έναν από τους παραπάνω τρόπους check in, παρέχεται η δυνατότητα πραγματοποίησης ελέγχου του εισιτηρίου τους από τα ειδικά μηχανήματα (self check in kiosks) στα παραπάνω αεροδρόμια, 24 ώρες έως και 30 λεπτά πριν από την πτήση τους.

Το προσωπικό της AEGEAN σε όλα τα αεροδρόμια θα είναι εκεί διαθέσιμο για να φροντίσει όλες τις επιπλέον ανάγκες των επιβατών.

Important Note: Web check-in or mobile check-in is mandatory for all passengers departing from:

Athens, Thessaloniki, Herakleion, Chania, Rhodes, Corfu, Kos, Alexandroupolis, Santorini, Mykonos, Barcelona, Brussels, Frankfurt, Larnaca, London-Heathrow, Stuttgart

In the above mentioned airports you may also use self check-in kiosks, from 24 hours up to 30 minutes before the scheduled departure time of your flight. Our personnel will be there to welcome you and assist you in any possible issues.

web check-in

Επιλέξτε τη θέση που προτιμάτε στο αεροσκάφος και χαρείτε τον πολύτιμο χρόνο σας πηγαίνοντας απευθείας στην έξοδο επιβίβασης.

Select the seat of your preference and save valuable time going straight to the departure gate.



PHOTO: ISTOCK PHOTOS



Τώρα μπορείτε να κάνετε web check-in 48 ώρες έως και 30 λεπτά πριν από την πτήση σας!

Η ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΤΟΥ WEB CHECK-IN ΕΙΝΑΙ ΕΥΚΟΛΗ ΚΑΙ ΓΡΗΓΟΡΗ!

Βήμα 1 Ταυτοποίηση

Εισάγετε είτε τον αριθμό του ηλεκτρονικού εισιτηρίου είτε τον κωδικό της κράτησής σας και το επώνυμό σας, όπως αναφέρονται στο σύστημα της AEGEAN.

Βήματα 2-3 Σύνοψη

Επιλέξτε την πτήση και τη θέση της προτίμησής σας μέσα από τη γραφική αναπαράσταση του αεροσκάφους.

Βήμα 4 Κάρτα επιβίβασης

Επιλέξτε εάν θέλετε να εκτυπώσετε ή να λάβετε με e-mail την κάρτα επιβίβασής σας.

Βήμα 5 Το check-in ολοκληρώθηκε

Το check-in σας ολοκληρώθηκε με επιτυχία! Χρήσιμες πληροφορίες εμφανίζονται στην οθόνη σχετικά με την κάρτα επιβίβασης, το επιτρεπόμενο βάρος αποσκευών, τα «Ειδικά Σημεία Παράδοσης Αποσκευών» ("Baggage Drop Off Desks"), την ώρα και την έξοδο επιβίβασης, καθώς επίσης την ώρα και το κτήριο αναχώρησης.

Αποσκευές

Επιβάτες που επιθυμούν να παραδώσουν αποσκευές πρέπει να επισκεφθούν τα ελεγκτήρια «Παράδοσης Αποσκευών» του αεροδρομίου με την κάρτα επιβίβασής τους, πριν κατευθυνθούν στην έξοδο αναχώρησης.

Web Check-in is now available 48 hours to 30 minutes before your departure.

WEB CHECK-IN PROCEDURE: CONVENIENT AND EASY!

Step 1. Identification

To begin your web check-in, enter your Last Name and your Booking Reference Number or your Last Name and your E-ticket Number.

Step 2 - 3. Summary

After identifying yourself, check and confirm your flight details, select the seat of your preference and provide Regulatory Information if required.

Step 4 Boarding Pass

Select if you wish to print out or receive by e-mail your boarding pass.

Step 5 Check-in Complete

Your check-in has been completed. Useful information is displayed on the screen regarding your boarding pass, the baggage allowance, the "baggage drop off desks", your boarding time and gate as well as your departure time and terminal.

Luggage

Passengers who wish to check-in their baggage should proceed to the airport "Baggage Drop Off" counters with their boarding pass, before heading to the departure gate.

e-ticket award

Εξαργυρώστε online τα μίλια σας σε εισιτήρια της AEGEAN!
Redeem your miles online and book your award ticket in no time!

Με την online υπηρεσία εξαργύρωσης μιλίων μπορείτε, άμεσα και χωρίς κόπο, να αναζητήσετε τον προορισμό της επιλογής σας και να εξαργυρώσετε τα μίλια σας ηλεκτρονικά σε οποιαδήποτε πτήση της AEGEAN.

➔ Η ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΕΙΝΑΙ ΑΠΛΗ:

Συνδεθείτε στον Miles&Bonus λογαριασμό σας (login) και ελέγξτε τα μίλια εξαργύρωσης που έχετε διαθέσιμα.

- 1 Επιλέξτε «Εξαργύρωση μιλίων σε πτήση» από τη λίστα στη δεξιά πλευρά της οθόνης και κατόπιν την/τις πτήση/σεις και την/τις ημερομηνία/ίες της επιλογής σας.
- 2 Ελέγξτε τη διαθεσιμότητα θέσης για οποιονδήποτε προορισμό και πτήση της AEGEAN και ενημερωθείτε για τον απαιτούμενο αριθμό μιλίων προς εξαργύρωση για τον προορισμό και την πτήση της επιλογής σας.
- 3 Κάντε την κράτησή σας ηλεκτρονικά. Το εισιτήριο εξαργύρωσης θα σας αποσταλεί ηλεκτρονικά μέσω e-mail.
- 4 Αξιοποιήστε την ευελιξία που σας προσφέρει η υπηρεσία **Online Εξαργύρωσης Μιλίων** και κλείστε το εισιτήριό σας ηλεκτρονικά!

Through AEGEAN's online award booking service, you can choose the best award flight for you and conveniently book online your award ticket, anytime!

➔ THE PROCESS IS SIMPLE AND THE STEPS ARE STRAIGHTFORWARD:

- 1 Access your Miles&Bonus account online and check the available Award Miles.
- 2 Click on "Request Award Ticket" option from the right navigation list and select your desired flight(s) and date(s).
- 3 Check the award seat availability for any AEGEAN scheduled flight and find out the number of Award Miles required for your preferred flight.
- 4 Book online redeeming Award Miles. A soft copy of your Award Ticket will be sent to you through an e-mail.

Enjoy the convenience of our Online Award Booking service, and reserve your Award ticket now!



e-ticket change

Τώρα όλα τα εισιτήρια αλλάζουν!
Now all tickets can be changed!

Με την online υπηρεσία διαχείρισης κρατήσεων μπορείτε μέσω του www.aegeanair.com να δείτε και να αλλάξετε τα εισιτήρια που έχετε εκδώσει. Πολύ απλά, συμπληρώνοντας τον κωδικό κράτησης της AEGEAN και το επώνυμό σας, αλλάζετε μόνοι σας την ημερομηνία ή και την ώρα της πτήσης. Δοκιμάστε την υπηρεσία και αλλάξτε μόνοι την κράτησή σας.

Για να δείτε ή να αλλάξετε την κράτησή σας, κάντε κλικ στο εικονίδιο «e-ticket change» που εμφανίζεται στην κεντρική σελίδα του www.aegeanair.com και συμπληρώστε τα απαιτούμενα στοιχεία.

Τώρα αλλάζουν και τα εισιτήρια προσφοράς!

Σας προσφέρουμε την ευελιξία που χρειάζεστε και έχετε πλέον τη δυνατότητα να αλλάξετε το εισιτήριό σας online, ακόμα κι όταν έχετε αγοράσει τους φθηνότερους ναύλους μας.



Using the e-Ticket change service through www.aegeanair.com you can view or change your tickets. Simply by inserting the AEGEAN booking reference and your last name, you can change the date and/or the time of your flight. To view or change your reservation, click the «e-ticket change» button which appears on the home page www.aegeanair.com and enter the required data.

Now you can change even the tickets on offer!

We offer the flexibility you need and you can change your ticket online, even if you have booked a saver class ticket.

ΚΑΛΩΣ ΗΛΘΑΤΕ ΣΕ ΕΝΑΝ ΚΟΣΜΟ ΠΡΟΝΟΜΙΩΝ.

Το Miles&Bonus, το Πρόγραμμα Πιστότητας της Aegean, έχει σχεδιαστεί αποκλειστικά για εσάς, τους τακτικούς επιβάτες μας, για να καλύπτει τις ανάγκες σας, επιβραβεύοντας την προτίμηση και την αφοσίωσή σας με μια πληθώρα προνομίων και υπηρεσιών που μετατρέπουν κάθε ταξίδι σε μια μοναδική εμπειρία με πολλαπλά οφέλη.

Αυτό είναι το Miles&Bonus!



Εξερευνήστε τα πάντα σχετικά με το πρόγραμμά μας στο:

<http://el.aegeanair.com/milesandbonus/>

ΠΡΟΝΟΜΙΑ

Σχεδιάζουμε προϊόντα και υπηρεσίες με γνώμονα τις δικές σας ανάγκες και στόχο να μετατρέψουμε το κάθε σας ταξίδι σε μια μοναδική εμπειρία! Για οποιονδήποτε λόγο και εάν ταξιδεύετε, επαγγελματικό ή αναψυχής, απολαμβάνετε μεγαλύτερη ευελιξία, άνεση και ευκολία, πριν, κατά τη διάρκεια αλλά και μετά από κάθε σας πτήση! Αναγνωρίζουμε την προτίμησή σας και την επιβραβεύουμε.

ΣΥΓΚΕΝΤΡΩΣΗ ΜΙΛΙΩΝ

Με το Miles&Bonus κερδίζετε μίλια πολύ πιο εύκολα από όσο φαντάζεστε. Συγκεντρώνετε μίλια κάθε φορά που πετάτε με την Aegean ή με οποιαδήποτε από τις εταιρείες-μέλη της Star Alliance. Επιπλέον, κερδίζετε μίλια κάθε φορά που χρησιμοποιείτε τις υπηρεσίες που προσφέρουν οι ολοένα αυξανόμενοι συνεργάτες μας ή χρησιμοποιείτε τις πιστωτικές σας κάρτες Aegean Bonus Visa ή Aegean Visa Κύπρου σε συνεργασία με την Alpha Bank. Και μην ξεχνάτε, όσο περισσότερα μίλια συγκεντρώνετε, τόσο περισσότερα πλεονεκτήματα εξασφαλίζετε.

ΕΞΑΡΓΥΡΩΣΗ ΜΙΛΙΩΝ

Αξιοποιήστε τις επιλογές που σας προσφέρει το Miles&Bonus για εξαργύρωση μιλίων. Μετατρέψτε τα μίλια που έχετε συγκεντρώσει σε νέα, αξέχαστα ταξίδια στους προορισμούς της Aegean και του δικτύου της Star Alliance. Αναβαθμίστε τη θέση σας σε business class ή επωφεληθείτε από τις υπηρεσίες και τα προϊόντα επιλεγμένων συνεργατών μας.

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΕΣ

Οι συνεργαζόμενες εταιρείες του Προγράμματος Miles&Bonus σας προσφέρουν επιλογές συγκέντρωσης και εξαργύρωσης μιλίων, αλλά και μοναδικές υπηρεσίες που ταιριάζουν στις ανάγκες σας. Αποκτήστε πρόσβαση σε ένα νέο κόσμο αποκλειστικών παροχών και προνομίων, χάρη στο ευρύ δίκτυο επιλεγμένων συνεργατών μας, ώστε η ανταμοιβή και η ευχαρίστηση από το ταξίδι να είναι μεγαλύτερες.

ΔΕΝ ΕΙΣΤΕ ΜΕΛΟΣ;



Εγγραφείτε στο Miles&Bonus και κερδίστε **1.000 bonus μίλια εγγραφής** για ονειρεμένα ταξίδια, αναβαθμίσεις και πολλά προνόμια!

WELCOME TO A WORLD OF BENEFITS.



Miles&Bonus,
Aegean's Loyalty Programme,
is not just about earning and spending
miles; it's about managing your journey,
going beyond the travel experience,
enjoying premium services and
a great range of innovative benefits &
privileges that make travelling even
more rewarding and enjoyable, from
booking to the final destination!

It's our way of showing how much we
value you.



Discover how it all works at:

<http://en.aegeanair.com/milesandbonus/>

BENEFITS

Your loyalty is rewarded by more services and journey essentials, so you can enjoy your trip and make it even more special. Whether it's for business or pleasure, you'll enjoy more flexibility, convenience and choices before, during and after your flights. Each membership tier offers you ever-increasing advantages and special benefits and each has been created with just one person in mind: you!

EARN

Your miles are your mean when it comes to accessing the privileges and rewards offered by Miles&Bonus. Every time you travel or use our partners' services you will collect miles—redeemable for free flights, seat upgrades and much more. You can even collect miles from day-to-day shopping with Aegean's co-branded cards (Aegean Bonus Visa, Aegean Visa Cyprus), so every purchase brings you one step closer to your next dream award.

REDEEM

Miles&Bonus provides you an array of redemption possibilities to choose from. You can redeem your Award Miles on free flight tickets, both on Aegean Airlines and all Star Alliance partner airlines, as well as on seat upgrades. What's more, Miles&Bonus Award Miles can be redeemed against attractive non-flight awards from our growing list of non-airline partners. Spend your Award Miles any time you want, any way you please!

PARTNESHIPS

One of the most exciting aspects of being a Miles&Bonus member is that not only do you earn or redeem miles with Aegean, but you are also offered a range of earning and redemption opportunities with our prestigious partners. Star Alliance member carriers, car rental, hotels, lifestyle partners and more offer you rewarding ways to earn miles, redeem miles, or both. Enjoy the feeling of being well connected!

NOT A MEMBER YET?



Join Miles&Bonus and earn **1,000 welcome bonus miles**
to spend on dream vacations, upgrades and more!



10^{years}
Miles&Bonus
More than a journey.

we earned our star. enjoy your privileges.
έχουμε άστρο. έχετε προνόμια.

When you become a **Gold Status member**, you'll receive **priority treatment** on all 27 Star Alliance member airlines, wherever you are in the world.

Ως **Χρυσό Μέλος**, απολαμβάνετε παγκόσμια αναγνώριση και **προνόμια** και στις 27 εταιρείες - μέλη του δικτύου της Star Alliance.

Priority reservations waitlisting

Προτεραιότητα στη λίστα
αναμονής κρατήσεων



Priority airport check-in

Προτεραιότητα στο
check-in



Priority airport standby

Προτεραιότητα στη λίστα
αναμονής αεροδρομίου



Extra baggage
allowance

Επιπλέον
αποσκευή



Miles&Bonus
Gold

MEMBER ID 123 456 789
NAME SURNAME NAME
EXP. DATE 12/14



Airport lounge access
Πρόσβαση στα Star Alliance
Lounges παγκοσμίως



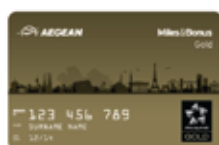
Board at your own
convenience every time you fly
Επιβίβαση στο αεροσκάφος
όποια στιγμή επιθυμείτε



Priority baggage handling
Προτεραιότητα στην παραλαβή
των αποσκευών



Tier and award miles accrual
Συλλογή μιλίων Αναβάθμισης
και Εξαργύρωσης



10^{years} Miles&Bonus
More than a journey.



AEGEAN CLUB LOUNGE

Όμορφο, κομψό, απόλυτα λειτουργικό και πολιτισμένο,
το Aegean Club Lounge σάς καλωσορίζει.

Elegant, beautiful, functional and refined, the Aegean Club Lounge welcomes you.

Αν η απόλαυση ξεκινάει από το Α, το ταξίδι με την AEGEAN στην Business Class ξεκινάει από τη στιγμή που θα περάσετε τις πόρτες του Aegean Club Lounge, στον πρώτο όροφο, λίγα μόλις μέτρα από τα σημεία έκδοσης εισιτηρίων και check-in της εταιρείας. Το Aegean Club Lounge υπηρετεί την υψηλή αισθητική, χωρίς να θυσιάζει την άνεση, τη λειτουργικότητα και τις hi-tech ανάγκες του απαιτητικού επιβάτη.

Στον μοντέρνο, κοσμοπολίτικο χώρο του κυριαρχούν το γκρι, το μπλε και το κόκκινο, το μέταλλο και το γυαλί. Χαλαρώστε στους αναπαυτικούς ντιζάιν καναπέδες, θαυμάστε την εντυπωσιακή θέα κατά μήκος του lounge και απολαύστε τον καφέ, το ποτό σας ή ένα σνακ από τη μεγάλη

ποικιλία του μπουφέ (υπάρχει χώρος για καπνιστές και για μη καπνιστές). Αν ανήκετε σ' αυτούς που προτιμούν να αξιοποιούν τις ώρες αναμονής της πτήσης, το Aegean Club Lounge διαθέτει ό,τι χρειάζεται ένα μικρό «φορητό» γραφείο: έναν ιδιαίτερο χώρο για να κάνετε τα τηλεφωνήματά σας, 6 τερματικά με εκτυπωτή (και στη smoking και στη non-smoking area), καθώς και τα νέα iPads της Apple για χρήση στο χώρο.

Υπάρχουν επίσης ηλεκτρικές συνδέσεις για laptop, fax και -το σημαντικότερο- free Wi-Fi connection, για να είστε πάντα online. Αν, πάλι, θέλετε να βγείτε για λίγο από το lounge και να κάνετε μια μικρή βόλτα στα καταστήματα του αεροδρομίου, μπορείτε να αφήσετε με απόλυ-

Your AEGEAN Business Class experience begins the moment you enter the Aegean Club Lounge, on the first floor of the airport, just a few metres from the check-in desk. It features luxurious aesthetics, offering unsurpassed comfort and catering to discerning passengers' hi-tech needs. The Aegean Club Lounge is a modern space in hues of gray, blue and red, with extensive use of metal and glass. Relax on the comfortable designer couches, enjoy the view and have some coffee or a snack at the large buffet. There is also a smoking area in the lounge.

If you want to put your time to productive use, the Aegean Club Lounge has everything a small portable office needs: a private space for you to



τη ασφάλεια τις χειραποσκευές και τα προσωπικά σας είδη σε κάποιο από τα lockers του χώρου υποδοχής. Όλες οι παραπάνω μικρές «πολυτέλειες» αποτελούν προνόμια ενός ξεχωριστού «flying with style», το οποίο οι επιβάτες της AEGEAN μπορούν να απολαμβάνουν και στα συμβεβλημένα με την εταιρεία μεγάλα lounges του εξωτερικού καθώς και στα lounges των εταιρειών-μελών της Star Alliance, όπως και στα Star Alliance lounges.

Πρόσβαση στο Business Lounge έχουν όλοι οι επιβάτες της AEGEAN που ταξιδεύουν σε διακεκριμένη θέση (*), οι κάτοχοι της χρυσής Miles & Bonus κάρτας, καθώς και όλοι οι κάτοχοι καρτών με το διακριτικό Star Alliance Gold. Το ευγενικό προσωπικό της AEGEAN είναι πάντοτε πρόθυμο να σας προσφέρει με χαμόγελο τις υπηρεσίες του πριν από το ταξίδι σας.

(*) Business class επιβάτες που ταξιδεύουν σε χώρες εκτός Schengen και έχουν χρησιμοποιήσει την υπηρεσία Web check-in ή Self check-in έχουν τη δυνατότητα χρήσης του lounge της Olympic Air «Αριστοτέλης Ωνάσης» στον Διεθνή Αερολιμένα Αθηνών (Περιοχή Α - εκτός Schengen).

ΛΑΡΝΑΚΑ

Στον τρίτο όροφο του Διεθνούς Αερολιμένα Λάρνακας βρίσκεται η αίθουσα αναμονής Aegean Club Lounge, στην οποία έχουν πρόσβαση όλοι οι επιβάτες της AEGEAN που ταξιδεύουν σε διακεκριμένη θέση, όπως και οι κάτοχοι της χρυσής Miles & Bonus κάρτας, καθώς και όλοι οι κάτοχοι καρτών με το διακριτικό Star Alliance Gold. Πέραστε ευχάριστα το χρόνο σας στο αεροδρόμιο, σε έναν όμορφο διαμορφωμένο χώρο που συνδυάζει την πολυτέλεια με τη λειτουργικότητα. Αξιοποιήστε τα προνόμια που σας παρέχει η AEGEAN χαλαρώνοντας στο άνετο σαλόνι, απολαμβάνοντας ένα σνακ ή καφέ από τον πλούσιο μπουφέ μας. Μπορείτε επίσης να τακτοποιήσετε υποθέσεις της τελευταίας στιγμής. Το Aegean Club Lounge διαθέτει τρεις υπολογιστές για σύνδεση στο Internet.

Επιπλέον, μπορείτε να κάνετε χρήση του προσωπικού σας laptop, καθώς υπάρχουν παντού ηλεκτρικές συνδέσεις που καθιστούν εφικτή τη χρήση του.

Θα χαρούμε να σας φιλοξενήσουμε πριν από το ταξίδι σας. Το Aegean Club Lounge είναι ανοιχτό μόνο τις ώρες των πτήσεων της AEGEAN και της Lufthansa.

make phone calls, six work terminals with printers (in the smoking and the non-smoking areas), laptop and fax hook-ups, new Apple iPads for your use, and of course a free Wi-Fi connection. If on the other hand you want to walk around the shops outside the lounge, there are lockers in the reception area where you can store your personal items. These small luxuries are attributes of “flying with style”, an experience AEGEAN Business Class travellers can also enjoy at contracted lounges abroad, in Star Alliance Member Carrier Lounges as well as in Star Alliance Branded Lounges. All AEGEAN Business Class passengers*, holders of the Miles&Bonus Gold card and holders of the Star Alliance Gold card are welcome to enjoy the special amenities of the Lounge. The friendly staff at AEGEAN is always eager to offer its services before you embark on your journey.

*Business Class passengers travelling to other Schengen countries who have used the web check-in or self check-in service can use Olympic Air's Aristotle Onassis Lounge at Athens International Airport (Area A – extra-Schengen zone).

LARNACA

On the third floor of Larnaca International Airport you will find the Aegean Club Lounge, which all AEGEAN Business Class passengers as well as Miles&Bonus Gold and Star Alliance Gold cardholders are welcome to enjoy.

Enjoy your time at the airport in pleasant surroundings which offer a combination of luxury and functionality. Benefit from the privileges that AEGEAN offers, relaxing in a comfortable lounge and enjoying a snack or coffee from our well-stocked buffet. You can also attend to last-minute business. The Aegean Club Lounge has three computers for Internet connection, or you can use your own laptop, plugging into one of the many sockets provided. It would be our pleasure to welcome you before your journey. The Aegean Club Lounge is only open during the hours of AEGEAN and Lufthansa flights.



VANGELIS PATERAKIS

Το Aegean Club lounge στη Θεσσαλονίκη

Η AEGEAN δημιούργησε ένα νέο, εξαιρετικά αναβαθμισμένο, Business Lounge στο αεροδρόμιο Μακεδονία της Θεσσαλονίκης. Το νέο lounge, το οποίο φιλοξενεί τους επιβάτες της διακεκριμένης θέσης, αλλά και τους κατόχους της χρυσής κάρτας Miles & Bonus, καθώς και όλους τους κατόχους καρτών με το διακριτικό Star Alliance Gold, έχει υψηλή αισθητική, με έμφαση στην άνεση, τη λειτουργικότητα και την καινοτομία. Μπορεί να φιλοξενήσει μέχρι 90 άτομα καθημένα και λειτουργεί πλέον με αυτόνομο κλιματισμό/εξαερισμό χώρου.

Διαθέτει πέντε θέσεις με desktops, wireless δίκτυο, ειδικό πάγκο με σκαμνό για την ανάγνωση περιοδικών και εφημερίδων, πλήρες audiovisual σύστημα στους χώρους, ειδική γωνία για αλλαγή βρεφών στις τουαλέτες, lockers, όπου οι επισκέπτες μπορούν να αφήνουν τα προσωπικά τους είδη, διακριτικό φωτισμό που δημιουργεί μια εξαιρετικά φιλόξενη ατμόσφαιρα και ειδικά διαμορφωμένο μπαρ για soft drinks και finger food, το οποίο κερδίζει τις εντυπώσεις από την πρώτη επίσκεψη.

Επιπλέον, προσφέρει στους επιβάτες τη δυνατότητα να χρησιμοποιούν στο χώρο του δέκα iPads της Apple. Ο σχεδιασμός και η μελέτη του χώρου έγιναν από την εταιρεία ZEGE (Γραφείο Ζέππου - Γεωργιάδη).

«Σκοπός της μελέτης μας ήταν ο χώρος να

αποπνέει οικειότητα, ώστε ο ταξιδιώτης να αισθάνεται σαν να βρίσκεται στον προσωπικό του χώρο. Αυτό είναι ένα πρώτο βήμα, κατά τη γνώμη μου, για την απόδοση της έννοιας της φιλοξενίας, που αποτελεί την κεντρική γραμμή μέσω της οποίας αναδεικνύεται το υψηλό επίπεδο υπηρεσιών της AEGEAN», λέει ο Τάσος Ζέππος.

Όσον αφορά τη γοητευτική αντίθεση του λευκού και του μαύρου, που κυριαρχεί στο χώρο, εξηγεί: «Αντιληφθήκαμε συνθετικά το χώρο της AEGEAN, σαν ένα λευκό "κουτί" με μια μαύρη "κορδέλα" στο εσωτερικό του. Η αντίθεση συμβάλλει στον ορισμό των χρωμάτων μέσω της σύγκρισης: ένα λευκό φαίνεται λευκό μόνο δίπλα σε έναν σκούρο τόνο και το αντίθετο. Σε κάθε ζώνη, όμως, έχει εφαρμοστεί μια μονοχρωματική λογική, ώστε το οπτικό αποτέλεσμα να είναι ξεκούραστο και η εμπειρία του χώρου ευχάριστη».

Εξίσου μεγάλη έμφαση δόθηκε στις τεχνολογικές ανέσεις, καθώς, όπως τονίζει ο αρχιτέκτονας: «Ο χώρος έπρεπε να ανταποκρίνεται στις απαιτήσεις των τακτικών επιβατών και των επαγγελματιών».

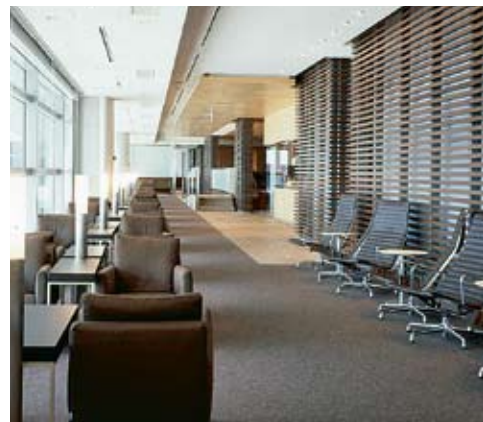
Η κατεύθυνσή μας, η δημιουργική γραμμή που ορίσαμε, είχε στόχο την υψηλή αισθητική, την άνεση και τη λειτουργικότητα, ακολουθώντας τα τεχνολογικά πρότυπα της εποχής».

AEGEAN's Club lounge in Thessaloniki

AEGEAN continues its strategic investment in excellence and innovation with the opening of a brand-new fully refurbished Business Lounge at Thessaloniki's Macedonia Airport. All AEGEAN Business Class passengers, holders of the Miles & Bonus Gold card and holders of the Star Alliance Gold card, are welcome at the new Aegean Business Lounge, where they can enjoy aesthetically pleasing amenities with emphasis on comfort, functionality and innovation. The lounge can seat 90 and has its own air-conditioning and ventilation systems.

It offers five desktop stations, wireless Internet, a specially designed area for reading newspapers and magazines, full audiovisual systems, baby changing facilities in the toilet, and lockers where passengers can leave their valuables.

The subtle and soothing lighting creates a very cosy atmosphere, while the specially designed soft drinks and fingerfood bar will make you feel most welcome from the moment you step inside. Passengers may also use the 10 new Apple iPads available in the area. The lounge was designed by ZEGE Enterprises (Zeppos - Georgiadi + Associates).



Star Alliance lounges

Καθίστε αναπαυτικά, ηρεμήστε και απολαύστε το μεγαλύτερο δίκτυο από lounges σε όλο τον κόσμο, το ιδανικό μέρος για να χαλαρώσετε από τους κουραστικούς ρυθμούς του ταξιδιού.

Οι αίθουσες αναμονής της Star Alliance σας εξασφαλίζουν ένα ιδιωτικό περιβάλλον μακριά από τους πολύβουους χώρους των αεροδρομίων. Εκεί μπορείτε να κάνετε ένα διάλειμμα και να χαλαρώσετε πριν από το ταξίδι σας ή κατά τη διάρκεια μιας ενδιάμεσης στάσης. Σε όποιο μέρος του κόσμου κι αν βρίσκεστε, μπορείτε να είστε ήσυχoi γνωρίζοντας ότι έχετε εξασφαλισμένη πρόσβαση σε ένα από τα lounges της Star Alliance και στα αναρίθμητα πλεονεκτήματα που σας προσφέρει. Ως μέλος του προγράμματος Star Alliance Gold, εσείς και ένας φιλοξενούμενός σας θα

είστε πάντα ευπρόσδεκτοι σε ένα από τα 990 lounges της Star Alliance σε όλο τον κόσμο (η πτήση αναχώρησης του μέλους του προγράμματος Star Alliance Gold θα πρέπει να είναι με αερομεταφορέα που ανήκει στη Star Alliance), ανεξάρτητα από τη θέση στην οποία ταξιδεύετε. Εσείς απλώς αναζητήστε το λογότυπο του προγράμματος Star Alliance Gold. Για περαιτέρω πληροφορίες σχετικά με τα lounges, την πολιτική πρόσβασης σε αυτά και το πού θα τα βρείτε ανά τον κόσμο, επισκεφτείτε τη διεύθυνση www.Staralliance.com/en/benefits/lounges.

Sit back, relax and enjoy the world's largest lounge network, the perfect place to escape from the hectic demands of travel.

The Star Alliance lounge network provides an exclusive environment away from the hustle and bustle of air travel. Here you can take time out and unwind before starting your journey or making a connection. Wherever you are in the world, it's reassuring to know you have access to a Star Alliance lounge and the vast benefits it has to offer.

As a Star Alliance Gold member, you and a guest will always be welcome in one of the 990 Star Alliance lounges worldwide (the Star Alliance Gold member's departing flight must be with a Star Alliance carrier), no matter what class of service you travel in. Just look for the Star Alliance Gold logo. For further details regarding lounge facilities, access policies and locations at airports worldwide, visit www.Staralliance.com/en/benefits/lounges.

Aegean Wine List

ΟΙ ΠΑΡΑΓΩΓΟΙ ΠΙΣΩ ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΤΙΚΕΤΑ

Οι Έλληνες δημιουργοί επιλεγμένων ετικετών κρασιού, που θα προσφέρονται στις πτήσεις της AEGEAN και στα Aegean Business lounges έως τέλη Μαρτίου, αντιπροσωπεύουν το ποιοτικό ελληνικό κρασί.



Αναστασία Φράγκου.
/ Anastasia Fragou.

Οινοποιία Αναστασίας Φράγκου

Είναι συχνό φαινόμενο, σε παγκόσμιο επίπεδο, να βλέπουμε παραγωγούς κρασιού να δημιουργούν μεγαλεπήβολα οινοποιεία, επενδύοντας στο εγώ τους πάνω από καθετί άλλο. Η Αναστασία Φράγκου πρεσβεύει μια εντελώς διαφορετική φιλοσοφία. Χαμηλοί τόνοι, επένδυση μόνο στην ουσία και σε κομψά κρασιά, ενώ η σχέση ποιότητας - τιμής είναι μια από τις καλύτερες στην Ελλάδα. Το ύφος της φαίνεται και από την προσήλωσή της στην ποικιλία Σαββατιανό. Ενώ αρκετοί παραγωγοί το έχουν αφήσει στην άκρη, είτε γιατί νομίζουν πως δίνει χαμηλή ποιότητα είτε για εμπορικούς λόγους, η Αναστασία αποδεικνύει πως το Σαββατιανό προσεγμένων και γέρικων αμπελώνων μπορεί να δώσει υπέροχα κρασιά.

ANASTASIA FRAGOU'S WINERY

Winemakers who set up large-scale, highly ambitious wineries mostly to complement their oversized egos are a rather common phenomenon; however, Anastasia Fragou has a completely different philosophy regarding winemaking: She keeps a low profile, invests carefully and aims purely at the creation of elegant wines, while her price-to-quality ratio is one of the best in Greece. Her very personal style is also reflected in her commitment to the Savatiano variety, which has been abandoned by many producers – either because they view it as low-quality or for commercial reasons. Fragou, on the other hand, is living proof that Savatiano grapes from mature, well-tended vines can yield some wonderful wines.



Σαββατιανό 2011/2, Οινοποιία Αναστασίας Φράγκου

Οίνος Λευκός Ξηρός, Προστατευμένη
Γεωγραφική Ένδειξη: Αττική

Ποικιλία: Σαββατιανό -
ιστορική ποικιλία της Αττικής

Το κρασί πίσω από την ετικέτα:

Απαλό λεμονοπράσινο χρώμα. Σχετικά έντονη μύτη, με αρώματα μήλου, αχλαδιού και μπανάνας. Ελαφρύ και απαλό στο στόμα, με μια αίσθηση που συνδυάζει φρεσκάδα και λιπαρότητα.

Αλκοόλ: 12,5% vol. (15,5 ml καθαρής αλκοόλης σε ποτήρι των 125 ml και 11,5 ml καθαρής αλκοόλης ανά in-flight αερίβρισμα)

Savatiano 2011/2, Anastasia Fragou's Winery

Dry White Wine, Protected Geographical
Indication: Attica.

Grape variety: Savatiano – a historic
Greek variety cultivated in Attica.

The wine behind the label:

Pale lemon green. Relatively intense nose, with aromas of apple, pear and banana. Light and soft on the palate, with a texture that combines freshness and fatness.

Alcohol: 12.5% vol. (15.5 ml of pure alcohol per 125 ml & 11.5 ml of pure alcohol per in-flight serving)



AEGEAN WINE LIST

The producers behind the labels: The labels listed below represent a selection of the standout wines produced in Greece today and will be offered to AEGEAN passengers and Aegean Business Lounge patrons until the end of March.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟ ΛΑΖΑΡΑΚΗ M.W. (MASTER OF WINE)
BY KONSTANTINOS LAZARAKIS, M.W. (MASTER OF WINE)

Κτήμα Καραδήμου

Όταν το 2008 ανακοινώθηκαν τα αποτελέσματα του Διεθνούς Διαγωνισμού κρασιού της Θεσσαλονίκης, οι οινόφιλοι ένιωσαν μια μεγάλη έκπληξη: ο νικητής του Μεγάλου Χρυσού, του κορυφαίου βραβείου, ήταν το Κτήμα Καραδήμου, ένα κτήμα που ελάχιστοι είχαν ακούσει, πόσω μάλλον δοκιμάσει, μέχρι εκείνη τη στιγμή. Στην έκθεση που ακολούθησε υπήρξε μεγάλος συνωστισμός στο περίπτερο του διαγωνισμού, αφού όλοι ήθελαν να δοκιμάσουν το κρασί των αδελφών Καραδήμου. Ο ενθουσιασμός ήταν δικαιολογημένος. Ο Γιάννης και ο Δημήτρης Καραδήμος φτιάχνουν, από το 1998, μια σειρά από τα πιο εξωτικά κρασιά της χώρας μας, που συνδυάζουν πυροτεχνήματα αρωμάτων στη μύτη, μεστή γεύση και πολύπλοκη υφή, με έμφαση στις ελληνικές ποικιλίες.

KARADIMOS ESTATE

When the results of the Thessaloniki International Wine Competition in 2008 were announced, oenophiles were in for a surprise: The winner of the top prize was the Karadimos Estate, a winemaking unit that very few had even heard of before then, let alone tasted its wares. Afterwards, however, they flocked to sample the Karadimos brothers' wine in the exhibition area. The buzz was justified: Since 1998, John and Dimitris Karadimos have been making some of the most exciting wines in Greece, which combine delightful aromas, full flavour and a complex body, with an emphasis on Greek varieties.



Γιάννης και Δημήτρης Καραδήμος. / John and Dimitris Karadimos.



Παλαιοκάστρα 2011, Κτήμα Καραδήμου

Οίνος Λευκός Ξηρός, Προστατευμένη Γεωγραφική Ένδειξη: Πλαγιές Κνήμιδος
Ποικιλίες: Δύο εκπληκτικές ελληνικές, το στιβαρό Ασύρτικο και η αρωματική Μαλαγουζιά.
Το κρασί πίσω από την ετικέτα: Μέτριο πρασινολεμονί χρώμα. Μύτη αρκετά έντονη, με αρώματα ροδάκινου, φρέσκιας πράσινης πιπεριάς και ορυκτού. Μέτρια γεμάτο και στρογγυλό σώμα, με μακρά και έντονη αρωματικά επίγευση. (Αμπελώνας βιολογικής καλλιέργειας από την περιοχή του Μεγαπλάτανου, κοντά στην Αταλάντη)
Αλκοόλ: 13% vol. (16,5 ml καθαρής αλκοόλης σε ποτήρι των 125 ml και 12 ml καθαρής αλκοόλης ανά in-flight σερβίρισμα)

Palaiokastra 2011, Karadimos Estate

Dry White Wine, Protected Geographical Indication: Slopes of Mt Knimida.
Grape varieties: Two excellent Greek varieties: the structured Assyrtiko and the aromatic Malagousia.
The wine behind the label: Medium lemon green colour. Quite intense on the nose, with aromas of peach, fresh green bell pepper and minerals. Medium full and round body, with intense flavours in the long finish. (Organically cultivated vineyards in the region of Megaplatanos, very close to Atalanti, north of Athens.)
Alcohol: 13% vol. (16.5 ml of pure alcohol per 125 ml & 12 ml of pure alcohol per in-flight serving)





Κωνσταντίνος Βруνιώτης
/ Konstantinos Vriniotis

Οινοποιία Βруνιώτη

Η αλλαγή που έχει συντελεστεί περίπου εδώ και μία δεκαετία στον αμπελώνα της Εύβοιας είναι τουλάχιστον αξιοσημείωτη. Παλαιότερα η Εύβοια ήταν συνώνυμη με κρασιά αδιάφορα, που παράγονταν σε τεράστιες ποσότητες. Σε απόσταση από αυτή την πρακτική, μερικοί παραγωγοί φύτεψαν αμπελώνες σε νέες τοποθεσίες, αναζητώντας την ποιότητα και όχι την ποσότητα. Ο Κωνσταντίνος Βруνιώτης πίστεψε στις δυνατότητες της βόρειας Εύβοιας, καθώς αυτή η περιοχή είναι μια από τις πιο ψυχρές και άγονες σε ολόκληρο το νησί. Η οικογένεια Βруνιώτη θέλει να αναδείξει τον τόπο της, αλλά και μερικές σπάνιες ντόπιες ποικιλίες, όπως το συγκλονιστικό Βραδυανό, μια ερυθρή ποικιλία που αναδείχθηκε αποκλειστικά από αυτή την οινοποιία.

VRINIOTIS WINERY

The last 10 years have heralded much change in the Evian vineyard: Once synonymous with indifferent, mass-produced labels, the region can now hold its head up high as several winemakers have started cultivating previously unplanted parts of the island, aiming at quality rather than quantity. Konstantinos Vriniotis has been rewarded for his faith in the potential of northern Evia, one of the coldest and most arid parts of the island, and today, along with the region itself, the family business is working hard at promoting some of its rare local varieties, such as the exciting Vradiano grape, an indigenous red which is used to produce the winery's award-winning Iama label.



Ίαμα 2010, Οινοποιία Βруνιώτη

Οίνος Ερυθρός Ξηρός, Προστατευμένη Γεωγραφική Ένδειξη: Εύβοια
Ποικιλίες: Βραδυανό, μια εξαιρετικά σπάνια ερυθρή της Εύβοιας, με λίγο Syrah
Το κρασί πίσω από την ετικέτα:
Ωριμασμένο για 9 μήνες σε γαλλικά δρύινα βαρέλια και παλαιωμένο για 3 μήνες στη φιάλη. Βαθύ ρουμπινί χρώμα. Έντονα αρώματα βιολέτας, μαύρου πιπεριού και κόκκινων φρούτων στη μύτη, με το στόμα να είναι γεμάτο, αλλά μαλακό και βελούδινο. (Αμπελώνας βιολογικής καλλιέργειας στην περιοχή της Αιδηψού και στο όρος Τελέθριο)
Αλκοόλ: 13% vol. (16,5 ml καθαρής αλκοόλης σε ποτήρι των 125 ml και 12 ml καθαρής αλκοόλης ανά in-flight σερβίρισμα)

Iama 2010, Vriniotis Winery

Dry Red Wine, Protected Geographical Indication: Evia.
Grape varieties: Vradiano, an extremely rare red Evian variety, with a touch of Syrah.
The wine behind the label:
Matured for nine months in French oak barrels and aged for three months in the bottle. Deep ruby. Intense aromas of violet, black pepper and red fruits on the nose, while the palate is full but soft and velvety. (Organically cultivated vineyard in northern Evia, in the area of Edipsos and on Mount Telethrio.)
Alcohol: 13% vol. (16.5 ml of pure alcohol per 125 ml & 12 ml of pure alcohol per in-flight serving)



Κτήμα Μουσών

Η Κοιλάδα των Μουσών, ως κλίμα, έδαφος αλλά και ως όνομα, είναι μια από τις πολύ καλές περιοχές της Ελλάδας για την καλλιέργεια της αμπέλου. Σε αυτή την κοιλάδα άρχισε να παράγει κρασιά ο Νίκος Ζαχαρίας το 1946. Ακολούθησε το 1967 ο Θανάσης Ζαχαρίας και, εδώ και λίγα χρόνια, άρχισαν να παίρνουν τα ντρία οι τρεις γιοι, ο Στέλιος, ο Νίκος και ο Παναγιώτης. Η δεύτερη γενιά, ο Θανάσης, πέρασε την εμπειρία του στους γιους του αλλά τους μετέφερε και το πάθος για το κρασί. Η τρίτη γενιά σπούδασε, απέκτησε διεθνή οπτική γωνία και έφερε νέα πνοή στη φιλοσοφία αλλά και την τεχνοτροπία των κρασιών του Κτήματος.

MUSES ESTATE

About an hour-and-half north of Athens, the Valley of the Muses, near Thebes, is one of Greece's best wine-producing areas in terms of both climate and soil – not to mention name. Nikos Zaharias started making wines here in 1946. His son Thanasis Zaharias picked up the baton in 1967 and for the past few years his three heirs, Stelios, Nikos and Panayotis, have been at the helm of the business. Thanasis passed on not only his experience to his children but also his passion for wine, leading them to study the craft of winemaking, instill within themselves an international point of view and breathe new life into the estate's production.



Νίκος Ζαχαρίας.
/ Nikos Zaharias.



Λισγάρι 2010, Κτήμα Μουσών

Οίνος Ερυθρός Ξηρός, Προστατευμένη Γεωγραφική Ένδειξη: Θήβα

Ποικιλίες: Cabernet Sauvignon, Merlot και Μούχταρο, μια δυσσέρετη ποικιλία που βρίσκεται μόνο στην Κοιλάδα των Μουσών

Το κρασί πίσω από την ετικέτα:

Ωριμασμένο για 13 μήνες σε καινούργια γαλλικά δρύινα βαρέλια και παλαιωμένο για 6 μήνες στη φιάλη. Βαθύ πορφυρό χρώμα. Πολύπλοκη μύτη με αρώματα ξύλου, καραμέλας και γλυκών μαύρων φρούτων. Πλούτος στο στόμα, με πυκνότητα και ώριμες τανίνες.

Αλκοόλ: 14% vol. (17,5 ml καθαρής αλκοόλης σε ποτήρι των 125 ml και 13 ml καθαρής αλκοόλης ανά in-flight σερβίρισμα)

Lisgari 2010, Muses Estate

Dry Red Wine, Protected Geographical Indication: Thebes.

Grape varieties: Cabernet Sauvignon, Merlot and Mouhtaro, an exceptional variety found only in the Valley of the Muses.

The wine behind the label:

Matured for 13 months in new French oak barrels and aged for six months in the bottle. Deep purple. Complex nose, with aromas of oak, caramel and sweet black fruits. Rich on the palate, concentrated and ripe in tannins.

Alcohol: 14% vol. (17.5 ml of pure alcohol per 125 ml & 13 ml of pure alcohol per in-flight serving)





Συμβουλές για το ταξίδι σας

- Αποφεύγετε να τρώτε βαριά γεύματα πριν από την πτήση σας.
- Αποφεύγετε να πίνετε αλκοολούχα ποτά πριν από την πτήση σας.
- Κατά τη διάρκεια της επιβίβασης στο αεροσκάφος παρακαλείστε να μη σπρώχνετε τους επιβάτες που βρίσκονται μπροστά σας στις σκάλες ή στους διαδρόμους.
- Όταν ανεβαίνετε τη σκάλα, παρακαλείστε να κρατάτε με το χέρι σας το κιγκλίδωμα.
- Μην τοποθετείτε βαριές χειραποσκευές, ρούχα ή άλλα αντικείμενα στην άκρη των ντουλαπιών που βρίσκονται πάνω από το κάθισμά σας. Προσπαθήστε να τα χωρέσετε άνετα μέσα στα ντουλάπια και, αν χρειάζεστε βοήθεια, καλέστε έναν από τους συνοδούς μας.
- Σας συνιστούμε να διατηρείτε δεμένη τη ζώνη ασφαλείας σας καθ' όλη τη διάρκεια της πτήσης, καθώς οποιαδήποτε στιγμή ενδέχεται να υπάρξουν ξαφνικές αναταράξεις.
- Εάν κάθεστε σε θέση δίπλα στο διάδρομο, προσέξτε το κεφάλι, τους αγκώνες, τα πόδια και τα χέρια σας. Καρότσια σερβιρίσματος φαγητού και πώλησης αφορολόγητων ειδών περνάνε από τους διαδρόμους καθ' όλη τη διάρκεια της πτήσης.
- Η καμπίνα των αεροσκαφών μπορεί να είναι λίγο κρύα, γι' αυτό και βεβαιωθείτε ότι έχετε βάλει στις χειραποσκευές σας ένα εξτρα πουλό-

βερ ή ζητήστε από το πλήρωμα καμπίνας να σας δώσουν μια κουβέρτα.

- Ο καφές και το τσάι που σερβίρονται είναι καυτά. Μην τα δοκιμάζετε αμέσως μόλις σας τα σερβίρουν. Αφήστε τον συνοδό να σας σερβίρει το ποτό σας. Οι συνοδοί μας είναι εκπαιδευμένοι να χειρίζονται ζεστά ποτά σε διαδρόμους γεμάτους κόσμο, μέσα σε αεροπλάνα που κινούνται, γι' αυτό επιτρέψτε του να γεμίσει το φλιτζάνι σας και να σας δώσει το ποτό σας.
- Εάν πονούν τα αυτιά σας κατά τη διάρκεια της πτήσης, πάρτε μια καραμέλα που σας προσφέρει η AEGEAN ή βεβαιωθείτε ότι έχετε μαζί σας μια τσίχλα. Εάν ο πόνος επιμένει, συμβουλευτείτε τον γιατρό σας πριν από την επόμενη πτήση σας.
- Όταν ανοίγετε τα ντουλάπια πάνω από το κάθισμά σας, κάντε το με προσοχή, διότι βαριά αντικείμενα μπορεί να πέσουν στα κεφάλια των συνεπιβατών σας.
- Εάν κάθεστε στη σειρά πίσω από το διαχωριστικό με την πρώτη θέση, μην κρατάτε την κουρτίνα για κανένα λόγο.
- Ακούτε τους συνοδούς της πτήσης. Ο βασικός λόγος που οι συνοδοί βρίσκονται στα αεροσκάφη είναι για την ασφάλειά σας, γι' αυτό ακολουθείτε τις οδηγίες τους με προσοχή κάθε φορά.

Guidelines for a pleasant flight

- Avoid heavy meals or alcohol before travelling.
- While boarding the aircraft, you are kindly requested not to push those in front of you, whether on the stairs or in the aisle. Passengers are advised to hold the handrail while on the stairs.
- Do not place heavy hand luggage, clothes or other items close to the opening of the overhead baggage bin – try to place them as far inside as possible. If you need assistance, call one of our attendants.
- We suggest you wear your seat belt at all times during the flight as unexpected turbulence may occur.
- If you are seated in an aisle seat, you are advised to mind your head, legs, arms and elbows during the flight to avoid being bumped by catering and duty-free trolleys.
- An aircraft cabin can feel a bit cold. Be sure to pack an extra sweater or ask our cabin crew for a blanket.
- The coffee and tea served is hot. Do not try to drink it immediately. Flight attendants are trained to handle hot drinks in a crowded aisle on a moving aircraft, so allow them to pour the drink and hand it to you.
- Chew a piece of gum or suck on a sweet to avoid or reduce discomfort in the ears while flying. If any pain persists, consult your doctor prior to your next trip.
- Open the overhead bins carefully as heavy objects may fall out and injure seated passengers.
- Those seated in the row behind the business class divider are requested not to touch the curtain for any reason.
- Listen to the flight attendants. The primary reason flight attendants are on an aircraft is for safety, so follow their instructions carefully at all times.



Ταξιδεύοντας με παιδιά

- Πάρτε μαζί σας ασφαλή παιχνίδια. Προσπαθήστε να αποφύγετε να έχετε μαζί σας παιχνίδια που είναι αιχμηρά, βαριά ή που σπάνε εύκολα. Αν το παιδί σας έχει ένα ηλεκτρονικό παιχνίδι, μπορείτε να του επιτρέψετε να το παίξει μόνο κατά τη διάρκεια του ταξιδιού του αεροσκάφους στο τελικό του ύψος. Τα ηλεκτρονικά παιχνίδια μπορεί να δημιουργήσουν παρεμβολές στο σύστημα πλοήγησης κατά τη διάρκεια άλλων φάσεων (απογείωση, προσγείωση). Μπορείτε, επίσης, να ζητήσετε από το πλήρωμα να σας δώσουν το δωρεάν ειδικό πακέτο για παιδιά.
- Μην απασφαλίζετε τις ειδικές ζώνες ασφαλείας των παιδιών καθ' όλη τη διάρκεια της πτήσης. Αναταράξεις μπορούν να συμβούν ανά πάσα στιγμή και χωρίς προειδοποίηση, γι' αυτό είναι ασφαλέστερο τα παιδιά να έχουν συνεχώς δεμένες τις ζώνες τους. Αν το παιδί θέλει να σηκωθεί και να κινηθεί, επιτρέψτε του να το κάνει μόνο όσο η φωτεινή επιγραφή για την πρόσδεση των ζωνών είναι σβηστή.
- Βάλτε το παιδί σας να καθίσει μακριά από το διάδρομο. Τα μικρά παιδιά αρέσκονται να απλώνουν τα χέρια τους και να εξερευνούν το χώρο, αλλά, αν βρίσκονται δίπλα στο διάδρομο, ενδέχεται να χτυπήσουν τα χέρια τους αν κάποιος άνθρωπος ή καροτσάκι τροφοδοσίας κινείται κατά μήκος του διαδρόμου. Ιδανικά, δύο ενήλικοι πρέπει να κάθονται εκατέρωθεν του παιδιού. Μπορείτε, επίσης, να βάλετε το παιδί στη θέση δίπλα στο παράθυρο και ο ενήλικος να κάθεται στη μεσαία θέση.
- Πρέπει να εποπτεύετε συνεχώς τα παιδιά σας. Ένα ανεξέλεγκτο παιδί που δεν είναι προσδε-

μένο μπορεί πολύ γρήγορα να περιπλανηθεί σε επικίνδυνες περιοχές του αεροσκάφους, όπως οι κουζίνες, ειδικά αν ο επιβλέπων ενήλικος αποκοιμηθεί. Πρέπει, επίσης, να προσέχετε ώστε το παιδί σας να μη φτάνει φλιτζάνια με ζεστό καφέ ή τσάι, ή άλλα επικίνδυνα αντικείμενα.

- Αν το παιδί σας έχει κάποια πάθηση η οποία μπορεί να δημιουργήσει πρόβλημα κατά τη διάρκεια της πτήσης, ενημερώστε κάποιον από το προσωπικό του αεροδρομίου, της εταιρείας ή κάποιον ιπτάμενο συνοδό γι' αυτό το ενδεχόμενο.
- Το παιδί σας είναι δυνατόν να αισθανθεί τα αυτιά του να βουλώνουν λόγω των αλλαγών πίεσης μέσα στην καμπίνα. Παρότι αυτή η αίσθηση μπορεί να είναι αρκετά επώδυνη, είναι μόνο προσωρινή και θα υποχωρήσει λίγο μετά την προσγείωση. Για να αποφύγετε τη δυσφορία, μπορείτε να δώσετε στο παιδί σας μια τσίχλα ή σκληρή καραμέλα να μασήσει (μόνο παιδιά άνω των τριών ετών), να θηλάσετε το βρέφος σας ή να το τσιτσάτε με μπιμπερό ή να του δώσετε την πιπίλα του. Ο θηλασμός ή το τσίχλα με μπιμπερό εναπομένει στη δική σας επιθυμία με την προϋπόθεση ότι δεν υφίστανται αναταράξεις ή ότι το αεροσκάφος δεν είναι σε διαδικασία απογείωσης ή προσγείωσης. Τα πιο μεγάλα παιδιά μπορούν να βοηθηθούν αν αρχίσουν να χαμουριούνται συχνά για λίγα λεπτά. Το παιδί σας πρέπει να είναι ξύπνιο κατά την απογείωση και την προσγείωση του αεροσκάφους, διότι κατά τη διάρκεια του ύπνου δεν καταπίνουμε το ίδιο συχνά και άρα είναι δύσκολο να διατηρηθεί σε ισορροπία η πίεση του αέρα μέσα στα αυτιά.

Travelling with kids

- Bring along safe toys: Try to avoid bringing toys that are sharp, heavy, or can break easily. If the child has an electronic game, only allow them to use it during the cruise portion of the flight. Electronic games may interfere with an aircraft's navigational system during other phases of the flight. You can also ask our cabin crew for a special complimentary children's pack.
- Make sure your child wears his/her seat belt or an infant safety belt at all times; turbulence can happen at any time and without warning. If the child wants to get up and move around, let them do so only if the seat belt sign is off.
- Seat your child away from the aisle: Small children enjoy reaching out and exploring, but if they are next to the aisle they could get bumped by catering or duty-free trolleys or other passengers. Ideally, two responsible adults should sit on either side of the child. Alternatively, seat the child between yourself and a window.
- Keep your children supervised: An unsupervised or unrestrained child could wander into dangerous areas such as galleys, especially if the responsible adult falls asleep. Also mind that your child doesn't reach for cups of hot coffee, tea or other hazards.
- If your child has a medical condition that may become an issue during the flight, inform a flight attendant, counter agent or gate agent of the possibility.
- Your child may experience the uncomfortable sensation of ear-popping due to pressure changes in the cabin. Although this sensation could become quite painful, it is only temporary and should subside within minutes of landing. To avoid the discomfort however, here are a few tips: In the case of babies and toddlers, breastfeed or bottle-feed them (not, however, during take-off or landing and on the condition there is no turbulence) or give them a pacifier; give older children a piece of chewing gum or a hard candy to suck on, and remind them to yawn frequently; keep your child awake during take-off and landing because during sleep you don't swallow as often and it's harder for you to keep up with the changes in air pressure.

ΟΔΗΓΟΣ ΨΥΧΑΓΩΓΙΚΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ
IN-FLIGHT ENTERTAINMENT PROGRAMME GUIDE

Movies and Audio. ...on air!

*Το ψυχαγωγικό πρόγραμμα είναι διαθέσιμο στα αεροσκάφη
A321/A320 για τις πτήσεις Αθήνα-Λονδίνο-Αθήνα
και Λάρνακα-Λονδίνο-Λάρνακα.*



*The in-flight entertainment programme is available on
A321/A320 aircraft on Athens-London-Athens
and Larnaca-London-Larnaca flights.*





ΠΡΟΣ ΛΟΝΔΙΝΟ - TO LONDON

ΤΑ ΠΛΕΟΝΕΚΤΗΜΑΤΑ ΤΟΥ ΝΑ ΕΙΣΑΙ ΣΤΟ ΠΕΡΙΘΩΡΙΟ

Σκηνοθέτης: Stephen Chbosky **Πρωταγωνιστούν:** Logan Lerman, Emma Watson, Ezra Miller **Είδος:** Ρομαντική **Διάρκεια:** 103 λεπτά

Μια αστεία και συγκινητική ιστορία ενηλικίωσης βασισμένη στο ομώνυμο μπεστ σέλερ του Στίβεν Τσμπόσκι, το οποίο αγάπησαν και οι κριτικοί. Με πρωταγωνιστές τους Logan Lerman, Emma Watson και Ezra Miller, είναι μια ιστορία για την αγάπη, την απώλεια, το φόβο και την ελπίδα - και τους α-έξαστους φίλους που μας συμπαράστέκονται σε όλη μας τη ζωή.

THE PERKS OF BEING A WALLFLOWER

Director: Stephen Chbosky **Cast:** Logan Lerman, Emma Watson, Ezra Miller+ **Genre:** Romantic Drama **Runtime:** 103 mins

This funny and touching coming-of-age story based on the beloved best-selling and critically acclaimed novel by Stephen Chbosky is a modern classic that captures the dizzying highs and crushing lows of growing up, in a moving plot that takes in love, loss, fear and hope.



Movies ON BOARD

Κανάλι 1: Αγγλικά με ελληνικούς υπότιτλους
Channel 1: English with Greek subtitles

ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ 2013
JANUARY 2013

ΑΠΟ ΛΟΝΔΙΝΟ - FROM LONDON

YOU MAY NOT KISS THE BRIDE

Σκηνοθέτης: Rob Hedden **Πρωταγωνιστούν:** Dave Annable, Katharine McPhee, Rob Schneider, Mena Suvari, Kathy Bates, Tia Carrere **Είδος:** Κομεντί **Διάρκεια:** 100 λεπτά

Μπόλικη γρουσουζιά, απρόβλεπτες ανατροπές και ένα ρομαντικό ειδύλλιο. Ένας χαμηλών τόνων φωτογράφος κατοικίδιων (Annable) πέφτει σε μια δίνη απρόβλεπτων γεγονότων, όταν τον αναγκάζουν να παντρευτεί την κόρη ενός Κροάτη μαφιόζου (McPhee) και να περάσει το μήνα του μέλιτος σε ένα απομονωμένο ξενοδοχείο της Ταϊτής, από το οποίο κάποιοι απάγουν τη νύφη.



YOU MAY NOT KISS THE BRIDE

Director: Rob Hedden **Cast:** Dave Annable, Katharine McPhee, Rob Schneider, Mena Suvari, Kathy Bates, Tia Carrere **Genre:** Romantic Comedy **Runtime:** 100 mins

"You May Not Kiss the Bride" is a charming tale of adventurous high jinx and budding romance involving an unassuming pet photographer (Annable) who is thrown head first into a series of unforeseeable events when he's forced to marry a Croatian mobster's daughter (McPhee) and spend his honeymoon at a secluded Tahitian resort where the bride is kidnapped.

ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΣ 2013
FEBRUARY 2013

ΠΡΟΣ ΛΟΝΔΙΝΟ - TO LONDON

WON'T BACK DOWN

Σκηνοθέτης: Daniel Barnz **Πρωταγωνιστούν:** Viola Davis, Maggie Gyllenhaal, Holly Hunter, Ving Rhames, Oscar Isaac, Rosie Perez
Είδος: Δραματική **Διάρκεια:** 121 λεπτά

Η Maggie Gyllenhaal και η Viola Davis υποδύονται δύο αποφασισμένες μητέρες, η μία εκ των οποίων είναι δασκάλα που κάνει ό,τι περνάει από το χέρι της προκειμένου να μεταμορφώσει το σχολείο των παιδιών τους που καταρρέει. Αντιμετωπίζοντας μια απύθνη και καλά οργανωμένη γραφειοκρατία, οι δύο μητέρες ρισκάρουν τα πάντα για να αλλάξουν τα δεδομένα της εκπαίδευσης και του μέλλοντος των παιδιών τους. Μια συγκινητική ιστορία μητρότητας, φιλίας και θάρρους.

WON'T BACK DOWN

Director: Daniel Barnz **Cast:** Viola Davis, Maggie Gyllenhaal, Holly Hunter, Ving Rhames, Oscar Isaac, Rosie Perez **Genre:** Drama **Runtime:** 121 mins

Maggie Gyllenhaal and Viola Davis play two determined mothers, one a teacher, who will stop at nothing to transform the failing inner-city school that their kids attend. Facing a powerful and entrenched bureaucracy, they risk everything to make a difference in their children's education and future. A powerful story of parenthood, friendship and courage.

ΑΠΟ ΛΟΝΔΙΝΟ - FROM LONDON

THE WORDS

Σκηνοθέτης: Brian Klugman, Lee Sternthal **Πρωταγωνιστούν:** Bradley Cooper, Zoe Saldana, Jeremy Irons, Dennis Quaid, Olivia Wilde **Είδος:** Ρομαντική **Διάρκεια:** 97 λεπτά

Ο Bradley Cooper πρωταγωνιστεί σε αυτήν τη δραματική ιστορία-μέσα-στην-ιστορία ως ένας συγγραφέας στο αποκορύφωμα της λογοτεχνικής του επιτυχίας, που ανακαλύπτει το τμήμα που πρέπει να πληρώσει επειδή είχε κλέψει τη δουλειά κάποιου άλλου. Η πλοκή εκτυλίσσεται γύρω από ένα παλιό χειρόγραφο που είχε βρει μέσα σε μια βαλίτσα την οποία κάποιος είχε ξεχάσει σε ένα τρένο πριν από πολλά χρόνια.



THE WORDS

Director: Brian Klugman, Lee Sternthal **Cast:** Bradley Cooper, Zoe Saldana, Jeremy Irons, Dennis Quaid, Olivia Wilde **Genre:** Romantic Drama **Runtime:** 97 mins

Bradley Cooper heads a stellar ensemble in this emotionally powerful story within a story. A writer at the peak of his literary success discovers the price he must pay for stealing another man's work, an old manuscript found in a suitcase that had been left on a train many years before.

MΑΡΤΙΟΣ 2013
MARCH 2013



ΠΡΟΣ ΛΟΝΔΙΝΟ - TO LONDON

ΜΕΓΑΛΕΣ ΠΡΟΣΔΟΚΙΕΣ

Σκηνοθέτης: Mike Newell **Πρωταγωνιστούν:** Helena Bonham Carter, Ralph Fiennes, Jason Flemyng, Jeremy Irvine, Holliday Grainger, Sally Hawkins, Robbie Coltrane, David Walliams **Είδος:** Οικογενειακή **Διάρκεια:** 128 λεπτά

Ένα εξαιρετικό σύνολο από ταλαντούχους Βρετανούς ηθοποιούς ζωντανεύουν ξανά το σύμπαν του Ντίκενς σε μια καινούργια κινηματογραφική μεταφορά του κλασικού αριστουργήματος, σε σκηνοθεσία του Mike Newell («Τέσσερις γάμοι και μία κηδεία»). Στον νεαρό ορφανό Πιπ δίνεται μια μοναδική ευκαιρία να ξεφύγει από τη φτωχική του καταγωγή χάρη σε έναν μυστηριώδη ευεργέτη. Καθώς ανέρχεται στη λονδρέζικη κοινωνία ως τζέντλεμαν, ο Πιπ χρησιμοποιεί την καλή θέση του για να κατακτήσει την όμορφη Εστέλλα, την κακομαθημένη κληρονόμο που αγαπάει από μικρό παιδί. Αλλά όταν το μυστικό του ευεργέτη του αποκαλύπτεται, μπορεί να κλονίσει τα ίδια τα θεμέλια της ζωής του.

GREAT EXPECTATIONS

Director: Mike Newell **Cast:** Helena Bonham Carter, Ralph Fiennes, Jason Flemyng, Jeremy Irvine, Holliday Grainger, Sally Hawkins, Robbie Coltrane, David Walliams **Genre:** Drama **Runtime:** 128 mins

An outstanding roster of British acting talent bring the rich imagery of Charles Dickens' classic novel to life in a new, richly crafted screen version from director Mike Newell ("Four Weddings and a Funeral"). Young orphan Pip is given a chance to rise from his humble beginnings thanks to a mysterious benefactor. Moving through London society as a gentleman, Pip uses his newfound position to pursue the beautiful Estella, a spoiled heiress he's loved since childhood. However, when the shocking secret about his benefactor is revealed, it rocks the very foundations of his life.

ΑΠΟ ΛΟΝΔΙΝΟ - FROM LONDON

SKYFALL

Σκηνοθέτης: Sam Mendes **Πρωταγωνιστούν:** Daniel Craig, Javier Bardem, Naomie Harris **Είδος:** Δράσης **Διάρκεια:** 120 λεπτά

Η τρίτη φορά που ο Daniel Craig ενσαρκώνει τον θρυλικό πράκτορα, έχοντας ως φόντο την Κωνσταντινούπολη, στο πλευρό του τη Γαλλίδα Berenice Marlowe (και σε μικρό ρόλο την Ελληνίδα Τόνια Σωτηροπούλου) και ως αντίπαλο τον Javier Bardem. Αυτήν τη φορά η αφοσίωση του Μποντ στη Μ δοκιμάζεται, όταν το παρελθόν της έρχεται να τη στοιχειώσει. Όταν η ΜΙ6 δέχεται επίθεση, ο 007 πρέπει να εντοπίσει και να καταστρέψει την απειλή, χωρίς να υπολογίσει το προσωπικό κόστος.

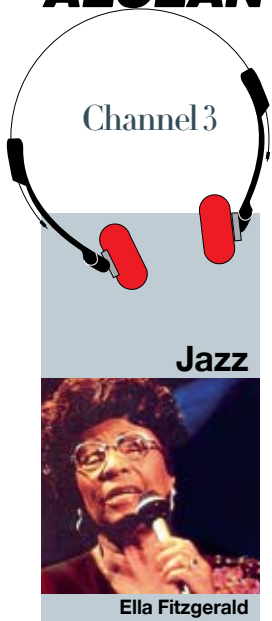


SKYFALL

Director: Sam Mendes **Cast:** Daniel Craig, Javier Bardem, Naomie Harris **Genre:** Action **Runtime:** 120 mins

In the 23rd James Bond movie, 007's loyalty to M is tested when her past comes back to haunt her. As MI6 comes under attack, Bond must track down and destroy the threat, no matter how personal the cost.





Fingerlero
George Benson
Joyride
Peter White
So What
Miles Davis
Black Gold
Esperanza Spalding
Full Tank
Ben Tankard ft Gerald Albright
Love Letter
Kim Waters
Ac-Cent-Tchu-Ate the Positive
Paul McCartney

Samba Blue
Michael Franks
Let's Do It
Ella Fitzgerald
Remember the Night
Jessy J
Compared to That
Brian Bromberg
If I Tell You I Love You
Melody Gardot
In the Stone
Earth, Wind & Fire
Swamp Top
Acoustic Alchemy

Just One of Those Things
Louis Armstrong & Oscar Peterson
The Lower Road
Richard Elliot
Autumn Serenade
Kirk Whalum
Laronda
Paul Taylor
To Be with You
Incognito
Bewitched, Bothered, and Bewildered
Ella Fitzgerald
Alligator Boogaloo
Lou Donaldson

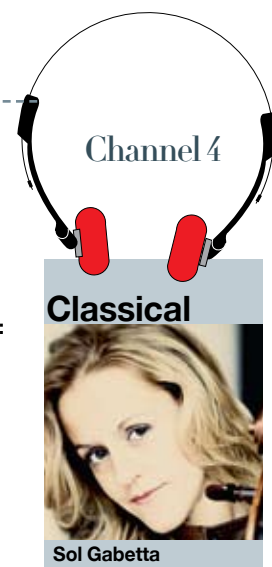
I Wished On the Moon
Billie Holiday
Just to Fall in Love
Najee ft Phil Perry
Singaraja
Jeff Lorber Fusion
Say Goodbye
Norah Jones
Fly Me to the Moon (In Other Words)
Landau Eugene Murphy Jr.
Can't Buy Me Love
Eric Marienthal

Delibes - Coppélia: Prélude & Mazurka / Orchestre de l'Opéra de Lyon, Kent Nagano
Delibes - Coppélia: Valse / Orchestre de l'Opéra de Lyon, Kent Nagano
Mozart - Le nozze di Figaro: Voi che sapete che cosa e amor / Magdalena Kozena (mezzo), Orchestra of the Age of Enlightenment, Sir Simon Rattle
Grieg - Peer Gynt: Anitra's Dance / Estonian National Symphony Orchestra, Paavo Järvi
Fauré - Pavane / Boston Symphony Orchestra, Tanglewood Festival Chorus, Seiji Ozawa
Churchill (trans. Wild) -

Reminiscences of Snow White / Earl Wild (piano)
Brahms - Hungarian Dance No.7 in F / Wiener Philharmoniker, Claudio Abbado
Elgar - Cello Concerto in E minor: I. Adagio - Moderato / Sol Gabetta (cello), Danish National Symphony Orchestra, Mario Venzago
Elgar - Cello Concerto in E minor: II. Lento - Allegro molto / Sol Gabetta (cello), Danish National Symphony Orchestra, Mario Venzago
Elgar - Cello Concerto in E minor: III. Adagio / Sol Gabetta (cello), Danish National Symphony Orchestra, Mario Venzago

Elgar - Cello Concerto in E minor: IV. Allegro - Moderato - Allegro ma non troppo / Sol Gabetta (cello), Danish National Symphony Orchestra, Mario Venzago
Mozart - Die Zauberflöte: Overture / Les Arts Florissants, William Christie
Tchaikovsky - Symphony No.5: 3. Valse, Allegro moderato / Simon Bolivar Youth Orchestra, Gustavo Dudamel
Schumann - Schumann Fantasy in C: 3. Langsam getragen (Durchweg leise zu halten) / John Lill
Dvorak - Legends Op.59 No.6 Allegro con moto / Budapest Festival Orchestra, Ivan Fischer

Franz Lehar - Gold und Silber / Wiener Philharmoniker, John Eliot Gardiner
Scott Joplin - Bethena (A Concert Waltz) / Itzhak Perlman, André Previn
Khachaturian - Spartacus: Adagio / Kirov Orchestra, Valery Gergiev
Gluck - Orfeo et Euridice: Dance of the Blessed Spirits / Academy of St Martin-in-the-Fields, Neville Marriner

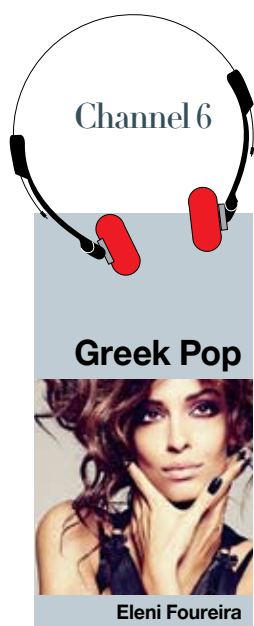


Payphone
Maroon 5
Call Me Maybe
Carly Rae Jepsen
Eyes Wide Open
Gotye
D-Day
Blondie
We Are Young
Fun ft Janelle Monae
Euphoria
Loreen
Drive By
Train
Princess of China
Coldplay ft Rihanna
Both of Us
B.o.B ft Taylor Swift

Whistle
Flo Rida
Back in Time
Pitbull
Where Have You Been
Rihanna
Scream
Usher
Safety in Numbers
Deborah Harry
This Is Love
Will.i.am ft Eva Simons
Spectrum
Florence + The Machine
My Kind of Love
Emeli Sandé
Dance Again
Jennifer Lopez ft Pitbull

Don't Wake Me Up
Chris Brown
Wide Awake
Katy Perry
Wild Ones
Flo Rida ft Sia
Breathing
Jason Derulo
Oliver Twist
D'Banj
She Doesn't Mind
Sean Paul
Blue Jeans
Lana Del Rey
Charlie Brown
Coldplay
Mother
Blondie

Criminal
Britney Spears
Green Lights
Aloe Blacc
So Good
B.o.B
Turn Me On
David Guetta ft Nicki Minaj
Sovereign Light Café
Keane
Boyfriend
Justin Bieber
Primadonna
Marina & The Diamonds
There She Goes
Taio Cruz ft Pitbull



Poses hiliades kalokairia
Demy
Mamacita buena
Kostas Martakis ft Claydee
Pio psila
Vegas
Tora
Sakis Rouvas
Apopse den pame spiti
Nino
Tiranniemai
Anna Vissi
Esy den xeris
Giorgos Papadopoulos
Ena vradý
Stan
Leipei pali o theos
Giorgos Mazonakis
San marioneta
TU

Metaxi mas
Giorgos Sampanis
Ta hilometra ola
Antonis Remos
Stou erota tin trella
Eleni Foureira
Astrapsa kai vrontisa
Stavento
Treis zoes
Michalis Hatzigianis
Me sena plai mou
Rokkos Stelios,
Anastasiadis Dimos
An tha imouna konda sou
Professional Sinnerz
Min pas pouthena
Yiorgos Mazonakis
Niose tin kardia
Tamta

To party de stamata
Foureira ft Midenistis
Sto antitheto revma
Giannis Ploutarhos
To nisi
Despina Vandi
To aimo mou piso
Panos Kiamos
Na m'afiseis isihi
Paola
Gia kanena
Natasa Theodoridou
Espase i nihta
Antonis Remos
San to fyllo ston aera
Giorgos Sampanis
Ena tsiganaki
Notis Sfakianakis
Zografia
Demy ft Midenistis

Oi meres tou fotos
Natasa Mpopiliou
Ti perno
Yasemis Yorgos
Andio leme...
Argiros Konstandinos

Margaritaria
Kostas Makedonas
Kemal
Vasilis Lekkas
To nissi
Despina Vandi
Ti sou kana kai pineis
Melina Aslanidou
Dynata
Eleftheria Arvanitaki
Kane ligaki ypomoni
Marinella
Pes pos m'antamoses
Stamatis Kokkotas
Prin hathei to oneiro mas
Tolis Voskopoulou
Tha kleiso ta matia
Vicky Mosholiou

San ton metanasti
Giorgos Ntalaras
Turaniemai
Anna Vissi
Thelo na se ksanado
Notis Sfakianakis
Ela pare me
Giannis Haroulis
Aeriko
Thanasis Papakonstantinou
Theos an einai
Haroula Alexiou
Ena vradý pou vrehe
Giannis Kotsiras
Ti theleis na kano
Yiannis Parios
I pio megali ora einai tora
Dimitra Galani

Akroglialies deilina
Eleonora Zouganeli ft Mam
Baildi
Ton erota rotao
Eleftheria Arvanitaki
Thalassa
Yiannis Parios
S' agapo giati eisai oraia
Eleni Tsaligopoulou
To agalma
Yiannis Pouloupoulos
Episimi agapimeni
Yiannis Parios
Zilia mou
Haroula Alexiou
Matia vourkomena
Marinella
Roza
Dimitris Mitropanos

Esy thalassa
Notis Sfakianakis
Sfentona
Vasilis Papakonstantinou
Poso poly s'agapisa
Christos Thivaos
De tha dakryo pia gia sena
Pix Lax
Gela pouli mou
Haris & Panos Katsimixas
Deikse mou ton tropo
Zak Stefanou
Gamma s' ena poiiti
Dimitris Zervoudakis
Leipei pali o theos
Yiorgos Mazonakis



Cade você
Bebel Gilberto
Hang On Little Tomato
Pink Martini
All Around
Bebel Gilberto
Papa
Céu
Ninna Nanna
Pink Martini
Bim Bom
Bebel Gilberto
Gentileza
Marisa Monte
La soledad
Pink Martini/Claude Challe
Lenda
Céu
Ela (On My Way)
Bebel Gilberto

And Then You're Gone
Pink Martini
Baby
Bebel Gilberto
Grains de beauté
Céu
Tuca tuca
Pink Martini
Azul
Bebel Gilberto
Ainda bem
Marisa Monte
Où est ma tête?
Pink Martini
Almost Twelve
Cassandra Wilson ft
Fabrizio Sotti
Nada tudo
Marisa Monte

Sympathique
Pink Martini
No habra nadie en el mundo
Buika
Storia, storia
Mayra Andrade
Another Country
Cassandra Wilson ft
Fabrizio Sotti
Na ri na
Lura
Lua
Mayra Andrade
Cangote
Céu
Anna (El negro zumbon)
Pink Martini
Tunuka
Mayra Andrade

Por el amor de amar (Necesito amor)
Buika
Olomuroro
Cassandra Wilson ft
Fabrizio Sotti
Sun Is Shining
Bebel Gilberto
Donde estas, Yolanda?
Pink Martini
Nha Nóbrega
Mayra Andrade
Gone with the Wind
Cassandra Wilson
Balancê
Sara Tavares
Mas que nada
Pink Martini







--- Seasonal Route
Εποχικό Δρομολόγιο



We make our members feel like VIPs
wherever they are in the world.

With my Gold Status I feel like one too,
from being the first to check in,
to being the first to take my seat on the plane.
I've earned it.

Fiona Foxon

Fiona Foxon – Global Brand Ambassador to the Quintessentially Group,
and Star Alliance Gold Status.

staralliance.com



ADRIA

AEGEAN

AIR CANADA

AIR CHINA

AIR NEW ZEALAND

ANA

ASIANA AIRLINES

Austrian

Avianca | TACA

brussels airlines

Copa Airlines

CROATIA AIRLINES

EGYPTAIR

Ethiopian Airlines

LOT POLISH AIRLINES

Lufthansa

Scandinavian Airlines

Shenzhen Airlines

SINGAPORE AIRLINES

SOUTH AFRICAN AIRWAYS

SWISS

TAM

TP TAP PORTUGAL

THAI

TURKISH AIRLINES

UNITED

US AIRWAYS



Discover the
Gold Status feeling



Ο στόλος της AEGEAN AIRLINES

The AEGEAN AIRLINES fleet



AIRBUS A321

Κατασκευή: Airbus
Κινητήρες: 2 IAE V2533-A5
Μέγ. βάρος απογείωσης:
 89.000 κιλά
Μέγ. ύψος πτήσεων: 39.800 πόδια
Ταχύτητα ταξιδιού: 840 χλμ. την ώρα
Μέγιστο βάρος καυσίμου: 18.723 κιλά
Κατανάλωση ταξιδιού:
 2.400 κιλά την ώρα
Μήκος: 44,51 μ.
Άνοιγμα πτερύγων: 34,1 μ.
Ύψος: 11,76 μ.
Μέγ. αυτονομία: 2.500 nm
Επιβάτες: 195
Αριθμός αεροσκαφών: 4

Manufacturer: Airbus
Powerplants: 2 IAE V2533-A5
Max. Take Off Weight:
 89,000 kg
Max. Altitude: 39,800 ft
Cruising Speed: 840 km/hr
Max. Fuel Load: 18,723 kg
Fuel Consumption: 2,400 kg/hr
Length: 44.51 m
Wing Span: 34.1 m
Height: 11.76 m
Max. Range: 2,500 nm
Seating Capacity: 195
Number of Planes: 4

AIRBUS A320

Κατασκευή: Airbus
Κινητήρες: 2 IAE V2527-A5
Μέγ. βάρος απογείωσης:
 73.500 / 75.500 κιλά
Μέγ. ύψος πτήσεων: 39.800 πόδια
Ταχύτητα ταξιδιού: 840 χλμ. την ώρα
Μέγιστο βάρος καυσίμου: 18.849 κιλά
Κατανάλωση ταξιδιού:
 2.200 κιλά την ώρα
Μήκος: 37,57 μ.
Άνοιγμα πτερύγων: 34,1 μ.
Ύψος: 11,76 μ.
Μέγ. αυτονομία: 3.000 nm
Επιβάτες: 168
Αριθμός αεροσκαφών: 22

Manufacturer: Airbus
Powerplants: 2 IAE V2527-A5
Max. Take Off Weight:
 73,500 / 75,500 kg
Max. Altitude: 39,800 ft
Cruising Speed: 840 km/hr
Max. Fuel Load: 18,849 kg
Fuel Consumption: 2,200 kg/hr
Length: 37.57 m
Wing Span: 34.1 m
Height: 11.76 m
Max. Range: 3,000 nm
Seating Capacity: 168
Number of Planes: 22

AIRBUS A319

Κατασκευή: Airbus
Κινητήρες: 2 IAE V2524-A5
Μέγ. βάρος απογείωσης:
 70.000 / 75.500 κιλά
Μέγ. ύψος πτήσεων: 39.800 πόδια
Ταχύτητα ταξιδιού: 840 χλμ. την ώρα
Μέγιστο βάρος καυσίμου: 18.730 κιλά
Κατανάλωση ταξιδιού:
 2.100 κιλά την ώρα
Μήκος: 33,84 μ.
Άνοιγμα πτερύγων: 34,10 μ.
Ύψος: 11,76 μ.
Μέγ. αυτονομία: 3.200 nm
Επιβάτες: 138
Αριθμός αεροσκαφών: 3

Manufacturer: Airbus
Powerplants: 2 IAE V2524-A5
Max. Take Off Weight:
 70,000 / 75,500 kg
Max. Altitude: 39,800 ft
Cruising Speed: 840 km/hr
Max. Fuel Load: 18,730 kg
Fuel Consumption: 2,100 kg/hr
Length: 33.84 m
Wing Span: 34.10 m
Height: 11.76 m
Max. Range: 3,200 nm
Seating Capacity: 138
Number of Planes: 3

Hertz®



**And
definitely
miles!**

Miles&Bonus
by  **AEGEAN**
A STAR ALLIANCE MEMBER

Rent now your car from Hertz
and add miles to your **Miles&Bonus**,
Aegean Airlines loyalty program:

• **Earn up to 1.000 miles**
from each car rental and get closer to your next free
flight with Aegean and 27 international airlines of Star Alliance Network!

Gold Members are entitled to a vehicle
category upgrade* by showing their card at the Hertz desk.



Autohellas S.A.

31 Viltanioti Str., 145 64, Kifissia, tel.: +30 210 62 64 000



For more information or reservations call: +30 210 62.64.444 / 801 11.100.100

www.hertz.gr

*depending on availability

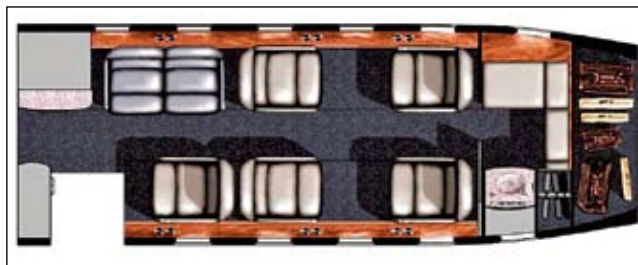


Learjet 60

The best way to fly

Ο «βασιλιάς» Lear: το κορυφαίο σε απόδοση αεροσκάφος της Lear Line, το καμάρι του στόλου της εταιρείας, είναι το Learjet 60. Διαθέτει τη μοναδική δυνατότητα να πετάει σε ύψος 51.000 ποδών, μεταφέροντας τους επιβάτες του κατευθείαν στον προορισμό τους. Έχει θέσεις για επτά επιβάτες και μπορεί να καλύψει αποστάσεις έως και 4.500 χλμ. κάτω από οποιεσδήποτε καιρικές συνθήκες και ανεξάρτητα από την εναέρια κυκλοφορία της διαδρομής. Επιπλέον, οι χώροι του σκάφους παρέχουν μοναδική άνεση τόσο σε ύψος όσο και σε VIP εξυπηρέτηση. Το αεροσκάφος μας είναι διαθέσιμο προς ναύλωση οποιαδήποτε στιγμή.

Learjet 60: top performer of the Lear Line and the pride of our fleet, flying direct to your destination at an unsurpassed 51,000 feet. Suitable for up to seven passengers, capable of covering distances up to 4,500 km, well above weather conditions and traffic, in stand-up cabin and full VIP comfort. Our aircraft is available for lease any time you may need it.



Τεχνικά χαρακτηριστικά

Ταχύτητα ταξιδιού: 900 χλμ./ώρα
Μέγιστο ύψος πτήσεως: 51.000 πόδια
Επιβάτες: 7
Πλήρωμα: Κυβερνήτης, συγκυβερνήτης

Technical specifications

Cruise Speed: 900 km/hr
Flight Altitude: 51,000 ft
Passengers: 7
Crew: Captain, co-pilot, flight attendants (optional)

Contact: Aegean Airlines, τηλ./tel.: 0030 210-66.94.009, φαξ/fax: 0030 210-66.45.068,
 κινητό/mobile: 0030 6937-003.416, e-mail: privatejet@aegeanair.com



KARKALIS



SEAT

NEO SEAT Mii



MY
Mii
από
€7.579

ENJOYNEERING

ΤΟ ΝΕΟ ΜΙΚΡΟ ΠΟΥ ΚΑΝΕΙ ΤΑ ΠΑΝΤΑ.

Το νέο SEAT Mii είναι το μικρό που δεν καταναλώνει πολύ, χωράει παντού και τα βάζει με τα μεγάλα αφού διαθέτει σύστημα ESP με hill hold control, σύστημα αποφυγής συγκρούσεων και κορυφαία ασφάλεια 5 αστέρων. Με κινητήρα 1.0lt με 60 ή 75hp, προσφέρει κορυφαία οικονομία και άνεση στην πόλη, με χαμηλές εκπομπές ρύπων για ελεύθερη κυκλοφορία στον πράσινο δακτύλιο και μηδενικά τέλη κυκλοφορίας στις εκδόσεις Ecomotive με σύστημα start-stop και ανάκτηση ενέργειας κατά το φρενάρισμα. Ξέχνα τα μεγάλα. Γιατί το νέο SEAT Mii μπορεί να είναι μικρό, αλλά κάνει τα πάντα σαν μεγάλο.

FOLLOW SEAT GREECE ON:   **SEAT.GR**

Η SEAT συνιστά  **EDGE PROFESSIONAL**

Εκπομπές CO₂ (gr/km): 95-108, κατανάλωση (lt/100km) εντός πόλης: 5,0-5,9 / εκτός πόλης: 3,6-4,0 / μικτός κύκλος: 4,1-4,7
Τιμή με όφελος απόσυρσης

 **TEXNOKAP ABEE**

SEAT LINE 800-11-80000